



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 936

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 936

1974

I. Nos. 13303-13326

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 14 May 1974 to 30 May 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 13303. Multilateral:</b> Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement, 1973. Opened for signature at London on 30 March 1973 .....	3
<b>No. 13304. Bulgaria, Czechoslovakia, German Democratic Republic, Hungary, Poland, Romania and Union of Soviet Socialist Republics:</b> Agreement on co-operation with regard to maritime merchant shipping. Signed at Budapest on 3 December 1971 .....	19
<b>No. 13305. Union of Soviet Socialist Republics and Italy:</b> Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 16 May 1967	35
<b>No. 13306. Denmark and Kenya:</b> Exchange of notes constituting an agreement regarding Danish financial and technical assistance towards the construction of self-help cattle dips. Nairobi, 12 and 17 June 1969 Exchange of notes constituting an agreement extending the above-men- tioned Agreement. Nairobi, 3 December 1973 and 4 January 1974 ...	83
<b>No. 13307. Denmark and Kenya:</b> Agreement on a Danish Government Loan to Kenya (with annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi on 10 October 1973 .....	95
<b>No. 13308. Denmark and United Republic of Tanzania:</b> Agreement on technical assistance for the expansion of the Faculty of Agriculture in Morogoro, Tanzania. Signed at Dar es Salaam on 19 November 1971 Exchange of letters constituting an agreement amending article 2 of the above-mentioned Agreement. Dar es Salaam, 5 and 17 October 1972	111
<b>No. 13309. Denmark and United Republic of Tanzania:</b> Agreement on Danish financial assistance to Tanzania Rural Development Bank. Signed at Dar es Salaam on 27 March 1973 .....	125

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 936

1974

I. Nos 13303-13326

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 mai 1974 au 30 mai 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N° 13303. Multilatéral :</b>	
Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Ouvert à la signature à Londres le 30 mars 1973 ...	3
<b>N° 13304. Bulgarie, Hongrie, Pologne, République démocratique allemande, Roumanie, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord sur la coopération en matière de navigation maritime commerciale. Signé à Budapest le 3 décembre 1971 .....	19
<b>N° 13305. Union des Républiques socialistes soviétiques et Italie :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 16 mai 1967 .	35
<b>N° 13306. Danemark et Kenya :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière et technique danoise en vue de la construction auto-assistée de stations de déparasitage du bétail. Nairobi, 12 et 17 juin 1969	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Nairobi, 3 décembre 1973 et 4 janvier 1974 .....	83
<b>N° 13307. Danemark et Kenya :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Kenya (avec annexes et échange de lettres). Signé à Nairobi le 10 octobre 1973 .....	95
<b>N° 13308. Danemark et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif à une assistance technique en vue de l'expansion de la Faculté d'agriculture de Morogoro (Tanzanie). Signé à Dar es-Salam le 19 novembre 1971	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 2 de l'Accord susmentionné. Dar es-Salam, 5 et 17 octobre 1972 .....	111
<b>N° 13309. Danemark et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif à une assistance financière danoise destinée à la Tanzania Rural Development Bank. Signé à Dar es-Salam le 27 mars 1973 ....	125

<b>No. 13310. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement on Danish contributions to the Regional Development Fund. Signed at Dar es Salaam on 31 March 1973 .....	131
<b>No. 13311. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance towards the construction of a medical assistant school. Dar es Salaam, 4 October 1973 .....	137
<b>No. 13312. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance towards the construction of a health auxiliary school in Kon- doa. Dar es Salaam, 4 October 1973 .....	143
<b>No. 13313. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance towards the construction of a district hospital in Maswa. Dar es Salaam, 4 October 1973 .....	149
<b>No. 13314. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance towards the construction of a health auxiliary school in Rufiji. Dar es Salaam, 4 October 1973 .....	155
<b>No. 13315. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance towards the construction of a district hospital in Bagamoyo. Dar es Salaam, 4 October 1973 .....	161
<b>No. 13316. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance to public libraries. Dar es Salaam, 23 November 1973 ....	167
<b>No. 13317. Denmark and Republic of Vietnam:</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to the Republic of Vietnam (with annexes and exchange of letters). Signed at Bonn on 30 January 1974 .....	173
<b>No. 13318. Belgium and Algeria:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of medical sciences and public health. Signed at Algiers on 1 December 1973 .....	189
<b>No. 13319. United Nations and Mexico:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the UNCTAD Working Group on the Charter of the economic rights and duties of States (with annexes and related letter). Signed at Geneva on 20 May 1974 and at New York on 24 May 1974 .....	197

- N° 13310. Danemark et République-Unie de Tanzanie :**  
Accord relatif aux contributions danoises destinées au Fonds de développement régional. Signé à Dar es-Salam le 31 mars 1973 ..... 131
- N° 13311. Danemark et République-Unie de Tanzanie :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en vue de la construction d'une école d'assistants médicaux. Dar es-Salam, 4 octobre 1973 ..... 137
- N° 13312. Danemark et République-Unie de Tanzanie :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en vue de la construction d'une école d'auxiliaires de santé à Kondo. Dar es-Salam, 4 octobre 1973 ..... 143
- N° 13313. Danemark et République-Unie de Tanzanie :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en vue de la construction d'un hôpital de district à Maswa. Dar es-Salam, 4 octobre 1973 ..... 149
- N° 13314. Danemark et République-Unie de Tanzanie :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en vue de la construction d'une école d'auxiliaires de santé à Rufiji. Dar es-Salam, 4 octobre 1973 ..... 155
- N° 13315. Danemark et République-Unie de Tanzanie :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en vue de la construction d'un hôpital de district à Bagamoyo. Dar es-Salam, 4 octobre 1973 ..... 161
- N° 13316. Danemark et République-Unie de Tanzanie :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise aux bibliothèques publiques. Dar es-Salam, 23 novembre 1973 ..... 167
- N° 13317. Danemark et République du Viet-Nam :**  
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République du Viet-Nam (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bonn le 30 janvier 1974 ..... 173
- N° 13318. Belgique et Algérie :**  
Accord de coopération dans le domaine des sciences médicales et de la santé publique. Signé à Alger le 1<sup>er</sup> décembre 1973 ..... 189
- N° 13319. Organisation des Nations Unies et Mexique :**  
Accord relatif à l'organisation de la réunion du Groupe de travail de la CNUCED sur la Charte des droits et devoirs économiques des Etats (avec annexes et lettre connexe). Signé à Genève le 20 mai 1974 et à New York le 24 mai 1974 ..... 197

<b>No. 13320. United Nations and Philippines:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the eighteenth session of the Governing Council of the United Nations Development Programme (with annex). Signed at New York on 24 May 1974.....	199
<b>No. 13321. United Nations (United Nations Development Programme) and Finland:</b>	
Agreement concerning the participation of Finnish citizens in the programme of United Nations Volunteers (with annex). Signed at Geneva on 28 May 1974.....	201
<b>No. 13322. United Nations (United Nations Development Programme) and Colombia:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Colombia. Signed at Bogotá on 29 May 1974.....	217
<b>No. 13323. United States of America and Trinidad and Tohago:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical assistance in tax administration. Port of Spain, 20 June 1968	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Port of Spain, 17 and 28 December 1970	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 June 1968, as amended. Port of Spain, 18 April and 30 August 1973.....	251
<b>No. 13324. United States of America and Poland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to social security pensions. Warsaw, 6 August 1968.....	267
<b>No. 13325. United States of America and Poland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to port access procedures. Warsaw, 27 September 1973.....	275
<b>No. 13326. United States of America and Japan:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchanges of notes). Signed at Tokyo on 8 March 1971.....	281
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 449. American Treaty on Pacific Settlement (“Pact of Bogotá”). Signed at Bogotá on 30 April 1948:</b>	
Ratification by Chile.....	404

- N° 13320. Organisation des Nations Unies et Philippines :**  
 Accord relatif à l'organisation de la dix-huitième session du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement (avec annexe). Signé à New York le 24 mai 1974 ..... 199
- N° 13321. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Finlande :**  
 Accord relatif à la participation de citoyens finlandais au programme des Volontaires des Nations Unies (avec annexe). Signé à Genève le 28 mai 1974 ..... 201
- N° 13322. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Colombie :**  
 Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement colombien. Signé à Bogotá le 29 mai 1974 ..... 217
- N° 13323. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance technique en matière d'administration fiscale. Port of Spain, 20 juin 1968  
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Port of Spain, 17 et 28 décembre 1970  
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 20 juin 1968, tel que modifié. Port of Spain, 18 avril et 30 août 1973 ..... 251
- N° 13324. États-Unis d'Amérique et Pologne :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif aux retraites de la sécurité sociale. Varsovie, 6 août 1968 ..... 267
- N° 13325. États-Unis d'Amérique et Pologne :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif aux procédures portuaires. Varsovie, 27 septembre 1973 ..... 275
- N° 13326. États-Unis d'Amérique et Japon :**  
 Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échanges de notes). Signée à Tokyo le 8 mars 1971 ..... 281
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 449. Traité américain de règlement pacifique (« Pacte de Bogotá »). Signé à Bogotá le 30 avril 1948 :**  
 Ratification du Chili ..... 404

	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by Iran .....	405
<b>No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá on 30 April 1948:</b>	
Ratification by Uruguay of the Protocol of Amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires"), signed at Buenos Aires on 27 February 1967 .....	406
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:</b>	
Accession by Kenya .....	406
<b>No. 3566. Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Ottawa on 29 February 1956:</b>	
Protocol extending the above-mentioned Agreement. Signed at Moscow on 7 April 1972 .....	408
<b>No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:</b>	
Declarations by the Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany with regard to the application of the Convention to Berlin (West) .....	410
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>	
Accession by Dahomey .....	412
<b>No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961:</b>	
Accession by Greece in respect of annex C to the above-mentioned Convention .....	412
<b>No. 7388. Agreement concerning multilateral settlements in transferable roubles and the establishment of an International Bank for Economic Co-operation. Signed at Moscow on 22 October 1963:</b>	
Accession by Cuba .....	413
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:</b>	
Acceptance by Sri Lanka .....	413



	<i>Pages</i>
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion de l'Iran .....	405
<b>N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogotá le 30 avril 1948 :</b>	
Ratification par l'Uruguay du Protocole de réforme de la Charte susmentionnée (« Protocole de Buenos Aires »), signé à Buenos Aires le 27 février 1967 .....	406
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :</b>	
Adhésion du Kenya .....	406
<b>N° 3566. Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Ottawa le 29 février 1956 :</b>	
Protocole prolongeant l'Accord susmentionné. Signé à Moscou le 7 avril 1972 .....	409
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :</b>	
Déclarations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Tchécoslovaquie relatives à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne, touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest .....	410
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :</b>	
Adhésion du Dahomey .....	412
<b>N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :</b>	
Adhésion de la Grèce en ce qui concerne l'annexe C de la Convention susmentionnée .....	412
<b>N° 7388. Accord relatif aux règlements de comptes multilatéraux en roubles transférables et à l'organisation d'une Banque internationale de coopération économique. Signé à Moscou le 22 octobre 1963 :</b>	
Adhésion de Cuba .....	413
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Loudres le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptation de Sri Lanka .....	413

	<i>Page</i>
<b>No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila on 4 December 1965:</b>	
Admission of the Gilbert and Ellice Islands to membership in the Bank . .	414
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:</b>	
Accession by the Sudan . . . . .	414
<b>No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:</b>	
Ratification by France of Additional Protocol II to the above-mentioned Treaty . . . . .	415
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Accession by Sri Lanka . . . . .	417
<b>No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:</b>	
Definitive acceptance by the Federal Republic of Germany and accession by Nigeria of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council . . . . .	418
<b>No. 9664. Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement. Signed at London on 27 January 1969:</b>	
Agreement terminating the above-mentioned Agreement. Opened for signature at London on 30 March 1973 . . . . .	419
<b>No. 11030. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania on the establishment of an Audio-Visual Institute in Dar es Salaam. Signed at Dar es Salaam on 27 November 1970:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dar es Salaam, 23 September and 12 October 1972	427
<b>No. 11417. Agreement concerning the establishment of an International Investment Bank. Done at Moscow on 10 July 1970:</b>	
Accession by Cuba . . . . .	431
<b>No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:</b>	
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of St. Lucia and St. Vincent . . . . .	432

	<i>Pages</i>
<b>N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille le 4 décembre 1965 :</b>	
Admission des Iles Gilbert et Ellice comme Membre de la Banque . . . . .	414
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>	
Adhésion du Soudan . . . . .	414
<b>N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967 :</b>	
Ratification par la France du Protocole additionnel II au Traité susmentionné . . . . .	416
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Loudres le 5 avril 1966 :</b>	
Adhésion de Sri Lanka . . . . .	417
<b>N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :</b>	
Acceptation définitive de la République fédérale d'Allemagne et adhésion du Nigéria de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café . . . . .	418
<b>N° 9664. Accord financier de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Signé à Londres le 27 janvier 1969 :</b>	
Accord abrogeant l'Accord susmentionné. Ouvert à la signature à Londres le 30 mars 1973 . . . . .	423
<b>N° 11030. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la création d'un institut audio-visuel à Dar es-Salam. Signé à Dar es-Salam le 27 novembre 1970 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dar es-Salam, 23 septembre et 12 octobre 1972 . . . . .	429
<b>N° 11417. Accord relatif à la création d'une Banque internationale d'investissement. Signé à Moscou le 10 juillet 1970 :</b>	
Adhésion de Cuba . . . . .	431
<b>N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :</b>	
Applications territoriales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Sainte-Lucie et de Saint-Vincent . . . . .	432

- No. 12951. International Sngar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:**  
 Provisional application (article 35(1)) by El Salvador ..... 433

*International Labour Organisation*

- No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Wasbington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**  
 Ratification by Fiji ..... 434
- No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimnm age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946:**  
 Denunciation by Brazil ..... 436
- No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment iudemnity in case of loss or fonndering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

- N° 12951.** Accord international de 1973 sur le sucre. Concln à Genève le 13 octobre 1973 :  
Application provisoire d'El Salvador (article 35, paragraphe 1) ..... 433

*Organisation internationale du Travail*

- N° 588.** Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Wasbington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :  
Ratification de Fidji ..... 435
- N° 590.** Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :  
Dénonciation du Brésil ..... 437
- N° 591.** Convention (n° 8) concernant l'indemnité de cbômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 594.** Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 595.** Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

	<i>Page</i>
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Fiji .....	438
<b>No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Austria and Fiji .....	440
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 630. Convention (No. 50) concerning the Regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Fiji .....	442

	<i>Pages</i>
<b>N° 602.</b> Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de Fidji .....	439
<b>N° 609.</b> Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de l'Autriche et de Fidji .....	441
<b>N° 612.</b> Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
<b>N° 627.</b> Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
<b>N° 630.</b> Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptés par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
<b>N° 635.</b> Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
<b>N° 636.</b> Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de Fidji .....	443

- No. 638.** Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declaration by Australia cancelling the declaration made upon ratification excluding part II from the acceptance of the above-mentioned Convention ..... 444
- No. 639.** Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 640.** Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 1341.** Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- No. 2125.** Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:
- Ratification by Fiji ..... 446
- No. 4648.** Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:
- No. 5598.** Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:
- Ratification by Fiji ..... 448



- N° 638.** Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le hâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :  
Déclaration de l'Australie annulant la déclaration formulée lors de la ratification excluant la partie II de l'acceptation de la Convention susmentionnée ..... 445
- N° 639.** Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 640.** Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 1341.** Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- N° 2125.** Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :  
Ratification de Fidji ..... 447
- N° 4648.** Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :
- N° 5598.** Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :  
Ratification de Fidji ..... 449

- No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:**
- Ratification by Sri Lanka ..... 450
- No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:**
- Ratification by Kuwait ..... 452
-

- N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :**
- Ratification de Sri Lanka ..... 451
- N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
- Ratification du Koweït ..... 453
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\*   \*  
\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\*   \*  
\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 14 May 1974 to 30 May 1974*

*Nos. 13303 to 13326*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 14 mai 1974 au 30 mai 1974*

*Nos 13303 à 13326*



No. 13303

---

**MULTILATERAL**

**Commonwealth Telecommunications Organisation  
Financial Agreement, 1973. Opened for signature at  
London on 30 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 14 May 1974.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécom-  
munications du Commonwealth. Ouvert à la signa-  
ture à Londres le 30 mars 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 14 mai 1974.*

## COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1973<sup>1</sup>

The Governments signatories to this Agreement;

Desiring to constitute new financial arrangements to supersede those subsisting under the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement signed at London on 27 January 1969;<sup>2</sup>

Agree as follows:

*Article 1.* The Parties to this Agreement shall be known as Partner Governments.

*Article 2.* In this Agreement:

(a) the expression "Council" means the Commonwealth Telecommunications Council established by the constitution of the Commonwealth Telecommunications Organisation;

(b) the expression "common-user facilities" means all those facilities which are used to provide external telecommunications services other than those facilities which the Council may from time to time exclude;

<sup>1</sup>Came into force on 1 April 1973 for the Governments of the following States, on whose behalf it was signed on or before 31 March 1973, as indicated below, in accordance with article 15 (1):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>	
Australia .....	30 March	1973
Barbados .....	30 March	1973
Botswana .....	30 March	1973
Canada .....	30 March	1973
Cyprus .....	30 March	1973
Gambia .....	30 March	1973
Kenya .....	30 March	1973
Malawi .....	31 March	1973
Sierra Leone .....	30 March	1973
Sri Lanka .....	30 March	1973
Trinidad and Tobago .....	30 March	1973
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	30 March	1973

Subsequently, the Agreement came into force for the Governments of the following States on the respective dates of signature, as indicated below, in accordance with article 15 (2):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>	
Bangladesh * .....	13 November	1973
Ghana ** .....	18 June	1973
Guyana ** .....	9 July	1973
India ** .....	4 May	1973
Jamaica ** .....	6 April	1973
Malaysia ** .....	14 June	1973
New Zealand ** (Except Cook Islands, Niue and Tokelau Islands.) .....	16 May	1973
Nigeria ** .....	10 January	1974
Singapore ** .....	8 May	1973
Uganda ** .....	27 April	1973
United Republic of Tanzania ** .....	16 August	1973
Zambia ** .....	29 March	1974

\* With effect, in so far as article 6 of the Agreement is concerned, from 1 April 1974, the date prescribed by the Commonwealth Telecommunications Council.

\*\* With retroactive effect, in so far as article 6 of the Agreement is concerned, as from 1 April 1973, the date prescribed by the Commonwealth Telecommunications Council.

<sup>2</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 679, p. 259.



(c) the expression “common-user segment” means such part of a common-user facility or combination of common-user facilities as the Council may from time to time determine;

(d) the expression “common-user services” means all those external telecommunications services for the provision of which common-user facilities are used other than those services which the Council may from time to time exclude.

*Article 3.* For the purpose of operating and maintaining common-user facilities and common-user services each Partner Government shall nominate a Department, public corporation or other body (hereinafter referred to as the “National Body”) having the powers necessary for the purposes of this Agreement and reference hereinafter to the National Body shall include any operator subordinate to that National Body in operating and maintaining common-user facilities and common-user services.

*Article 4.* The Partner Governments on their own behalf and on behalf of their National Bodies shall use the Council as a means of consultation on all matters substantially affecting common-user facilities or the use of such facilities and will give due consideration to the recommendations and advice given by the Council.

*Article 5.* Before making any substantial addition, extension or alteration to common-user facilities or to external telecommunications facilities which might become common-user facilities, or any substantial change in the use of common-user facilities,

- (a) a National Body shall furnish to the Council such particulars as may be necessary for the purpose of this Agreement, in relation to the addition, extension, alteration or change in use, as the Council may prescribe; and
- (b) that National Body and the Partner Government concerned shall give due consideration to the recommendations and advice of the Council relating to the addition, extension, alteration or change in use.

*Article 6.* (1) The expenses incurred in each financial year in respect of each common-user segment shall, subject to such provisions as the Council may determine in accordance with article 7 of this Agreement, be shared between the National Bodies in proportion to their use of that segment in that year. For the purposes of this Agreement a return on capital in respect of a common-user facility shall be deemed to be an expense.

(2) The manner in which National Bodies shall account with one another for revenues arising from their use of common-user facilities and from use of those facilities by entities other than National Bodies shall, having regard to the purpose and operation of paragraph (1) of this article, be determined by the Council in accordance with article 7 of this Agreement.

(3) National Bodies shall, without delay, pay the sums which appear as outstanding as between them as a result of the carrying out of the procedures referred to in paragraphs (1) and (2) above and in article 13.

(4) Provided that the rights and obligations of Partner Governments and their National Bodies under this Agreement are not thereby diminished the Council may prescribe arrangements for operators subordinate to National Bodies to account and settle accounts with each other and with National

Bodies for the purposes of this Agreement as if they were separate National Bodies.

*Article 7.* For the purposes of this Agreement the Council shall determine from time to time:

- (a) the expenses which are to be regarded as the expenses of the common-user facilities, including the rate or rates of return on capital in respect of common-user facilities;
- (b) the manner in which such expenses are to be computed;
- (c) the manner in which the expenses of a common-user segment shall be shared between different types of telecommunications services;
- (d) the manner in which the use of a common-user segment shall be assessed for the purpose of sharing the expenses of that common-user segment;
- (e) the adjustments and allowances which shall be made in order to assess the sums due from one National Body to another in respect of the sharing of the expenses of common-user facilities;
- (f) the accounting procedures which are necessary to give effect to this Agreement;
- (g) the manner in which National Bodies shall account with one another for the revenues arising from use of the common-user facilities, having regard to the purpose and operation of article 6 (1) of this Agreement;
- (h) the currencies or monetary units in which accounts are to be prepared;
- (i) the financial year;
- (j) the times and manner in which sums due from one National Body to another shall be paid.

*Article 8.* Each National Body shall furnish in such form and manner as the Council may from time to time prescribe such information and estimates as the Council may require for the purposes of this Agreement.

*Article 9.* (1) Acceptance of this Agreement under provision of article 10 of this Agreement shall be effected by the signature of the Agreement which shall be kept in the custody of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such signatures as soon as possible.

(2) By their acceptance of this Agreement, Partner Governments accept it on their own behalf, on behalf of their National Bodies and, subject to any reservations or exceptions made from time to time, in respect of the territories for the international relations of which they are responsible.

*Article 10.* The Government of any independent Member of the Commonwealth and, by agreement of the Partner Governments, the Government of any other Commonwealth country or territory may accept this Agreement and become a Partner Government by signing the Agreement as provided for in paragraph (1) of article 9 of this Agreement.

*Article 11.* On the date on which any Partner Government ceases to be a member of the Commonwealth it shall forthwith cease to be a Partner Government.

*Article 12.* (1) If any Partner Government wishes to withdraw from this Agreement, it may do so by giving notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such notice and the date of receipt thereof as soon as possible.

(2) The notice shall take effect at the end of a financial year as determined under article (7) (i) and the period of notice shall include two complete financial years from the date of the receipt of the notice by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 13.* (1) The accounts under this Agreement in respect of the National Body of a Government ceasing to be a Partner Government under article 11 or article 12 of this Agreement shall be made up as at the date of that Government ceasing to be a Partner Government and all outstanding payments, liabilities and obligations shall be discharged without delay.

(2) The National Body of a Government ceasing to be a Partner Government shall furnish such information as the Council may prescribe for the purpose of paragraph (1) of this article.

*Article 14.* In the event of a Government ceasing to be a Partner Government this Agreement shall thereafter remain in force and effect as between the remaining Partner Governments subject only to such consequential modifications, if any, as they may agree to be necessary or expedient.

*Article 15.* (1) This Agreement shall enter into force for all Governments signing it on or before 31 March 1973 on 1 April 1973.

(2) This Agreement other than article 6 shall enter into force for a Government signing it after 31 March 1973 pursuant to article 10 on the date of signature and Article 6 shall enter into force for that Government on such date, not earlier than the beginning of the financial year in which that Government accepts this Agreement, as the Council shall prescribe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

For the Government of the Commonwealth of Australia:

JOHN I. ARMSTRONG  
30/3/73

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

SYED ABDUS SULTAN  
13.11.73

For the Government of Barbados:

J. CAMERON TUDOR  
30th March 1973

For the Government of the Republic of Botswana:

G. K. T. CHIEPE  
30th March 1973

For the Government of Canada:

PIERRE-ANDRÉ BISSONNETTE  
March 30, 1973

For the Government of the Republic of Cyprus:

PAPASAVVAS  
30/3/73

For the Government of Fiji:

For the Government of the Republic of the Gambia:

B. O. SEMEGA-JANNEH  
30th March 1973

For the Government of the Republic of Ghana:

HENRY V. SEKYI  
18th June 1973

For the Government of the Republic of Guyana:

JOHN CARTER  
9th July 1973

For the Government of the Republic of India:

MAHARAJAKRISHNA RASGOTRA  
4th May 1973

For the Government of Jamaica:

LAURENCE LINDO  
6th April 1973

For the Government of the Republic of Kenya:  
NG'ETHE NJOROGE  
30th March 1973

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

For the Government of the Republic of Malawi:  
R. W. KATENGA-KAUNDA  
31st March 1973

For the Government of Malaysia:  
ABDUL AZIZ  
14th June 1973

For the Government of Malta:

For the Government of Mauritius:

For the Government of New Zealand:  
T. H. McCOMBS  
16 May 1973

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:  
SULE KOLO  
10th January 1974

For the Government of the Republic of Sierra Leone:  
J. A. C. DAVIES  
Sierra Leone, 30 March 1973

For the Government of the Republic of Singapore:  
LEE YONG YENG  
8 May 1973

For the Government of the Republic of Sri Lanka:

T. E. GOONERATNE  
30th March 1973

For the Government of the Kingdom of Swaziland:

For the Government of the United Republic of Tanzania:

G. M. NIGULA  
16th August 1973

For the Government of the Kingdom of Tonga:

For the Government of Trinidad and Tobago:

P. V. SOLOMON  
30 March 1973

For the Government of the Republic of Uganda:

S. M. MUSOKE  
27th April 1973

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

In signing this Agreement the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare, in accordance with article 9 (2), that the Agreement shall not apply to Southern Rhodesia.

ALEC DOUGLAS-HOME  
30 March 1973

For the Government of the Independent State of Western Samoa:

For the Government of the Republic of Zambia:

S. M. CHUUNGA  
29th March 1974

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD FINANCIER DE 1973 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH<sup>1</sup>

Les Gouvernements signataires du présent Accord;

Désirant constituer de nouveaux arrangements financiers en remplacement de ceux qui existaient en vertu de l'Accord financier de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth signé à Londres le 27 janvier 1969<sup>2</sup>;

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties au présent Accord seront désignées sous le terme de Gouvernements associés.

*Article 2.* Dans le présent Accord :

a) L'expression « Conseil » désigne le Conseil des télécommunications du Commonwealth institué par la Constitution de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1973 à l'égard des Gouvernements des Etats suivants, au nom desquels il avait été signé avant ou à la date du 31 mars 1973, comme indiqué ci-après, conformément à l'article 15, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>	
Australie .....	30 mars	1973
Barbade .....	30 mars	1973
Botswana .....	30 mars	1973
Canada .....	30 mars	1973
Chypre .....	30 mars	1973
Gambie .....	30 mars	1973
Kenya .....	30 mars	1973
Malawi .....	31 mars	1973
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	30 mars	1973
Sierra Leone .....	30 mars	1973
Sri Lanka .....	30 mars	1973
Trinité-et-Tobago .....	30 mars	1973

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Gouvernements des Etats suivants aux dates de signature respectives indiquées ci-après, conformément à l'article 15, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>	
Bangladesh* .....	13 novembre	1973
Ghana** .....	18 juin	1973
Guyane** .....	9 juillet	1973
Inde** .....	4 mai	1973
Jamaïque** .....	6 avril	1973
Malaisie** .....	14 juin	1973
Nigeria** .....	10 janvier	1974
Nouvelle-Zélande** (sauf pour les îles Cook, Nioué et Tokélaou) .....	16 mai	1973
Ouganda** .....	27 avril	1973
République-Unie de Tanzanie** .....	16 août	1973
Singapour** .....	8 mai	1973
Zambie** .....	29 mars	1974

\* Avec effet, en ce qui concerne l'article 6 de l'Accord, au 1<sup>er</sup> avril 1974, date prescrite par le Conseil des télécommunications du Commonwealth.

\*\* Avec effet rétroactif, en ce qui concerne l'article 6 de l'Accord, au 1<sup>er</sup> avril 1973, date prescrite par le Conseil des télécommunications du Commonwealth.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 679, p. 259.

b) L'expression « installations d'usage commun » désigne toutes les installations qui servent à assurer les services de télécommunications extérieurs, autres que celles exclues de temps à autre par le Conseil;

c) L'expression « segment d'usage commun » désigne telle ou telle partie d'une installation d'usage commun ou telle ou telle combinaison d'installations d'usage commun selon que le Conseil pourra en décider de temps à autre;

d) L'expression « service d'usage commun » désigne tous les services de télécommunications extérieurs pour la fourniture desquels sont utilisées les installations d'usage commun, autres que ceux que le Conseil pourra exclure de temps à autre.

*Article 3.* Afin d'exploiter et d'entretenir ses installations d'usage commun et ses services d'usage commun, chacun des Gouvernements associés désignera un ministère, une société publique ou tout autre organisme (désigné ici sous le terme d' « Organisme national ») doté des pouvoirs nécessaires aux fins du présent Accord et toute référence faite ci-après à l'Organisme national doit inclure tout opérateur subordonné audit Organisme pour l'exploitation et l'entretien des installations d'usage commun et des services d'usage commun.

*Article 4.* Les Gouvernements associés, en leur propre nom ou au nom de leur Organisme national, auront recours au Conseil pour des avis consultatifs sur toutes les questions touchant fortement les installations d'usage commun ou l'usage desdites installations et accorderont toute la considération voulue aux recommandations et avis formulés par le Conseil.

*Article 5.* Avant d'agrandir, de développer ou de modifier de façon importante des installations d'usage commun ou des installations servant à assurer des services de télécommunications extérieurs mais qui pourraient devenir des installations d'usage commun, ou avant d'apporter des changements importants à l'utilisation des installations d'usage commun,

a) Un Organisme national fournira au Conseil toutes les précisions que le Conseil pourra exiger et qui pourront s'avérer nécessaires aux fins du présent Accord, en ce qui concerne toute addition, expansion ou modification relative à des installations ou tout changement relatif à leur utilisation; et

b) Ledit Organisme national et le Gouvernement associé intéressé accorderont la considération voulue aux recommandations et avis du Conseil sur lesdites additions, expansions ou modifications ou lesdits changements.

*Article 6.* 1) Les dépenses relatives à chaque segment d'usage commun, faites au cours de chaque exercice seront réparties entre les Organismes nationaux proportionnellement à l'utilisation qu'ils en auront faite pendant l'année considérée, sous réserve des dispositions que le Conseil pourra déterminer en vertu de l'article 7 du présent Accord. Aux fins du présent Accord, tout paiement effectué au titre de la rémunération du capital investi dans une installation d'usage commun sera considéré comme une dépense.

2) La façon dont les Organismes nationaux rendront compte l'un à l'autre des recettes résultant de l'utilisation par eux-mêmes des installations d'usage commun et de l'utilisation desdites installations par des organismes autres que les Organismes nationaux sera déterminée par le Conseil en vertu de l'article 7 du présent Accord, eu égard au but et à l'application du paragraphe 1 du présent article.



3) Les Organismes nationaux paieront sans retard les sommes qu'ils pourront se devoir par suite de l'application des dispositions visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus et à l'article 13.

4) A condition que cela ne diminue aucunement les droits et obligations des Gouvernements associés et de leurs Organismes nationaux au titre du présent Accord, le Conseil pourra prescrire certaines formalités conformément auxquelles les opérateurs relevant des Organismes nationaux devront établir et régler leurs comptes les uns avec les autres et avec les Organismes nationaux aux fins du présent Accord, comme s'il s'agissait d'Organismes nationaux séparés.

*Article 7.* Aux fins du présent Accord, le Conseil déterminera de temps à autre :

- a) Les dépenses qui doivent être considérées comme afférentes aux installations d'usage commun, y compris le ou les taux de rémunération du capital en ce qui concerne les installations d'usage commun;
- b) La façon de calculer ces dépenses;
- c) La façon dont les dépenses afférentes à un segment d'usage commun seront réparties entre les différents types de services de télécommunications;
- d) La façon dont l'utilisation d'un segment d'usage commun sera évaluée aux fins de la répartition des dépenses afférentes audit segment d'usage commun;
- e) Les ajustements et déductions auxquels il sera procédé pour évaluer les sommes dues par un Organisme national à un autre au titre de la répartition des dépenses afférentes aux installations d'usage commun;
- f) Les formalités comptables nécessaires à l'exécution du présent Accord;
- g) La façon dont les Organismes nationaux rendront compte l'un à l'autre des recettes tirées de l'utilisation des installations d'usage commun, eu égard au but et à l'application du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord;
- h) Les monnaies ou unités monétaires dans lesquelles les comptes seront établis;
- i) L'exercice financier;
- j) La date et les modalités de paiement des sommes dues par un Organisme national à un autre.

*Article 8.* Chaque Organisme national fournira au Conseil, sous la forme et de la façon que celui-ci pourra prescrire de temps à autre, tous renseignements et toutes prévisions que le Conseil pourra demander aux fins du présent Accord.

*Article 9.* 1) L'acceptation du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11 dudit Accord s'effectuera par la signature de l'Accord qui sera confié à la garde du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier notifiera ces signatures dès que possible aux autres Gouvernements associés et au Conseil.

2) En acceptant le présent Accord les Gouvernements associés agissent en leur propre nom, au nom de leur Organisme national et, sous réserve de toute restriction ou exception faite de temps à autre, vis-à-vis des territoires dont ils sont chargés d'assurer les relations internationales.

*Article 10.* Le Gouvernement de tout Membre indépendant du Commonwealth et par entente entre les Gouvernements associés, le Gouvernement de tout autre pays ou territoire du Commonwealth peut accepter le présent Accord et devenir Gouvernement associé en signant ledit Accord comme il est prévu au paragraphe 1 de l'article 9 de cet Accord.

*Article 11.* Tout Gouvernement associé qui cesse d'être membre du Commonwealth cesse immédiatement d'être Gouvernement associé.

*Article 12.* 1) Tout Gouvernement associé désireux de se retirer du présent Accord sera autorisé à le faire en signifiant son intention par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier Gouvernement notifiera aux autres Gouvernements associés ce préavis et la date de sa réception dans les plus brefs délais.

2) Ce préavis prendra effet à la fin de l'exercice financier déterminé en application de l'article 7, *i*, et la période de préavis devra porter sur deux exercices financiers complets à compter de la date de réception dudit préavis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 13.* 1) En application du présent Accord, les comptes de l'Organisme national d'un Gouvernement qui cesse d'être Gouvernement associé en vertu de l'article II ou de l'article 12 du présent Accord devront être arrêtés à la date à laquelle ledit Gouvernement cesse d'être Gouvernement associé et tous les paiements, dettes et obligations en cours seront réglés sans retard.

2) L'Organisme national d'un gouvernement qui cesse d'être Gouvernement associé fournira tous renseignements que le Conseil pourra exiger aux fins du paragraphe I du présent article.

*Article 14.* Au cas où un Gouvernement cesserait d'être Gouvernement associé, le présent Accord restera en vigueur et continuera à produire ses effets entre les autres Gouvernements associés, sous réserve uniquement des modifications que ceux-ci pourraient alors juger nécessaires ou opportunes.

*Article 15.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1973 pour tous les Gouvernements qui l'auront signé avant ou à la date du 31 mars 1973.

2) Le présent Accord, à l'exception de l'article 6, entrera en vigueur pour un Gouvernement qui le signera après le 31 mars 1973 en application de l'article 10 à la date de sa signature, et l'article 6 entrera en vigueur pour ledit Gouvernement à la date que le Conseil prescrira, mais pas avant le début de l'exercice au cours duquel ledit Gouvernement acceptera le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent au-dessous de leurs signatures.

FAIT à Londres en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

JOHN I. ARMSTRONG  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

SYED ABDUS SULTAN  
13 novembre 1973

Pour le Gouvernement de la Barbade :

J. CAMERON TUDOR  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

G. K. T. CHIEPE  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement du Canada :

PIERRE-ANDRÉ BISSONNETTE  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

PAPASAVVAS  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de Fidji :

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

B. O. SEMEGA-JANNEH  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

HENRY V. SEKYE  
18 juin 1973

Pour le Gouvernement de la République de Guyane :

JOHN CARTER  
9 juillet 1973

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

MAHARAJAKRISHNA RASGOTRA  
4 mai 1973

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

LAURENCE LINDO  
6 avril 1973

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

NG'ETHE NJOROGE  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

R. W. KATENGA-KAUNDA  
31 mars 1973

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

ABDUL AZIZ  
14 juin 1973

Pour le Gouvernement de Malte :

Pour le Gouvernement de Maurice :

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

T. H. McCOMBS  
16 mai 1973

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

SULE KOLO  
10 janvier 1974

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

J. A. C. DAVIES  
Sierra Leone, 30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

LEE YONG YENG  
8 mai 1973

Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

T. E. GOONERATNE  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

G. M. NIGULA  
16 août 1973

Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

P. V. SOLOMON  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

S. M. MUSOKE  
27 avril 1973

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :

En signant cet Accord, le Gouvernement du  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord déclare, conformément au paragraphe 2 de  
l'article 9, qu'il ne s'appliquera pas à la Rhodésie du  
Sud.

ALEC DOUGLAS-HOME  
30 mars 1973

---

Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental :

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

S. M. CHUUNGA  
29 mars 1974

---

No. 13304

---

**BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN  
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY,  
POLAND, ROMANIA and UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation with regard to maritime merchant shipping. Signed at Budapest on 3 December 1971**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 May 1974.*

---

**BULGARIE, HONGRIE, POLOGNE, RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, ROUMANIE,  
TCHÉCOSLOVAQUIE et UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération en matière de navigation maritime commerciale. Signé à Budapest le 3 décembre 1971**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 mai 1974.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В МОРСКОМ ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Чехословацкой Социалистической Республики (далее именуемые Договаривающимися Сторонами),

Желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению сотрудничества между их странами в морском торговом судоходстве и

Будучи убежденными, что такое сотрудничество содействует достижению целей, определенных Уставом Организации Объединенных Наций,

Согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны приложат все усилия для развития и укрепления существующего между их странами сотрудничества в области морского торгового судоходства.

*Статья 2.* В соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут поощрять двустороннее и многостороннее сотрудничество между ведомствами, ответственными в их странах за деятельность отраслей морского транспорта, а также между судоходными организациями и предприятиями в целях развития морского транспорта их стран и, в частности, в целях:

- более полного и эффективного использования морского торгового флота и портов для обеспечения потребностей в международных морских перевозках;
- развития сотрудничества в области фрахтовой деятельности;
- расширения экономических, научно-технических связей и обмена опытом;
- обмена мнениями относительно деятельности в международных организациях, занимающихся проблемами морского судоходства, и участия в международных соглашениях по морскому транспорту.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны подтверждают свою приверженность принципам свободы торгового мореплавания и свою решимость противодействовать любым мерам дискриминационного характера в этой области, которые наносят ущерб нормальному развитию судоходства.

*Статья 4.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать эффективному развитию международного торгового судоходства и, в частности, успешному разрешению возникающих в этой области экономических, научно-технических и правовых проблем. Они выражают готовность сотрудничать для достижения указанных целей с другими странами на основе принципов равноправия, невмешательства во внутренние дела и взаимной выгоды.

*Статья 5.* 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- поощрять участие их судов в морских перевозках между портами их стран;



- сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять участие судов Договаривающихся Сторон в перевозках между портами их стран;
- не препятствовать участию судов Договаривающихся Сторон в морских перевозках между портами одной Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. Положения пункта 1 не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами одной из Договаривающихся Сторон и портами других Договаривающихся Сторон.

*Статья 6.* 1. Суда под флагами Договаривающихся Сторон будут пользоваться в портах их стран на основе взаимности и наиболее благоприятным режимом, которым пользуются национальные суда, занятые в международных сообщениях, либо также на основе взаимности наиболее благоприятным режимом, которым пользуются суда других стран, во всем, что касается входа в порт, пребывания в нем и выхода из порта, использования портов для погрузочно-разгрузочных работ, посадки и высадки пассажиров, а также пользования услугами, предназначенными для мореплавания.

2. Положения пункта 1 не применяются к портам, которые не объявлены открытыми для захода иностранных судов, к лоцманской проводке, к перевозкам и деятельности, которые по закону зарезервированы для национальных организаций, такие, как каботажные перевозки, буксировка, спасательные и судоподъемные работы, а также к выполнению таможенных, административных, санитарных и фитосанитарных правил и формальностей, действующих в портах.

3. Во всех вопросах мореплавания, специально не оговоренных в настоящем Соглашении, Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования.

*Статья 7.* 1. Договаривающиеся Стороны будут принимать на основе взаимности меры к тому, чтобы облегчить и ускорить морские перевозки, сократить время стоянки судов в портах и по возможности упростить осуществление действующих в них таможенных, административных, санитарных и фитосанитарных формальностей.

2. Таможенные и финансовые органы Договаривающихся Сторон на основе взаимности не будут облагать пошлинами и сборами находящиеся на судах предметы снаряжения, оборудования, запасные части и судовые запасы, необходимые для эксплуатации и содержания в порядке судна и его механизмов, а также запасы, предназначенные для использования и потребления на судах членами экипажа или пассажирами.

3. Не будут облагаться пошлинами и сборами предметы снаряжения, оборудования, запасные части и судовые запасы, направляемые через территорию любой Договаривающейся Стороны, при условии, что они предназначены исключительно для нормальной эксплуатации судов, плавающих под флагом одной из Договаривающихся Сторон и находящихся в портах другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 8.* В отношении судов под флагами тех Договаривающихся Сторон, на территориях которых не имеется морских торговых портов, положения статей 6 и 7 Соглашения будут применяться независимо от содержащегося в этих статьях условия о взаимности.

*Статья 9.* 1. Договаривающиеся Стороны будут взаимно признавать мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые компетентными органами государства флага судна.

2. Расчет и взимание морских сборов и налогов будет производиться на основании находящихся на борту судов действительных мерительных свидетельств или равноценных им документов.

*Статья 10.* Учреждения, организации и предприятия морского транспорта одной из Договаривающихся Сторон на основе взаимности не будут облагаться на территориях других Договаривающихся Сторон налогами на прибыли и доходы, которые эти учреждения, организации и предприятия получают в результате эксплуатации судов, принадлежащих им или зафрахтованных ими для международных морских перевозок.

*Статья 11.* 1. Если судно под флагом одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит иную аварию у берегов какой-либо другой Договаривающейся Стороны, такому судну, его экипажу, пассажирам и грузу будут оказаны компетентными органами этой Стороны необходимая помощь и содействие в такой же мере, как и судну под флагом этой последней Стороны.

2. В случае если судно под флагом одной из Договаривающихся Сторон потерпит аварию или бедствие в территориальных или внутренних морских водах какой-либо другой Договаривающейся Стороны, компетентные органы этой Стороны могут допустить спасательные суда и средства первой Договаривающейся Стороны для оказания помощи такому судну, его экипажу, пассажирам и грузу согласно своему внутреннему законодательству.

3. Судно, потерпевшее аварию или бедствие, его груз, запасы и иное имущество не облагаются на территории другой Договаривающейся Стороны портовыми сборами, налогами и таможенными пошлинами, если судно прибыло не для осуществления коммерческих операций, а его груз, запасы и иное имущество доставлены не для использования или потребления на территории этой Стороны.

Положения настоящего пункта не касаются обложения лоцманским сбором и оплатой фактических услуг, предоставленных судну, потерпевшему аварию или бедствие.

*Статья 12.* Договаривающиеся Стороны будут взаимно признавать удостоверения личности моряков, выданные компетентными властями государства флага судна.

Лица, имеющие указанные удостоверения личности и включенные в список экипажа судна, пользуются правом схода на берег в порту любой из Договаривающихся Сторон для временного пребывания на территории портового города в период стоянки судна в этом порту.

Пребывание моряков на территории портового города регулируется соответствующими правилами, действующими в порту пребывания.

*Статья 13.* 1. Все споры между учреждениями, организациями или предприятиями морского транспорта Договаривающихся Сторон, вытекающие из договорных и иных гражданско-правовых отношений, возникающих между ними в процессе сотрудничества по осуществлению настоящего Соглашения, подлежат рассмотрению в арбитражном порядке с исключением подсудности таких споров государственным судам.

Указанные выше споры подлежат рассмотрению в арбитражном суде в стране ответчика или — по договоренности учреждений, организаций или предприятий морского транспорта Договаривающихся Сторон — в арбитраже другой страны-участницы настоящего Соглашения.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не распространяются на гражданско-правовые отношения, споры по которым в силу заключенных Сторонами международных соглашений подлежат исключительной компетенции государственных судов или других органов, а также на гражданско-правовые отношения, споры по которым по национальному законодательству Договаривающихся Сторон подлежат исключительной компетенции государственных судов или иных национальных органов.

3. Принадлежащие государству торговые суда под флагом одной из Договаривающихся Сторон не будут подлежать задержанию или аресту в портах других Договаривающихся Сторон в связи с гражданскими спорами, упомянутыми в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

*Статья 14.* Компетентные органы каждой из Договаривающихся Сторон будут оказывать необходимое содействие находящимся на ее территории представительством судоходных организаций и предприятий и связанным с судоходством учрежденным другим Договаривающимся Сторонам в выполнении функций этих представительств.

Деятельность упомянутых представительств подчиняется соответствующим законам и правилам, действующим на территории страны их пребывания.

*Статья 15.* После вступления в силу настоящего Соглашения участием его может стать любое государство.

Присоединение других государств может иметь место на основе договоренности между этими государствами и Договаривающимися Сторонами.

*Статья 16.* Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок.

Каждая Договаривающаяся Сторона может отказаться от участия в настоящем Соглашении, сообщив об этом в письменной форме депозитарию не менее чем за шесть месяцев до окончания текущего календарного года. Такой отказ вступает в силу с 1 января следующего календарного года.

*Статья 17.* Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после того, как правительства подписавших его государств уведомят депозитария о завершении процедур, необходимых в соответствии с их законодательством для введения в силу Соглашения.

*Статья 18.* Настоящее Соглашение может быть изменено при согласии всех Договаривающихся Сторон в соответствии с процедурой, предусмотренной статьей 17.

*Статья 19.* Настоящее Соглашение передается на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

Депозитарий разошлет заверенные копии настоящего Соглашения всем государствам, подписавшим это Соглашение.

Свершено в городе Будапеште 3 декабря 1971 г. в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:  
[Л. КЮЧУКОВ]<sup>1</sup>

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:  
[G. CSANÁDI]

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:  
[F. WINKLER]

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:  
[S. PIERKOWICZ]

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии:  
[C. BURADA]

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:  
[Т. ГУЖЕНКО]

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:  
[Š. ŠUTKA]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION WITH REGARD TO MARITIME MERCHANT SHIPPING

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic, the Socialist Republic of Romania, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to promote the further development and strengthening of co-operation between their countries with regard to maritime merchant shipping, and

Being convinced that such co-operation is conducive to the attainment of the purposes set out in the Charter of the United Nations,

Have agreed as follows :

*Article 1.* The Contracting Parties shall make every effort to develop and strengthen the existing co-operation between their countries in the field of maritime merchant shipping.

*Article 2.* In accordance with article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage bilateral and multilateral co-operation between the government departments responsible in their countries for marine transport activities and between shipping organizations and enterprises in order to develop their countries' marine transport and, in particular, to:

- Make fuller and more efficient use of the merchant marine and maritime ports to meet the demand for international marine transport;
- Develop co-operation in the field of chartering;
- Expand economic, scientific and technological relations and the exchange of experience;
- Exchange views regarding the activities of international organizations dealing with shipping problems, and to enter into international agreements on marine transport.

*Article 3.* The Contracting Parties reaffirm their adherence to the principles of the freedom of merchant shipping and their determination to oppose

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1973, i.e. 30 days after the Governments of the signatory States notified the Government of the Union of Soviet Socialist Republics that the procedures required under their legislation to that effect had been completed, in accordance with article 17. Notifications were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the notification</i>	
Bulgaria .....	1 March	1972
Hungary .....	1 August	1972
German Democratic Republic .....	27 March	1972
Poland .....	20 April	1973
Romania .....	27 February	1973
Union of Soviet Socialist Republics .....	29 September	1972
Czechoslovakia .....	11 May	1972

any discriminatory measures in that field that would hinder the normal development of shipping.

*Article 4.* The Contracting Parties shall promote the effective development of international merchant shipping and, in particular, the successful solution of the economic, scientific, technological and legal problems that arise in that field. They express their readiness to co-operate in the attainment of the aforementioned goals with other countries on the basis of the principles of equality, non-interference in domestic affairs and mutual benefit.

*Article 5.* 1. The Contracting Parties agree:

- To encourage participation by their vessels in marine transport between the ports of their countries;
- To co-operate in removing obstacles that might hinder participation by vessels of the Contracting Parties in transport between the ports of their countries;
- Not to prevent vessels of the Contracting Parties from participating in marine transport between the ports of one of the Contracting Parties and the ports of third countries.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the right of vessels of third countries to participate in transport between the ports of one of the Contracting Parties and the ports of the other Contracting Parties.

*Article 6.* 1. Vessels flying the flag of any of the Contracting Parties shall, in the ports of those Parties, be accorded, on a basis of reciprocity, the most favourable treatment that is accorded to national vessels engaged in international traffic, or, also on a basis of reciprocity, the most favourable treatment accorded to the vessels of other countries in all matters relating to entry into, stay in and departure from port; the use of ports for loading and unloading operations; embarkment and disembarkment of passengers; and the use of navigational services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply: to ports that are not declared open for calls by foreign vessels; to pilotage operations; to such transport and other operations reserved by law to national organizations as cabotage towing, rescue and salvage; or to compliance with customs, administrative, sanitary and phytosanitary regulations and formalities in effect in the ports.

3. In all navigational matters not specifically mentioned in this Agreement, the Contracting Parties shall extend to each other most favoured nation treatment.

*Article 7.* 1. The Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, take steps to facilitate and expedite marine transport, to shorten the time spent by vessels in port, and to simplify as much as possible the customs, administrative, sanitary and phytosanitary formalities in effect in the ports.

2. The customs and fiscal authorities of the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, refrain from imposing duties and fees on such items of equipment and machinery and on such spare parts and ship's stores on board vessels which are required for the operation and maintenance of the vessel and its machinery, and on stores intended for use and consumption on board by members of the crew and passengers.

3. Items of equipment and machinery, spare parts and ship's stores sent through the territory of any Contracting Party shall not be liable to the imposition of duties and fees provided they are intended exclusively for the normal operation of vessels flying the flag of one of the Contracting Parties and lying in ports of another Contracting Party.

*Article 8.* In the case of vessels flying the flag of a Contracting Party in whose territory there are no maritime ports for merchant shipping, the provisions of articles 6 and 7 of the Agreement shall apply irrespective of the conditions concerning reciprocity contained in those articles.

*Article 9.* 1. The Contracting Parties shall accord reciprocal recognition to the tonnage certificates and other ship's documents issued or recognized by the competent authorities of the State whose flag the vessel is flying.

2. Marine fees and taxes shall be calculated and levied on the basis of the tonnage certificates or equivalent documents currently in force that are carried on board the vessels.

*Article 10.* Shipping establishments, organizations and enterprises of one of the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, be exempt in the territory of the other Contracting Parties from taxes on profits and income derived by such establishments, organizations and enterprises from the operation of vessels belonging to them or chartered by them for the purposes of international marine transport.

*Article 11.* 1. If a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties is wrecked, runs aground, is driven ashore or suffers any other damage off the shore of any other Contracting Party, the necessary assistance and facilities shall be granted to the vessel, its crew, passengers and cargo by the competent authorities of the latter Party in the same measure as they would be granted to a vessel flying the flag of that Party.

2. If a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties suffers damage or is in distress in the territorial or internal maritime waters of any other Contracting Party, the competent authorities of the latter Party may grant permission for the rescue vessels and equipment of the first Contracting Party to provide assistance to the vessels, its crew, passengers and cargo in accordance with its own domestic laws.

3. A vessel which has suffered damage or been in distress, and the cargo, stores and other property of that vessel, shall not be subject in the territory of another Contracting Party to port fees, taxes and customs duties provided the vessel has come there for purposes other than commercial operations, and its cargo, stores and other property have been brought there for purposes other than use or consumption in the territory of that Party.

The foregoing provisions shall not affect the levying of pilotage fees or payments made for actual services provided to a vessel that has suffered damage or been in distress.

*Article 12.* The Contracting Parties shall accord reciprocal recognition to the seamen's identity cards issued by the competent authorities of the State whose flag the vessel is flying.

Persons who are in possession of the aforementioned identity cards and whose names appear on the vessel's crew list shall be entitled to go ashore in

a port of any of the Contracting Parties for a temporary stay in the territory of the port town while the vessel is lying in that port.

The stay of seamen in the territory of the port town shall be regulated by the relevant rules in effect in the port of call.

*Article 13.* 1. All disputes between shipping establishments, organizations or enterprises of the Contracting Parties arising out of contractual and other civil law relationships that come into being between them in the course of co-operation for the purpose of applying this Agreement shall be subject to arbitration and shall not come within the jurisdiction of the State courts.

Disputes as aforesaid shall be submitted to arbitration in the country of the defendant or, by agreement between the shipping establishments, organizations or enterprises of the Contracting Parties, to arbitration in a third country that is a Party to the present Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not extend to such disputes in respect of civil-law relationships as fall within the exclusive jurisdiction of the State courts or other authorities by virtue of international agreements concluded between the Parties, or to such disputes in respect of civil-law relationships as fall within the exclusive jurisdiction of the State courts or other national authorities by virtue of the domestic legislation of the Contracting Parties.

3. State-owned merchant vessels flying the flag of one of the Contracting Parties shall not be liable to seizure or attachment in the ports of the other Contracting Parties in connexion with the civil disputes referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

*Article 14.* The competent authorities of each of the Contracting Parties shall furnish necessary assistance to agencies in their territory representing shipping organizations and enterprises and establishments connected with shipping of other Contracting Parties in the discharge of the functions of those agencies.

The activities of such agencies shall be subject to the relevant laws and regulations in force in the territory of the country in which they are situated.

*Article 15.* After this Agreement has come into force, any State may become a party to it.

The accession of other States may take place on the basis of an understanding between them and the Contracting Parties.

*Article 16.* This Agreement has been concluded for an unlimited period.

A Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the depositary accordingly in writing not less than six months before the end of the current calendar year. The denunciation shall take effect from 1 January of the following calendar year.

*Article 17.* This Agreement shall come into force 30 days after the Governments of the signatory States notify the depositary that the procedures required under their legislation for the Agreement to come into force have been completed.

*Article 18.* This Agreement may be amended subject to the consent of all the Contracting Parties in accordance with the procedure set out in article 17.



*Article 19.* This Agreement shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which shall act as depositary for the Agreement.

The depositary shall transmit certified copies of this Agreement to all the signatory States.

DONE at Budapest on 3 December 1971 in one original copy in the Russian language.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[L. KYUCHUKOV]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[D. CSANÁDI]

For the Government of the German Democratic Republic:

[F. WINKLER]

For the Government of the Polish People's Republic:

[S. PIERKOWICZ]

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

[C. BURADA]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[T. GUZHENKO]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Š. ŠUTKA]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE NAVIGATION MARITIME COMMERCIALE

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Pologne, de la République socialiste de Roumanie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de favoriser la poursuite du développement et du renforcement de la coopération entre leurs pays dans le domaine de la navigation maritime commerciale, et

Convaincus que cette coopération contribue à la réalisation des objectifs énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour développer et renforcer la coopération qui existe entre leurs pays dans le domaine de la navigation maritime commerciale.

*Article 2.* Conformément à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes favoriseront la coopération bilatérale et multilatérale entre les administrations responsables des activités de transport maritime dans leurs pays, ainsi qu'entre les organisations et entreprises de navigation, aux fins de développer les transports maritimes de leurs pays, en particulier :

- D'utiliser de manière plus complète et efficace la flotte maritime marchande et les ports de mer en vue de pourvoir aux besoins en transports internationaux par mer;
- De développer la coopération dans le domaine de l'affrètement;
- D'élargir les relations économiques, scientifiques et techniques et les échanges de données d'expérience;
- D'échanger des vues sur l'activité des organisations internationales qui s'occupent des problèmes de navigation maritime, et de participer à des accords internationaux relatifs aux transports maritimes.

*Article 3.* Les Parties contractantes réaffirment leur attachement aux principes de la liberté de la navigation maritime commerciale et leur volonté

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1973, soit 30 jours après que les gouvernements des Etats signataires ont informé le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de l'achèvement des procédures exigées par leurs législations à cet effet, conformément à l'article 17. Les notifications ont été déposées comme suit :

<i>Etats</i>	<i>Date de dépôt de la notification</i>	
Bulgarie .....	1 <sup>er</sup> mars	1972
Hongrie .....	1 <sup>er</sup> août	1972
République démocratique allemande .....	27 mars	1972
Pologne .....	20 avril	1973
Roumanie .....	27 février	1973
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	29 septembre	1972
Tchécoslovaquie .....	11 mai	1972

de s'opposer à toutes mesures de caractère discriminatoire dans ce domaine qui pourraient nuire au développement normal de la navigation.

*Article 4.* Les Parties contractantes favoriseront le développement effectif de la navigation commerciale internationale et, en particulier, une solution appropriée des problèmes économiques, scientifiques, techniques, juridiques qui se posent dans ce domaine. Elles se déclarent prêtes à coopérer avec d'autres pays pour atteindre ces objectifs, sur la base des principes de l'égalité des droits, de la non-intervention dans les affaires intérieures et l'avantage mutuel.

*Article 5.* 1. Les Parties contractantes décident :

- D'encourager la participation de leurs navires aux transports maritimes entre les ports de leurs pays respectifs;
- De coopérer en vue d'éliminer tous obstacles qui pourraient entraver la participation de leurs navires à des transports entre les ports de leurs pays respectifs;
- De ne pas empêcher les navires des Parties contractantes de participer à des transports maritimes entre les ports d'une Partie contractante et ceux de pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte au droit des navires de pays tiers à participer à des transports entre les ports d'une des Parties contractantes et ceux des autres Parties contractantes.

*Article 6.* 1. Les navires battant pavillon de l'une des Parties contractantes bénéficieront dans les ports des autres Parties contractantes, sur une base de réciprocité, du traitement le plus favorable accordé aux navires nationaux utilisés pour les communications internationales, ou du traitement le plus favorable accordé aux navires d'autres pays, pour tout ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour dans les ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des marchandises, pour l'embarquement et le débarquement des passagers, et l'utilisation des services d'aide à la navigation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux ports non déclarés ouverts aux navires étrangers; ni aux opérations de pilotage; ni aux transports et activités que la loi réserve aux organisations nationales, comme le cabotage, le remorquage, les opérations de sauvetage et de renflouage; ni à l'application des règlements et formalités en matière douanière, administrative, sanitaire et phytosanitaire en vigueur dans les ports.

3. Pour toutes les questions de navigation non expressément mentionnées dans le présent Accord, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 7.* 1. Les Parties contractantes prendront, sur une base de réciprocité, des mesures pour faciliter et accélérer les transports maritimes, abrégier les attentes des navires dans les ports et simplifier autant que possible les formalités douanières, administratives, sanitaires et phytosanitaires en vigueur dans les ports.

2. Les autorités douanières et fiscales des Parties contractantes exempteront de tous droits et taxes, sur une base de réciprocité, les objets faisant partie de l'armement et de l'équipement d'un navire, les pièces de rechange et les approvisionnements de bord indispensables à l'exploitation et à l'entretien du

navire et de ses éléments mécaniques, ainsi que les provisions destinées à être utilisées ou consommées à bord par des membres de l'équipage ou des passagers.

3. Les objets faisant partie de l'armement et de l'équipement d'un navire, les pièces de rechange et les approvisionnements ou provisions de bord qui transitent par le territoire de l'une des Parties contractantes seront exemptés de tous droits et taxes à condition d'être destinés exclusivement à l'exploitation normale des navires naviguant sous le pavillon de l'une des Parties contractantes et se trouvant dans les ports d'une autre Partie contractante.

*Article 8.* Dans le cas des navires battant le pavillon d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle il n'existe aucun port de mer commercial, les dispositions des articles 6 et 7 du présent Accord s'appliqueront en faisant abstraction des conditions de réciprocité qui y sont énoncées.

*Article 9.* 1. Les Parties contractantes reconnaîtront réciproquement les certificats de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par les autorités compétentes de l'Etat dont le navire bat le pavillon.

2. Les taxes et impôts portuaires seront calculés et perçus sur la base des certificats de jauge ou autre documents équivalents valables se trouvant à bord des navires.

*Article 10.* Les établissements, organisations et entreprises de transports maritimes de l'une des Parties contractantes seront, sur une base de réciprocité, exemptés sur le territoire des autres Parties contractantes des impôts sur les bénéfices et recettes qu'ils tirent de l'exploitation de navires qui leur appartiennent ou qu'ils auront affrétés pour des transports maritimes internationaux.

*Article 11.* 1. Si un navire battant le pavillon de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté au rivage ou subit toute autre avarie à proximité des côtes de l'une des autres Parties contractantes, le navire lui-même, son équipage, ses passagers et sa cargaison recevront, de la part des autorités compétentes de ladite Partie, la même aide et assistance qu'un navire battant pavillon de cette Partie.

2. Si un navire battant le pavillon de l'une des Parties contractantes subit une avarie ou un sinistre dans les eaux territoriales ou les eaux maritimes intérieures d'une des autres Parties contractantes, les autorités compétentes de cette dernière Partie peuvent autoriser des bateaux et moyens de sauvetage de la première Partie à venir prêter leur assistance audit navire, à son équipage, à ses passagers et à sa cargaison, conformément à sa législation intérieure.

3. Le navire qui a subi une avarie ou un sinistre, sa cargaison, ses approvisionnements et tous autres biens se trouvant à bord seront exemptés, sur le territoire d'une autre Partie contractante, des taxes portuaires, impôts et droits de douane, à condition que le navire ne soit pas arrivé en vue d'effectuer des transactions commerciales et que sa cargaison, ses approvisionnements et autres biens ne soient pas destinés à être utilisés ou consommés sur le territoire de cette autre Partie.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux taxes de pilotage et au prix des services effectivement rendus au navire qui a subi l'avarie ou le sinistre.

*Article 12.* Les Parties contractantes reconnaîtront mutuellement les certificats d'identité des gens de mer délivrés par les autorités compétentes de l'Etat dont le navire bat le pavillon.

Les titulaires desdits certificats d'identité qui sont inscrits sur le rôle de l'équipage du navire auront le droit de descendre à terre dans le port de n'importe quelle Partie contractante et de séjourner temporairement sur le territoire de la ville portuaire pendant que le navire fait relâche dans le port.

Le séjour des gens de mer sur le territoire de la ville portuaire est régi par les règlements pertinents en vigueur dans le port de relâche.

*Article 13.* 1. Tous les différends entre des établissements, organisations ou entreprises de transports maritimes des Parties contractantes découlant de relations contractuelles ou autres relations de droit civil et qui pourraient naître à l'occasion de leur coopération en vue de l'application du présent Accord seront soumis à arbitrage et ne relèveront pas de la compétence des tribunaux d'Etat.

Les différends précités seront examinés par un tribunal arbitral dans le pays du défendeur ou — si un accord est conclu à cet effet entre les établissements, organisations ou entreprises de transports maritimes des Parties contractantes — soumis à arbitrage dans un autre pays partie au présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux relations de droit civil pour lesquelles des accords internationaux conclus par les Parties prévoient que les différends y relatifs relèvent de la compétence exclusive des tribunaux ou autres organes d'Etat, ni aux relations de droit civil pour lesquelles la législation nationale des Parties contractantes stipule que les différends y relatifs relèvent de la compétence exclusive des tribunaux d'Etat ou d'autres organes nationaux.

3. Les navires marchands appartenant à l'Etat qui naviguent sous le pavillon de l'une des Parties contractantes ne peuvent être ni retenus ni saisis dans les ports des autres Parties contractantes à l'occasion des différends de caractère civil mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 14.* Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes fourniront aux agences représentant sur son territoire les organisations et entreprises de navigation et les établissements connexes des autres Parties contractantes l'assistance nécessaire pour l'exercice de leurs fonctions.

Les activités desdites agences sont soumises aux lois et règlements pertinents en vigueur sur le territoire du pays où ces agences se trouvent.

*Article 15.* Tout autre Etat pourra adhérer au présent Accord après qu'il sera entré en vigueur.

L'adhésion d'autres Etats pourra se faire d'un commun accord entre ces Etats et les Parties contractantes.

*Article 16.* Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer en adressant une notification écrite au dépositaire six mois au moins avant la fin de l'année civile en cours. Cette dénonciation prendra effet au 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivante.

*Article 17.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Gouvernements des Etats signataires auront informé le dépositaire de l'achèvement des procédures exigées par leurs législations pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 18.* Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment de toutes les Parties contractantes, conformément à la procédure prévue à l'article 17.

*Article 19.* Le présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui exercera les fonctions de dépositaire dudit Accord.

Le dépositaire fera parvenir des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les Etats signataires.

FAIT à Budapest, le 3 décembre 1971, en un exemplaire unique en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[L. KYOUTCHOUKOV]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

[D. CSANÁDI]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[F. WINKLER]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[S. PIERKOWICZ]

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

[C. BURADA]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[L. GOUJENKO]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

[Š. ŠUTKA]

**No. 13305**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
ITALY**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow  
on 16 May 1967**

*Authentic texts: Russian and Italian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 May 1974.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
ITALIE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à  
Moscou le 16 mai 1967**

*Textes authentiques : russe et italien.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 mai  
1974.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

---

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Итальянской Республики,

руководствуясь желанием урегулировать консульские отношения между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой и тем самым способствовать дальнейшему развитию дружественных отношений между обоими государствами,

решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Министра Иностранных Дел СССР Андрея Андреевича Громько  
Президент Итальянской Республики — Министра Иностранных Дел Итальянской Республики Аминторе Фанфани,

которые после обмена своими полномочиями, найденным в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

*Статья 1.* В настоящей Конвенции:

1. Термин «консульство» означает генеральное консульство, консульство или вице-консульство.

2. Термин «консульский округ» означает район, отведенный консульству для выполнения консульских функций.

3. Термин «глава консульства» означает лицо, являющееся руководителем консульства.

4. Термин «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций.

5. Термин «сотрудник консульства» означает любое лицо, выполняющее в консульстве административные или технические функции.

6. Термин «член обслуживающего персонала» означает лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию помещений консульства.

7. Термин «персонал консульства» означает консульское должностное лицо, сотрудник консульства и член обслуживающего персонала.

8. Термин «частный работник» означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у члена персонала консульства.

9. Термин «консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения.

10. Термин «гражданин» означает также юридических лиц, учрежденных согласно законам одной из Договаривающихся Сторон.



## ГЛАВА I.

## ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 2.* 1. Консульство одной Договаривающейся Стороны может быть открыто на территории другой Стороны с согласия этой Стороны.

2. Местонахождение консульства, его класс и округ и их последующие изменения определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

*Статья 3.* До назначения главы консульства представляемое государство испросит дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

*Статья 4.* 1. Глава консульства приступает к исполнению своих функций после признания его в этом качестве государством пребывания.

Такое признание после представления патента будет иметь место в форме экзекватуры.

2. Дипломатическое представительство государства, назначившего консула, представляет Министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент, в котором указываются фамилия и имя главы консульства, его ранг, консульский округ и место пребывания консульства.

3. Государство пребывания, когда это необходимо, до выдачи экзекватуры предоставляет временное разрешение.

4. После признания, включая временное, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Коивенцией.

*Статья 5.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или должность главы консульства временно вакантна, для временного руководства консульством может быть уполномочено консульское должностное лицо или сотрудник данного или другого консульства или член дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства.

Фамилия и имя такого лица должны быть предварительно сообщены Министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, будет пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами главы консульства, предусмотренными настоящей Конвенцией.

*Статья 6.* Консульскими должностными лицами могут быть только граждане представляемого государства.

*Статья 7.* Государство пребывания может уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что член персонала консульства является неприемлемым.

По получению такого уведомления представляемое государство в течение разумного срока прекращает деятельность этого члена персонала консульства.

*Статья 8.* Представляемое государство уведомляет государство пребывания дипломатическим путем о прекращении деятельности члена персонала консульства.

## ГЛАВА II

### КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 9.* Консульское должностное лицо своей деятельностью содействует развитию торговых, экономических, культурных, научных и туристских связей между Договаривающимися Сторонами и иным образом содействует укреплению дружественных отношений между ними.

*Статья 10.* Глава консульства в пределах консульского округа защищает права и интересы представляемого государства, а также его граждан, включая юридических лиц.

*Статья 11.* Глава консульства может принимать необходимые меры с тем, чтобы обеспечить в соответствии с законами и правилами государства пребывания надлежащее представительство граждан представляемого государства перед судами и другими властями консульского округа, если они из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы.

Это положение относится также к юридическим лицам представляемого государства.

*Статья 12.* Глава консульства:

- a) ведет учет граждан представляемого государства и выдает им или возобновляет, вносит изменения или погашает паспорта и другие аналогичные документы;
- b) выдает, возобновляет, изменяет и погашает визы представляемого государства.

*Статья 13.* 1. Глава консульства может:

- a) составлять акты рождения и смерти граждан представляемого государства;
- b) совершать браки в случаях, когда оба лица являются гражданами представляемого государства;
- c) регистрировать прекращение браков, совершенное согласно законодательству представляемого государства.

2. Вышеизложенное не освобождает заинтересованных лиц от обязанности делать соответствующие заявления, требуемые законодательством государства пребывания.

3. Компетентные учреждения государства пребывания должны бесплатно и без взимания сборов направлять консульству свидетельство о смерти гражданина представляемого государства.

*Статья 14.* 1. Глава консульства в пределах консульского округа и, в частности, в консульстве или в своей квартире, а также по желанию граждан представляемого государства в их квартирах и на борту морских судов этого государства может производить следующие действия:

- a) принимать, составлять и удостоверять заявления граждан представляемого государства;
- b) составлять, свидетельствовать и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- c) составлять или удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законам государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество в этом государстве;
- d) составлять или удостоверять сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами государства пребывания или гражданами третьих государств, с другой стороны, поскольку юридические последствия таких сделок касаются исключительно территории представляемого государства, при условии, что эти сделки не противоречат законодательству государства пребывания;
- e) удостоверять подписи граждан представляемого государства на документах;
- f) легализовать документы, а также удостоверять копии документов;
- g) переводить акты и документы и удостоверять их переводы;
- h) принимать на хранение от граждан представляемого государства документы, деньги, ценности и другое принадлежащее им имущество.

2. Документы, деньги, ценности и другое имущество, сданное на хранение консульству в соответствии с пунктом 1 «h» настоящей статьи, могут быть вывезены из государства пребывания лишь в соответствии с законодательством этого государства.

*Статья 15.* 1. Власти государства пребывания признают указанные в статье 14 акты и документы, составленные или удостоверенные консульским должностным лицом с приложением официальной печати, а также удостоверенные им с приложением официальной печати копии, выписки и переводы подобных актов и документов в случаях, когда они требуются для использования в соответствии с законодательством государства пребывания.

2. Перечисленные в пункте 1 акты, документы, копии, переводы или выписки, когда они будут предъявляться властям государства пребывания, должны быть легализованы, если это требуется по законодательству этого государства.

*Статья 16.* 1. Компетентные власти государства пребывания по возможности в короткий срок уведомляют консульство о смерти в государстве пребывания гражданина представляемого государства и сообщают ему имеющиеся у них сведения о наследственном имуществе, о наследниках, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти по возможности в короткий срок извещают консульство об открытии наследства в государстве пребывания в том случае, когда наследником является гражданин представляемого государства.

Это относится и к случаям, когда компетентным властям станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. a) компетентные власти государства пребывания по возможности в короткий срок уведомляют консульство о мерах, принятых ими по охране

и управлению наследственным имуществом, оставшимся в этом государстве после смерти гражданина представляемого государства;

*b)* консульское должностное лицо может непосредственно или через представителя оказать содействие в осуществлении мер, предусмотренных в подпункте «а».

4. Если после выполнения формальностей, связанных с наследством в государстве пребывания, движимое имущество, входящее в состав наследства, или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого имущества, подлежит передаче наследнику, являющемуся гражданином представляемого государства, не проживающему в государстве пребывания и не назначившему своего представителя, то указанное имущество или сумма, вырученная от его продажи, передается консульству представляемого государства для передачи наследнику при условии, что:

- a)* компетентные власти государства пребывания, если это необходимо, разрешили передачу наследственного имущества или суммы, вырученной от его продажи;
- b)* оплачены или обеспечены заявленные в срок, установленный законодательством государства пребывания, долги, которыми обременено наследство;
- c)* оплачены или обеспечены все налоги, связанные с наследством.

5. В случае смерти гражданина представляемого государства, временно находившегося в государстве пребывания, находившиеся при нем предметы, деньги и ценности без каких-либо формальностей передаются консульству представляемого государства. Передача и, если в этом возникнет необходимость, вывоз указанного имущества осуществляются с соблюдением законодательства государства пребывания.

*Статья 17.* Власти государства пребывания уведомляют консульство о случаях когда необходимо назначить опекуна или попечителя для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество остается без надзора.

Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания по вопросу о назначении опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для оставшегося без надзора имущества и, в частности, предлагать кандидатуры для выполнения функций опекунов и попечителей.

*Статья 18.* 1. Глава консульства может оказывать помощь и содействие судам представляемого государства, зашедшим в порт его консульского округа. Он может после того, как судну разрешено свободное сношение с берегом, подняться на борт судна и вступить в контакт с экипажем.

2. Глава консульства может:

- a)* без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана или любого члена экипажа, проверять судовые документы, разрешать, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства, споры между капитаном, командным составом и матросами, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- b)* принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;

с) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судов.

Глава консульства может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания при исполнении таких функций.

3. В случае, если компетентные власти государства пребывания намерены предпринять припудительные действия на судне представляемого государства, которое находится в водах государства пребывания, то до начала таких действий эти власти своевременно ставят в известность консульство, чтобы глава консульства или лицо, его заменяющее, могло присутствовать при осуществлении этих действий. Если глава консульства или лицо, его заменяющее, при этом не присутствовало, то указанные власти возможно скорее предоставляют консульству полную информацию в отношении того, что имело место.

Это постановление находит применение и в том случае, если члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

4. Пункт 3 настоящей статьи не применяется к таможенному, паспортному и санитарному контролю.

5. В понятие «судно» в смысле настоящей Конвенции не входят военные суда.

*Статья 19.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или потерпит какую-либо другую аварию в водах государства пребывания, то компетентные власти государства пребывания возможно скорее сообщат об этом консульству и уведомят его о принятых мерах по спасанию экипажа, судна и груза.

Глава консульства может оказывать всяческую помощь судну, членам экипажа и пассажирам, а также принимать меры по сохранению груза и ремонту судна.

Глава консульства может обращаться к властям государства пребывания с просьбой принять такие меры.

2. Глава консульства может принимать необходимые меры, касающиеся судна и груза, если владелец судна, капитан или другое уполномоченное лицо не в состоянии сделать это.

3. Глава консульства может также принимать необходимые меры, касающиеся предметов, принадлежащих гражданину представляемого государства и составляющих часть груза потерпевшего аварию судна, найденных на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставленных в порт консульского округа.

4. Компетентные власти государства пребывания оказывают главе консульства содействие в предпринимаемых им мерах, связанных с аварией судна.

5. Потерпевшее кораблекрушение судно, его груз и запасы не облагаются в государстве пребывания таможенными пошлинами или сборами, если они не передаются для использования в государстве пребывания.

*Статья 20.* Положения статей 18 и 19 применяются также к гражданским воздушным судам.

*Статья 21.* Помимо функций, предусмотренных настоящей Конвенцией, глава консульства может выполнять другие консульские функции, воз-

ложенные на него законодательством представляемого государства, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

### ГЛАВА III

## ПРАВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 22.* 1. Государственный флаг представляемого государства может вывешиваться на здании консульства, резиденции главы консульства и на его средствах передвижения, используемых им при исполнении служебных функций.

2. На здании консульства может быть укреплен щит с государственным гербом представляемого государства и названием консульства.

*Статья 23.* 1. Государство пребывания в пределах, допускаемых законами и правилами этого государства, должно оказать содействие в приобретении или аренде на своей территории земельных участков, зданий или частей зданий для консульства либо оказать помощь представляемому государству в их получении иным путем.

2. Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в получении необходимых жилых помещений для членов персонала консульства.

3. Ничто в положениях настоящей статьи не освобождает представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельный участок, здания или части зданий.

*Статья 24.* 1. Здания или части зданий, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, независимо от того, кто является их собственником, неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в здания, части зданий или на земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на резиденцию главы консульства.

*Статья 25.* 1. Помещения консульства и резиденция главы консульства освобождаются от любых налогов или сборов — государственных, районных, провинциальных, коммунальных — при условии, что указанное имущество является собственностью либо арендуется представляемым государством или лицом, действующим от его имени.

Эти же освобождения применяются:

- a) к актам и сделкам, относящимся к приобретенному вышеуказанного недвижимого имущества;
- b) к собственности, владению и пользованию движимым имуществом, предназначенным для консульских целей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются:

- a) к оплате конкретных видов обслуживания;

b) к налогам и каким-либо сборам, которыми облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или лицом, действующим от его имени.

*Статья 26.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

*Статья 27.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, члену персонала консульства должно разрешаться свободно передвигаться в пределах консульского округа для выполнения им своих служебных функций.

*Статья 28.* 1. Консульство может сноситься со своим правительством или с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания или с другими дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, курьерами и официально печатанными вализами, шифром и кодом. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству представляемого государства.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и официально печатанные вализы, которые имеют видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Лица, занятые в качестве курьеров перевозкой вализов, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, пользуются теми же правами, привилегиями и иммунитетами, какими пользуются дипломатические курьеры.

*Статья 29.* 1. Консульское должностное лицо может в пределах своего округа встречаться и сноситься с гражданами представляемого государства, оказывать им содействие и давать советы, а в случае необходимости принимать меры для оказания им правовой помощи. Государство пребывания никоим образом не ограничивает доступ граждан представляемого государства в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульство представляемого государства об аресте, задержании или лишении свободы в иной форме гражданина этого государства в пределах консульского округа.

3. Консульское должностное лицо может посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанным или лишенным свободы в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения в пределах консульского округа.

Права, указанные в настоящем пункте, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 30.* При исполнении своих функций консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

*Статья 31.* 1. Консульство может в связи с выполненным консульских функций взимать установленные законодательством представляемого государства сборы.

2. Суммы, взимаемые в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и сборов.

*Статья 32.* Власти государства пребывания обращаются с консульским должностным лицом с должным уважением, обеспечивают ему свою защиту и принимают необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои функции и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией.

*Статья 33.* 1. Глава консульства пользуется личной неприкосновенностью и иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, за исключением:

- a) вещных исков, относящихся к частному недвижимому имуществу находящемуся на территории государства пребывания, если только глава консульства не владеет им от имени представляемого государства для консульских целей;
- b) исков, касающихся наследования, в отношении которых глава консульства выступает в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частное лицо, а не от имени представляемого государства;
- c) исков, относящихся к любой профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой главой консульства в государстве пребывания за пределами официальных функций.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания в отношении действий, совершенных ими при исполнении консульских функций.

3. Консульское должностное лицо может быть подвергнуто аресту или лишено свободы в иной форме лишь в случае совершения тяжкого преступления или на основании вступившего в силу приговора суда государства пребывания. В смысле настоящей Конвенции под тяжким преступлением понимается умышленное преступление, за которое законодательство государства пребывания предусматривает тюремное заключение на срок не менее 5-ти лет или более серьезное наказание.

4. Если в случаях, предусмотренных пунктом 3 настоящей статьи, против консульского должностного лица должно быть начато уголовное преследование, то государство пребывания незамедлительно информирует об этом дипломатическое представительство представляемого государства.

*Статья 34.* 1. Члены персонала консульства могут быть приглашены дать показания в качестве свидетеля по гражданским и уголовным делам в суде и административных органах. Однако принятие каких-либо принудительных мер к консульскому должностному лицу является недопустимым.

2. Судебные и административные власти государства пребывания, обратившиеся к консульскому должностному лицу с просьбой дать показания в качестве свидетеля, принимают все разумные меры для того, чтобы не создавать помех в осуществлении консульских функций и, если это возможно, получают показания в консульстве или в резиденции консульского должностного лица.



3. Консульское должностное лицо, приглашенное в качестве свидетеля, может вместо присяги дать заверение о правильности даваемых им показаний.

4. Члены персонала консульства и проживающие с ними члены их семей могут отказаться дать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности консульства.

*Статья 35.* 1. Представляемое государство может отказаться от иммунитета членов персонала консульства. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным и о нем сообщается государству пребывания в письменной форме дипломатическим путем.

2. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским или административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

*Статья 36.* Члены персонала консульства и члены их семей, являющиеся гражданами представляемого государства и проживающие вместе с ним, освобождаются от любых обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении получения разрешения на жительство или регистрации иностранцев.

*Статья 37.* 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, поскольку они являются гражданами представляемого государства, освобождаются от уплаты всех налогов и сборов, за исключением:

- a) косвенных налогов, которые обычно включаются в цену товаров или услуг;
- b) налогов и сборов на принадлежащее им недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания с изъятиями, предусмотренными в статье 25;
- c) налогов и сборов на частные доходы, источники которых находятся в государстве пребывания;
- d) регистрационных и импортных сборов, государственной пошлины (гербового и судебного сборов) с изъятиями, предусмотренными в статье 25;
- e) налогов на наследство и передачу имущества в государстве пребывания, за исключением случаев, предусмотренных в статье 39;
- f) оплаты конкретных видов обслуживания.

2. Члены обслуживающего персонала, являющиеся гражданами представляемого государства, освобождаются от налогов и сборов на заработную плату, получаемую за исполнение служебных функций.

*Статья 38.* 1. Государство пребывания в соответствии со своими законами и правилами разрешает ввоз и освобождает от всяких таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуг:

- a) предметы, включая автомобили, предназначенные для служебного пользования консульства;
- b) предметы, предназначенные для личного пользования и потребления консульского должностного лица или членов его семьи, проживающих вместе с ним.

2. Сотрудникам консульства предоставляются освобождения, предусмотренные в пункте 1 «b» настоящей статьи в отношении предметов первоначального обзаведения.

*Статья 39.* В случае смерти члена персонала консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, входящее в состав наследства движимое имущество, оставшееся в государстве пребывания, освобождается от каких-либо налогов или сборов любого вида, если умерший не являлся гражданином государства пребывания и не проживал в нем постоянно и если указанное имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего в качестве члена персонала консульства или члена его семьи.

Государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением запрещенного к вывозу имущества, приобретенного в этом государстве.

*Статья 40.* Члены персонала консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, не являющиеся гражданами государства пребывания, освобождаются в этом государстве от службы в вооруженных силах, а также от всех видов припудительных повинностей.

#### ГЛАВА IV

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 41.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, без ущерба для их привилегий и иммунитетов должны уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила страхования и регулирования движения средств транспорта.

*Статья 42.* 1. Положения настоящей Конвенции применяются также к консульской деятельности, осуществляемой членами персонала дипломатического представительства представляемого государства, которым поручено выполнение консульских функций, имена и фамилии которых сообщены Министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Осуществление консульских функций членами персонала дипломатического представительства, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются как члены персонала дипломатического представительства.

*Статья 43.* Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Риме.

*Статья 44.* Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не денонсирует ее, предварительно уведомив об этом за один год.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Москве 16 мая 1967 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Президента Итальянской  
Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ПРОТОКОЛ

К Консультской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что уведомление консульства, упомянутое в пункте 2 статьи 29 Консультской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой, производится в течение одного-трех дней со времени ареста, задержания или лишения свободы в иной форме в зависимости от условий связи.

2. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что упомянутые в пункте 3 статьи 29 Консультской Конвенции права предоставляются в течение двух-четырех дней после ареста, задержания или лишения свободы в иной форме такого гражданства в зависимости от его местонахождения.

3. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что указанные в пункте 3 статьи 29 Консультской Конвенции права предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Консультской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой от 16 мая 1967 г.

Совершено в Москве 16 мая 1967 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Президента Итальянской  
Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup> Signed by A. Fanfani — Signé par A. Fanfani.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## CONVENZIONE CONSOLARE TRA L'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Presidium del Soviet Supremo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e il Presidente della Repubblica Italiana,

animati dal desiderio di regolare le relazioni consolari tra l'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e l'Italia e di contribuire in tal modo all'ulteriore sviluppo dei rapporti amichevoli tra i due Paesi

hanno deciso di concludere una Convenzione Consolare e a tale scopo hanno nominato quali plenipotenziari:

il Presidium del Soviet Supremo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche: il Ministro degli Affari Esteri dell'U.R.S.S. Andrej Andrevitch Gromiko,

il Presidente della Repubblica Italiana: il Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Italiana On. Amintore Fanfani,

i quali, dopo aver scambiato i pieni poteri, trovati in buona e dovuta forma, hanno convenuto sulle disposizioni seguenti:

*Articolo 1.* Ai fini della presente Convenzione, le espressioni seguenti vanno intese nel senso qui sotto precisato:

1) l'espressione « Ufficio Consolare » designa un Consolato Generale, un Consolato o un Vice Consolato;

2) l'espressione « circoscrizione consolare » designa il territorio attribuito ad un Ufficio Consolare per l'esercizio delle funzioni consolari;

3) l'espressione « Capo dell'Ufficio Consolare » designa la persona incaricata d'agire in tale qualità;

4) l'espressione « funzionario consolare » designa ogni persona, compreso il Capo dell'Ufficio Consolare, incaricata dell'esercizio delle funzioni consolari;

5) l'espressione « impiegato consolare » designa ogni persona impiegata nei servizi amministrativi o tecnici di un Ufficio Consolare;

6) l'espressione « membro del personale di servizio » designa ogni persona addetta al servizio domestico di un Ufficio Consolare;

7) l'espressione « membri dell'Ufficio Consolare » designa i funzionari consolari, gli impiegati consolari e i membri del personale di servizio;

8) L'espressione « membro del personale privato » designa una persona impiegata esclusivamente al servizio privato di un membro dell'Ufficio Consolare;

9) l'espressione « archivi consolari » comprende tutta la corrispondenza di servizio, il materiale di cifra, i documenti, libri e i mezzi tecnici adibiti alla Cancelleria, nonchè i mobili destinati a custodirli;

10) l'espressione « cittadini » comprende egualmente le persone giuridiche costituite in conformità alla legislazione di una delle due Parti contraenti.

#### CAPITOLO PRIMO

#### DISPOSIZIONI GENERALI

*Articolo 2.* 1) Uffici Consolari di una delle Parti contraenti possono essere aperti nel territorio dell'altra Parte con il consenso di quest'ultima.

2) La sede dell'Ufficio Consolare, la classe e la circoscrizione, nonché le successive modifiche sono fissate di comune accordo fra lo Stato d'invio e lo Stato di residenza.

*Articolo 3.* Prima della nomina del Capo dell'Ufficio Consolare lo Stato d'invio chiede per via diplomatica l'assenso dello Stato di residenza per tale nomina.

*Articolo 4.* 1) Il Capo dell'Ufficio Consolare esplica le sue funzioni dopo essere stato riconosciuto in tale qualità dallo Stato di residenza.

Tale riconoscimento, dopo la presentazione delle lettere patenti, avrà luogo in forma di exequatur.

2) La Rappresentanza diplomatica dello Stato di invio presenta al Ministero degli Affari Esteri dello Stato di residenza le lettere patenti in cui viene indicato il nome e cognome del Capo dell'Ufficio Consolare, il suo rango, nonché la circoscrizione consolare e la sede dell'Ufficio Consolare.

3) In attesa del rilascio dell'exequatur, lo Stato di residenza, quando ciò è necessario, autorizza l'esercizio temporaneo delle funzioni consolari.

4) Dopo il riconoscimento, anche provvisorio, le Autorità dello Stato di residenza adottano i necessari provvedimenti perchè il Capo dell'Ufficio Consolare possa svolgere le sue funzioni e godere dei diritti, privilegi e immunità previsti dalla presente Convenzione.

*Articolo 5.* 1) Se, per qualsiasi ragione, il Capo dell'Ufficio Consolare è impedito nell'esercizio delle sue funzioni o se il suo posto è vacante, la reggenza temporanea dell'Ufficio Consolare può essere affidata ad un funzionario o ad un impiegato dello stesso o di un altro Ufficio Consolare dello Stato d'invio, oppure ad un funzionario della sua Rappresentanza diplomatica.

Il cognome e il nome di questa persona devono essere preventivamente comunicati al Ministero degli Affari Esteri dello Stato di residenza.

2) La persona incaricata della reggenza temporanea dell'Ufficio Consolare godrà delle facilitazioni, privilegi ed immunità del Capo dell'Ufficio Consolare stabiliti dalla presente Convenzione.

*Articolo 6.* I funzionari consolari possono essere soltanto cittadini dello Stato d'invio.

*Articolo 7.* Lo Stato di residenza può informare, per via diplomatica, lo Stato d'invio che un membro dell'Ufficio Consolare non è più accettabile.

Dopo aver ricevuto questa comunicazione, lo Stato d'invio fa cessare, in un termine ragionevole, l'attività del membro dell'Ufficio Consolare.

*Articolo 8.* Lo Stato d'invio comunica, per via diplomatica, allo Stato di residenza la cessazione dell'attività di un membro dell'Ufficio Consolare.

## CAPITOLO SECONDO

## FUNZIONI CONSOLARI

*Articolo 9.* Con la sua attività, il funzionario consolare favorisce lo sviluppo delle relazioni commerciali, economiche, culturali, scientifiche e turistiche fra le Parti contraenti e tende in ogni modo a promuovere relazioni amichevoli tra di esse.

*Articolo 10.* Il Capo dell'Ufficio Consolare nei limiti della circoscrizione consolare tutela i diritti e gli interessi dello Stato di invio e dei suoi cittadini comprese le persone giuridiche.

*Articolo 11.* Il Capo dell'Ufficio Consolare può prendere le disposizioni necessarie per assicurare, in conformità con la legge e i regolamenti dello Stato di residenza, la rappresentanza appropriata dei cittadini dello Stato d'invio dinanzi ai Tribunali o alle altre Autorità della circoscrizione consolare, se essi, per assenza o per qualsiasi altro motivo, non sono in grado di far valere in tempo utile i propri diritti o interessi.

Questa disposizione si applica anche alle persone giuridiche dello Stato d'invio.

*Articolo 12.* Il Capo dell'Ufficio Consolare:

- a) tiene l'elenco dei cittadini dello Stato d'invio ed agli stessi rilascia, rinnova, modifica o annulla i passaporti o qualsiasi documento analogo;
- b) rilascia, rinnova, modifica o annulla i visti dello Stato d'invio.

*Articolo 13.* 1) Il Capo dell'Ufficio Consolare può:

- a) stendere gli atti di nascita e di morte dei cittadini dello Stato d'invio;
- b) celebrare i matrimoni nei casi in cui i nubendi siano cittadini dello Stato d'invio;
- c) registrare lo scioglimento dei matrimoni per cause ammesse dall'ordinamento dello Stato d'invio.

2) Quanto precede non dispensa le persone interessate dall'obbligo di fare le relative dichiarazioni richieste dalla legislazione dello Stato di residenza.

3) I competenti Uffici dello Stato di residenza devono inviare all'Ufficio Consolare senza alcun onere di spesa il certificato di morte del cittadino dello Stato d'invio.

*Articolo 14.* 1) Il Capo dell'Ufficio Consolare può, nell'ambito della sua circoscrizione, compiere nell'Ufficio Consolare, nella propria abitazione e altresì, su richiesta, nelle abitazioni dei cittadini dello Stato d'invio e a bordo delle navi dello Stato suddetto i seguenti atti:

- a) ricevere, redigere o certificare le dichiarazioni dei cittadini dello Stato d'invio;
- b) redigere, certificare e ricevere in deposito i testamenti dei cittadini dello Stato d'invio;
- c) redigere o certificare i contratti e gli strumenti unilaterali conclusi tra cittadini dello Stato d'invio, a meno che essi non siano contrari alla legislazione dello Stato di residenza e non concernano la costituzione o il trasferimento di diritti reali su beni immobili situati nello Stato di residenza;

- d) redigere o certificare contratti, conclusi tra cittadini dello Stato d'invio da una parte e cittadini dello Stato di residenza o cittadini di un terzo Stato dall'altra, allorchè l'effetto giuridico di tali contratti si produce esclusivamente sul territorio dello Stato d'invio, a condizione che non siano contrari alla legislazione dello Stato di residenza;
- e) autenticare su documenti le firme di cittadini dello Stato d'invio;
- f) legalizzare i documenti e le copie degli stessi;
- g) tradurre atti e documenti e certificarne la traduzione;
- h) ricevere in deposito dai cittadini dello Stato d'invio documenti, denaro, valori ed altri beni ad essi appartenenti.

2) I documenti, il denaro, i valori e gli altri beni lasciati in deposito all'Ufficio Consolare in conformità al numero *l, h* del presente articolo possono essere esportati dallo Stato di residenza soltanto in conformità alla legislazione di questo Stato.

*Articolo 15.* 1) Le Autorità dello Stato di residenza riconoscono i documenti e gli atti, indicati nell'articolo 14, stesi o autenticati dal funzionario consolare con l'apposizione del timbro ufficiale, nonchè le copie, gli estratti e le traduzioni di tali atti e documenti, per gli usi consentiti dall'ordinamento dello Stato di residenza.

2) Gli atti, i documenti, le copie, le traduzioni e gli estratti elencati nel punto 1, quando siano presentati alle Autorità dello Stato di residenza, devono essere legalizzati se ciò è richiesto dalla legislazione di questo Stato.

*Articolo 16.* 1) Le competenti Autorità dello Stato di residenza al più presto possibile informano l'Ufficio Consolare della morte sul territorio dello Stato di residenza del cittadino dello Stato d'invio e gli comunicano le notizie di cui dispongono in merito ai beni ereditari, agli eredi o legatari, nonchè all'esistenza del testamento.

2) Le competenti Autorità informano al più presto possibile l'Ufficio Consolare dell'apertura di una successione nello Stato di residenza, qualora l'erede od il legatario sia cittadino dello Stato d'invio.

Tale comunicazione viene fatta anche nel caso in cui le Autorità dello Stato di residenza hanno notizia dell'apertura di una successione nel territorio di uno Stato terzo a favore di un cittadino dello Stato d'invio.

3) a) Le competenti Autorità dello Stato di residenza comunicano al più presto possibile all'Ufficio Consolare i provvedimenti da esse adottati in merito alla conservazione e all'amministrazione dei beni ereditari che si trovano in detto Stato a seguito della morte di un cittadino dello Stato d'invio;

b) Il funzionario consolare può prestare il suo concorso, direttamente o per mezzo di un delegato, alla messa in esecuzione delle misure previste dalla lettera *a*.

4) Se dopo il compimento delle formalità di successione nel territorio dello Stato di residenza, i beni mobili della successione o il ricavato dalla vendita dei beni mobili o immobili spettano ad un erede o legatario dello Stato d'invio che non risieda nello Stato di residenza e che non abbia nominato il suo rappresentante, il menzionati beni o le somme ricavate dalla loro vendita vengono trasmessi all'Ufficio Consolare dello Stato d'invio per trasmissione all'erede a condizione che:

- a) le competenti Autorità dello Stato di residenza abbiano autorizzato, se è necessario, la consegna dei beni ereditari o della somma ricavata dalla loro vendita;
- b) tutti i debiti ereditari, dichiarati nel termine prescritto dalla legislazione dello Stato di residenza, siano stati pagati o garantiti;
- c) le imposte relative alla successione siano state pagate o garantite.

5) Nel caso in cui un cittadino dello Stato d'invio si trovi provvisoriamente nello Stato di residenza e muoia sul detto territorio, gli effetti, il denaro ed i preziosi che egli ha con sè saranno consegnati senza alcuna formalità all'Ufficio Consolare dello Stato d'invio. La consegna e, ove necessario, l'esportazione di detti beni vengono effettuate con l'osservanza della legislazione dello Stato di residenza.

*Articolo 17.* Le Autorità dello Stato di residenza comunicano all'Ufficio Consolare i casi in cui è necessario nominare un tutore o curatore per il cittadino dello Stato d'invio o un amministratore per i beni dello stesso, quando questi beni restano incustoditi.

Il funzionario consolare può rivolgersi alle competenti Autorità dello Stato di residenza per i problemi relativi alla nomina dei tutori e curatori dei cittadini dello Stato d'invio o degli amministratori dei beni delle persone assenti e, in particolare, può proporre la candidatura per l'affidamento delle funzioni dei tutori e dei curatori.

*Articolo 18.* 1) Il Capo dell'Ufficio Consolare può prestare aiuto ed assistenza alle navi dello Stato d'invio che sono entrate in porto nella sua circoscrizione consolare. Egli può salire a bordo della nave dopo che questa sia stata ammessa a libera pratica e prendere contatto con l'equipaggio della nave dello Stato d'invio.

2) Il Capo dell'Ufficio Consolare può:

- a) senza ledere i diritti delle Autorità dello Stato di residenza, svolgere indagini per qualsiasi incidente verificatosi sulle navi dello Stato d'invio durante il viaggio; interrogare il Comandante o qualsiasi membro dell'equipaggio; controllare le carte di bordo; decidere le controversie tra il Comandante, gli ufficiali ed i marinai, nei limiti consentiti dall'ordinamento dello Stato d'invio, nonchè facilitare l'entrata, l'uscita e la permanenza della nave nel porto;
- b) prendere provvedimenti relativi al ricovero in ospedale o rimpatrio del Comandante o di qualsiasi membro dell'equipaggio della nave;
- c) ricevere, redigere o certificare qualsiasi dichiarazione o altro documento previsti dalla legislazione dello Stato d'invio relativa alle navi;
- d) il Capo dell'Ufficio Consolare può rivolgersi per assistenza alle competenti Autorità dello Stato di residenza nello svolgere dette funzioni.

3) Nel caso in cui le competenti Autorità dello Stato di residenza intendano adottare provvedimenti coercitivi sulla nave dello Stato d'invio la quale si trovi nelle acque dello Stato di residenza, dette Autorità prima di adottare tali provvedimenti informano in tempo utile l'Ufficio Consolare affinchè il Capo dell'Ufficio Consolare o un suo delegato possa assistere all'esecuzione di detti provvedimenti. Se il Capo dell'Ufficio Consolare o il suo delegato non sono stati presenti a quanto sopra, le citate Autorità danno al più presto possibile la piena informazione di ciò che ha avuto luogo.



Questa disposizione si applica anche nel caso in cui i membri dell'equipaggio della nave debbano essere interrogati a terra dalle Autorità del luogo in cui si trova il porto.

4) Il punto 3 del presente articolo non si applica al controllo doganale, dei passaporti ed a quello sanitario.

5) Nel termine di nave impiegato nella presente Convenzione non sono comprese le navi da guerra.

*Articolo 19.* 1) Se una nave dello Stato d'invio naufraga, s'incaglia o subisce una qualsiasi avaria nelle acque dello Stato di residenza, le competenti Autorità dello Stato di residenza ne informano al più presto possibile l'Ufficio Consolare e gli danno notizia dei provvedimenti adottati per la salvezza dell'equipaggio, della nave e del carico.

Il Capo dell'Ufficio Consolare può prestare ogni genere di assistenza alla nave, ai membri dell'equipaggio, ai passeggeri nonchè prendere provvedimenti per la conservazione del carico e la riparazione della nave.

Il Capo dell'Ufficio Consolare può rivolgersi alle Autorità dello Stato di residenza chiedendo che vengano adottati i provvedimenti stessi.

2) Il Capo dell'Ufficio Consolare può prendere i provvedimenti necessari relativi alla nave e al carico qualora il proprietario della nave, il comandante od una altra persona autorizzata non sono in grado di farlo.

3) Il Capo dell'Ufficio Consolare può anche prendere i provvedimenti relativi al carico ed alle provviste appartenenti a cittadini dello Stato d'invio e che fanno parte del carico di una nave sinistrata che si è arenata sulla costa dello Stato di residenza o nelle sue immediate vicinanze o che è stata rimorchiata in un porto della circoscrizione consolare.

4) Le competenti Autorità dello Stato di residenza prestano l'assistenza al Capo dell'Ufficio Consolare nei provvedimenti da lui adottati in merito al sinistro della nave.

5) La nave che ha subito il sinistro, il suo carico, le provviste di bordo non sono assoggettabili nello Stato di residenza a diritti doganali a meno che non vengano destinati al consumo interno.

*Articolo 20.* Le disposizioni di cui agli articoli 18 e 19 vengono applicate anche agli aeromobili civili.

*Articolo 21.* Oltre alle funzioni previste dalla presente Convenzione, il Capo dell'Ufficio Consolare può esplicare le altre funzioni consolari attribuitegli dall'ordinamento dello Stato d'invio purchè esse non siano contrarie allo ordinamento dello Stato di residenza.

### CAPITOLO TERZO

## FACILITAZIONI, PRIVILEGI, IMMUNITÀ

*Articolo 22.* 1) La bandiera dello Stato d'invio può essere esposta sull'edificio dell'Ufficio Consolare, sulla residenza del Capo dell'Ufficio Consolare e sui mezzi di trasporto da lui impiegati per esigenze di servizio.

2) Sull'edificio dell'Ufficio Consolare può essere fissato lo stemma con l'emblema dello Stato d'invio e con la denominazione dell'Ufficio Consolare.

*Articolo 23.* 1) Lo Stato di residenza deve facilitare l'acquisto o l'affitto sul suo territorio, nel quadro delle sue leggi e dei suoi regolamenti, di terreni, edifici, parti di edifici per l'Ufficio Consolare o prestare aiuto allo Stato d'invio perchè se li procuri in altra maniera.

2) Esso deve anche, in caso di necessità, prestare aiuto allo Stato d'invio perchè ottenga gli alloggi occorrenti ai membri dell'Ufficio Consolare.

3) Quanto previsto dal presente articolo non dispensa lo Stato d'invio dall'osservanza delle leggi e dei regolamenti urbanistici in vigore nei luoghi dove si trovano i relativi appezzamenti di terreno, edifici o parti di edifici.

*Articolo 24.* 1) Gli edifici o parti di edifici nonchè il terreno ad essi attinente, usati esclusivamente ai fini dell'Ufficio Consolare, chiunque ne sia il proprietario, sono inviolabili. Le Autorità dello Stato di residenza non possono penetrare nell'edificio, parti dell'edificio, o sul terreno ad essi attinente usati esclusivamente per scopi consolari, senza il consenso del Capo dell'Ufficio Consolare, del Capo della Rappresentanza diplomatica dello Stato d'invio o di una persona da essi autorizzata.

2) La presente disposizione si applica altresì alla residenza privata del Capo dell'Ufficio Consolare.

*Articolo 25.* 1) I locali dell'Ufficio Consolare e la residenza del Capo dell'Ufficio Consolare sono esenti da ogni imposta, tassa o tributo di qualsiasi genere, statale, regionale, provinciale, comunale, a condizione che detti beni siano di proprietà o presi in affitto dallo Stato d'invio o da persona che agisca in suo nome.

Le stesse esenzioni si applicano:

a) ai contratti e agli atti relativi all'acquisto dei suddetti beni immobili;

b) alla proprietà, al possesso ed all'uso dei beni mobili utilizzati per gli scopi dell'Ufficio Consolare.

2) Le disposizioni di cui al punto 1 del presente articolo non si applicano:

a) alle tasse che costituiscono il corrispettivo di servizi resi;

b) alle imposte, tasse o tributi di qualsiasi genere cui sono soggette le persone che hanno concluso un contratto o atto con lo Stato d'invio o con persona che agisce in nome di tale Stato.

*Articolo 26.* Gli archivi consolari sono sempre inviolabili, indipendentemente dal luogo in cui si trovano. Negli archivi consolari devono essere custoditi soltanto i documenti ufficiali.

*Articolo 27.* Si deve permettere ai membri dell'Ufficio Consolare di muoversi liberamente nei limiti della circoscrizione consolare per esplicare le loro funzioni di servizio purchè ciò non sia contrario alle leggi ed ai regolamenti dello Stato di residenza relativi alle zone in cui è vietato o limitato l'ingresso per motivi di sicurezza di Stato.

*Articolo 28.* 1) L'Ufficio Consolare può comunicare con il suo Governo o con la Rappresentanza diplomatica e gli Uffici Consolari dello Stato d'invio nello Stato di residenza o con le altre Rappresentanze diplomatiche e gli altri Uffici Consolari dello Stato d'invio. A tale scopo l'Ufficio Consolare può usare tutti i mezzi normali di comunicazione, i corrieri e le valigie con il sigillo

ufficiale, la cifra ed il codice. Per l'uso dei normali mezzi di comunicazione, all'Ufficio Consolare vengono applicate le stesse tariffe della Rappresentanza diplomatica dello Stato d'invio.

2) La corrispondenza di servizio dell'Ufficio Consolare, indipendentemente dai mezzi di comunicazione da esso usati, nonché le valigie con il sigillo ufficiale e con timbri esternamente visibili, dimostranti il loro carattere ufficiale, sono inviolabili e non sono soggette al controllo o al fermo da parte delle Autorità dello Stato di residenza.

3) Le persone impiegate in qualità di corrieri per il trasporto delle valigie, citate al punto 2 del presente articolo, godono degli stessi diritti, privilegi e immunità di cui godono i corrieri diplomatici.

*Articolo 29.* 1) Il funzionario consolare può, nell'ambito della circoscrizione consolare, incontrarsi e comunicare con i cittadini dello Stato d'invio, prestar loro aiuto, dare consigli e, in caso di necessità, prendere provvedimenti per fornire loro assistenza giudiziaria. Lo Stato di residenza non limita in alcun modo al cittadino dello Stato d'invio l'accesso all'Ufficio Consolare.

2) Le competenti Autorità dello Stato di residenza informano l'Ufficio Consolare dello Stato d'invio dello arresto, fermo, o di qualsiasi misura limitativa della libertà personale del cittadino di questo Stato nell'ambito della circoscrizione consolare.

3) Il funzionario consolare può visitare e comunicare con il cittadino dello Stato d'invio che sia stato arrestato, fermato o sottoposto a qualsiasi misura limitativa della libertà personale oppure che scontino una pena detentiva, nell'ambito della circoscrizione consolare.

Le facoltà indicate nel presente comma devono essere attuate in conformità con le leggi ed i regolamenti dello Stato di residenza purchè, tuttavia, tali leggi o regolamenti non rendano tali facoltà inoperanti.

*Articolo 30.* Nell'adempimento delle sue funzioni il funzionario consolare può rivolgersi alle competenti Autorità della circoscrizione consolare, inclusi gli organi dell'Amministrazione centrale.

*Articolo 31.* 1) L'Ufficio Consolare può, in relazione all'adempimento delle funzioni consolari, applicare i diretti consolari previsti dalla legislazione dello Stato d'invio.

2) Le somme percepite a titolo di diritti, di cui al paragrafo 1 del presente articolo, sono esenti da tutte le imposte e tasse nello Stato di residenza.

*Articolo 32.* Le Autorità dello Stato di residenza tratteranno il funzionario consolare con il rispetto che gli è dovuto; assicurano la sua difesa e prendono i provvedimenti necessari perchè egli possa esercitare le sue funzioni e godere delle facilitazioni, privilegi e immunità previsti dalla presente Convenzione.

*Articolo 33.* 1) Il Capo dell'Ufficio Consolare è inviolabile e gode dell'immunità dalla giurisdizione dello Stato di residenza, salvo si tratti:

- a) di un'azione reale concernente un immobile privato situato sul territorio dello Stato di residenza, tranne il caso in cui il Capo dell'Ufficio Consolare lo possieda per conto dello Stato d'invio per esigenze di servizio;
- b) di un'azione concernente una successione, nella quale il Capo dell'Ufficio Consolare figuri come esecutore testamentario, amministratore, erede o legatario, a titolo privato e non in nome dello Stato d'invio;

c) di un'azione concernente una professione liberale od una qualsiasi attività commerciale, esercitata dal Capo dell'Ufficio Consolare nello Stato di residenza, al di fuori delle funzioni ufficiali.

2) I funzionari e gli impiegati consolari godono dell'immunità dalla giurisdizione dello Stato di residenza per gli atti compiuti nell'esercizio delle loro funzioni.

3) Il funzionario consolare non può essere arrestato o privato in altra forma della libertà personale, se non nel caso di reato grave o in seguito a sentenza di condanna irrevocabile dello Stato di residenza. Ai sensi della presente Convenzione per reato grave si intende il reato non colposo per il quale la legislazione dello Stato di residenza stabilisce una pena detentiva non inferiore nel minimo a cinque anni o una pena più grave.

4) Qualora debba essere iniziato un procedimento penale nei confronti di un funzionario consolare, nei casi previsti dal punto 3 del presente articolo, lo Stato di residenza ne informa immediatamente la Rappresentanza diplomatica dello Stato d'invio.

*Articolo 34.* 1) I membri dell'Ufficio Consolare possono essere chiamati a deporre come testimoni nei procedimenti giudiziari e amministrativi.

Tuttavia nessuna misura coercitiva può essere applicata al funzionario consolare.

2) Le Autorità giudiziarie ed amministrative dello Stato di residenza, nel richiedere la testimonianza di un funzionario consolare, prendono tutte le misure ragionevoli allo scopo di non intralciare l'adempimento delle funzioni consolari e, eventualmente, ricevono la deposizione nell'Ufficio Consolare o nella residenza del funzionario consolare.

3) Il funzionario consolare chiamato a prestare testimonianza può, in luogo del giuramento, rilasciare una dichiarazione che assicuri la verità dei fatti affermati.

4) I membri dell'Ufficio Consolare ed i membri delle loro famiglie, con essi conviventi, possono rifiutarsi di testimoniare sulle circostanze relative alle attività proprie dell'Ufficio Consolare.

*Articolo 35.* 1) Lo Stato d'invio può rinunciare alle immunità dei membri dell'Ufficio Consolare. La rinuncia deve essere in ogni caso espressa e comunicata per iscritto per via diplomatica.

2) La rinuncia all'immunità della giurisdizione in materia civile ed amministrativa non comporta la rinuncia all'immunità relativa all'esecuzione della decisione, per la quale è necessaria una distinta rinuncia.

*Articolo 36.* I membri dell'Ufficio Consolare e delle loro famiglie, i quali con essi convivono, qualora siano cittadini dello Stato d'invio, sono esenti da qualsiasi obbligo previsto dalle leggi e regolamenti dello Stato di residenza, in materia di immatricolazione e di permesso di soggiorno per stranieri.

*Articolo 37.* 1) I funzionari consolari e gli impiegati consolari nonché i membri delle loro famiglie con loro conviventi, a condizione che siano cittadini dello Stato d'invio, sono esenti da tutte le imposte e tasse ad eccezione:

a) delle imposte indirette di natura tale che esse sono normalmente incorporate nel prezzo dei beni o dei servizi;

- b) delle imposte e tasse sui beni immobili di loro proprietà situati nel territorio dello Stato di residenza, con riserva delle disposizioni dell'articolo 25;
- c) delle imposte e tasse sui redditi privati che hanno la loro fonte nello Stato di residenza;
- d) delle imposte di registro, di bollo ipotecarie, nonché dei diritti di segreteria con riserva delle disposizioni di cui all'articolo 25;
- e) delle imposte di successione e di trasferimento percepite dallo Stato di residenza con riserva delle disposizioni di cui all'articolo 39;
- f) delle imposte e tasse percepite in remunerazione di servizi resi.

2) I membri del personale di servizio che siano cittadini dello Stato d'invio sono esenti dalle imposte e tasse sui salari che ricevono per il loro servizio.

*Articolo 38.* 1) In conformità con le sue disposizioni legislative e regolamentari lo Stato di residenza autorizza l'importazione ed accorda l'esenzione dai diritti doganali e altri diritti connessi, diversi dalle spese di deposito, di trasporto e da quelle attinenti a servizi analoghi, per:

- a) gli oggetti, ivi comprese le autovetture, destinati all'uso ufficiale dell'Ufficio Consolare;
- b) gli oggetti destinati all'uso e consumo personale del funzionario consolare e dei membri della sua famiglia con lui conviventi.

2) Gli impiegati consolari beneficiano dei privilegi e delle esenzioni previste dal paragrafo 1 *b* del presente articolo, per quanto attiene agli oggetti importati in occasione della loro prima sistemazione.

*Articolo 39.* In caso di morte di un membro dell'Ufficio Consolare o di un membro della sua famiglia, che ha con lui convissuto, i beni mobili che rientrano nell'eredità e che si trovano nello Stato di residenza sono esenti da imposte o tributi di qualsiasi genere, a condizione che il defunto non fosse cittadino dello Stato di residenza o che ivi non avesse risieduto stabilmente e che detti beni si trovassero in detto Stato esclusivamente in relazione al soggiorno del defunto in qualità di membro dell'Ufficio Consolare o di componente della famiglia.

Lo Stato di residenza consente l'esportazione dei beni mobili del defunto, ad eccezione di quelli acquistati nel territorio di detto Stato e di cui è vietata l'esportazione.

*Articolo 40.* I membri dell'Ufficio Consolare ed i membri delle loro famiglie, che convivono con essi, e che non sono cittadini dello Stato di residenza, sono esentati dagli obblighi militari nello Stato di residenza e da ogni prestazione obbligatoria.

#### CAPITOLO QUARTO

#### DISPOSIZIONI VARIE E FINALI

*Articolo 41.* Senza pregiudizio ai loro privilegi ed immunità, tutte le persone, le quali, in conformità alla presente Convenzione godono dei privilegi e delle immunità, devono rispettare le leggi ed i regolamenti dello Stato di residenza, inclusi le leggi ed i regolamenti relativi alla assicurazione e circolazione dei mezzi di trasporto.

*Articolo 42.* 1) Le disposizioni della presente Convenzione si applicano anche all'attività consolare esplicata dai membri del personale della Rappresentanza diplomatica dello Stato d'invio, ai quali è stato affidato l'adempimento delle funzioni consolari ed i cui nomi e cognomi siano stati comunicati al Ministero degli Affari Esteri dello Stato di residenza.

2) L'esercizio delle funzioni consolari da parte dei membri del personale della Rappresentanza diplomatica, di cui al comma 1 del presente articolo, non pregiudica il godimento dei privilegi e delle immunità ad essi spettanti in quanto membri del personale della Rappresentanza diplomatica.

*Articolo 43.* La presente Convenzione sarà sottoposta a ratifica. Lo scambio degli strumenti di ratifica avrà luogo a [Roma].

*Articolo 44.* La presente Convenzione entrerà in vigore il trentesimo giorno dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e resterà in vigore fino a che una delle Alte Parti Contraenti non la denunci con il preavviso di un anno.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari delle Alte Parti Contraenti hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto il proprio sigillo.

FATTO a Mosca il 16 maggio 1967 in duplice esemplare, ciascuno in lingua russa e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Presidium  
del Soviet Supremo dell'Unione  
delle Repubbliche Socialiste  
Sovietiche:

Per il Presidente  
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## PROTOCOLLO

ALLA CONVENZIONE CONSOLARE TRA L'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE E LA REPUBBLICA ITALIANA

1) Le Parti Contraenti concordano che la comunicazione all'Ufficio Consolare prevista al punto 2 dell'articolo 29 della Convenzione Consolare tra l'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e la Repubblica Italiana deve essere effettuata entro il termine da uno a tre giorni a partire dal momento dell'arresto, del fermo o di qualsiasi altra misura limitativa della libertà personale, in relazione ai mezzi di comunicazione.

2) Le Parti Contraenti concordano che le facoltà previste al punto 3 dell'articolo 29 della Convenzione Consolare si realizzino nel termine da due a quattro giorni, dal momento dell'arresto, del fermo o della misura limitativa della libertà personale del cittadino in questione, in relazione al luogo dove egli si trova.

<sup>1</sup>Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup>Signed by A. Fanfani — Signé par A. Fanfani.

3) Le Parti Contraenti concordano che le facoltà previste al punto 3 dell'articolo 29 della Convenzione Consolare trovino attuazione in maniera periodica.

Il presente Protocollo è parte integrante della Convenzione Consolare tra l'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e la Repubblica Italiana del 16 maggio 1967.

FATTO a Mosca il 16 maggio 1967 in due esemplari, ciascuno in lingua russa e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Presidium  
del Soviet Supremo dell'Unione  
delle Repubbliche Socialiste  
Sovietiche:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per il Presidente  
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup>Signed by A. Fanfani — Signé par A. Fanfani.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Italian Republic,

Prompted by a desire to regulate consular relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Italian Republic and thus to promote the further development of friendly relations between the two States,

Have decided to conclude a Consular Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Mr. Andrei Andreevich Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the USSR;

The President of the Italian Republic: Mr. Amintore Fanfani, Minister for Foreign Affairs of the Italian Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Convention:

1. The term “consular post” means a consulate-general, consulate or vice-consulate;

2. The term “consular district” means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

3. The term “head of consular post” means a person who is in charge of a consular post;

4. The term “consular officer” means any person, including the head of a consular post entrusted with the exercise of consular functions;

5. The term “consular employee” means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

6. The term “member of the service staff” means any person employed in the domestic service of a consular post;

7. The term “member of the consular staff” means a consular officer, consular employee or member of the service staff;

8. The term “member of the private staff” means any person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular staff.

9. The term “consular archives” means all official correspondence, ciphers, documents, books, the technical means used in clerical work and any equipment intended for their safekeeping;

10. The term “national” also means any juridical person constituted in accordance with the laws of either of the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1974, i.e. on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 19 February 1974, in accordance with articles 43 and 44.



## CHAPTER I

## GENERAL PROVISIONS

*Article 2.* 1. A consular post may be established by one Contracting Party in the territory of the other Party with the consent of that Party.

2. The seat of the consular post, its classification and district and any subsequent changes therein shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 3.* Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to such appointment.

*Article 4.* 1. The head of a consular post shall enter upon his duties after the receiving State has recognized him in that capacity. After presentation of the commission, such recognition shall be granted in the form of an exequatur.

2. The diplomatic mission of the State appointing a consul shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission specifying the full name of the head of the consular post, his rank, his consular district and the seat of the consular post.

3. When necessary, the receiving State shall grant temporary authorization pending delivery of the exequatur.

4. As soon as the head of a consular post has been recognized, even on a temporary basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which he is entitled under this Convention.

*Article 5.* 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or the position of head of consular post is temporarily vacant, a consular officer or consular employee belonging to the same or another consular post or a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State may be authorized to act as temporary head of the consular post.

The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consular post shall enjoy the rights, privileges and immunities accorded to the head of a consular post under this Convention.

*Article 6.* Consular officers shall be nationals of the sending State.

*Article 7.* The receiving State may notify the sending State through the diplomatic channel that a member of the consular staff is unacceptable.

On receiving such notification, the sending State shall terminate the functions of the member of the consular staff concerned within a reasonable period of time.

*Article 8.* The sending State shall notify the receiving State through the diplomatic channel of the termination of the functions of a member of the consular staff.

## CHAPTER II

## CONSULAR FUNCTIONS

*Article 9.* Through his activities, a consular officer shall promote the development of commercial, economic, cultural, scientific and tourist relations between the Contracting Parties and contribute in other ways to the strengthening of friendly relations between them.

*Article 10.* The head of a consular post shall, within his consular district, protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, including juridical persons.

*Article 11.* The head of a consular post may take the necessary steps, subject to the laws and regulations of the receiving State, to ensure that nationals of the sending State are suitably represented before the courts and other authorities of the consular district where such nationals are unable, owing to absence or for other valid reasons, to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits.

This provision shall also apply to juridical persons of the sending State.

*Article 12.* The head of a consular post shall:

- a) Keep a register of nationals of the sending State and issue to them or renew, amend or revoke passports and other similar documents;
- b) Issue, renew, amend and revoke visas of the sending State.

*Article 13.* 1. The head of a consular post may:

- a) Issue certificates of the birth or death of nationals of the sending State;
- b) Solemnize marriages where both parties are nationals of the sending State;
- c) Register divorces granted in accordance with the law of the sending State.

2. The foregoing shall not exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations as may be required by the law of the receiving State.

3. The competent authorities of the receiving State shall transmit to the consular post, free of charge, the death certificates of nationals of the sending State.

*Article 14.* 1. The head of a consular post may perform the following acts within the consular district and, in particular, at the consular post or at his residence and, at the wish of nationals of the sending State, at their residences and on board seagoing vessels of that State:

- a) To receive, draw up and certify declarations by nationals of the sending State;
- b) To draw up, attest and accept for safekeeping the wills of nationals of the sending State;
- c) To draw up or certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property situated in that State;

- d) To draw up or certify agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of the receiving State or nationals of third States, on the other hand, provided that the legal effects of such agreements relate exclusively to the territory of the sending State and provided that such agreements are not contrary to the law of the receiving State;
- e) To certify the signatures of nationals of the sending State in documents;
- f) To legalize documents and to certify copies of documents;
- g) To translate instruments and documents and to certify such translations;
- h) To accept for safekeeping, from nationals of the sending State, documents, money, valuables and other property belonging to them.

2. Documents, money, valuables and other property given to the consular post for safekeeping in accordance with paragraph 1 (h) of this article may be exported from the receiving State only in compliance with the law of that State.

*Article 15.* 1. The authorities of the receiving State shall recognize the instruments and documents referred to in article 14 which have been drawn up or certified by a consular officer and which bear an official seal, as well as copies and translations of such instruments and documents and extracts therefrom certified by a consular officer and bearing an official seal, where such instruments and documents are required for use in accordance with the law of the receiving State.

2. The instruments, documents, copies, translations and extracts referred to in paragraph 1 which are to be submitted to the authorities of the receiving State shall be subject to legalization if the law of that State so requires.

*Article 16.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post as soon as possible of the death in the receiving State of a national of the sending State and shall transmit to it all information in its possession concerning the estate, the heirs and the existence of a will.

2. The competent authorities shall inform the consular post as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir is a national of the sending State.

This provision shall also apply to cases where the competent authorities learn of the opening of a succession in favor of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. a) The competent authorities of the receiving State shall inform the consular post as soon as possible of measures they have taken for the protection and administration of an estate left in that State following the death of a national of the sending State.

b) The consular officer may assist, either directly or through a representative, in carrying out the measures referred to in subparagraph (a).

4. If, after the completion of succession proceedings in the receiving State, the movable estate or the proceeds of the sale of the movable or immovable estate are to descend to an heir being a national of the sending State who is not resident in the receiving State and has not appointed his representative, such estate or proceeds shall be delivered to the consular post of the sending State for transmission to the heir, provided that:

- a) The competent authorities of the receiving State have authorized delivery of the estate or proceeds where such authorization is required;
- b) All claims on the estate presented within the period prescribed by the law of the receiving State have been paid or secured;
- c) All estate duties have been paid or secured.

5. If a national of the sending State dies while temporarily in the receiving State, any articles, money and valuables in his possession shall be delivered to the consular post of the sending State without formal proceedings. The delivery and, where necessary, the export of such property shall be subject to compliance with the law of the receiving State.

*Article 17.* The authorities of the receiving State shall inform the consular post of cases where it is necessary to appoint a guardian or curator for nationals of the sending State or for the property of such nationals, when such property is left unsupervised.

Consular officers may apply to the competent authorities of the receiving State with regard to the appointment of guardians or curators for nationals of the sending State or for property which is left unsupervised and, in particular, may propose candidates for the exercise of the functions of guardians or curators.

*Article 18.* 1. The head of a consular post may extend aid and assistance to vessels of the sending State which enter a port in his consular district. After a vessel has received *pratique*, he may proceed on board the vessel and enter into contact with the crew.

2. The head of a consular post may:

- a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master or any member of the crew, examine the vessel's papers, settle disputes between the master of the vessel, the officers and other members of the crew in so far as this is provided for by the law of the sending State, and facilitate the vessel's entry, departure and stay in port;
- b) Make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- c) Receive, draw up or certify any declaration or other document provided for by the law of the sending State in respect of vessels.

The head of a consular post may, when performing these duties, request assistance from the competent authorities of the receiving State.

3. Where the competent authorities of the receiving State intend to take coercive measures on board a vessel of the sending State which is in the waters of the receiving State, they shall notify the consular post in good time before such measures are initiated so as to enable the head of the consular post or his representative to be present when such measures are taken. Where the head of the consular post or his representative has not been present at the proceedings, the said authorities shall, as soon as possible, provide the consular post with full information regarding what has taken place.

This provision shall also apply in cases where any member of the crew of the vessel is to be interrogated on land by the authorities of the locality of the port.

4. Paragraph 3 of this article shall not apply to customs, passport or public health examinations.

5. For the purposes of this Convention, the term "vessel" does not include military vessels.

*Article 19.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is otherwise damaged in the waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post as soon as possible of the occurrence and of the measures taken to save the crew, the vessel and the cargo.

The head of a consular post may extend all possible assistance to the vessel, the members of its crew and its passengers and may take measures to safeguard the cargo and repair the vessel.

The head of a consular post may request the authorities of the receiving State to take such measures.

2. The head of a consular post may make the necessary arrangements concerning the vessel and the cargo where neither the owner of the vessel, the master nor any other authorized person is in a position to do so.

3. The head of a consular post may also make the necessary arrangements concerning articles belonging to a national of the sending State and forming part of the cargo of a damaged vessel which are found on or near the coast of the receiving State or brought into a port in the consular district.

4. The competent authorities of the receiving State shall extend assistance to the head of a consular post in any measures which he may take in connexion with the damage to the vessel.

5. The shipwrecked vessel and its cargo and supplies shall not be subject to customs duties or charges in the receiving State unless they are transferred for use in that State.

*Article 20.* The provisions of articles 18 and 19 shall also apply to civil aircraft.

*Article 21.* In addition to the functions provided for by this Convention, the head of a consular post may exercise other consular functions entrusted to him under the law of the sending State which are not contrary to the law of the receiving State.

### CHAPTER III

## RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 22.* 1. The national flag of the sending State may be flown from the building occupied by the consular post, from the residence of the head of the consular post and the latter's means of transport when used by him in the performance of his official duties.

2. A shield bearing the coat-of-arms of the sending State and the title of the consular post may be affixed to the building occupied by the consular post.

*Article 23.* 1. The receiving State shall, within the limits allowed by its laws and regulations, extend assistance in the acquisition or leasing in its territory of any land, buildings or parts of buildings for a consular post or assist the sending State in obtaining them in some other way.

2. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in obtaining the living quarters needed for the members of the consular staff.

3. Nothing in the provisions of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

*Article 24.* 1. Buildings or parts of buildings and land appurtenant thereto used exclusively for consular purposes shall be inviolable, irrespective of who may own them. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the residence of the head of the consular post.

*Article 25.* 1. The premises of the consular post and the residence of the head of the consular post shall be exempt from any taxes or charges—national, regional, provincial or municipal—provided that the said property is owned or leased by the sending State or a person acting on its behalf.

These exemptions shall apply to:

- a) Instruments and agreements relating to the acquisition of the above-mentioned immovable property;
- b) The ownership, possession and use of movable property intended for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to:

- a) Charges levied for specific services rendered;
- b) Taxes and any charges payable by persons who have contracted with the sending State or with a person acting on its behalf.

*Article 26.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial papers shall not be kept in the consular archives.

*Article 27.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, members of the consular staff shall be permitted to travel within the limits of the consular district in the performance of their official duties.

*Article 28.* 1. A consular post may communicate with its Government or with the diplomatic mission and consular posts of the sending State in the receiving State, or with other diplomatic missions and consular posts of the sending State. For this purpose the consular post may use all ordinary means of communication, couriers, officially sealed diplomatic bags, cipher and code. The same rates shall apply to the consular post in the use of ordinary means of communication as to the diplomatic mission of the sending State.

2. The official correspondence of a consular post, regardless of the means of communication used, and officially sealed diplomatic bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to examination or detention by the authorities of the receiving State.

3. Persons acting as couriers transporting the bags referred to in paragraph 2 of this article shall enjoy the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

*Article 29.* 1. A consular officer may, within his district, meet and communicate with nationals of the sending State, aid and advise such nationals and, where necessary, make arrangements to provide them with legal assistance. The receiving State shall do nothing to restrict the access of nationals of the sending State to the consular post.

2. Where a national of the sending State is arrested, detained or otherwise deprived of liberty within the consular district, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consular post of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested, detained or otherwise deprived of liberty or is serving a term of imprisonment within the consular district, the consular officer may visit and communicate with him.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations do not invalidate these rights.

*Article 30.* In the performance of their duties, consular officers may apply to the competent authorities within the consular district, including representatives of the central authorities.

*Article 31.* 1. A consular post may, in connexion with the exercise of consular functions, levy the fees prescribed by the law of the sending State.

2. Sums levied under paragraph 1 of this article shall be exempt from all taxes and charges in the receiving State.

*Article 32.* The authorities of the receiving State shall treat consular officers with due respect, afford them protection and make the necessary arrangements to enable them to perform their duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention.

*Article 33.* 1. The head of a consular post shall enjoy personal inviolability and immunity from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of:

- a) Estate proceedings relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless the head of the consular post owns it on behalf of the sending State for consular purposes;
- b) Succession proceedings in respect of which the head of the consular post acts in the capacity of executor of a will, curator of an estate, or heir, as a private person and not on behalf of the sending State;
- c) Proceedings relating to any professional or commercial activity carried out by the head of the consular post in the receiving State outside the scope of his official duties.

2. Consular officers and consular employees shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

3. Consular officers may be arrested or otherwise deprived of liberty only in the case of a grave crime or on the basis of a sentence of a court of the receiving State which has entered into effect. For the purposes of this

Convention, the term “grave crime” means a premeditated crime for which the law of the receiving State prescribes imprisonment for a period of at least five years or a more serious punishment.

4. If in the cases referred to in paragraph 3 of this article criminal proceedings must be instituted against a consular officer, the receiving State shall promptly notify the diplomatic mission of the sending State.

*Article 34.* 1. Members of the consular staff may be invited to give evidence as witnesses in civil or criminal cases in the course of judicial and administrative proceedings. However, no coercive measures may be applied against consular officers.

2. The judicial or administrative authorities of the receiving State requesting a consular officer to give evidence as a witness shall take all reasonable measures to avoid interfering with the performance of consular duties and shall, wherever possible, take such evidence at the consular post or at the residence of the consular officer.

3. A consular officer invited to give evidence may, instead of taking an oath, make a statement testifying to the truth of the evidence given by him.

4. Members of the consular staff and members of their families residing with them may refuse to give evidence concerning matters connected with the official duties of the consular post.

*Article 35.* 1. The sending State may waive the immunities of members of the consular staff. Such waivers shall in all cases be express, and the receiving State shall be notified thereof in writing through the diplomatic channel.

2. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil and administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

*Article 36.* Members of the consular staff and members of their families who are nationals of the sending State and reside with them shall be exempt from any obligations under the laws and regulations of the receiving State in respect of residence permits and registration of foreigners.

*Article 37.* 1. Consular officers and employees and members of their families residing with them shall, provided that they are nationals of the sending State, be exempt from the payment of all taxes and charges, with the exception of:

- a) Indirect taxes of a kind which are normally included in the price of goods or services;
- b) Taxes and charges on immovable property belonging to them and situated in the receiving State, subject to the exceptions provided for in article 25;
- c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
- d) Registration, mortgage and State (stamp and court) fees subject to the exceptions provided for in article 25;
- e) Duties on property and the transfer of property in the receiving State, with the exception of the cases provided for in article 39;
- f) Charges levied for specific services rendered.



2. Members of the service staff who are nationals of the sending State shall be exempt from charges and taxes on the wages which they receive for performing their official duties.

*Article 38.* 1. The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit the entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services to;

a) Articles including motor vehicles, intended for the official use of the consular post;

b) Articles intended for the personal use and requirements of a consular officer or members of his family residing with him.

2. Consular employees shall enjoy the exemptions provided for in paragraph 1 (b) of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

*Article 39.* If a member of the consular staff or a member of his family residing with him dies and leaves movable property in the receiving State, no tax or charge of any kind shall be imposed on such property, provided that the deceased was not a national or permanent resident of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a member of the consular staff or a member of the family of a member of the consular staff.

The receiving State shall authorize the export of the deceased's movable property except for articles acquired in that State the export of which is prohibited.

*Article 40.* Members of the consular staff and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in that State from service in the armed forces, and also from compulsory public service of any kind.

#### CHAPTER IV

### FINAL PROVISIONS

*Article 41.* All persons enjoying privileges and immunities under this Convention must, without prejudice to their privileges and immunities, comply with the laws and regulations of the receiving State, including those relating to traffic and vehicle insurance.

*Article 42.* 1. The provisions of this Convention shall also apply to consular functions performed by members of the staff of the diplomatic mission of the sending State who are entrusted with the performance of consular functions and whose names have been notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The performance of consular functions by members of the staff of the diplomatic mission referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities to which they are entitled as members of the diplomatic mission.

*Article 43.* This Convention is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Rome.

*Article 44.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until such time as one of the High Contracting Parties denounces it after giving one year's notice to that effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at MOSCOW on 16 May 1967, in duplicate in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium  
of the Supreme Soviet  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

For the President  
of the Italian Republic:

[A. FANFANI]

### PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ITALIAN REPUBLIC

1. The Contracting Parties agree that the notification to the consular post referred to in article 29, paragraph 2, of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Italian Republic shall take place within one to three days from the time of the arrest, detention, or other deprivation of liberty, depending on the state of communications.

2. The Contracting Parties agree that the rights referred to in article 29, paragraph 3, of the Consular Convention shall be accorded within two to four days after the date on which the national is arrested, detained or otherwise deprived of liberty, depending on where he is.

3. The Contracting Parties agree that the rights referred to in article 29, paragraph 3, of the Consular Convention shall be accorded on a continuing basis.

This Protocol shall form an integral part of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Italian Republic of 16 May 1967.

DONE at MOSCOW on 16 May 1967, in duplicate in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium  
of the Supreme Soviet  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

For the President  
of the Italian Republic:

[A. FANFANI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République italienne,

Désireux de régler les relations consulaires entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République italienne, et de contribuer ainsi au développement ultérieur des relations amicales entre les deux États,

Ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont désigné comme Plénipotentiaires à cet effet :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, M. Andréï Andréévitch Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Président de la République italienne, M. Amintore Fanfani, Ministre des affaires étrangères de la République italienne,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat ou vice-consulat;
2. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
3. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne qui dirige le poste consulaire;
4. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires;
5. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques;
6. L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne qui exerce dans le poste consulaire des fonctions de service domestique;
7. L'expression « membre du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;
8. L'expression « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;
9. L'expression « archives consulaires » désigne toute la correspondance officielle, le matériel du chiffre, les livres, le matériel de bureau ainsi que les meubles destinés à les conserver;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 mars 1974, soit le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 19 février 1974, conformément aux articles 43 et 44.

10. Le terme « ressortissant » s'entend également des personnes morales dont le statut est conforme à la législation de l'un des Etats contractants.

#### CHAPITRE PREMIER

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription, ainsi que toute modification ultérieure, sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande par la voie diplomatique l'accord de l'Etat de résidence pour cette nomination.

*Article 4.* 1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après autorisation de l'Etat de résidence. Cette autorisation est donnée sous la forme d'un exequatur, après remise de la commission consulaire.

2. La mission diplomatique de l'Etat d'envoi remet au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire mentionnant les nom et prénom du chef de poste consulaire, son rang, sa circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

3. L'Etat de résidence peut, en cas de nécessité, donner une autorisation temporaire avant de délivrer l'exequatur.

4. Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions, même de façon temporaire, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention.

*Article 5.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire ou un employé consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique.

Le nom de cette personne est communiqué préalablement au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire jouira des droits, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention en faveur du chef de poste consulaire.

*Article 6.* Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

*Article 7.* L'Etat de résidence peut informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique qu'un membre du poste consulaire n'est pas acceptable.

Dès que cette information est parvenue à sa connaissance, l'Etat d'envoi met fin, dans un délai raisonnable, aux fonctions de ce membre du poste consulaire.

*Article 8.* L'Etat d'envoi informe l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, de la cessation d'activité d'un membre du poste consulaire.

## CHAPITRE II

### FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 9.* Le fonctionnaire consulaire contribue par son activité au développement des relations commerciales, économiques, culturelles, scientifiques et touristiques entre les Etats contractants et favorise, de toute autre manière, le renforcement des relations amicales entre ces Etats.

*Article 10.* Le chef de poste consulaire défend, dans les limites de la circonscription consulaire, les droits et intérêts de l'Etat d'envoi ainsi que de ses ressortissants, y compris les personnes morales.

*Article 11.* Le chef de poste consulaire a le droit de prendre des dispositions afin d'assurer devant les tribunaux et autres autorités de la circonscription consulaire, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

Il en est de même en ce qui concerne les personnes morales de l'Etat d'envoi.

*Article 12.* Le chef de poste consulaire :

- a) Immatricule les ressortissants de l'Etat d'envoi, leur délivre des passeports et autres documents similaires, et les renouvelle, les modifie ou les annule;
- b) Délivre, renouvelle, modifie ou annule les visas de l'Etat d'envoi.

*Article 13.* 1. Le chef de poste consulaire est autorisé à :

- a) Dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Célébrer les mariages, lorsque les futurs époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Enregistrer la dissolution d'un mariage, lorsqu'elle a été prononcée conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions ci-dessus n'exemptent pas les personnes intéressées de l'obligation de faire les déclarations prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

3. A la demande du poste consulaire, l'autorité compétente de l'Etat de résidence lui adresse sans frais le certificat de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

*Article 14.* 1. Le chef de poste consulaire a, dans les limites de la circonscription consulaire, le droit d'effectuer les opérations suivantes au poste consulaire ou à son domicile et, à la demande de ressortissants de l'Etat d'envoi, à leur domicile ou à bord d'un navire de l'Etat d'envoi :

- a) Recevoir, établir et authentifier les déclarations d'un ressortissant de l'Etat d'envoi;

- b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt le testament d'un ressortissant de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir et authentifier des actes et contrats entre ressortissants de l'Etat d'envoi, dans la mesure où ces actes et contrats ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert de droits sur des biens immeubles situés dans cet Etat;
- d) Etablir et authentifier des actes et contrats entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants de l'Etat de résidence ou d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où les effets juridiques de ces contrats concernent exclusivement le territoire de l'Etat d'envoi et dans la mesure où lesdits actes ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence;
- e) Certifier les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) Légaliser des documents ainsi que certifier les copies de documents;
- g) Traduire des instruments et des documents, ainsi que certifier lesdites traductions;
- h) Recevoir en dépôt, des ressortissants de l'Etat d'envoi, des documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres biens leur appartenant.

2. Lesdits documents, sommes d'argent, objets de valeur et biens mis en dépôt au consulat comme il est prévu à l'alinéa 1 h du présent article ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence qu'en conformité de la législation de cet Etat.

*Article 15.* 1. Les autorités de l'Etat de résidence reconnaissent l'authenticité des actes et documents mentionnés à l'article 14, établis ou certifiés par le fonctionnaire consulaire et revêtus du sceau officiel, ainsi que les copies, extraits et traductions de tels actes et documents certifiés par lui et revêtus du sceau officiel, lorsque ces actes et documents sont exigés pour être utilisés conformément à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les actes, documents, copies, traductions ou extraits visés au paragraphe 1 doivent être légalisés avant d'être présentés aux autorités de l'Etat de résidence, si cette formalité est exigée suivant la législation de cet Etat.

*Article 16.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le plus rapidement possible le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi survenu dans l'Etat de résidence et lui communiquent les informations dont elles disposent concernant la succession, les héritiers et l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes informent le plus rapidement possible le poste consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier est un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Ces dispositions sont également applicables dans les cas où les autorités compétentes ont connaissance de l'ouverture d'une succession au profit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans un autre Etat.

3. a) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le plus rapidement possible le poste consulaire des mesures qu'elles ont prises pour la sauvegarde et l'administration des biens successoraux laissés dans cet Etat après le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi;

b) Le fonctionnaire consulaire peut prêter son concours, directement ou par l'intermédiaire d'un délégué, pour l'exécution des mesures prévues à l'alinéa a.

4. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à une succession dans l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à un héritier ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'a pas désigné de mandataire, les biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) Que les autorités compétentes de l'Etat de résidence aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;
- b) Que toutes les dettes héréditaires, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties;
- c) Que les droits de succession aient été payés ou garantis.

5. En cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les objets, sommes d'argent et valeurs qu'il avait avec lui sont, sans autre formalité, remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi. Le transfert et, s'il y a lieu, l'exportation de ces biens s'effectuent conformément à la législation de l'Etat de résidence.

*Article 17.* Les autorités de l'Etat de résidence notifient au poste consulaire les cas où il y aurait lieu de désigner un tuteur ou un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi ou pour les biens d'un tel ressortissant lorsque ces biens sont abandonnés sans surveillance.

Le fonctionnaire consulaire peut intervenir auprès des autorités compétentes de l'Etat de résidence en ce qui concerne la nomination de tuteurs ou de curateurs pour des ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour des biens abandonnés sans surveillance et peut notamment proposer des candidatures pour l'exercice de ces fonctions.

*Article 18.* 1. Le chef de poste consulaire peut prêter aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans un port de sa circonscription consulaire. Il peut, dès que ceux-ci ont été admis à la libre pratique, se rendre à bord des navires de l'Etat d'envoi et se mettre en contact avec l'équipage.

2. Le chef de poste consulaire peut :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, faire des enquêtes sur tout incident survenu au cours de la traversée à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage, vérifier les documents de bord, régler les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins, si une telle procédure est prévue par la législation de l'Etat d'envoi, et faciliter l'entrée et la sortie du navire ainsi que son séjour dans le port;
- b) Prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage;
- c) Recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi relativement aux navires.

Le chef de poste consulaire peut demander le concours des autorités de l'Etat de résidence dans l'exercice de ces fonctions.

3. Au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les eaux de l'Etat de résidence, ces autorités, avant de prendre de telles mesures, informent le poste consulaire afin que le chef de poste consulaire ou son représentant puisse être présent lors de l'exécution de telles mesures. Si le chef de poste consulaire ou son représentant n'était pas présent, lesdites autorités communiquent le plus rapidement possible au poste consulaire toutes informations sur ce qui s'est passé.

Cette disposition est également applicable au cas où un membre de l'équipage du navire doit être interrogé à terre par les autorités de la localité où est situé le port.

4. Le paragraphe 3 du présent article n'est pas applicable au contrôle douanier, au contrôle des passeports et au contrôle sanitaire.

5. Aux fins de la présente Convention, le terme « navire » ne s'applique pas aux navires de guerre.

*Article 19.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans les eaux de l'Etat de résidence, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible le poste consulaire et lui font part des mesures prises en vue du sauvetage des passagers, du navire et de la cargaison.

Le chef de poste consulaire peut apporter toute aide au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers, et prendre des mesures en vue de la sauvegarde de la cargaison et de la réparation du navire.

Il peut s'adresser aux autorités de l'Etat de résidence pour leur demander de prendre de telles mesures.

2. Le chef de poste consulaire peut prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne le navire et sa cargaison, si le propriétaire du navire, le capitaine ou toute autre personne accréditée n'est pas à même de le faire.

3. Le chef de poste consulaire peut également prendre les dispositions nécessaires en ce qui concerne tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui provient de la cargaison du navire ayant subi l'avarie et qui aurait été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de la circonscription consulaire.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent leur concours au fonctionnaire consulaire pour toutes mesures à prendre quant aux avaries du navire.

5. Le navire qui a fait naufrage, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane ou autres taxes sur le territoire de l'Etat de résidence, s'ils ne sont pas utilisés dans cet Etat.

*Article 20.* Les dispositions des articles 18 et 19 s'appliquent également aux aéronefs civils.

*Article 21.* Outre les fonctions prévues par la présente Convention, le chef de poste consulaire peut exercer d'autres fonctions consulaires qui lui sont assignées par la législation de l'Etat d'envoi, si elles ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.



## CHAPITRE III

## DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 22.* 1. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire, la résidence du chef de poste et ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

2. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi comportant la désignation du poste consulaire peut être placé sur l'immeuble du poste consulaire.

*Article 23.* 1. L'Etat de résidence doit, dans les limites autorisées par ses lois et règlements, soit faciliter l'acquisition ou la location sur son territoire, par l'Etat d'envoi, des terrains, immeubles ou parties d'immeubles nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer d'une autre manière des terrains, immeubles ou parties d'immeubles.

2. Il doit également, si nécessaire, aider le poste consulaire à obtenir les logements dont il a besoin pour ses membres.

3. Aucune disposition du présent article ne dispense l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où les terrains, immeubles ou parties d'immeubles sont situés.

*Article 24.* 1. Les immeubles ou parties d'immeubles et le terrain attenant qui sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire sont inviolables, quel qu'en soit le propriétaire. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la résidence du chef de poste consulaire.

*Article 25.* 1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature — nationaux, régionaux, provinciaux ou communaux — à condition que lesdits locaux soient la propriété de l'Etat d'envoi ou soient loués par cet Etat ou une personne agissant en son nom.

Ces exemptions sont également applicables :

- a) Aux transactions ou actes concernant l'acquisition des biens immobiliers en question;
- b) A la propriété, la possession ou l'usage de biens mobiliers destinés aux besoins du service consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables :

- a) A la rémunération de services particuliers rendus;
- b) Aux impôts ou taxes de toute nature auxquels sont soumises les personnes ayant conclu un contrat avec l'Etat d'envoi ou une personne agissant en son nom.

*Article 26.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les papiers ne concernant pas le service consulaire ne doivent pas être conservés dans les archives consulaires.

*Article 27.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les membres du poste consulaire sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions.

*Article 28.* 1. Le poste consulaire peut communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ainsi qu'avec les autres missions diplomatiques et postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous moyens publics de communication, les courriers diplomatiques, la valise diplomatique revêtue du sceau officiel et les messages en chiffre ou en code. Lorsqu'il utilise des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises diplomatiques revêtues du sceau officiel et portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être contrôlées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les personnes employées comme courriers au transport des valises mentionnées au paragraphe 2 du présent article jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

*Article 29.* 1. Le fonctionnaire consulaire peut, dans les limites de sa circonscription consulaire, se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et communiquer avec lui, lui fournir aide et conseil et, s'il est nécessaire, prendre des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique. L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de cet Etat, dans les limites de la circonscription consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui, dans la circonscription consulaire, est arrêté, détenu, privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine, et communiquer avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que ces lois et règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 30.* Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris les représentants des autorités centrales.

*Article 31.* 1. Le poste consulaire peut, pour l'exécution des fonctions consulaires, percevoir les droits et taxes prévus par la législation de l'Etat d'envoi.

2. Les montants perçus conformément au paragraphe 1 du présent article sont exemptés de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

*Article 32.* Les autorités de l'Etat de résidence traitent le fonctionnaire consulaire avec les égards qui lui sont dus, lui assurent leur protection et prennent les mesures nécessaires afin qu'il puisse remplir ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention.

*Article 33.* 1. Le chef de poste consulaire jouit de l'inviolabilité de la personne, ainsi que de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence, sauf dans le cas :

- a) D'actions réelles concernant des biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, dès lors que le chef de poste consulaire n'est pas propriétaire de ces biens au nom de l'Etat d'envoi pour les besoins du service consulaire;
- b) D'actions se rapportant à une succession et dans lesquelles le chef de poste consulaire intervient en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur des biens successoraux, légataire ou héritier, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) D'actions concernant toute activité professionnelle ou commerciale exercée par le chef de poste consulaire dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires et employés consulaires jouissent de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence pour les actes accomplis par eux dans l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être arrêtés ou privés de liberté sous quelque forme que ce soit qu'en cas de crime grave ou en exécution d'une condamnation ayant acquis force de chose jugée prononcée par un tribunal de l'Etat de résidence. Aux fins de la présente Convention, on entend par crime grave un crime pour lequel la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté d'au moins cinq ans ou une peine plus lourde.

4. Si une procédure pénale doit être engagée contre un fonctionnaire consulaire dans les cas prévus au paragraphe 3 du présent article, l'Etat de résidence en informera immédiatement la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

*Article 34.* 1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins dans des affaires civiles et pénales devant les tribunaux ou les autorités administratives. Cependant, aucune mesure de contrainte ne peut être prise à l'égard d'un fonctionnaire consulaire.

2. Les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence qui auraient appelé un fonctionnaire consulaire à témoigner prennent toutes les mesures raisonnables pour ne pas gêner l'exercice des fonctions consulaires et, si possible, recueillent la déposition de ce fonctionnaire consulaire au poste consulaire ou à sa résidence.

3. Le fonctionnaire consulaire appelé à répondre comme témoin peut, au lieu de prêter serment, certifier exacte sa déposition.

4. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant avec eux peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'activité officielle des membres du poste consulaire.

*Article 35.* 1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des membres du poste consulaire. La renonciation doit toujours être expresse et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

2. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 36.* Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille ressortissants de l'Etat d'envoi vivant avec eux, sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière de permis de séjour ou d'immatriculation des étrangers.

*Article 37.* 1. Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi, sont exempts du paiement de tous impôts et taxes, sauf en ce qui concerne :

- a) Les impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Les impôts et taxes relatifs aux biens immobiliers qu'ils possèdent, dans l'Etat de résidence, sous réserve des exceptions prévues à l'article 25;
- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés ayant leur source dans l'Etat de résidence;
- d) Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous les réserves prévues à l'article 25;
- e) Les impôts sur les successions et les transmissions de biens dans l'Etat de résidence, sous réserve des exceptions prévues à l'article 39;
- f) Les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. Les membres du personnel de service ressortissants de l'Etat d'envoi sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent en rémunération de leurs services.

*Article 38.* 1. Conformément à ses dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les objets, y compris les automobiles, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel et à la consommation du fonctionnaire consulaire ou des membres de sa famille vivant avec lui.

2. Les employés consulaires bénéficient des exemptions prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés pour leur première installation.

*Article 39.* En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre sa famille qui vivait avec lui, l'Etat de résidence exonère les biens meubles de la succession des impôts et taxes ou autres droits similaires de toute nature, à condition que le défunt n'ait pas été ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence et que ces biens se soient trouvés sur le territoire de cet Etat uniquement en raison de la présence du défunt dans ledit Etat en qualité de membre du poste consulaire ou de membre de la famille.

L'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt à l'exception des biens faisant l'objet d'une prohibition d'exportation, acquis dans cet Etat.

*Article 40.* Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant avec eux qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence sont exempts de tout service national et de toute prestation d'intérêt public dans cet Etat.

#### CHAPITRE IV

### DISPOSITIONS FINALES

*Article 41.* Toutes les personnes qui bénéficient, en vertu de la présente Convention, de privilèges et immunités sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris ceux qui sont relatifs à l'assurance et à la circulation des moyens de transport.

*Article 42.* 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également à l'activité consulaire des membres du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi qui sont chargés d'exercer les fonctions consulaires et dont les noms et prénoms ont été notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les membres du personnel de la mission diplomatique visés au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont ils bénéficient en qualité de membres de la mission diplomatique.

*Article 43.* La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Rome.

*Article 44.* La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce qu'une des Hautes Parties contractantes l'ait dénoncée, après en avoir informé préalablement l'autre Haute Partie contractante avec un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 16 mai 1967, en double exemplaire, chacun en russe et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium  
du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

Pour le Président  
de la République italienne :

[A. FANFANI]

## PROCOLE

A LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

1. Les Parties contractantes sont convenues que la notification au poste consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République italienne a lieu dans un délai d'un à trois jours, selon les conditions de communication, à compter de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit.

2. Les Parties contractantes sont convenues que les droits prévus au paragraphe 3 de l'article 29 de la Convention sont accordés dans un délai de deux à quatre jours, selon le lieu où il se trouve, à compter du jour où le ressortissant a été arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

3. Les Parties contractantes conviennent que les droits prévus au paragraphe 3 de l'article 29 de la Convention sont accordés à plusieurs reprises.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République italienne, en date du 16 mai 1967.

FAIT à Moscou, le 16 mai 1967, en double exemplaire, chacun en russe et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium  
du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

Pour le Président  
de la République italienne :

[A. FANFANI]

No. 13306

---

**DENMARK**  
and  
**KENYA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding Danish financial and technical assistance towards the construction of self-help cattle dips. Nairobi, 12 and 17 June 1969**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 3 December 1973 and 4 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK**  
et  
**KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière et technique danoise en vue de la construction auto-assistée de stations de déparasitage du hétéail. Nairobi, 12 et 17 juin 1969**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Nairobi, 3 décembre 1973 et 4 janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrés par le Danemark le 21 mai 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA REGARD-  
ING DANISH FINANCIAL AND TECHNICAL ASSISTANCE  
TOWARDS THE CONSTRUCTION OF SELF-HELP CATTLE  
DIPS

---

ROYAL DANISH EMBASSY  
NAIROBI

12th June 1969

Ref. 104. Ken. 4/3

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence resting with the Embassy's letter of 11th April 1969, regarding the Pilot Project concerning construction of self-help cattle dips in selected areas of Kenya.

The Government of Denmark agrees that the Danish grant of K£ 90,650 covering a period of two and a half years be used in accordance with the proposal of the Ministry of Agriculture as set out in the Treasury's letter of January 25th 1969, Ref. No. DV 88/78/01, on the understanding that:

The responsibility for the implementation of the Pilot Project shall rest with the Veterinary Department of the Ministry of Agriculture for the duration of the project period. The Veterinary Department shall further assume responsibility for the efficient running and maintenance of all dips upon their completion.

The Danish veterinarian to be in charge of the Project and the two Danish foremen shall be recruited by the Government of Denmark, which will pay their salaries, insurances and travel costs to and from Kenya. The veterinarian and the foremen will join the Project under the general terms of expatriate advisers.

Any supplies, materials or equipment, including motor vehicles, imported into Kenya for the purpose of implementing the Project shall be exempted from import restrictions, customs duties and other fiscal charges.

The Project Leader shall report monthly in English to the respective Danish and Kenyan authorities on progress.

Before Danish funds for the construction of one or more dips in a certain area are transferred to the Department through the Ministry of Agriculture the Veterinary Department shall guarantee that

- (a) The boundaries of the area shall have been clearly defined and that the movement of cattle into and out of the area is completely controlled.
- (b) Sufficient viable self-help groups are available in the area to provide at least half the total number of dips needed to cover the entire area.

---

<sup>1</sup>Came into force on 1 August 1969, in accordance with the provisions of the said notes.



- (c) There is reason to expect that sufficient groups to cover the entire area will be formed within the period of the Project.
- (d) The popular demand for regular dipping is adequate to support enforcement of dipping on those who are not prepared to voluntarily dip their cattle.
- (e) The counterpart contribution in cash and materials of not less than the equivalent of K£ 500 per dip will be made available in advance.

Having been assured of the fulfilment of the aforementioned criteria, the Project Leader shall immediately initiate the transfer to the Kenya Treasury of Danish funds corresponding to the number of dips to be constructed.

On the expiry of this Agreement the Veterinary Department shall

- (a) Be responsible for the continuation of the Project as well as for supervision of the dips, and
- (b) Provide suitable counterparts for the three Danish experts. These counterparts shall join the Project not later than six months prior to the expiry of this Agreement.

Amendments or alterations to this Exchange of Notes may be made by mutual agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya and shall be confirmed by an Exchange of Letters.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect be regarded as constituting an agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya in this matter which shall enter into force on the 1st August 1969, and remain in force for two years and six months from that date.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

BIRGER ABRAHAMSON  
Ambassador of Denmark

The Hon. J. S. Gichuru M.P.  
Minister for Finance  
Nairobi

## II

THE TREASURY  
NAIROBI, KENYA

17th June 1969

Ref. No. DV 88/78/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 12th June 1969, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Kenya:

*[Signed]*

J. S. GICHURU  
Minister for Finance

H.E. Mr. Birger Abrahamson  
Ambassador of Denmark  
The Royal Danish Embassy  
Nairobi

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA EXTEND-  
ING THE AGREEMENT OF 12 AND 17 JUNE 1969<sup>2</sup>  
REGARDING DANISH FINANCIAL AND TECHNICAL  
ASSISTANCE TOWARDS THE CONSTRUCTION OF SELF-  
HELP CATTLE DIPS

---

I

ROYAL DANISH EMBASSY  
NAIROBI

Ref. No. 104. Ken. 4/35

Sir,

I have the honour to refer to the letter of May 31st, 1973, from the Ministry of Finance and Planning concerning an extension of the Danish financial and technical assistance towards the construction of self-help cattle dips referred to in the letter of June 17th, 1969, from the said Ministry.

The Government of Denmark is willing to make an amount of 2,997,000 Danish Kroner available towards the construction of 300 self-help cattle dips in accordance with the application of May 31st, 1973, from the Ministry of Finance and Planning.

The Agreement of February 25th, 1971,<sup>3</sup> between the Government of Denmark and the Government of Kenya is applicable to Danish personnel recruited by the Danish Government for the extension of the project as well as to any supplies, materials or equipment imported into Kenya for the purpose of implementing the extension of the project.

Otherwise all terms and conditions as stated in the letter of June 17th, 1969, from the Ministry of Finance and Planning are to remain valid for the extension of the project.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect be regarded as constituting an agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya in this matter which shall enter into force with immediate effect, and remain in force until February 1st, 1976.

---

<sup>1</sup>Came into force on 4 January 1974 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup>See p. 84 of this volume.

<sup>3</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 45.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Nairobi, 3rd December 1973.

HANS KÜHNE  
Ambassador of Denmark

The Hon. Mwai Kibaki, E.G.H., M.P.  
Minister for Finance and Planning  
Nairobi

II

REPUBLIC OF KENYA  
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING

Nairobi, 4th January 1974

H.E. Mr. Hans Kühne  
Ambassador of Denmark  
Royal Danish Embassy  
Nairobi

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter 104. Ken. 4/35 of 3rd December, 1973, the contents of which I quote:

[See note I]

2. I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Kenya and that your note and this reply be regarded as constituting an agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya in this matter which shall enter into force with immediate effect and remain in force until February, 1st, 1976.

3. Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

MWAI KIBAKI  
Minister for Finance and Planning

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT  
KÉNYEN RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE ET  
TECHNIQUE DANOISE EN VUE DE LA CONSTRUCTION  
AUTO-ASSISTÉE DE STATIONS DE DÉPARASITAGE DU  
BÉTAIL

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
NAIROBI

Le 12 juin 1969

Ref. 104.Ken.4/3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres concernant le projet pilote relatif à la construction auto-assistée de stations de déparasitage du bétail dans certaines zones du Kenya et dont la plus récente est la lettre de l'Ambassade datée du 11 avril 1969.

Le Gouvernement danois accepte que la subvention danoise d'un montant de 90 650 shillings kényens, portant sur une période de deux ans et demi, soit utilisée conformément aux propositions du Ministère de l'agriculture, telles qu'elles sont énoncées dans la lettre du Ministère des finances du 25 janvier 1969 (réf. n° DV/88/78/01) sous réserve des dispositions ci-après :

Le Département vétérinaire du Ministère de l'agriculture sera responsable de l'exécution du projet pilote pendant la durée du projet. Il sera en outre responsable du bon fonctionnement et de l'entretien de toutes les stations lorsque leur construction sera achevée.

Le vétérinaire danois qui assumera la direction du projet et les deux contremaîtres danois seront recrutés par le Gouvernement danois, qui prendra à sa charge leurs traitements, les assurances et leur frais de voyage à destination et en provenance du Kenya. La situation du vétérinaire et des contremaîtres sera régie par les dispositions générales applicables aux conseillers expatriés.

Les fournitures, les matériaux et le matériel, y compris les véhicules automobiles, importés au Kenya aux fins de l'exécution du projet ne seront pas soumis aux restrictions à l'importation et seront exonérés des droits de douane et autres taxes.

Tous les mois, le chef du projet fera rapport, en anglais, sur l'état d'avancement du projet aux autorités danoises et kényennes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

Avant que les fonds danois pour la construction d'une ou de plusieurs stations de déparasitage dans une zone donnée soient transférés au Département vétérinaire par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture, ledit Département devra donner l'assurance :

- a) Que les limites de la zone ont été clairement définies et que les mouvements du bétail sont rigoureusement contrôlés au passage de ces limites, dans les deux sens;
- b) Qu'il existe suffisamment de groupes d'auto-assistance viables dans la zone pour construire au moins la moitié du nombre total de stations nécessaires pour desservir l'ensemble de la zone;
- c) Que l'on peut escompter qu'avant l'achèvement du projet des groupes seront constitués en nombre suffisant pour couvrir l'ensemble de la zone;
- d) Que le nombre des éleveurs souhaitant procéder régulièrement au déparasitage de leur bétail est suffisant pour justifier l'adoption de mesures imposant à ceux qui ne sont pas prêts à le faire de leur plein gré l'obligation de déparasiter leur bétail;
- e) Que la contribution de contrepartie en espèces et en matériaux représentant un montant minimum équivalant à 500 shillings kényens par station, sera fournie à l'avance.

Dès qu'il aura reçu l'assurance que les conditions susmentionnées sont remplies, le chef du projet fera transférer au Ministère des finances kényen les fonds danois correspondant au nombre de stations à construire.

A l'expiration du présent Accord, le Département vétérinaire :

- a) Sera responsable de la poursuite du projet et de la supervision des stations, et
- b) Désignera des personnes appropriées pour remplacer les trois experts danois. Ces remplaçants commenceront à participer aux activités du projet au plus tard six mois avant la date d'expiration du présent Accord.

Les dispositions du présent échange de notes pourront être révisées ou modifiées par accord mutuel entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen confirmé par un échange de lettres.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen un accord à ce sujet qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1969 et demeurera en vigueur pendant deux ans et six mois à compter de cette date.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,  
BIRGER ABRAHAMSON

Son Excellence Monsieur J. S. Gichuru, M.P.  
Ministre des finances  
Nairobi

II

MINISTÈRE DES FINANCES  
NAIROBI (KENYA)

Le 17 juin 1969

Réf. n° DV 88/78/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 juin 1969, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Je tiens à vous informer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement kényen :  
Le Ministre des finances,

*[Signé]*  
J. S. GICHURU

Son Excellence Monsieur Birger Abrahamson  
Ambassadeur du Danemark  
Ambassade royale du Danemark  
Nairobi

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT  
KÉNYEN PROROGÉANT L'ACCORD DU 12 ET 17 JUIN  
1969<sup>2</sup> RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE ET  
TECHNIQUE DANOISE EN VUE DE LA CONSTRUCTION  
AUTO-ASSISTÉE DE STATIONS DE DÉPARASITAGE DU  
BÉTAIL

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
NAIROBI

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 31 mai 1973 du Ministère des finances et de la planification concernant une prolongation de l'assistance financière et technique fournie par le Danemark aux fins de la construction auto-assistée de stations de déparasitage du bétail, dont il était fait mention dans la lettre du 17 juin 1969 dudit Ministère.

Le Gouvernement danois est prêt à fournir une somme de 2 997 000 couronnes danoises aux fins de la construction auto-assistée de 300 stations de déparasitage du bétail, conformément à la demande formulée par le Ministère des finances et de la planification le 31 mai 1973.

L'Accord du 25 février 1971<sup>3</sup> conclu entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen est applicable au personnel danois recruté par le Gouvernement danois aux fins de la prolongation du projet, ainsi qu'aux fournitures, aux matériaux et au matériel importés au Kenya aux mêmes fins.

A part cela, toutes les clauses et conditions stipulées dans la lettre du 17 juin 1969 du Ministère des finances et de la planification demeureront applicables pendant la prolongation du projet.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, je propose que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant entre le Gouvernement danois et le Gouverne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1974 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 89 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 45.



ment kényen un accord en la matière qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1976.

Veillez agréer, etc.

Nairobi, le 3 décembre 1973.

L'Ambassadeur du Danemark,  
HANS KÜHNE

Son Excellence Monsieur Mwai Kibaki, E.G.H., M.P.  
Ministre des finances et de la planification  
Nairobi

## II

RÉPUBLIQUE DU KENYA  
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION

Nairobi, le 4 janvier 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre 104.Ken. 4/35 du 3 décembre 1973, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

2. Je confirme que le Gouvernement kényen donne son agrément aux dispositions qui précèdent et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen un accord en la matière qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1976.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances et de la planification,  
MWAI KIKABI

Son Excellence Monsieur Hans Kühne  
Ambassadeur du Danemark  
Ambassade royale du Danemark  
Nairobi

---



**No. 13307**

---

**DENMARK  
and  
KENYA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Kenya  
(with annexes and exchange of letters). Signed at  
Nairobi on 10 October 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK  
et  
KENYA**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au  
Kenya (avec annexes et échange de lettres). Signé à  
Nairobi le 10 octobre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 mai 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF KENYA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO KENYA

The Government of Denmark and the Government of Kenya, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Kenya, a Danish Government Loan will be extended to Kenya in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

### *Article I.* THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called “the Lender”) will make available to the Government of Kenya (hereinafter called “the Borrower”) a Loan in an amount of 40 million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

### *Article II.* LOAN ACCOUNT

*Section 1.* An account designated “Government of Kenya Loan Account” (hereinafter called “Loan Account”) will, at the Borrower’s request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Kenya (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the Central Bank of Kenya acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

### *Article III.* RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

### *Article IV.* REPAYMENTS

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 800,000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1983, and ending on April 1, 2008.

<sup>1</sup>Came into force on 10 October 1973 by signature, in accordance with article X (1).

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

*Article V.* PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Economic and Budget Affairs with Danmarks Nationalbank.

*Article VI.* USE OF THE LOAN

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Kenya) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Kenya. An indicative list of such goods is contained in annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Kenya, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33½ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

*Section 4.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 5.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services of the projects etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 6.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 7.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 8.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 9.* Withdrawals from the Loan account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

#### *Article VII.* NON-DISCRIMINATION

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipment of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

#### *Article VIII.* MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

#### *Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

#### *Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI.* SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Permanent Secretary to the Treasury  
Ministry of Finance and Planning  
P.O. Box 30007, Nairobi

Cablegrams:

Financé Nairobi

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Economic and Budget Affairs  
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Nairobi on October 10, 1973.

For the Government of Denmark:  
H. E. HETTING

For the Government of Kenya:  
MWAI KIBAKI

## ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya on a Danish Government Loan to Kenya (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

*Article I.* CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate

repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

## *Article II.* SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Kenya of:

### A. Capital Equipment

#### I. Stationary Equipment

- Water Supply Installations
- Drainage and Irrigation Installations
- Dairies
- Cold Store
- Cement Works
- Abattoirs

#### II. Non-stationary Equipment

- Agricultural Machinery
- Hospital Equipment
- Printing Machinery

### B. Services

- Consultations for project preparation in connection with projects under A.I. and A.II. above.

Such other equipment or services as may be mutually agreed upon between the Parties.



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Nairobi, October 10, 1973

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Kenya, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Kenyan importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Kenyan and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Kenya will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of Kenya for financing under article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Kenya with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Kenya may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

H. E. HETTING

The Hon. Mwai Kibaki, E.G.H., M.P.  
Minister for Finance and Planning  
Nairobi

## II

Nairobi, October 10, 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

For the Government of Kenya:

MWAI KIBAKI

Mr. H. E. Hetting  
Chargé d'affaires a.i.  
Royal Danish Embassy  
Nairobi

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU KENYA

Le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Kenya, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Kenya conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

### *Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement kényen (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un Prêt d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

### *Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du Prêt du Gouvernement kényen » (ci-après dénommé « le Compte du Prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Central Bank of Kenya (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés, dans les limites du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Central Bank of Kenya agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à prélever sur le Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés au titre du Prêt.

### *Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

<sup>1</sup>Entré en vigueur le 10 octobre 1973 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe I.

*Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 800 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1983 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2008.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, les deux Parties arrêteront d'un commun accord un nouveau calendrier d'échéances.

*Article V.* LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à verser à la Danmarks Nationalbank au crédit du compte courant du Ministère des affaires économiques et budgétaires auprès de cette banque.

*Article VI.* UTILISATION DU PRÊT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Kenya de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique du Kenya. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement au Kenya, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation des projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 % pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales relatives aux projets pour lesquels le Prêteur aura approuvé des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 % du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

*Paragraphe 4.* Tous les contrats à financer au titre du Prêt seront soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 5.* Le fait que le Prêteur ait approuvé un contrat aux fins de financement au titre du Prêt n'engagera en aucune manière sa responsabilité en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et des services des projets, etc., pour lesquels les biens auront été livrés et les services fournis.

*Paragraphe 6.* Les contrats conclus au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise au contrat.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 8.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour le paiement à l'Emprunteur de droits d'importation, d'impôts, de taxes nationales ou d'autres taxes publiques quelconques telles que surtaxes à l'importation, droits destinés à compenser un impôt indirect intérieur, frais ou dépôts exigés pour la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 9.* Les prélèvements sur le Compte du Prêt pourront avoir lieu pour l'exécution des contrats qui auront été approuvés pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur conviendraient d'un commun accord.

#### *Article VII.* NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

#### *Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de telle sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui sont habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

*Article IX.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur dudit Accord ainsi qu'à tous autres égards.

*Article X.* DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* L'Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

*Article XI.* ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord.

Pour l'Emprunteur :

The Permanent Secretary to the Treasury  
Ministry of Finance and Planning  
P.O. Box 30007, Nairobi

Adresse télégraphique :

Finance Nairobi

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères  
Département de la coopération internationale au développement  
Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des affaires économiques et budgétaires  
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Nairobi, le 10 octobre 1973.

Pour le Gouvernement danois :  
H. E. HETTING

Pour le Gouvernement kényen :  
MWAI KIBAKI

## ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen relatif à un prêt du Gouvernement danois au Kenya (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

*Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* En cas de manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte du Prêt.

Si le manquement qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

*Article II.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder sur la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions rendues par le tribunal.

## ANNEXE II

Le présent Accord s'applique aux marchandises et services ci-après qui seront fournis au Kenya :

## A. Biens d'équipement

## I. Equipements fixes :

- Installations d'adduction d'eau
- Installations de drainage et d'irrigation
- Laiteries

- Entrepôts frigorifiques
- Cimenteries
- Abattoirs

II. Equipements mobiles :

- Machines agricoles
- Matériel d'hôpital
- Machines d'imprimerie

B. Services

- Consultations en vue de la préparation des projets visés aux points I et II du paragraphe A ci-dessus.

Tout autre matériel ou service dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Nairobi, le 10 octobre 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après.

Les prélèvements sur le Compte du Prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel kényen négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités kényennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement kényen soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des contrats ou des demandes de paiement dûment justifiées qu'il aura lui-même approuvés aux fins de financement au titre de l'article VI de l'Accord.

3) Lorsqu'un contrat ou une demande de paiement dûment justifiée soumis par le Gouvernement kényen, avec son approbation, auront été approuvés par le Gouvernement danois, le Gouvernement kényen pourra tirer sur le Compte du Prêt pour payer les marchandises ou la dette en cause. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises par ailleurs pour effectuer ces versements sont bien remplies.



Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

H. E. HETTING

Monsieur Mwai Kibaki, E.G.H., M.P.  
Ministre des finances et de la planification  
Nairobi

## II

Nairobi, le 10 octobre 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

Je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement kényen :

MWAI KIBAKI

Monsieur H. E. Hetting  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade royale du Danemark  
Nairobi

---



No. 13308

---

**DENMARK**  
and  
**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement on technical assistance for the expansion of  
the Faculty of Agriculture in Morogoro, Tanzania.  
Signed at Dar es Salaam on 19 November 1971**

**Exchange of letters constituting an agreement amending  
article 2 of the above-mentioned Agreement. Dar es  
Salaam, 5 and 17 October 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK**  
et  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à une assistance technique en vue de l'ex-  
pansion de la Faculté d'agriculture de Morogoro  
(Tanzanie). Signé à Dar es-Salam le 19 novembre  
1971**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'ar-  
ticle 2 de l'Accord susmentionné. Dar es-Salam, 5 et  
17 octobre 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistrés par le Danemark le 21 mai 1974.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ON TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE EXPANSION OF THE FACULTY OF AGRICULTURE IN MOROGORO, TANZANIA**

The Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as the "Government of Denmark") and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as the "Government of Tanzania") being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their people and recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries have agreed as follows:

*Article 1.* This Agreement provides for an expansion of the Faculty of Agriculture at Morogoro through assistance provided by the Government of Denmark in the form of financing of construction work, provision of furniture and equipment and technical assistance and scholarships.

*Article 2.* The Government of Denmark undertakes within a total amount of Danish Kroner 8.5 million to provide the following contributions to the Faculty:

(a) To finance within an amount of Danish Kroner 4.11 million the construction of buildings and provision of furniture and equipment as estimated below:

	<i>Estimated cost</i>
2 lecture theatres .....	441,000 kr.
1 multipurpose hall .....	263,000 kr.
3 glass houses .....	248,000 kr.
1 herbarium .....	105,000 kr.
1 growth chamber .....	168,000 kr.
1 glass and chemical store .....	53,000 kr.
1 visiting professor's house .....	205,000 kr.
8 staff housing units .....	630,000 kr.
1 dispensary .....	67,000 kr.
1 slaughter-house .....	84,000 kr.
1 meat laboratory .....	121,000 kr.
1 dairy technology unit .....	121,000 kr.
conversions .....	105,000 kr.
furniture .....	116,000 kr.
equipment .....	735,000 kr.
fees and expenses .....	341,000 kr.
contingency (10%) .....	307,000 kr.

(b) Within an amount of Danish Kroner 3.8 million to recruit and pay salaries, international travel expenses and insurance for expatriate staff of the Faculty at professorial level for a total of 24 Man-years;

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1971 by signature, in accordance with article 6 (1).

- (c) To finance within an amount of Danish Kroner 500,000 not less than six scholarships for the training of Tanzanian personnel of the Faculty of Agriculture at the University of Dar es Salaam or abroad with the aim of replacing the personnel recruited under article 2 (b).

*Article 3.* The Government of Tanzania undertakes:

- (a) To pay all costs required for the completion of the programme not covered by the funds made available by the Government of Denmark under this Agreement up to a maximum of T. shs. 800,000; in the event that the Parties agree that further sums are required to complete the project, they shall consult with a view to obtaining an appropriate solution;
- (b) To assume all administrative responsibilities in connection with the construction, furnishing and equipping of the buildings financed by the Danish contributions in pursuance of article 2 (a);
- (c) Subject to the provisions of the Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of Denmark and the Government of Tanzania signed at Dar es Salaam on April 15, 1967,<sup>1,2</sup> to provide suitable accommodation for the personnel recruited under article 2 (b) and their families upon their arrival in Tanzania;
- (d) To employ and pay salaries and all proper expenses for the Tanzanian personnel referred to in article 2 (c) after successful completion of their training; and
- (e) To exempt from customs duties, sales tax and other fiscal charges all equipment and building materials provided by the Government of Denmark under this Agreement which have been imported or purchased before clearance through customs or purchased directly from a manufacturer.

*Article 4.* The rights and privileges of the personnel recruited under article 2 (b) of this Agreement and their dependants shall be in conformity with the provisions of the Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of Denmark and the Government of Tanzania signed at Dar es Salaam on April 15, 1967.

*Article 5.* Co-operation on technical matters between the Royal Veterinary and Agricultural University of Denmark and the Faculty of Agriculture at Morogoro in connection with the implementation of the present Agreement shall be established on conditions to be agreed upon.

*Article 6.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years from the date of signature. It may be terminated before the expiry of the five-year period by either Party, subject to six months' written notice of termination to the other Party.

Provided that, prior to such termination, where a contract has been entered into with respect to all or any of the buildings or equipment specified in article 2 (a), the Government of Denmark shall pay to the Government of Tanzania such sum, not exceeding the sum provided for the completion or termination of such contract.

<sup>1</sup> Should read: 5 April 1967 — Devrait se lire: 5 avril 1967.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 19.

This Agreement may be amended by an exchange of letters between the Parties.

The two Governments shall consult on any matter concerning this Agreement at the request of either Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English language at Dar es Salaam this nineteenth day of November 1971.

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
NIELS LASSEN

For the Government of the United Republic of Tanzania:  
A. H. JAMAL

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
 DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
 REPUBLIC OF TANZANIA AMENDING ARTICLE 2 OF THE  
 AGREEMENT OF 19 NOVEMBER 1971<sup>2</sup> ON TECHNICAL  
 ASSISTANCE FOR THE EXPANSION OF THE FACULTY OF  
 AGRICULTURE IN MOROGORO, TANZANIA

I

Jr.nr.104.Tan.4/15.a

Sir,

I have the honour and pleasure to inform you that the Danish Government, in continuation of its grant of D.kr. 8,500,000 provided for phase I of the expansion of the Faculty of Agriculture, Morogoro, has approved a grant of D.kr. 3,100,000 to be used for financing phase II of the expansion of the Faculty as suggested in the letter of 11th December 1971 (ref. TYC/C/140/1/90) from the Treasury.

Article 6 of the Agreement of 19th November 1971<sup>2</sup> between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania on technical assistance for the expansion of the Faculty of Agriculture, Morogoro, provides that the Agreement may be amended by an exchange of letters between the Contracting Parties. In accordance with this provision, I have the honour to suggest that article 2 in the said Agreement is amended to read as follows:

“Article 2

“The Government of Denmark undertakes within a total amount of Danish Kroner 11.6 million to provide the following contributions to the Faculty:

“a) To finance within an amount of Danish Kroner 7.3 million the construction of buildings and provision of furniture and equipment estimated below

	<i>Estimated cost</i>
2 lecture theatres . . . . .	441,000 D.kr.
1 multipurpose hall . . . . .	263,000 D.kr.
3 glass houses . . . . .	248,000 D.kr.

<sup>1</sup>Came into force on 17 October 1972 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup>See p. 112 of this volume.

	<i>Estimated cost</i>
1 herbarium .....	105,000 D.kr.
1 growth chamber .....	168,000 D.kr.
1 glass and chemical store .....	53,000 D.kr.
1 visiting professor's house .....	205,000 D.kr.
8 staff housing units .....	630,000 D.kr.
1 dispensary .....	67,000 D.kr.
1 slaughter-house .....	84,000 D.kr.
1 meat laboratory .....	121,000 D.kr.
1 dairy technology unit .....	121,000 D.kr.
1 agricultural chemistry laboratory .....	230,000 D.kr.
1 soil science laboratory .....	230,000 D.kr.
1 botany laboratory .....	230,000 D.kr.
1 zoology laboratory .....	230,000 D.kr.
2 preparation rooms .....	50,000 D.kr.
2 balance rooms .....	36,000 D.kr.
2 stores .....	36,000 D.kr.
2 technicians' offices .....	60,000 D.kr.
1 visual aids centre (adaptations) .....	70,000 D.kr.
circulation .....	235,000 D.kr.
conversions .....	105,000 D.kr.
furniture .....	121,000 D.kr.
equipment .....	1,785,000 D.kr.
fees and expenses .....	529,000 D.kr.
contingency (10%) .....	647,000 D.kr.
site works .....	100,000 D.kr.
other expenses .....	100,000 D.kr.
	7,300,000 D.kr.

“b) Within an amount of Danish Krøner 3.8 million to recruit and pay salaries, international travel expenses and insurance for expatriate staff of the Faculty at professorial level for a total of 24 Man-years.

“c) To finance within an amount of Danish Kroner 500,000 not less than six scholarships for the training of Tanzanian personnel of the Faculty of Agriculture at the University of Dar es Salaam or aboard with the aim of replacing the personnel recruited under article 2 (b).”

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting such an amendment of the above Agreement.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Dar es Salaam, 5th October 1972.

JØRGEN BÜTZOW  
Chargé d'affaires a.i. of Denmark

The Treasury  
Dar es Salaam



## II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
THE TREASURY  
DAR ES SALAAM

Ref. No. TYC/C/140/1/130

17th October 1972

Sir,

We are in receipt of your letter of October 5, 1972 (Ref. No. 104. Tan. 4/15.a), concerning the Danish Government's approval of a grant of D.kr. 3,100,000 to be used for financing of phase II of the Faculty of Agriculture, Morogoro, which reads as follows:

[See letter I]

We are pleased to inform you that the contents of your letter is acceptable to the Government of Tanzania. We agree that your letter referred to above and this reply shall be regarded as constituting an amendment to the Agreement of November 19, 1971, between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania on technical assistance for the expansion of the Faculty of Agriculture, Morogoro.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

[Signed]

W. L. MBAGO

For Principal Secretary

Royal Danish Embassy  
Dar es Salaam

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN VUE DE L'EXPANSION DE LA FACULTÉ D'AGRICULTURE DE MOROGORO (TANZANIE)

Le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommé « le Gouvernement danois ») et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé « le Gouvernement tanzanien »), désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples respectifs et reconnaissant l'intérêt mutuel qu'ils portent au développement économique et technique de leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord prévoit l'expansion de la Faculté d'agriculture de Morogoro moyennant une aide fournie par le Gouvernement danois sous forme de financement des travaux de construction, de fourniture de mobilier et de matériel et d'une assistance et de bourses techniques.

*Article 2.* Au titre de ses contributions à la Faculté, le Gouvernement danois s'engage, à concurrence d'un montant total de 8,5 millions de couronnes danoises :

a) A financer, à concurrence d'un montant de 4,11 millions de couronnes danoises, la construction de bâtiments et la fourniture de mobilier et de matériel dont le coût se décomposerait comme suit :

	<i>Coût estimatif (couronnes danoises)</i>
Deux amphithéâtres .....	441 000
Une salle polyvalente.....	263 000
Trois serres .....	248 000
Un herbier .....	105 000
Un phytotron.....	168 000
Un magasin pour la verrerie et les produits chimiques... ..	53 000
Une maison où logeront les professeurs invités .....	205 000
Huit logements de fonction .....	630 000
Un dispensaire .....	67 000
Un abattoir .....	84 000
Un laboratoire d'analyse de la viande .....	121 000
Un centre d'étude des techniques laitières.....	121 000
Transformations .....	105 000
Mobilier .....	116 000
Matériel .....	735 000
Honoraires et frais .....	341 000
Dépenses imprévues (10%) .....	307 000

b) A prendre en charge, à concurrence d'un montant de 3,8 millions de couronnes danoises, le recrutement des membres du personnel enseignant expatriés de la Faculté ayant le titre de professeur ainsi que le paiement des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1971 par la signature, conformément à l'article 6, paragraphe 1.

traitements, des frais de voyage international et des assurances concernant ledit personnel, à raison de 24 années-hommes au total;

- c) A financer, à concurrence d'un montant de 500 000 couronnes danoises, au moins six bourses destinées à la formation du personnel enseignant tanzanien de la Faculté d'agriculture à l'Université de Dar es-Salam ou à l'étranger qui devra remplacer le personnel recruté conformément à l'alinéa *b* de l'article II.

*Article 3.* Le Gouvernement tanzanien s'engage :

- a) A assumer toutes les dépenses afférentes à la réalisation du programme qui ne seront pas couvertes par les fonds mis à disposition par le Gouvernement danois conformément au présent Accord, à concurrence de 800 000 shillings tanzaniens; au cas où les Parties conviendraient que l'exécution du projet nécessite un apport de fonds supplémentaire, elles tiendront des consultations pour tenter de trouver une solution appropriée;
- b) A assumer toutes les responsabilités administratives relatives à la construction, à l'ameublement et à l'équipement des bâtiments financés à l'aide des contributions danoises conformément à l'alinéa *a* de l'article II;
- c) A fournir, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, signé à Dar es-Salam le 5 avril 1967<sup>1</sup>, un logement approprié aux membres du personnel enseignant recruté conformément à l'alinéa *b* de l'article II ainsi qu'à leur famille, à leur arrivée en Tanzanie;
- d) A assurer le placement du personnel enseignant tanzanien visé à l'alinéa *c* de l'article II ainsi que le paiement des traitements et de toutes les dépenses nécessaires concernant ledit personnel lorsqu'il aura achevé avec succès ses études; et
- e) A exonérer de droits de douane, de taxes sur les ventes et de toutes autres taxes tout le matériel et tous les matériaux de construction fournis par le Gouvernement danois conformément au présent Accord, importés ou achetés avant d'être dédouanés directement à l'usine.

*Article 4.* Les droits et privilèges du personnel recruté conformément à l'alinéa *b* de l'article II du présent Accord et des personnes à leur charge seront conformes aux dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, signé à Dar es-Salam le 5 avril 1967.

*Article 5.* La coopération technique entre l'Université royale d'art vétérinaire et d'agriculture du Danemark et la Faculté d'agriculture de Morogoro s'établira, en vue de l'application du présent Accord, suivant des modalités qui devront être déterminées d'un commun accord.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de signature. Chacune des Parties peut y mettre fin avant expiration de la période de cinq ans moyennant préavis de six mois à cet effet donné par écrit à l'autre Partie.

Toutefois, avant qu'il soit ainsi mis fin à l'Accord au cas où un contrat aurait été signé pour l'ensemble ou une partie des bâtiments ou du matériel

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 19.

visés à l'alinéa *a* de l'article II, le Gouvernement danois versera au Gouvernement tanzanien le montant correspondant à l'exécution dudit contrat, qui ne devra pas dépasser le montant prévu pour la réalisation de ce contrat.

Le présent Accord peut être amendé par échange de lettres entre les Parties.

Les deux Gouvernements se consulteront sur toute question relative au présent Accord, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salam le 19 novembre 1971 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
NIELS LASSEN

Pour le Gouvernement tanzanien :  
A. H. JAMAL

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
 ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE  
 DE TANZANIE MODIFIANT L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD  
 DU 19 NOVEMBRE 1971<sup>2</sup> RELATIF À UNE ASSISTANCE  
 EN VUE DE L'EXPANSION DE LA FACULTÉ  
 D'AGRICULTURE DE MOROGORO (TANZANIE)

## I

Jr. nr. 104. Tan. 4/15.a

Monsieur,

J'ai l'honneur et le plaisir de vous informer que le Gouvernement danois, à la suite de l'aide de 8 500 000 couronnes danoises qu'il a accordée au titre de la phase I des travaux d'expansion de la Faculté d'agriculture de Morogoro, a approuvé une aide de 3 100 000 couronnes danoises qui servira à financer la phase II des travaux d'expansion de la Faculté ainsi qu'il est suggéré dans la lettre en date du 11 décembre 1971 (réf. TYC/C/140/1/90) du Ministère des finances.

L'article 6 de l'Accord du 19 novembre 1971<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à une assistance technique en vue de l'expansion de la Faculté d'agriculture de Morogoro prévoit que l'Accord peut être amendé par échange de lettres entre les Parties contractantes. Conformément à cette disposition, j'ai l'honneur de proposer que l'article II dudit Accord soit amendé comme suit :

## « Article 2

« Au titre de ses contributions à la Faculté, le Gouvernement danois s'engage, à concurrence d'un montant total de 11,6 millions de couronnes danoises :

« a) A financer, à concurrence d'un montant de 7,3 millions de couronnes danoises, la construction de bâtiments et la fourniture de mobilier et de matériel dont le coût se décomposerait comme suit :

	<i>Coût estimatif (couronnes danoises)</i>
Deux amphithéâtres .....	441 000
Une salle polyvalente .....	263 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1972 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 118 du présent volume.

	<i>Coût estimatif (couronnes danoises)</i>
Trois serres .....	248 000
Un herbier .....	105 000
Un phytotron .....	168 000
Un magasin pour la verrerie et les produits chimiques ..	53 000
Un maison où logeront les professeurs invités .....	205 000
Huit logements de fonction .....	630 000
Un dispensaire .....	67 000
Un abattoir .....	84 000
Un laboratoire d'analyse de la viande .....	121 000
Un centre d'étude des techniques laitières .....	121 000
Un laboratoire de chimie agricole .....	230 000
Un laboratoire de pédologie .....	230 000
Un laboratoire de botanique .....	230 000
Un laboratoire de zoologie .....	230 000
Deux salles de préparation .....	50 000
Deux salles de pesage .....	36 000
Deux magasins .....	36 000
Deux bureaux destinés à des techniciens .....	60 000
Un centre d'enseignement par l'image (transformations)	70 000
Circulations .....	235 000
Transformations .....	105 000
Mobilier .....	121 000
Matériel .....	1 785 000
Honoraires et frais .....	529 000
Dépenses imprévues (10%) .....	647 000
Travaux de chantier .....	100 000
Divers .....	100 000
	7 300 000

« b) A prendre en charge, à concurrence d'un montant de 3,8 millions de couronnes danoises, le recrutement des membres du personnel enseignant expatriés de la Faculté ayant le titre de professeur ainsi que le paiement des traitements, des frais de voyage international et des assurances concernant ledit personnel à raison de 24 années-hommes au total;

« c) A financer, à concurrence d'un montant de 500 000 couronnes danoises, au moins six bourses destinées à la formation du personnel enseignant tanzanien de la Faculté d'agriculture à l'Université de Dar es-Salam ou à l'étranger qui devra remplacer le personnel enseignant recruté conformément à l'alinéa b de l'article II. »

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République Unie de Tanzanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un amendement à l'Accord ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Dar es-Salam, le 5 octobre 1972.

Le Chargé d'affaires a.i. du Danemark  
JØRGEN BÜTZOW

Ministère des finances  
Dar es-Salam

## II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE  
MINISTÈRE DES FINANCES  
DAR ES-SALAM

Le 17 octobre 1972

Réf. n° TYC/C/140/1/130

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous sommes en possession de votre lettre du 5 octobre 1972 (référence n° 104.Tan.4/15.a) par laquelle vous nous faites savoir que le Gouvernement danois a approuvé une aide de 3 100 000 couronnes danoises devant servir à financer la phase II des travaux d'expansion de la Faculté d'agriculture de Morogoro, dont le texte est le suivant :

*[Voir lettre I]*

Nous avons le plaisir de vous informer que le contenu de votre lettre a rencontré l'agrément du Gouvernement tanzanien. Nous acceptons que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un amendement à l'Accord du 19 novembre 1971 entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement tanzanien relatif à une assistance technique en vue de l'expansion de la Faculté d'agriculture de Morogoro.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire principal :

*[Signé]*

W. L. MBAGO

Ambassade du Royaume du Danemark  
Dar es-Salam

---





No. 13309

---

**DENMARK**  
**and**  
**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement on Danish financial assistance to Tanzania  
Rural Development Bank. Signed at Dar es Salaam  
on 27 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à une assistance financière danoise desti-  
née à la Tanzania Rural Development Bank. Signé  
à Dar es-Salam le 27 mars 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 mai 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ON DANISH FINANCIAL ASSISTANCE TO TANZANIA RURAL DEVELOPMENT BANK

The Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter called Denmark) and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter called Tanzania), desiring to continue and expand their co-operation in promoting economic and social development in Tanzania, have agreed as follows:

*Article I.* In this Agreement “Act” shall mean the Tanzania Rural Development Bank Act, 1971, as amended from time to time;

“The Bank” shall mean the Tanzania Rural Development Bank;

“Long and medium-term finance” and “rural development” shall have the respective meanings assigned to them in section 1 of the Act.

*Article II.* Denmark shall make available to Tanzania a financial grant (hereinafter called “the Grant”) in an amount of five million Danish kroner (D.kr. 5,000,000) for disbursement through the Bank in accordance with the provisions hereinafter set forth or referred to and with the provisions of the Act.

*Article III.* Tanzania shall cause the Bank to use the proceeds of the Grant in accordance with the operating principles of the Act exclusively to provide long and medium-term finance for rural development.

*Article IV.* 1. The Grant shall be available for disbursement upon the signing of this Agreement subject to paragraph 2 hereof.

2. The funds to be made available hereunder shall be paid to the Treasury of Tanzania or its order upon request. Before payment is made, Tanzania will provide Denmark with the agreement or agreements between Tanzania and the Bank governing and regulating the disbursement by the Bank of the funds requested.

3. It is the intention of the Parties that additional funds may be made available by an exchange of letters in accordance with the provisions of this Agreement and Danish constitutional requirements.

*Article V.* 1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Grant will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the Grant and related matters. Denmark and Tanzania shall agree on a specific schedule of regular reports to be furnished to Denmark by the Bank.

Tanzania shall promptly inform Denmark of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purpose of the Grant.

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1973 by signature, in accordance with article VI (1).

2. Tanzania shall afford and cause the Bank to afford all reasonable opportunity for representatives of Denmark to inspect all relevant goods, records and documents for purposes related to the Grant.

3. Tanzania shall promptly inform Denmark of any amendment to the Act.

4. Tanzania shall not amend or agree to amend the agreements referred to in article IV, paragraph 2, without prior consultation with Denmark.

*Article VI.* 1. This Agreement shall enter into force upon signature. Unless terminated earlier in accordance with paragraph 2 of this article, it shall remain in force until such time as grants made hereunder have been fully used for the purpose for which the said grants were made.

2. To the extent of that part of the Grant not paid by Denmark pursuant to article IV, paragraph 3, either of the two Parties may, by giving written notice to the other Party at least three months before the end of any Tanzanian financial year, terminate this Agreement with effect from the end of that financial year. Such written notice, however, shall not be served until consultations to that effect have taken place between the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF the Government of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed.

DONE in Dar es Salaam on the 27th day of March 1973, in two original texts in English.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

JØRGEN BÜTZOW  
Chargé d'affaires a.i.

For the Government of the United Republic of Tanzania:

A. H. JAMAL  
Minister for Commerce and Industries

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DANOISE DESTINÉE À LA TANZANIA RURAL DEVELOPMENT BANK

Le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommé « le Danemark ») et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommée « la Tanzanie »), désireux de continuer et d'élargir leur coopération en vue d'encourager le développement économique et social de la Tanzanie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Dans le présent Accord, le terme « loi » désigne la loi intitulée *Tanzania Rural Development Bank Act, 1971* (loi de 1971 relative à la Banque de développement rural de Tanzanie), telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre ;

L'expression « la Banque » désigne la Tanzania Rural Development Bank ;

Les expressions « financement à long et moyen terme » et « développement rural » conservent les définitions qui leur ont été attribuées respectivement aux termes de l'article premier de la loi.

*Article II.* Le Danemark accordera à la Tanzanie un don (ci-après dénommé « le Don ») d'un montant de cinq millions (5 000 000) de couronnes danoises qui sera utilisé par la Banque conformément aux dispositions énoncées ou visées ci-après, et aux dispositions de la loi.

*Article III.* La Tanzanie fera en sorte que la Banque utilise les fonds provenant du Don en conformité des principes régissant les opérations de la Banque énoncés dans la loi et exclusivement pour financer à long et à moyen terme le développement rural du pays.

*Article IV.* 1. Le Don pourra être utilisé dès la date de la signature du présent Accord, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Les fonds rendus disponibles en vertu du présent Accord seront versés au Ministère des finances de Tanzanie ou à son ordre sur demande. Avant que ce versement soit effectué, la Tanzanie fournira au Danemark le texte de l'Accord ou des accords entre la Tanzanie et la Banque régissant et réglant l'utilisation par la Banque des fonds demandés.

3. Les Parties prévoient que des fonds supplémentaires pourront être accordés par voie d'échange de lettres conformément aux dispositions du présent Accord et aux exigences de la Constitution danoise.

*Article V.* 1. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Don. A cet effet, chaque Partie fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Don et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1973 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

les questions connexes. Le Danemark et la Tanzanie conviendront d'un calendrier précis pour la présentation de rapports périodiques de la Banque au Danemark.

La Tanzanie informera sans retard le Danemark de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Don.

2. La Tanzanie donnera et veillera à ce que la Banque donne aux représentants du Danemark toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les marchandises, tous les dossiers et tous les documents pertinents à des fins relatives au Don.

3. La Tanzanie informera sans retard le Danemark de toute modification apportée à la loi.

4. La Tanzanie ne modifiera pas ou n'acceptera pas que soient modifiés les accords visés au paragraphe 2 de l'article IV, sans avoir préalablement consulté le Danemark.

*Article VI.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les fonds octroyés aux termes de ses dispositions aient été entièrement utilisés aux fins auxquelles ils ont été accordés, à moins qu'il n'ait été antérieurement dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. En ce qui concerne la partie du Don non versée par le Danemark visée au paragraphe 3 de l'article IV, chacune des deux Parties pourra, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie au moins trois mois avant la fin de tout exercice tanzanien, dénoncer le présent Accord; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet à la date de la fin dudit exercice. Toutefois, ladite notification écrite ne sera pas donnée avant que les deux Parties n'aient tenu des consultations à cet effet.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salam, le 27 mars 1973, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
Le Chargé d'affaires par intérim,  
JØRGEN BÜTZOW

Pour le Gouvernement tanzanien :  
Le Ministre du commerce et de l'industrie,  
A. H. JAMAL



**No. 13310**

---

**DENMARK  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement on Danish contributions to the Regional  
Development Fund. Signed at Dar es Salaam on  
31 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif aux contributions danoises destinées au  
Fonds de développement régional. Signé à Dar es-  
Salam le 31 mars 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 mai 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC  
OF TANZANIA ON DANISH CONTRIBUTIONS TO THE  
REGIONAL DEVELOPMENT FUND

---

The Government of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania desiring to co-operate in furthering the economic and social development in Tanzania, have agreed as follows:

*Article I.* THE REGIONAL DEVELOPMENT FUND

The Tanzania Government has established the Regional Development Fund (hereinafter called the Fund) for the financing of development projects in rural areas.

The purpose, functions and administrative structure of the Fund are laid down in the Presidential Circular No. 1 of 1968.

*Article II.* DANISH CONTRIBUTION

To assist in the financing of small-scale development projects in rural areas in accordance with the Presidential Circular referred to in article I, the Danish Government shall, subject to the provisions set forth in this Agreement make available to the Tanzania Government a grant of 4.5 mill. Danish Kroner.

The grant will be transferred to the Tanzania Government in yearly instalments of 1.5 mill. Danish Kroner each. The transfers will take place in April 1973, 1974, and 1975.

*Article III.* OBLIGATIONS OF THE TANZANIA GOVERNMENT

1) The Tanzania Government shall furnish the Danish Government with all such information as the latter may reasonably request with regard to the Fund.

Especially the Tanzania Government undertakes to furnish the Danish Government with the following:

- a) By 1 August each year information on the Tanzania Government appropriations to the Fund for that financial year and the allocations to each region.
- b) (i) Semi-annual report within three months after the end of every six months on the activities financed by the Fund describing the types of projects, amounts allocated and status of implementation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1973 by signature, in accordance with article IV (I).



(ii) Annual financial statement on a regional basis within four months after the end of the financial year.

2) The Tanzania Government shall inform the Danish Government on any amendment to the Presidential Circular No. 1 of 1968 referred to in article I.

3) The Tanzania Government shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Danish Government to visit sites of projects financed by the Fund.

*Article IV.* EFFECTIVE DATE; TERMINATION; AMENDMENTS; CONSULTATIONS

1) This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the 31st May 1975 unless terminated by not less than six months' written notice by either of the two Governments. Such written notice shall not be served until consultations to that effect have taken place between the two Governments.

2) This Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

3) The two Governments shall, at the request of either Government, consult on any matter concerning this Agreement.

*Article V.* DELEGATION OF COMPETENCE

Unless otherwise notified, the Danish International Development Agency (DANIDA) and the Ministry of Finance of the Tanzania Government shall be competent to represent their respective Governments for the purposes of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English language in Dar es Salaam on the 31st day of March 1973.

JØRGEN BÜTZOW  
For the Government of Denmark

A. H. JAMAL  
For the Government of the United Republic of Tanzania

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT TANZANIEU RELATIF AUX CONTRIBUTIONS DANOISES DESTINÉES AU FONDS DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

Le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, désireux de coopérer en vue de favoriser le développement économique et social de la Tanzanie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* LE FONDS DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

Le Gouvernement tanzanien a créé un Fonds de développement régional (ci-après dénommé « le Fonds ») pour financer des projets de développement dans les zones rurales.

L'objectif, les attributions et la structure administrative du Fonds sont énoncés dans la circulaire présidentielle n° 1 de 1968.

*Article II.* CONTRIBUTION DANOISE

En vue de contribuer au financement de petits projets de développement dans les zones rurales conformément à la circulaire présidentielle visée à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement danois offre au Gouvernement tanzanien, sous réserve des dispositions du présent Accord, un don de 4,5 millions de couronnes danoises.

Le don sera remis au Gouvernement tanzanien en versements annuels de 1,5 million de couronnes danoises chacun. Les versements auront lieu en avril 1973, 1974 et 1975.

*Article III.* OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT TANZANIEU

1) Le Gouvernement tanzanien fournira au Gouvernement danois tous les renseignements que ce dernier pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Fonds.

En particulier, le Gouvernement tanzanien s'engage à communiquer au Gouvernement danois ce qui suit :

a) Le 1<sup>er</sup> août de chaque année au plus tard, des renseignements sur les crédits alloués au Fonds par le Gouvernement tanzanien au cours de l'exercice considéré et sur les montants alloués à chaque région;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1973 par la signature, conformément à l'article IV, paragraphe 1.

- b) i) Un rapport semestriel, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque semestre, sur les activités financées à l'aide du Fonds, décrivant les types de projets, les montants alloués et l'état d'avancement des projets.
- ii) Un état financier annuel établi par région dans les quatre mois qui suivent la fin de l'exercice.
- 2) Le Gouvernement tanzanien informera le Gouvernement danois de tout amendement à la circulaire présidentielle n° 1 de 1968 visée à l'article premier.
- 3) Le Gouvernement tanzanien donnera aux représentants du Gouvernement danois toutes possibilités raisonnables de se rendre sur le lieu des projets financés à l'aide du Fonds.

*Article IV.* ENTRÉE EN VIGUEUR; DÉNONCIATION;  
MODIFICATIONS; CONSULTATIONS

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 mai 1975, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit, moyennant un préavis de six mois au moins, par l'un des deux Gouvernements. Ledit préavis écrit ne sera pas donné avant que des consultations à cet effet n'aient eu lieu entre les deux Gouvernements.
- 2) Le présent Accord pourra être modifié par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.
- 3) Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toute question concernant le présent Accord.

*Article V.* DÉLÉGATION DE COMPÉTENCE

A moins qu'il n'en soit décidé autrement, l'Organisme danois de développement international (DANIDA) et le Ministère des finances du Gouvernement tanzanien sont habilités à représenter leurs Gouvernements respectifs aux fins du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Dar es-Salam, le 31 mars 1973.

JØRGEN BÜTZOW  
Pour le Gouvernement danois

A. H. JAMAL  
Pour le Gouvernement tanzanien



**No. 13311**

---

**DENMARK  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance towards the construction of a medical assistant school. Dar es Salaam, 4 October 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en vue de la construction d'une école d'assistants médicaux. Dar es-Salam, 4 octobre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 mai 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING DANISH FINAN-  
CIAL ASSISTANCE TOWARDS THE CONSTRUCTION OF A  
MEDICAL ASSISTANT SCHOOL

---

I

October 4th, 1973

Ref.: 104.Tanz.35.

Sir,

Reference is made to the letter of 11th April 1973 from the Treasury concerning Danish financial assistance towards the construction of a medical assistant school.

The Government of Denmark is willing during a period of 3 years to make available a grant of 2,000,000 D.Kr. towards the construction of a medical assistant school under the following general conditions:

- 1) The grant will be transferred to the Tanzanian Treasury with 500,000 D.Kr. on January 1st, 1974, 1,000,000 D.Kr. on January 1st, 1975, and 500,000 D.Kr. on January 1st, 1976.
- 2) Immediately upon receipt of each transfer, a duly signed receipt voucher shall be forwarded to the Danish International Development Agency (DANIDA) in Copenhagen.
- 3) Each year by August 30 during the construction period and immediately after completion of the construction of the medical assistant school, a detailed statement of accounts, accompanied by the appropriate building certificates, must be established by the responsible project authorities. These accounts shall be duly signed by a certified and independent auditor as well as by the Treasury and forwarded to DANIDA.
- 4) If the allocated funds are not totally utilized for the stipulated purposes, the balance must be retransferred to DANIDA together with the forwarding of the above accounts.
- 5) If the total accounts of the project in question exceed the allocated 2,000,000, the balance shall be covered by the Tanzanian authorities.
- 6) Every six months a progress report of the project shall be compiled and forwarded to DANIDA.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1973 by the exchange of the said notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for four years.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. ULRICHSEN  
Deputy Undersecretary of State

The Hon. C. D. Msuya  
Minister of Finance  
Dar es Salaam

II

October 4th, 1973

Ref. No. TYC/E/450/27/05/27

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date Ref. No. 104. Tanz. 35, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania and that your note and this reply to that effect constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for four years.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

*[Signed]*  
C. D. MSUYA  
Minister for Finance

The Hon. W. Ulrichsen  
Deputy Undersecretary of State  
Royal Danish Embassy  
Dar es Salaam

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TAN-  
ZANIE RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE  
DANOISE EN VUE DE LA CONSTRUCTION D'UNE ÉCOLE  
D'ASSISTANTS MÉDICAUX

I

Le 4 octobre 1973

Réf.: 104.Tanz.35

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du Trésor du 11 avril 1973 relative à une assistance financière danoise en vue de la construction d'une école d'assistants médicaux.

Le Gouvernement danois est disposé à accorder pendant une période de trois ans, aux conditions générales suivantes, un don de 2 000 000 de couronnes danoises en vue de la construction d'une école d'assistants médicaux :

1. Ce don sera versé au Trésor tanzanien par virements de 500 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> janvier 1974, 1 000 000 le 1<sup>er</sup> janvier 1975 et 500 000 le 1<sup>er</sup> janvier 1976.

2. Immédiatement après chaque versement, un reçu dûment signé sera envoyé à l'Organisme danois de développement international (DANIDA) à Copenhague.

3. Le 30 août de chaque année pendant la période de construction et dès que la construction de l'école d'assistants médicaux sera terminée, un état détaillé des comptes, accompagné des certificats de construction appropriés, sera établi par les responsables du projet. Ces comptes seront dûment signés par un vérificateur agréé et indépendant ainsi que par le Trésor et ils seront envoyés au DANIDA.

4. Si les fonds alloués ne sont pas utilisés en totalité aux fins stipulées, le solde devra en être reversé au DANIDA au moment de l'envoi des comptes précités.

5. Si le coût total du projet dépasse la somme allouée de 2 000 000 de couronnes danoises, l'excédent sera financé par les autorités tanzaniennes.

6. Un rapport sur l'état des travaux sera établi et envoyé au DANIDA tous les six mois.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1973 par l'échange desdites notes.



sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et le restera pendant quatre ans.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint,  
W. ULRICHSEN

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya  
Ministre des finances  
Dar es-Salam

## II

Le 4 octobre 1973

Réf. n° TYC/E/450/27/05/27

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour réf. n° I04.Tanz.35, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de confirmer que la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien et que votre note et la présente réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et le restera pendant quatre ans.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, etc.

Le Ministre des finances,  
[*Signé*]  
C. D. MSUYA

Son Excellence Monsieur W. Ulrichsen  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint  
Ambassade du Royaume du Danemark  
Dar es-Salam

---



No. 13312

---

**DENMARK**  
and  
**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance towards the construction of a health auxiliary school in Kondoa. Dar es Salaam, 4 October 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK**  
et  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en vue de la construction d'une école d'auxiliaires de santé à Kondoa. Dar es-Salam, 4 octobre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 mai 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING DANISH FINAN-  
CIAL ASSISTANCE TOWARDS THE CONSTRUCTION OF A  
HEALTH AUXILIARY SCHOOL IN KONDOA

---

I

October 4th, 1973

Ref.: 104.Tanz.32.

Sir,

Reference is made to the letter of 11th April 1973 from the Treasury concerning Danish financial assistance towards the construction of a health auxiliary school in Kondoa.

The Government of Denmark is willing during a period of 2 years to make available a grant of 1,500,000 D.Kr. towards the construction of a health auxiliary school in Kondoa under the following general conditions:

1) The grant will be transferred to the Tanzanian Treasury with 500,000 D.Kr. on January 1st, 1974, and 1,000,000 D.Kr. on January 1st, 1975.

2) Immediately upon receipt of each transfer, a duly signed receipt voucher shall be forwarded to the Danish International Development Agency (DANIDA) in Copenhagen.

3) Each year by August 30 during the construction period and immediately after completion of the health auxiliary school, a detailed statement of accounts, accompanied by the appropriate building certificates, must be established by the responsible project authorities. These accounts shall be duly signed by a certified and independent auditor as well as by the Treasury and forwarded to DANIDA.

4) If the allocated funds are not totally utilized for the stipulated purposes, the balance must be retransferred to DANIDA together with the forwarding of the above accounts.

5) If the total accounts of the project in question exceed the allocated 1,500,000 D.Kr., the balance shall be covered by the Tanzanian authorities.

6) Every six months a progress report of the project shall be compiled and forwarded to DANIDA.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1973 by the exchange of the said notes.

constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for three years.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. BÜTZOW  
Chargé d'affaires a.i.

The Hon. C. D. Msuya  
Minister of Finance  
Dar es Salaam

II

October 4th, 1973

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date Ref. No. 104. Tanz. 32, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania and your note and this reply to that effect constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for three years.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

C. D. MSUYA  
Minister for Finance

Mr. J. Bützow  
Chargé d'affaires  
The Royal Danish Embassy  
Dar es Salaam

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TAN-  
ZANIE RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE  
DANOISE EN VUE DE LA CONSTRUCTION D'UNE ÉCOLE  
D'AUXILIAIRES DE SANTÉ À KONDOA

I

Le 4 octobre 1973

Réf.: 104.Tanz.32

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du Trésor du 11 avril 1973 relative à une assistance financière danoise en vue de la construction d'une école d'auxiliaires de santé à Kondoa.

Le Gouvernement danois est disposé à accorder pendant une période de deux ans, aux conditions générales suivantes; un don de 1 500 000 couronnes danoises en vue de la construction d'une école d'auxiliaires de santé à Kondoa :

- 1) Ce don sera versé au Trésor tanzanien par virements de 500 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et 1 000 000 le 1<sup>er</sup> janvier 1975.
- 2) Immédiatement après chaque versement, un reçu dûment signé sera envoyé à l'Organisme danois de développement international (DANIDA), à Copenhague.
- 3) Le 30 août de chaque année pendant la période de construction et dès que l'école d'auxiliaires de santé sera terminée, un état détaillé des comptes accompagné des certificats de construction appropriés sera établi par les responsables du projet. Ces comptes seront dûment signés par un vérificateur agréé et indépendant ainsi que par le Trésor et ils seront envoyés au DANIDA.
- 4) Si les fonds alloués ne sont pas utilisés en totalité aux fins stipulées, le solde devra en être reversé au DANIDA au moment de l'envoi des comptes précités.
- 5) Si le coût total du projet dépasse la somme allouée de 1 500 000 couronnes danoises, l'excédent sera financé par les autorités tanzaniennes.
- 6) Un rapport sur l'état des travaux sera établi et envoyé au DANIDA tous les six mois.

<sup>1</sup>Entré en vigueur le 4 octobre 1973 par l'échange desdites notes.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et le restera pendant trois ans.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires a.i.,  
J. BÜTZOW

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya  
Ministre des finances  
Dar es-Salam

## II

Le 4 octobre 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour réf. n° 104.Tanz.32, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de confirmer que la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien et que votre note et la présente réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et le restera pendant trois ans.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Le Ministre des finances,  
C. D. MSUYA

Monsieur J. Bützow  
Chargé d'affaires  
Ambassade du Royaume du Danemark  
Dar es-Salam

---





**No. 13313**

---

**DENMARK  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance towards the construction of a district hospital in Maswa. Dar es Salaam, 4 October 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en vue de la construction d'un hôpital de district à Maswa. Dar es-Salam, 4 octobre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 mai 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING DANISH FINAN-  
CIAL ASSISTANCE TOWARDS THE CONSTRUCTION OF A  
DISTRICT HOSPITAL IN MASWA

---

I

October 4th, 1973

Ref.: 104. Tanz. 34

Sir,

Reference is made to the letter of 11th April 1973 from the Treasury concerning Danish financial assistance towards the construction of a district hospital in Maswa.

The Government of Denmark is willing during a period of 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> years to make available a grant of 1,750,000 D.Kr. towards the construction of the district hospital in Maswa under the following general conditions:

1) The grant will be transferred to the Tanzanian Treasury with 750,000 D.Kr. on January 1st, 1974, and 1,000,000 D.Kr. on January 1st, 1975.

2) Immediately upon receipt of each transfer, a duly signed receipt voucher shall be forwarded to the Danish International Development Agency (DANIDA) in Copenhagen.

3) Each year by August 30 during the construction period and immediately after completion of the district hospital in Maswa, a detailed statement of accounts, accompanied by the appropriate building certificates, must be established by the responsible project authorities. These accounts shall be duly signed by a certified and independent auditor as well as by the Treasury and forwarded to DANIDA.

4) If the allocated funds are not totally utilized for the stipulated purposes, the balance must be retransferred to DANIDA together with the forwarding of the above accounts.

5) If the total accounts of the project in question exceed the allocated 1,750,000 D.Kr., the balance shall be covered by the Tanzanian authorities.

6) Every six months a progress report of the project shall be compiled and forwarded to DANIDA.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1973 by the exchange of the said notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for three years.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. BÜTZOW  
Chargé d'affaires a.i.

The Hon. C. D. Msuya  
Minister of Finance  
Dar es Salaam

II

October 4th, 1973

Ref. No. TYC/E/450/27/05/30

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date Ref. No. 104. Tanz. 34, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania and your note and this reply to that effect constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for three years.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

*[Signed]*  
C. D. MSUYA  
Minister for Finance

Mr. J. Bützow  
Chargé d'affaires  
The Royal Danish Embassy  
Dar es Salaam

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE  
TANZANIE RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE  
DANOISE EN VUE DE LA CONSTRUCTION D'UN HÔPITAL  
DE DISTRICT À MASWA

I

Le 4 octobre 1973

Réf.: 104.Tanz.34

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du Trésor du 11 avril 1973 relative à une assistance financière danoise en vue de la construction d'un hôpital de district à Maswa.

Le Gouvernement danois est disposé à accorder, pendant une période de deux ans, aux conditions générales suivantes, un don de 1 750 000 couronnes danoises en vue de la construction de l'hôpital de district de Maswa :

1) Ce don sera versé au Trésor tanzanien par virements de 750 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et 1 000 000 le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

2) Immédiatement après chaque versement, un reçu dûment signé sera envoyé à l'Organisme danois de développement international (DANIDA) à Copenhague.

3) Le 30 août de chaque année pendant la période de construction et dès que l'hôpital de district de Maswa sera terminé, un état détaillé des comptes accompagné des certificats de construction appropriés sera établi par les responsables du projet. Ces comptes seront dûment signés par un vérificateur agréé et indépendant ainsi que par le Trésor et ils seront envoyés au DANIDA.

4) Si les fonds alloués ne sont pas utilisés en totalité aux fins stipulées, le solde devra être reversé au DANIDA au moment de l'envoi des comptes précités.

5) Si le coût total du projet dépasse la somme allouée de 1 750 000 couronnes danoises, l'excédent sera financé par les autorités tanzaniennes.

6) Un rapport sur l'état des travaux sera établi et envoyé au DANIDA tous les six mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1973, par l'échange desdites notes.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et le restera pendant trois ans.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires a.i.,  
J. BÜTZOW

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya  
Ministre des finances  
Dar es-Salam

## II

Le 4 octobre 1973

Réf. n° TYC/E/450/27/05/30

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour réf. n° 104.Tanz.34, qui est ainsi conçue :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de confirmer que la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien et que votre note et la présente réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et le restera pendant trois ans.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Le Ministre des finances,  
[Signé]  
C. D. MSUYA

Monsieur J. Bützow  
Chargé d'affaires  
Ambassade du Royaume du Danemark  
Dar es-Salam

---



**No. 13314**

---

**DENMARK  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance towards the construction of a health auxiliary school in Rufiji. Dar es Salaam, 4 October 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en vue de la construction d'une école d'auxiliaires de santé à Rufiji. Dar es-Salam, 4 octobre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 mai 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TAN-  
ZANIA CONCERNING DANISH FINANCIAL ASSISTANCE  
TOWARDS THE CONSTRUCTION OF A HEALTH AUXILI-  
ARY SCHOOL IN RUFJI

---

I

October 4th, 1973

Ref.: 104. Tanz. 33

Sir,

Reference is made to the letter of 11th April 1973 from the Treasury concerning Danish financial assistance towards the construction of a health auxiliary school in Rufiji.

The Government of Denmark is willing during a period of 2 years to make available a grant of 1,500,000 D.Kr. towards the construction of the health auxiliary school in Rufiji under the following general conditions:

1) The grant will be transferred to the Tanzanian Treasury with 500,000 D.Kr. on January 1st, 1974, and 1,000,000 D.Kr. on January 1st, 1975.

2) Immediately upon receipt of each transfer, a duly signed receipt voucher shall be forwarded to the Danish International Development Agency (DANIDA) in Copenhagen.

3) Each year by August 30 during the construction period and immediately after completion of the health auxiliary school in Rufiji a detailed statement of accounts, accompanied by the appropriate building certificates, must be established by the responsible project authorities. These accounts shall be duly signed by a certified and independent auditor as well as by the Treasury and forwarded to DANIDA.

4) If the allocated funds are not totally utilized for the stipulated purposes, the balance must be retransferred to DANIDA together with the forwarding of the above accounts.

5) If the total accounts of the project in question exceed the allocated 1,500,000 D.Kr., the balance shall be covered by the Tanzanian authorities.

6) Every six months a progress report of the project shall be compiled and forwarded to DANIDA.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1973 by the exchange of the said notes.



If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for three years.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. BÜTZOW  
Chargé d'affaires a.i.

The Hon. C. D. Msuya  
Minister of Finance  
Dar es Salaam

II

October 4th, 1973

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date Ref. No. 104. Tanz. 33, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania and your note and this reply to that effect constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for three years.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

C. D. MSUYA  
Minister of Finance

Mr. J. Bützow  
Chargé d'affaires  
The Royal Danish Embassy  
Dar es Salaam

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE  
RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DANOISE EN  
VUE DE LA CONSTRUCTION D'UNE ÉCOLE D'AUXILIAIRES  
DE SANTÉ À RUFJI

I

Le 4 octobre 1973

Réf.: 104. Tanz. 33

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du Trésor du 11 avril 1973 relative à une assistance financière danoise en vue de la construction d'une école d'auxiliaires de santé à Rufiji.

Le Gouvernement danois est disposé à accorder pendant une période de deux ans aux conditions générales suivantes un don de 1 500 000 couronnes danoises en vue de la construction de l'école d'auxiliaires de santé à Rufiji :

1) Ce don sera versé au Trésor tanzanien par virements de 500 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et 1 000 000 le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

2) Immédiatement après chaque versement, un reçu dûment signé sera envoyé à l'Organisme danois de développement international (DANIDA) à Copenhague.

3) Le 30 août de chaque année pendant la période de construction et dès que l'école d'auxiliaires de santé de Rufiji sera terminée, un état détaillé des comptes, accompagné des certificats de construction appropriés sera établi par les responsables du projet. Ces comptes seront dûment signés par un vérificateur agréé et indépendant ainsi que par le Trésor et ils seront envoyés au DANIDA.

4) Si les fonds alloués ne sont pas utilisés en totalité aux fins stipulées, le solde devra en être reversé au DANIDA au moment de l'envoi des comptes précités.

5) Si le coût total du projet dépasse la somme allouée de 1 500 000 couronnes danoises, l'excédent sera financé par les autorités tanzaniennes.

6) Un rapport sur l'état des travaux sera établi et envoyé au DANIDA tous les six mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1973 par l'échange desdites notes.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et le restera pendant trois ans.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires a.i.,  
J. BÜTZOW

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya  
Ministre des finances  
Dar es-Salam

II

Le 4 octobre 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour réf. n° I04.Tanz.33, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien et que votre note et la présente réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et le restera pendant trois ans.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Le Ministre des finances,  
C. D. MSUYA

Monsieur J. Bützow  
Chargé d'affaires  
Ambassade du Royaume du Danemark  
Dar es-Salam

---



No. 13315

---

**DENMARK**  
and  
**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance towards the construction of a district hospital in Bagamoyo. Dar es Salaam, 4 October 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK**  
et  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise en vue de la construction d'un hôpital de district à Bagamoyo. Dar es-Salam, 4 octobre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 mai 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING DANISH FINAN-  
CIAL ASSISTANCE TOWARDS THE CONSTRUCTION OF A  
DISTRICT HOSPITAL IN BAGAMOYO

---

I

October 4th, 1973

Ref.: 104. Tanz. 31

Sir,

Reference is made to the letter of 11th April 1973 from the Treasury concerning Danish financial assistance towards the construction of a district hospital in Bagamoyo.

The Government of Denmark is willing during a period of 2 years to make available a grant of 1,750,000 D.Kr. towards the construction of a district hospital in Bagamoyo under the following general conditions:

- 1) The grant will be transferred to the Tanzanian Treasury with 750,000 D.Kr. on January 1st, 1974, and 1,000,000 D. Kr. on January 1st, 1975.
- 2) Immediately upon receipt of each transfer, a duly signed receipt voucher shall be forwarded to the Danish International Development Agency (DANIDA) in Copenhagen.
- 3) Each year by August 30 during the construction period and immediately after completion of the construction of the district hospital in Bagamoyo a detailed statement of accounts, accompanied by the appropriate building certificates, must be established by the responsible project authorities. These accounts shall be duly signed by a certified and independent auditor as well as by the Treasury and forwarded to DANIDA.
- 4) If the allocated funds are not totally utilized for the stipulated purposes, the balance must be retransferred to DANIDA together with the forwarding of the above accounts.
- 5) If the total accounts of the project in question exceed the allocated 1,750,000 D.Kr., the balance shall be covered by the Tanzanian authorities.
- 6) Every six months a progress report of the project shall be compiled and forwarded to DANIDA.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1973 by the exchange of the said notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for three years.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. BÜTZOW  
Chargé d'affaires a.i.

The Hon. C. D. Msuya  
Minister of Finance  
Dar es Salaam

II

October 4th, 1973

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date Ref. No. 104. Tanz. 31, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania and your note and this reply to that effect constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for three years.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

C. D. MSUYA  
Minister for Finance

Mr. J. Bützow  
Chargé d'affaires  
The Royal Danish Embassy  
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE  
TANZANIE RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE  
DANOISE EN VUE DE LA CONSTRUCTION D'UN HÔPITAL  
DE DISTRICT À BAGAMOYO

I

Le 4 octobre 1973

Réf.: 104.Tanz.31

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du Trésor du 11 avril 1973 relative à une assistance financière danoise en vue de la construction d'un hôpital de district à Bagamoyo.

Le Gouvernement danois est disposé à accorder, pendant une période de deux ans, aux conditions générales suivantes, un don de 1 750 000 couronnes danoises en vue de la construction d'un hôpital de district à Bagamoyo :

1) Ce don sera versé au Trésor tanzanien par virements de 750 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et 1 000 000 le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

2) Immédiatement après chaque versement, un reçu dûment signé sera envoyé à l'Organisme danois de développement international (DANIDA) à Copenhague.

3) Le 30 août de chaque année pendant la période de construction et dès que la construction de l'hôpital de district de Bagamoyo sera terminée, un état détaillé des comptes accompagné des certificats de construction pertinents sera établi par les responsables du projet. Ces comptes seront dûment signés par un vérificateur agréé et indépendant ainsi que par le Trésor et ils seront envoyés au DANIDA.

4) Si les fonds alloués ne sont pas utilisés en totalité aux fins stipulées, le solde devra en être reversé au DANIDA au moment de l'envoi des comptes précités.

5) Si le coût total du projet dépasse la somme allouée de 1 750 000 couronnes danoises, l'excédent sera financé par les autorités tanzaniennes.

6) Un rapport sur l'état des travaux sera établi et envoyé au DANIDA tous les six mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1973 par l'échange desdites notes.



Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et le restera pendant trois ans.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires a.i.,  
J. BÜTZOW

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya  
Ministre des finances  
Dar es-Salam

II

Le 4 octobre 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour réf. n° I04.Tanz.3I, qui est ainsi conçue :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de confirmer que la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien et que votre note et la présente réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et le restera pendant trois ans.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaire, etc.

Le Ministre des finances,  
C. D. MSUYA

Monsieur J. Bützow  
Chargé d'affaires  
Ambassade du Royaume du Danemark  
Dar es-Salam

---



**No. 13316**

---

**DENMARK  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance to public libraries.  
Dar es Salaam, 23 November 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise aux bibliothèques publiques. Dar es-Salam, 23 novembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 mai 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING DAN-  
ISH FINANCIAL ASSISTANCE TO PUBLIC LIBRARIES

---

I

Dar es Salaam, 23rd November 1973

Sir,

I have the honour to refer to previous consultations concerning Danish financial assistance to public libraries resting with letter of 24th July 1973, from the Treasury.

The Government of Denmark is willing during a period of 3 years to make available a grant of 4,144,000 Tanz. shs. for financing construction work and book purchases for the public libraries in Morogoro, Tabora, Mtwara, Moshi, Tanga, and Bukoba under the following general conditions:

1) The grant will be transferred to the Tanzanian Treasury with 1,144,000 Tanz. shs. during the financial year 1973-74, 2,000,000 Tanz. shs. during the financial year 1974-75, and 1,000,000 Tanz. shs. during the financial year 1975-76.

2) Immediately upon receipt of each transfer, a duly signed receipt voucher shall be forwarded to the Danish International Development Agency (DANIDA) in Copenhagen.

3) Each year by the 31st of August, and when the grant has been fully utilized, a detailed statement of accounts accompanied by the appropriate building certificates must be established by the responsible project authorities.

These accounts shall be duly signed by a certified and independent auditor as well as by the Treasury and forwarded to DANIDA.

4) If the allocated funds are not totally utilized for the stipulated purpose, the balance must be retransferred to DANIDA together with the forwarding of the above-mentioned final accounts.

5) If the total accounts of project in question exceed the allocated 4,144,000 Tanz. shs. the balance shall be covered by the Tanzanian Authorities.

6) Every six months a progress report of the project shall be compiled and forwarded to DANIDA.

---

<sup>1</sup>Came into force on 23 November 1973 by the exchange of the said notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect, and remain in force for four years.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. BÜTZOW  
Chargé d'affaires a.i.

The Hon. C. D. Msuya  
Minister of Finance  
Dar es Salaam

II

Dar es Salaam, 23rd November 1973

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that your note and this reply to that effect constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

C. D. MSUYA  
Minister for Finance

Mr. J. Bützow  
Chargé d'affaires  
The Royal Danish Embassy  
Dar es Salaam

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE  
DE TANZANIE RELATIF À UNE ASSISTANCE FINAN-  
CIÈRE DANOISE AUX BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

I

Dar es-Salam, le 23 novembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues précédemment, en dernier lieu par la lettre du Trésor du 24 juillet 1973, concernant une assistance financière danoise aux bibliothèques publiques.

Le Gouvernement danois est disposé à accorder pendant une période de trois ans, aux conditions générales suivantes, un don de 4 144 000 shillings tanzaniens destiné à financer des travaux de construction et l'achat de livres pour les bibliothèques publiques de Morogoro, Tabora, Mtwara, Moshi, Tanga et Bukoba :

1) Ce don sera versé au Trésor tanzanien par virements de 1 144 000 shillings tanzaniens au cours de l'exercice 1973-1974, 2 000 000 au cours de l'exercice 1974-1975 et 1 000 000 au cours de l'exercice 1975-1976.

2) Immédiatement après chaque versement, un reçu dûment signé sera envoyé à l'Organisme danois de développement international (DANIDA), à Copenhague.

3) Le 31 août de chaque année et lorsque le don aura été entièrement utilisé, un état détaillé des comptes accompagné des certificats de construction appropriés sera établi par les responsables du projet.

Ces comptes seront dûment signés par un vérificateur agréé et indépendant, ainsi que par le Trésor, et ils seront envoyés au DANIDA.

4) Si les fonds alloués ne sont pas utilisés en totalité aux fins stipulées, le solde devra en être reversé au DANIDA au moment de l'envoi des comptes définitifs précités.

5) Si le coût total du projet dépasse la somme allouée de 4 144 000 shillings tanzaniens, l'excédent sera financé par les autorités tanzaniennes.

6) Un rapport sur l'état des travaux sera établi et envoyé au DANIDA tous les six mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1973 par l'échange desdites notes.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et le restera pendant quatre ans.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires a.i.,  
J. BÜTZOW

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya  
Ministre des finances  
Dar es-Salam

## II

Dar es-Salam, le 23 novembre 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de confirmer que la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien et que votre note et la présente réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Le Ministre des finances,  
C. D. MSUYA

Monsieur J. Bützow  
Chargé d'affaires  
Ambassade du Royaume du Danemark  
Dar es-Salam

---





**No. 13317**

---

**DENMARK  
and  
REPUBLIC OF VIETNAM**

**Agreement on a Danish Government Loan to the Republic of Vietnam (with annexes and exchange of letters). Signed at Bonn on 30 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République du Viet-Nam (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bonn le 30 janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 mai 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF  
DENMARK ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE  
REPUBLIC OF VIETNAM

---

The Government of the Republic of Vietnam and the Government of Denmark, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Republic of Vietnam, a Danish Government Loan will be extended to the Republic of Vietnam in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

*Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the Republic of Vietnam (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of the Republic of Vietnam Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the National Bank of Vietnam (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the National Bank of Vietnam) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

---

<sup>1</sup>Came into force on 30 January 1974 by signature, in accordance with article X (1).

#### *Article IV.* REPAYMENTS

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 800,000 Danish Kroner each, commencing on April 1st, 1984, and ending on October 1st, 2008.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

#### *Article V.* PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

#### *Article VI.* USE OF THE LOAN

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Republic of Vietnam) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the Republic of Vietnam. An indicative list of such goods is contained in annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the Republic of Vietnam including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

#### *Article VII.* NON-DISCRIMINATION

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

#### *Article VIII.* MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

#### *Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

#### *Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI.* SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Commissariat General for National Planning,  
244 Phan thanh Gian  
Saigon

Cablegrams:  
Miniplan Saigon

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs,  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:  
Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:  
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Bonn on January 30, 1974.

For the Government of the Republic of Vietnam:  
NGUYEN DUY LIEN

For the Government of Denmark:  
PETER MICHAELSEN

## ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of the Republic of Vietnam and the Government of Denmark on a Danish Government Loan to the Republic of Vietnam (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

*Article I.* CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or agreement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

*Article II.* SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to the Republic of Vietnam of:

- 1) Equipment for grain drying and storage, including milling machinery.
- 2) Cold storage equipment.
- 3) Irrigation equipment and machinery.
- 4) Equipment and machinery for rural electrification.
- 5) Services of consultants and contractors as well as deliveries of capital equipment for the water supply projects, except purely local expenses.
- 6) Machinery and equipment for the canning industry.
- 7) Such other items as may be decided upon later by the two Governments.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Bonn, January 30, 1974

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of the Republic of Vietnam and the Government of Denmark I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Vietnamese importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Vietnamese and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Republic of Vietnam will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Republic of Vietnam of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Republic of Vietnam may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Vietnam, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

PETER MICHAELSEN

His Excellency Mr. Nguyen Duy Lien  
Ambassador of the Republic of Vietnam  
Bonn

## II

Bonn, January 30, 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Vietnam:

NGUYEN DUY LIEN

Mr. Peter M. Michaelsen  
Chargé d'affaires a.i.  
Embassy of Denmark  
Bonn

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU VIET-NAM ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK  
RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam et le Gouvernement danois, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République du Viet-Nam un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la République du Viet-Nam conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République du Viet-Nam (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

*Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt au Gouvernement de la République du Viet-Nam » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque nationale du Viet-Nam (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque nationale du Viet-nam) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement achetés ou des services fournis au titre du Prêt.

*Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1974 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

*Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en cinquante versements semestriels de 800 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1984 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2008.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

*Article V.* LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

*Article VI.* UTILISATION DU PRÊT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République du Viet-Nam de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la République du Viet-Nam. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement de la République du Viet-Nam, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du Prêt et requis pour la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

*Paragraphe 5.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 6.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit d'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* Des tirages pourront être effectués sur le Compte du prêt pour l'exécution des contrats approuvés pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

#### *Article VII.* NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

#### *Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

#### *Article IX.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

*Article X. DURÉE DE L'ACCORD*

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

*Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES*

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Commissariat général à la Planification nationale  
244 Phan thanh Gian  
Saigon

Adresse télégraphique :  
Miniplan Saigon

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
Etrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Bonn, le 30 janvier 1974.

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :  
NGUYEN DUY LIEN

Pour le Gouvernement danois :  
PETER MICHAELSEN

## ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Viet-Nam et le Gouvernement danois relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République du Viet-Nam (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

*Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

*Article II.* REGLEMENT DES DIFFERENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le Président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

## ANNEXE II

Le présent Accord s'applique aux marchandises et services ci-après qui seront fournis à la République du Viet-Nam :

- 1) Matériel pour le séchage et l'engrangement des céréales, y compris des installations de meunerie.
- 2) Installations frigorifiques.
- 3) Matériel et installations pour l'irrigation.

- 4) Matériel et installations pour l'électrification des zones rurales.
- 5) Services de consultants et de contractants, et livraison de biens d'équipement pour les projets d'approvisionnement en eau, dépenses purement locales non comprises.
- 6) Machines et matériel pour la conserverie.
- 7) Tous autres articles dont les deux Gouvernements pourront convenir ultérieurement.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Bonn, le 30 janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement de la République du Viet-Nam et le Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel vietnamien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités vietnamiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam soumettra copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord,
- b) les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark,

et informera le Gouvernement de la République du Viet-Nam du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République du Viet-Nam pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

PETER MICHAELSEN

Son Excellence Monsieur Nguyen Duy Lien  
Ambassadeur de la République du Viet-Nam  
Bonn

II

Bonn, le 30 janvier 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :  
NGUYEN DUY LIEN

Monsieur Peter M. Michaelsen  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade du Danemark  
Bonn

---





**No. 13318**

—

**BELGIUM  
and  
ALGERIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of medical sciences and public health. Signed at Algiers on 1 December 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 21 May 1974.*

—

**BELGIQUE  
et  
ALGÉRIE**

**Accord de coopération dans le domaine des sciences médicales et de la santé publique. Signé à Alger le 1<sup>er</sup> décembre 1973**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Belgique le 21 mai 1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES MÉDICALES ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement belge et le Gouvernement algérien.  
Désireux de développer davantage leur coopération dans le domaine des sciences médicales et de la santé publique.  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article 1.* ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTATION

Les Parties échangeront les textes de leur législation et de leurs réglementations les plus importantes en matière de santé publique.

Cet échange portera notamment sur les données statistiques médico-sanitaires publiées par les départements respectifs ainsi que sur toute information relative à la situation épidémiologique des deux pays.

Les Parties échangeront le matériel d'éducation sanitaire et se communiqueront la liste des films scientifiques et d'éducation sanitaire dont elles disposent. Les films sélectionnés sur ces listes seront envoyés sur demande sous forme de prêt.

### *Article 2.* ÉCHANGE DE SPÉCIALISTES ET COLLABORATION ENTRE INSTITUTIONS

Les Parties procéderont à des échanges de spécialistes pour leur permettre de se documenter sur des sujets qui seront définis par chacune d'elles.

Les Parties sont d'accord pour accueillir également, sur la base de réciprocité, des personnes en vue de leur spécialisation dans les domaines déterminés par la Partie qui les envoie.

Les Parties s'engagent à encourager une collaboration étroite entre leurs instituts de recherche médicale, dont la liste sera déterminée ultérieurement.

Cette collaboration consistera en recherches communes sur des thèmes d'intérêt commun.

Les plans de travail proposés par les chefs des instituts intéressés doivent être approuvés par les deux Parties.

En vue de permettre la participation éventuelle aux manifestations scientifiques médicales qui ont lieu sur leur territoire, les deux Parties échangeront en temps utile toutes informations relatives notamment à leur calendrier.

Ces informations comprendront également des données sur l'objet de la réunion, les dates auxquelles elles ont lieu, la qualité et l'adresse des organisateurs, les langues de travail, le droit d'inscription et, le cas échéant, le nombre des invités qui pourraient être pris à charge des organisateurs.

Les Parties échangeront, en double exemplaire et sans frais, les publications de leur Ministère de la santé publique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1973 par la signature, conformément à l'article 7.

Les Parties conviennent d'encourager la collaboration dans le domaine des éditions médicales.

Les Parties échangeront, dans la mesure du possible, la liste des livres et des manuels médicaux publiés. Dans la mesure des possibilités, un exemplaire de ceux-ci sera envoyé gratuitement sur demande.

En vue de résoudre les problèmes éventuels d'organisation, d'édition, etc., des échanges de délégués pourront être effectués.

Les Parties aideront à la réalisation des missions scientifiques médicales que l'une d'elles souhaiterait organiser à ses frais dans les institutions de l'autre Partie et après son accord.

### *Article 3. FORMATION COMPLÉMENTAIRE ET STAGES DE PERFECTIONNEMENT*

Les Parties s'engagent à permettre la formation complémentaire et les stages de perfectionnement pour les personnels technique et administratif des services de santé publique, suivant des programmes et des modalités arrêtés de commun accord.

### *Article 4. ASSISTANCE MÉDICALE RÉCIPROQUE*

Les Parties s'engagent à examiner la possibilité d'assurer, en cas d'urgence, une assistance médicale gratuite.

Il pourra en être de même en ce qui concerne l'envoi de missions médicales à objectif préventif.

Les Parties s'engagent à faciliter l'admission en traitement des malades venant de l'autre pays sur la base des accords existants.

### *Article 5. COMMISSION MIXTE*

En vue de la mise en application des dispositions du présent Accord, une commission mixte est créée.

Cette commission se réunira périodiquement et alternativement dans l'une des deux capitales.

Elle aura à élaborer un programme détaillé de coopération sur une base annuelle ou pluriannuelle.

Elle établira des programmes immédiats en fonction du disponible budgétaire.

Elle établira de même les prévisions de programme en vue de permettre aux instances budgétaires de prendre les dispositions nécessaires à leur réalisation.

La commission mixte connaîtra des difficultés qui pourraient surgir de l'application du présent Accord.

### *Article 6. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

Les frais de transport aller-retour, entre les deux capitales, des personnes visées au présent Accord seront supportés par la Partie d'origine, sauf accord particulier.

La Partie hôte assurera le logement, la subsistance et le transport à l'intérieur du pays, pour autant que ces transports soient inclus dans le programme technique.

Les engagements prévus au présent Accord sont soumis au vote préalable des crédits budgétaires nécessaires.

*Article 7. DISPOSITIONS FINALES*

Le présent Accord, d'une durée de quatre ans, renouvelable par tacite reconduction, entre en vigueur le jour de sa signature.

Il pourra être dénoncé par l'une des Parties, six mois avant son expiration.

FAIT à Alger le 1<sup>er</sup> décembre 1973 en langue française, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique  
et populaire :

Le Secrétaire général du Ministère de la santé publique.

[Signé]

D. NEMICHE

Pour le Gouvernement belge :

Le Chargé d'affaires a.i.,

Le Secrétaire général du Ministère de  
la santé publique, de la famille et  
de l'environnement du Royaume  
de Belgique.

[Signé]

WILLY J. STEVENS

[Signé]

Prof. Dr. S. HALTER

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD  
OF MEDICAL SCIENCES AND PUBLIC HEALTH BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMO-  
CRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Belgian Government and the Algerian Government,  
Desiring to develop further their co-operation in the field of medical  
sciences and public health,  
Have agreed on the following provisions :

*Article 1.* EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION

The Parties shall exchange the texts of their legislation and most impor-  
tant regulations concerning public health.

This exchange shall include in particular medical and health statistical  
data published by the respective departments and any information relating to  
the epidemiological situation of the two countries.

The Parties shall exchange health education material and shall send each  
other a list of the scientific and health education films in their possession.  
Films selected from those lists shall be sent on loan upon request.

*Article 2.* EXCHANGE OF SPECIALISTS AND COLLABORATION  
BETWEEN INSTITUTIONS

The Parties shall undertake exchanges of specialists to enable them to  
obtain documentation on subjects which will be identified by each Party.

The Parties agree to admit individuals also, on a reciprocal basis, with a  
view to their specialization in fields determined by the party which sends  
them.

The Parties undertake to encourage close collaboration between their me-  
dical research institutes, a list of which shall be drawn up subsequently.

Such collaboration shall consist in joint research on subjects of mutual  
interest.

The work plans proposed by the chiefs of the institutes concerned must be  
approved by the two Parties.

With a view to permitting participation in medical scientific gatherings  
which take place in their territory, the two Parties shall exchange in good time  
all information relating, in particular, to their calendar.

Such information shall also include information on the purposes of the  
meetings, the dates on which they will be held, the position and address of the  
organizers, the working languages, the registration fee and, where applicable,

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1973 by signature, in accordance with article 7.

the number of persons invited whose expenses could be borne by the organizers.

The Parties shall exchange, in duplicate and free of charge, the publications of their Ministries of Public Health.

The Parties agree to promote collaboration in the field of medical publications.

The Parties shall exchange, to the extent possible, lists of medical books and textbooks which have been published. In so far as possible, copies of such publications shall be sent free of charge upon request.

With a view to solving problems that might arise with regard to organization, publishing and so forth, exchanges of delegates may be organized.

The Parties shall facilitate the conduct of medical scientific missions which either of them may wish to organize at its expense in the institutions of the other Party, with the latter's prior agreement.

#### *Article 3.* SUPPLEMENTARY TRAINING AND ADVANCED TRAINING

The Parties undertake to make possible supplementary training and advanced training for the technical and administrative personnel of the public health services, in accordance with programmes and procedures agreed upon jointly.

#### *Article 4.* RECIPROCAL MEDICAL ASSISTANCE

The Parties shall consider the possibility of providing free medical assistance in an emergency.

The same may apply to the dispatch of medical missions for preventive purposes.

The Parties undertake to facilitate the admission for treatment of patients coming from the other country on the basis of existing agreements.

#### *Article 5.* JOINT COMMISSION

A joint commission shall be set up to implement the provisions of this Agreement.

This commission shall meet periodically and alternately in each of the two capitals.

It shall be responsible for drawing up a detailed programme of co-operation on an annual or pluriannual basis.

It shall draw up programmes for immediate implementation according to the funds available.

It shall also draw up programme forecasts with a view to enabling the budgetary organs to take the necessary steps for their implementation.

The joint commission shall consider any difficulties which might arise in connexion with the implementation of this Agreement.

*Article 6.* FINANCIAL PROVISIONS

The cost of return transport between the two capitals of persons referred to in this Agreement shall be borne by the party of origin, in the absence of a special agreement.

The host party shall provide accommodation, a subsistence allowance and transport within its territory in so far as such transport is included in the technical programme.

The expenditures provided for in this Agreement shall be subject to prior voting of the necessary budgetary allocations.

*Article 7.* FINAL PROVISIONS

This Agreement, valid for four years and renewable by tacit agreement, shall enter into force on the date of signature.

It may be denounced by either Party six months before its expiry.

DONE at Algiers on 1 December 1973, in the French language, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

[Signed]

D. NEMICHE

Secretary-General of the Ministry of Public Health

For the Belgian Government:

[Signed]

WILLY J. STEVENS

Chargé d'affaires, a.i.

[Signed]

Prof. Dr. S. HALTER

Secretary-General of the Ministry of  
Public Health, the Family and the  
Environment of the Kingdom of  
Belgium





No. 13319

---

**UNITED NATIONS  
and  
MEXICO**

**Agreement regarding the arrangements for the UNC-TAD Working Group on the Charter of the economic rights and duties of States (with annexes and related letter). Signed at Geneva on 20 May 1974 and at New York on 24 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 24 May 1974.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif à l'organisation de la réunion du Groupe de travail de la CNUCED sur la Charte des droits et devoirs économiques des Etats (avec annexes et lettre connexe). Signé à Genève le 20 mai 1974 et à New York le 24 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 24 mai 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF  
MEXICO AND THE UNITED  
NATIONS REGARDING  
THE ARRANGEMENTS  
FOR THE UNCTAD WORK-  
ING GROUP ON THE  
CHARTER OF THE ECO-  
NOMIC RIGHTS AND DU-  
TIES OF STATES

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOU-  
VERNEMENT MEXICAIN  
ET L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES RELATIF  
À L'ORGANISATION DE LA  
RÉUNION DU GROUPE DE  
TRAVAIL DE LA CNUCED  
SUR LA CHARTE DES  
DROITS ET DEVOIRS ÉCO-  
NOMIQUES DES ÉTATS

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1974, the date of the second signature, in accordance with its provision.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1974, date de la seconde signature, conformément à ses dispositions.

No. 13320

---

**UNITED NATIONS  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement regarding the arrangements for the eighteenth session of the Governing Council of the United Nations Development Programme (with annex).  
Signed at New York on 24 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 24 May 1974.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PHILIPPINES**

**Accord relatif à l'organisation de la dix-huitième session du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement (avec annexe). Signé à New York le 24 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 24 mai 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED NATIONS  
AND THE GOVERNMENT  
OF THE PHILIPPINES  
REGARDING THE AR-  
RANGEMENTS FOR THE  
EIGHTEENTH SESSION OF  
THE GOVERNING COUN-  
CIL OF THE UNITED  
NATIONS DEVELOPMENT  
PROGRAMME

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGA-  
NISATION DES NATIONS  
UNIES ET LE GOUVER-  
NEMENT DES PHILIPPINES  
RELATIF À L'ORGANI-  
SATION DE LA DIX-HUI-  
TIÈME SESSION DU CON-  
SEIL D'ADMINISTRATION  
DU PROGRAMME DES  
NATIONS UNIES POUR LE  
DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1974 by signature, in accordance with article XIII (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1974 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 2.

**No. 13321**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT  
PROGRAMME)  
and  
FINLAND**

**Agreement concerning the participation of Finnish  
citizens in the programme of United Nations  
Volunteers (with annex). Signed at Geneva on  
28 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 28 May 1974.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
FINLANDE**

**Accord relatif à la participation de citoyens finlandais au  
programme des Volontaires des Nations Unies  
(avec annexe). Signé à Genève le 28 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 28 mai 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE UNITED NATIONS VOLUNTEERS CONCERN- ING THE PARTICIPATION OF FINNISH CITIZENS IN THE PROGRAMME OF UNITED NATIONS VOLUNTEERS

The Government of Finland and the United Nations Volunteers,

Desiring to co-operate in the provision of volunteers to projects assisted by the United Nations System in developing countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of Finland (hereinafter called “the Government”) undertakes to provide volunteers in connection with the United Nations Volunteers programme (hereinafter called “UNV”) in accordance with the following principles:

(1) Volunteers shall be provided in response to specific requests from UNV, which shall in turn request such volunteers only when asked to do so by the recipient countries. Volunteers shall be assigned to specified development projects assisted by organizations in the United Nations system. No volunteers shall be sent to a country without prior approval of its government, or remain therein without the consent of that government.

(2) Volunteers shall not be placed in any posts at the Headquarters of any United Nations organizations or in those of UNV.

(3) The final decision regarding the assignment of volunteers shall rest with UNV and the government of the recipient country.

(4) Volunteers shall for the duration of their assignment with UNV be subject to the Rules of Conduct and Conditions of Service for United Nations volunteers as set forth by UNV in a Letter of Engagement [annex I].

(5) While in the country of assignment the volunteer shall be under the administrative authority of the resident representative of the United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP). Volunteers shall not seek or accept instructions in the performance of their duties from any government including their own or other authority external to the United Nations.

(6) The Government shall be responsible for all the following expenses pertaining to the assignment of the volunteers:

- a) pre-departure expenses, including medical examination, vaccination, and visas;
- b) round-trip travel by air, economy or tourist class with 10 kg. excess baggage, and unaccompanied air baggage of 80 kg. (with insurance), between the place of permanent residence and the duty station, including travel to the headquarters of the United Nations organizations concerned for briefing and to sites of training programme, where appropriate;
- c) terminal expenses and daily subsistence allowance during travel referred to in subparagraph b), at 75% of the rate applicable to United Nations staff in the professional category;
- d) pre-departure allowance;

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1974 by signature.

- e) premiums for UNV group insurance and supplementary insurance as required by the Government, the insurance period starting on the date of the commencement of travel and terminating one month after the completion of service;
- f) air travel in connection with compassionate leave;
- g) air travel in connection with home leave after 24 months of service, if the volunteer will serve at least for another 12 months;
- h) if the volunteer is accompanied by dependants, a dependency allowance and all expenses for dependants as referred to under subparagraphs a), b), c), d), e) and g) above;
- i) a resettlement allowance for each month of service, payable upon completion of service; and
- j) training expenses.

When required, the Government shall also be responsible for the settling-in grant and monthly living allowance paid to the volunteer in accordance with the UNV Conditions of Service.

(7) UNV shall be responsible for all other identifiable expenses in accordance with the Conditions of Service issued by UNV and pertaining to the assignment of the volunteers as well as the disbursements of and all other administrative measures connected with the expenses mentioned under this paragraph and paragraph (6) above.

*Article II.* Requests for volunteers to be submitted to the Government by UNV shall normally be in the form of a detailed job description giving also a general background of the project to which the volunteer will be assigned, and shall include sufficient data to enable the Government to find and nominate suitable candidates for the particular project or assignment.

*Article III.* The Government, although not committed to the provision of any specific number of volunteers in any given period, undertakes to make every effort to find suitable candidates for requests submitted to it in accordance with article II above, and to advise UNV of the results of its recruitment efforts within time limits requested by UNV.

*Article IV.* UNV shall, where appropriate, assume the responsibility of giving basic orientation and training in local language to the volunteers.

*Article V.* The assignment of a volunteer to a project or projects under this Agreement shall be for an initial period of 12 months, excluding any period of basic orientation and language training. This period of assignment shall normally be extended by UNV in agreement with the Government.

*Article VI.* As soon as a volunteer has been accepted by UNV and the recipient country, UNV shall provide the Government with a detailed cost of calculation covering all the expenses set out in article I, paragraph (6), above. Within 45 days thereafter, the Government shall pay the corresponding sum in full to an account designated by UNV. Unless otherwise agreed, such payment shall be made in United States dollars or in another freely convertible currency. The same procedure shall apply in cases where the initial period of the assignment of the volunteer is extended in accordance with article V above. This should, however, be done before any commitments to this effect are made.

The difference, if any, between the sum paid by the Government under this article in respect of a particular assignment, on the one hand, and the actual drawings against such sum or the actual expenses incurred by UNV for the purpose set forth in article I, paragraph (6), above, on the other hand, shall either be repaid to the Government or be made up by it through an additional payment to UNV, as the case may be, within 3 months of the completion of an assignment. Notwithstanding the foregoing provision, UNV may approach the Government at any time for a further contribution whenever it becomes apparent to UNV that the funds initially contributed by the Government in respect of a particular assignment are or will be insufficient for that assignment.

*Article VII.* UNV shall draw on the sums paid by the Government under article VI above to meet all identifiable expenses for which the Government is responsible under article I, paragraph (6), above. All drawings against the account shall, where applicable, be debited at the operational exchange rates currently used by the United Nations Development Programme.

*Article VIII.* UNV shall maintain separate accounting records of the payments made by the Government under article VI above, showing the use of the money. Every year, as soon as audited accounts become available and not later than April 15 each year, UNV shall submit to the Government a statement of the financial position of the account as of December 31 of the preceding year.

*Article IX.* In a Letter of Engagement, UNV shall describe the terms and conditions of service in full detail. This Letter shall cover the whole period of engagement, including the period of basic orientation and language training and travel to and from the duty station.

*Article X.* With a view to contributing to the universal character of UNV, the Government also agrees to undertake the expenses for bursaries for volunteers from developing countries in cases where no other suitable financial arrangement can be made by UNV and the recipient country finds the candidate acceptable. UNV will propose to the Government suitable candidates and identify the envisaged expenses in accordance with article I, paragraph (6), and article VI.

*Article XI.* The terms and conditions of this Agreement may be modified by written agreement between UNV and the Government.

*Article XII.* This Agreement shall remain in force until terminated on three months' written notice either by the Government or by UNV.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Finland and the United Nations Volunteers respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language at Geneva, this 28th day of May 1974.

For the Government  
of Finland:

[Signed]

KLAUS A. SAHLGREN

Ambassador

Permanent Representative  
of Finland

For United Nations  
Volunteers Programme:

[Signed]

JOHN GORDON

Co-ordinator





UNV Form VC 3a-E

UNITED NATIONS VOLUNTEERS  
GENEVA

*RULES OF CONDUCT AND CONDITIONS OF SERVICE  
FOR UNITED NATIONS VOLUNTEERS*

*I. Rules of conduct*

The United Nations Volunteers (UNV) constitutes a part of the common endeavour in the achievement of economic and social development and better society to which the organizations of the United Nations system are collectively committed.

1. In keeping with the pledge of commitment, United Nations volunteers will discharge their functions and regulate their conduct with the interest of the United Nations only in view.

2. In accordance with the highest ideals of a volunteer service, United Nations volunteers will be guided by the sole motivation to devote their knowledge and abilities without regard to any financial benefit or gain towards the realization of the broad objectives as laid down by the United Nations Charter for the economic and social advancement of mankind.

3. United Nations volunteers are not to engage in any activity which is incompatible with the proper discharge of their duties nor participate in any outside employment.

4. While United Nations volunteers are not expected to give up their national sentiments or their political and religious convictions, they are not to engage in any political activity which might be inconsistent with the independence and impartiality required of a member of the United Nations Volunteers. Furthermore, United Nations volunteers should avoid any action and in particular any public statement which may adversely reflect on their special international status as members of the United Nations Volunteers.

5. During the period of their assignment, United Nations volunteers shall not without prior explicit approval of the Resident Representative issue statements to the press, radio or other agencies of public information, release any visual information for publication, or take part in mass communication activities such as film, radio or television productions which are in any way related to project activities or to the aims, activities or interests of the United Nations or the host country.

6. United Nations volunteers will at all times respect the existing laws and moral codes and traditions prevailing in the host country.

*II. Conditions of service*

7. It is understood that the following conditions of service relate specifically for the duration of assignment in the field. Any obligations prior to a United Nations volunteer's arrival at the country of service and following the completion of the term of his assignment shall be the responsibility of the sponsoring organization. Further, any prior contractual agreement that a United Nations volunteer may enter with the sponsoring organization shall be superseded by the following provisions during the course of his assignment to the extent that they are conflicting.

8. *Settling-in Grant.* An appropriate settling-in grant will be payable to United Nations volunteers on commencement of assignment.

9. *Living allowance.* The United Nations volunteers will receive a monthly living allowance in local currency.

10. *Accommodation.* The United Nations volunteers shall be provided with simple but adequately furnished accommodation free of any rental. As a substitute for free living accommodation, a special indemnity can be paid to volunteers.

11. *Travel allowance.* Travel expenses in local currency shall be payable whenever United Nations volunteers are called upon to undertake official travel within the country of assignment in the performance of their duties. The foregoing will be provided under conditions to be notified to the United Nations volunteers.

12. *Annual leave.* United Nations volunteers will be entitled to annual leave at the rate of two and a half working days a month, which they will be expected to take during their term of assignment. Such leave shall be arranged with the project manager and approved by the Resident Representative. No payment in lieu of accrued leave may be made.

As a general rule, leave shall be restricted to the area of service. Exceptions will have to be approved by the Resident Representative who must also be informed of address of volunteers during periods of leave.

13. In the event of any absence due to illness, injury or public health requirements, the volunteer will be required to submit a report. Where the absence is for five consecutive working days or longer, it shall be supported by a certificate from a qualified member of the medical profession. During illness United Nations volunteers shall not leave the area of the duty station without the prior approval of the Resident Representative or the project manager concerned.

14. *Medical and hospital expenses.* The United Nations Volunteers will undertake the responsibility for medical and hospital expenses arising from injury or illness incurred during the course of assignment. For this purpose, in the first instance, the government health services will be made available to United Nations Volunteers free of charge. This provision will include the following:

- (a) all medical expenses caused by illness or accidents during the period of assignment;
- (b) expenses for curative dental care;
- (c) all expenses for medical examinations including immunizations and inoculations while in country of assignment;
- (d) all transportation costs resulting from accidents or illness including evacuation;
- (e) all follow-up expenses for accidents and illnesses originated while under contract.

15. *Compensation for injury or illness attributable to service.* In the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the United Nations Volunteers, volunteers, or their dependants in the event of death, shall be entitled to compensation in accordance with the provisions established for the United Nations Volunteers.

16. United Nations volunteers may be required to undergo periodic medical examinations including undertaking such immunization and inoculation vaccinations as may be necessary. Further they will undergo a medical examination on the completion of their term of assignment and the report on this last examination shall be submitted to the United Nations Medical Director for review.

17. *Privileges and immunities.* The United Nations Volunteers undertakes to negotiate with the host government the provision of such limited privileges and immunities as are necessary for the proper performance of its functions.

18. The United Nations Volunteers may waive the immunity of any United Nations volunteer where, in the opinion of the United Nations Volunteers, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations Volunteers.

19. The United Nations Volunteers reserves the right to amend the conditions of each engagement without prejudice to the rights acquired under it. The United Nations Volunteers also reserves the right to withdraw a volunteer from an assignment after having informed the authorities concerned.

20. The engagement as a United Nations volunteer may be terminated by either side on six weeks written notice.

21. The United Nations Volunteers may summarily dismiss a volunteer for serious misconduct.

22. Any controversy arising out of the observance or non-observance of an engagement shall be resolved through appeals procedures to be established for the United Nations Volunteers.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LES VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES RELATIF À LA PARTICIPATION DE CITOYENS FINLANDAIS AU PRO- GRAMME DES VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES

Le Gouvernement finlandais et les Volontaires des Nations Unies,

Désireux de coopérer par l'envoi de volontaires aux projets bénéficiant de l'assistance des Nations Unies dans les pays en développement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») s'engage à mettre des volontaires à la disposition du Programme des volontaires des Nations Unies (ci-après dénommé « le Programme »), suivant les principes ci-après :

1) Les services de volontaires sont fournis à la demande expresse du Programme, qui, lui-même, ne les sollicite que si les pays bénéficiaires le lui demandent. Les volontaires sont affectés à des projets de développement précis bénéficiant de l'assistance d'organismes des Nations Unies. Aucun volontaire n'est envoyé dans un pays sans l'agrément préalable de son Gouvernement ou ne peut y demeurer sans le consentement dudit Gouvernement.

2) Les volontaires ne sont affectés ni au siège d'organismes des Nations Unies ni à celui du Programme.

3) Il appartient au Programme et au Gouvernement du pays bénéficiaire de décider en dernier ressort de l'affectation des volontaires.

4) Pendant la durée de leur affectation, les volontaires sont tenus de respecter les Normes de conduite et les Conditions d'emploi des Volontaires des Nations Unies telles qu'elles sont énoncées par le Programme dans une Lettre d'engagement [annexe I].

5) Pendant la durée de son affectation, le volontaire est soumis à l'autorité administrative du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « PNUD »). Dans l'accomplissement de leurs devoirs, les volontaires ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement, y compris le leur, ni d'aucune autre autorité extérieure aux Nations Unies.

6) Le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses ci-après relatives à l'affectation des volontaires :

a) Frais préalables au départ (examen médical, vaccination et visas);

b) Frais de voyage aller-retour par avion en classe économique ou touriste, plus excédent de bagages de 10 kg, et 80 kg de bagages non accompagnés, expédiés par fret aérien (assurance comprise), du lieu de résidence permanente au lieu d'affectation, y compris les frais de voyage au siège des organismes des Nations Unies intéressés pour rapports et au lieu du programme de formation, le cas échéant;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1974 par la signature.

- c) Faux frais au départ et à l'arrivée et indemnité journalière de subsistance (75 p. 100 du taux applicable aux fonctionnaires des Nations Unies de la catégorie des administrateurs) pendant la durée du voyage visé à l'alinéa b;
- d) Indemnité à verser avant le départ;
- e) Prime d'assurance-groupe du Programme et assurance supplémentaire requise par le Gouvernement, la période couverte par l'assurance commençant à la date du départ et se terminant un mois après l'expiration de la période d'affectation;
- f) Frais de voyage par avion pour congé de bienveillance;
- g) Frais de voyage par avion pour congé dans les foyers après 24 mois de service, si le volontaire doit encore exercer ses fonctions pendant une période supplémentaire de 12 mois au moins;
- h) Si le volontaire est accompagné de personnes à charge, indemnité pour charge de famille et tous les frais relatifs aux personnes à charge visés aux alinéas a, b, c, d, e et g ci-dessus;
- i) Indemnité de réinstallation pour chaque mois de service, payable à l'expiration de l'affectation; et
- j) Frais de formation.

Le Gouvernement prend également à sa charge, s'il y a lieu, l'indemnité d'installation et l'indemnité mensuelle de subsistance, conformément aux Conditions d'emploi du Programme.

7) Le Programme prend à sa charge toutes les autres dépenses visées dans les Conditions d'emploi publiées par le Programme touchant l'affectation des volontaires, de même que le paiement des frais visés au présent paragraphe et au paragraphe 6 ci-dessus et toutes autres mesures administratives y afférentes.

*Article II.* Ces demandes de volontaires que le Programme doit soumettre au Gouvernement se présentent en général sous forme de définitions d'emploi détaillées, donnent des indications générales sur le projet auquel un volontaire doit être affecté et contiennent assez de renseignements pour que le Gouvernement puisse trouver et proposer les candidats voulus pour tel ou tel projet ou tel ou tel poste.

*Article III.* Le Gouvernement, bien que n'étant pas tenu de fournir un nombre déterminé de volontaires dans un certain délai, s'engage à faire tout son possible pour trouver des candidats appropriés pour les demandes qui lui sont adressées, conformément à l'article II ci-dessus, et à informer le Programme des résultats de son effort de recrutement dans les délais fixés.

*Article IV.* Le Programme se charge de donner aux volontaires, le cas échéant, une orientation de base et une formation linguistique.

*Article V.* Un volontaire est affecté à un projet ou à des projets au titre du présent Accord pour une première période de 12 mois, compte non tenu de la période consacrée à l'orientation de base et à la formation linguistique. Cette période d'affectation est normalement prolongée par le Programme, en accord avec le Gouvernement.

*Article VI.* Dès qu'un volontaire est accepté par le Programme et par le pays bénéficiaire, le Programme adresse au Gouvernement un état détaillé de toutes les dépenses visées au paragraphe 6 de l'article premier ci-dessus. Le

Gouvernement a ensuite 45 jours pour verser la totalité du montant correspondant sur un compte indiqué par le Programme. Sauf convention contraire, ce versement est effectué en dollars des Etats-Unis ou dans une autre monnaie librement convertible. La même procédure s'applique dans les cas où la période initiale d'affectation du volontaire est prolongée, conformément à l'article V ci-dessus. Cela doit néanmoins être fait avant qu'aucun engagement à cet effet ait été pris.

Le cas échéant, la différence entre le montant versé par le Gouvernement au titre du présent article pour une affectation particulière, d'une part, et les prélèvements réels sur cette somme ou les dépenses réelles engagées par le Programme aux fins énoncées au paragraphe 6 de l'article premier ci-dessus, d'autre part, est remboursée au Gouvernement ou comblée par lui par un versement supplémentaire au Programme, suivant le cas, dans les trois mois suivant la fin d'une affectation. Ce nonobstant, le Programme peut à tout moment demander au Gouvernement une nouvelle contribution s'il apparaît à l'évidence que la première mise de fonds du Gouvernement pour une certaine affectation est ou sera insuffisante pour couvrir les frais.

*Article VII.* Le Programme prélève sur les sommes versées par le Gouvernement en application de l'article VI ci-dessus les montants nécessaires pour couvrir toutes les dépenses identifiables que le Gouvernement doit prendre à sa charge aux termes du paragraphe 6 de l'article premier. Tous les tirages sur le compte sont débités au taux de change comptable appliqué par le Programme des Nations Unies pour le développement pendant la période considérée.

*Article VIII.* Le Programme tient une comptabilité séparée des paiements effectués par le Gouvernement au titre de l'article VI ci-dessus, indiquant l'emploi des fonds. Chaque année, dès que les comptes vérifiés sont publiés et au plus tard le 15 avril, il soumet au Gouvernement un état de la situation financière du compte au 31 décembre de l'exercice précédent.

*Article IX.* Dans une Lettre d'engagement, le Programme définit en détail toutes les conditions d'emploi. Cette Lettre porte sur toute la période d'affectation, y compris la période d'orientation de base et de formation linguistique et le voyage aller et retour entre le pays d'origine et le lieu d'affectation.

*Article X.* Afin de renforcer le caractère universel du Programme, le Gouvernement accepte également de prendre à sa charge le financement des bourses accordées à des volontaires originaires de pays en développement, s'il est impossible pour le Programme d'organiser un autre arrangement financier et si le pays d'accueil juge le candidat comme acceptable. Le Programme propose au Gouvernement des candidats susceptibles de lui convenir et identifie les dépenses prévues, conformément au paragraphe 6 de l'article premier et à l'article VI.

*Article XI.* Les clauses et conditions du présent Accord peuvent être amendées par convention écrite entre le Programme et le Gouvernement.

*Article XII.* Le présent Accord demeure en vigueur tant que le Gouvernement ou le Programme n'a pas notifié son intention d'y mettre fin par un préavis écrit de trois mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés du Gouvernement finlandais et du Programme des volontaires des Nations Unies, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue anglaise.

FAIT à Genève le 28 mai 1974.

Pour le Gouvernement  
finlandais :

L'Ambassadeur,  
Représentant permanent  
de la Finlande.

[Signé]  
KLAUS A. SAHLGREN

Pour le Programme des volontaires  
des Nations Unies :

Le Coordonnateur,

[Signé]  
JOHN GORDON

[ANNEXE I]

UNV Form VC I-E (1-72)

VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES  
GENÈVE

1. C'est avec grand plaisir que je vous accueille comme Volontaire des Nations Unies. Votre candidature a été acceptée par . . . . . et vous êtes affecté au . . . . . qui est exécuté par le . . . . . La date effective d'engagement sera le jour d'arrivée dans le pays d'affectation ou bien au lieu de la région où les Volontaires des Nations Unies reçoivent un cours d'orientation.

2. La date d'arrivée est fixée au . . . . . Votre engagement durera . . . . . mois. La durée de votre engagement pourra être réduite ou étendue selon les besoins du projet.

3. Vous trouverez ci-joint une description du poste auquel vous êtes affecté. Il est entendu que dans l'accomplissement de vos fonctions vous travaillerez sous la supervision et le contrôle professionnels de . . . . .

4. Pendant la durée de votre séjour dans le pays d'affectation, vous serez sous l'autorité administrative du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD).

5. Sont également annexées les Conditions d'emploi et les Normes de conduite, et je considère que vous acceptez de vous y soumettre en toute connaissance de cause.

6. En gage de votre adhésion aux principes de la Charte des Nations Unies et des buts des Volontaires des Nations Unies, vous voudrez bien signer la déclaration ci-jointe.

{  
 }  
{  
 }

7. Une fois que vous aurez signé et m'aurez renvoyé un exemplaire de la présente lettre en signe d'acceptation des termes de votre engagement, ainsi que la déclaration, vous recevrez la carte d'identité des Volontaires des Nations Unies. Des instructions supplémentaires vous seront envoyées par . . . . .

8. En vous remerciant de vous mettre au service des Volontaires des Nations Unies et en vous adressant mes meilleurs vœux de succès dans votre affectation, je vous prie d'agréer les assurances de ma considération très distinguée.

Date

.....  
Le Coordonnateur  
des Volontaires des Nations Unies



Au: Coordonnateur des Volontaires des Nations Unies  
 Programme des Nations Unies pour le développement  
 Palais des Nations Unies  
 1211 Genève, Suisse

Je m'engage ci-après à servir en qualité de volontaire des Nations Unies d'après les termes de votre lettre d'engagement et conformément aux Normes de conduite et Conditions d'emploi des Volontaires des Nations Unies annexées à la présente lettre.

.....  
 Date

.....  
 Signature du volontaire

UNV Form VC 3a-E

PROGRAMME DES VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES  
 GENÈVE

*NORMES DE CONDUITE ET CONDITIONS D'EMPLOI  
 DES VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES*

I. *Normes de conduite*

Le Programme des volontaires des Nations Unies s'inscrit dans le cadre de l'action commune qu'ont entreprise collectivement les organismes des Nations Unies afin de promouvoir le développement économique et le progrès social et d'instaurer une société meilleure.

1. Ainsi qu'il découle de l'engagement qu'ils ont pris, les volontaires des Nations Unies rempliront leurs fonctions et régleront leur conduite en ayant exclusivement en vue l'intérêt des Nations Unies.

2. Conformément aux idéaux les plus élevés du volontariat, les volontaires des Nations Unies seront guidés par le seul souci d'œuvrer à la réalisation des vastes objectifs qui sont définis dans la Charte des Nations Unies et dont dépend le progrès économique et social de l'humanité, en consacrant à cette tâche leurs connaissances et leurs aptitudes sans jamais avoir à l'esprit des considérations de profit ou de gain financier.

3. Les volontaires des Nations Unies ne doivent se livrer à aucune forme d'activité incompatible avec l'exercice convenable de leurs fonctions ni occuper aucun emploi en dehors de l'Organisation.

4. Les volontaires des Nations Unies n'ont pas à renoncer à leurs sentiments nationaux ou à leurs convictions politiques ou religieuses, mais ils ne peuvent se livrer à aucune activité politique qui soit incompatible avec l'indépendance et l'impartialité qu'exige leur qualité de volontaires des Nations Unies. Les volontaires des Nations Unies doivent par ailleurs éviter tout acte et, en particulier, toute déclaration publique de nature à discréditer le service volontaire international.

5. Pendant la durée de leur affectation, les volontaires des Nations Unies ne pourront, sans avoir au préalable obtenu l'autorisation expresse du représentant résident, faire des déclarations à la presse, à des organes de radiodiffusion ou à d'autres organes d'information, communiquer de la documentation visuelle pour publication ou prendre part à des activités d'information des masses telles que productions cinématographiques, radiophoniques ou télévisées, qui ont un rapport quelconque avec leurs travaux au titre du projet ou avec les buts, les travaux ou les intérêts de l'Organisation ou du pays hôte.

6. Les volontaires des Nations Unies respecteront en toutes circonstances les lois en vigueur ainsi que les règles d'éthique et les traditions du pays hôte.

## II. Conditions d'emploi

7. Il est entendu que les conditions d'emploi énoncées ci-après valent uniquement pour la durée de l'affectation au lieu du travail. Toute obligation contractée avant l'arrivée du volontaire dans le pays d'affectation ou après l'expiration de la période d'affectation est à la charge de l'organisation dont relève l'intéressé. Par ailleurs, tout contrat antérieur qu'un volontaire viendrait à conclure avec l'organisation qui le patronne est subordonné, pendant la durée de l'affectation du volontaire, aux dispositions énoncées ci-après dans les cas où celles-ci sont incompatibles avec les clauses dudit contrat.

8. *Indemnité d'installation.* Les volontaires reçoivent une indemnité raisonnable lorsqu'ils prennent leurs fonctions.

9. *Indemnité de subsistance.* Les volontaires reçoivent une indemnité mensuelle de subsistance qui leur est versée en monnaie locale.

10. *Logement.* Un logement simple mais convenablement meublé est mis gratuitement à la disposition des volontaires. S'il n'est pas fourni de logement gratuit, les volontaires reçoivent une indemnité spéciale.

11. *Indemnité pour frais de déplacement.* Une indemnité pour frais de déplacement, payable en monnaie locale, est versée aux volontaires lorsque ceux-ci sont appelés, dans l'exercice de leurs fonctions, à effectuer des déplacements officiels sur le territoire du pays d'affectation. Les conditions dans lesquelles cette indemnité est versée sont notifiées aux intéressés.

12. *Congé annuel.* Les volontaires ont droit à un congé annuel calculé à raison de deux jours et demi ouvrables par mois. Ils doivent en principe prendre ce congé pendant la durée de leur affectation. Les dispositions nécessaires doivent être prises en accord avec le directeur du projet sous réserve de l'approbation du représentant résident. Il n'est pas effectué de versement en compensation des jours de congé annuel accumulés.

En principe, les volontaires doivent prendre leur congé dans la région d'affectation même. Les dérogations à cette règle ne sont possibles qu'avec l'approbation du représentant résident, qui par ailleurs doit être informé de l'adresse à laquelle se trouvent les intéressés pendant la période où ils sont en congé.

13. Les volontaires doivent présenter un relevé de toutes absences motivées par une maladie, par un accident ou par des dispositions visant à protéger la santé publique. Lorsqu'ils sont absents pendant cinq jours ouvrables consécutifs ou davantage, ils doivent présenter un certificat d'un médecin dûment qualifié. Un volontaire en congé de maladie ne doit pas quitter la région de son lieu d'affectation sans l'autorisation préalable du représentant résident ou du directeur de projet compétent.

14. *Frais médicaux et hospitaliers.* Le Programme des volontaires des Nations Unies prend à sa charge les frais médicaux et hospitaliers encourus par les volontaires en cas de maladie ou d'accident survenus pendant la période d'affectation. A ce titre, les volontaires bénéficient notamment de la gratuité des soins dans les services de santé publics du pays d'affectation. Cette disposition s'étend aux frais suivants:

- a) Tous les frais médicaux encourus en cas de maladie ou d'accident survenus pendant la période d'affectation;
- b) Les frais relatifs aux soins dentaires pour traitement curatif;
- c) Tous les frais d'examen médical, y compris les frais relatifs aux immunisations et vaccinations reçues dans le pays d'affectation;
- d) Tous les frais de transport encourus par suite d'un accident ou d'une maladie, y compris les frais d'évacuation;
- e) Tous les frais consécutifs à un accident ou à une maladie encourus par l'intéressé pendant la durée de son contrat.

15. *Indemnités en cas d'accident ou de maladie imputables au service.* En cas de maladie, d'accident ou de décès imputables à l'exercice de leurs fonctions officielles, les volontaires des Nations Unies (ou, en cas de décès, les personnes à leur charge) ont droit à une indemnité conformément aux dispositions prévues pour les volontaires des Nations Unies.

16. Les volontaires peuvent être requis de subir périodiquement un examen médical et notamment être appelés à recevoir les immunisations et vaccinations jugées nécessaires. En outre, ils doivent, au moment où prend fin leur affectation, subir un dernier examen médical, dont les résultats font l'objet d'un rapport qui est soumis au Directeur du Service médical de l'Organisation.

17. *Privilèges et immunités.* Le Programme des volontaires des Nations Unies procède aux négociations nécessaires avec le gouvernement hôte au sujet des quelques privilèges et immunités qu'il est nécessaire d'accorder aux volontaires pour qu'ils puissent bien accomplir leurs tâches.

18. Le Programme des volontaires des Nations Unies peut lever l'immunité dont jouit un volontaire s'il juge que cette immunité pourrait entraver le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans que les intérêts du Programme aient à en souffrir.

19. Le Programme des volontaires des Nations Unies se réserve le droit de modifier les conditions de chaque engagement, sans préjudice des droits acquis à ce titre. Il se réserve également le droit de retirer un volontaire de son poste après en avoir informé les autorités compétentes.

20. Il peut être mis fin à l'engagement d'un volontaire par l'une ou l'autre partie, sous réserve d'un préavis écrit de six semaines.

21. Le Programme des volontaires des Nations Unies peut renvoyer sans préavis un volontaire pour faute grave.

22. Tout différend concernant l'observation ou la non-observation des conditions d'engagement sera réglé au moyen des procédures d'appel qui doivent être instituées à l'intention des Volontaires des Nations Unies.

---



No. 13322

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT  
PROGRAMME)  
and  
COLOMBIA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of  
Colombia. Signed at Bogotá on 29 May 1974**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 29 May 1974.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Na-  
tions Unies pour le développement au Gouverne-  
ment colombien. Signé à Bogotá le 29 mai 1974**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 29 mai 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF COLOMBIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PRO- GRAMME

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Colombia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this agreement in a spirit of friendly cooperation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- d) Equipment and supplies not readily available in Colombia (hereinafter called the country);

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 29 May 1974 in accordance with article XIII (1).

- e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- f) Scholarship and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's coordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

*Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Execut-



ing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### *Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
  - b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
  - c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
  3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
  4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
  5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
  6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
  7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
  - a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
  - b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - c) Transportation of personnel within the country; and
  - d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangements necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- a) The necessary office space and other premises;
- b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- e) Subsistence for the resident representative and his internationally recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items *b*) and *e*).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities cooperating with it in the execution of a project.

*Article VIII.* USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. *a)* Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 20 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

*b)* For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- 1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (*a*) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- 2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. The expression “persons performing services” as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

*Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- b) prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- e) the most favourable legal rate of exchange;
- f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Colombia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

*Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement

of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional

effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government and to the UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government out of the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. The Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under article IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government of Colombia, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Bogotá, Colombia, this twenty-ninth day of May nineteen seventy-four (1974) in three copies in English and Spanish respectively.

For the United Nations Development Programme:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government of Colombia:  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 355, p. 257.

<sup>2</sup> Signed by Douglas Oliden-Lopez — Signé par Douglas Oliden-Lopez.

<sup>3</sup> Signed by Carlos Borda Mendoza — Signé par Carlos Borda Mendoza.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE COLOMBIA Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejorar el nivel de vida;

CONSIDERANDO que el Gobierno de Colombia desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

El Gobierno y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Convenio animados de un espíritu de cooperación amistosa.

### *Artículo I.* ALCANCE DEL CONVENIO

1. El presente Convenio enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Convenio en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

### *Artículo II.* FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Convenio será la siguiente:

- a) Los servicios de expertos y asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del Artículo I, párrafo 2;
- c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante voluntarios);



- d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en Colombia (denominado en adelante el país);
- e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;
- f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente, estudiar y recibir capacitación; y
- g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del Representante Residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 *a*) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Convenio a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. *a*) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un Representante Residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El Representante Residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El Representante Residente mantendrá enlace, a nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

*b*) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notifi-

cará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

### *Artículo III.* EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describen en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Convenio y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Convenio y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Convenio.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisaré y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la responsabilidad de la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluyendo el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atenderán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.
6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.
7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD será propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.
8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Convenio serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravamen similar.

#### *Artículo IV.* INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Convenio o de los Documentos del Proyecto.
2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Convenio. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.
3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.
4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibilidad de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

*Artículo V.* PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO  
EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Convenio, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:

- a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;
- b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y
- c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallen en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

*Artículo VI. COSTOS DEL PROGRAMA PAGADEROS EN MONEDA LOCAL*

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V. *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

- a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal; y
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;
- c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los voluntarios; y
- d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las Partes para cubrir los gastos siguientes:

- a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;
- b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) Los gastos de transporte del Representante Residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;

- d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y
  - e) Las dietas del Representante Residente y su personal contratado internacionalmente cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.
5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos *b)* y *e)*.
6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del Artículo V.

*Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES*

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Convenio impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

*Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA*

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

*Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES*

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el Representante Residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Convenio sobre los Privilegios e Inmunities del OIEA.
3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunities adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. a) Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 o 20 respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

- 1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 a) *supra* se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y
- 2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente, o del OIEA, según los casos.

5. La expresión « personas que presten servicios » utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Convenio, comprende a los expertos operacionales, voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD preste a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

#### *Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD*

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Convenio, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- a) Aprobación rápida de los expertos y otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;

- e) El tipo de cambio legal más favorable;
  - f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
  - g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
  - h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) *supra*.
2. Dado que la asistencia prevista en el presente Convenio se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo de Colombia, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Convenio. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Convenio. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

#### *Artículo XI.* SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.
2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.
3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

#### *Artículo XII.* SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Convenio o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las



Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y los costos del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva a la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenece el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

#### *Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES*

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación por el Gobierno, y entrará en vigor en el momento en que el PNUD reciba del Gobierno la notificación de su ratificación. Hasta tanto se produzca tal ratificación, las partes darán efecto provisional al presente Convenio. Este continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Convenio reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Convenio será resuelta por las Partes teniendo en cuenta las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y el artículo VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Convenio. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los Artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias)

subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Convenio en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmando el presente Convenio en nombre de las Partes en tres ejemplares preparados en los idiomas español e inglés, en Bogotá el día veintinueve de mayo de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno de Colombia:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Douglas Oliden-Lopez — Signé par Douglas Oliden-Lopez.

<sup>2</sup> Signed by Carlos Borda Mendoza — Signé par Carlos Borda Mendoza.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement colombien souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés « les Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés « les documents relatifs aux projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à compter du 29 mai 1974, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en Colombie (ci-après dénommé « le pays »);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que

le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Or-

ganisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les

objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article: l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article,

tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opéra-



- tionnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :
- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
  - b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
  - c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
  - d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
  - e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.
6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires.

y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes I et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de Colombie, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que

le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### *Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de la ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord

remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI Les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement colombien d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires établis en langues anglaise et espagnole, à Bogotá (Colombie) le vingt-neuf mai 1974.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :  
[DOUGLAS OLIDEN-LOPEZ]

Pour le Gouvernement de Colombie :  
[CARLOS BORDA MENDOZA]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 257.



No. 13323

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to technical assistance in tax administration. Port of Spain, 20 June 1968**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Port of Spain, 17 and 28 December 1970**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 June 1968, as amended. Port of Spain, 18 April and 30 August 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance technique en matière d'administration fiscale. Port of Spain, 20 juin 1968**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Port of Spain, 17 et 28 décembre 1970**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 20 juin 1968, tel que modifié. Port of Spain, 18 avril et 30 août 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO TECHNICAL AS-  
SISTANCE IN TAX ADMINISTRATION

I

*The American Ambassador to the Prime Minister and Minister of Finance  
of Trinidad and Tobago*

Port of Spain, June 20, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to (a) the Report of Tax Administration in Trinidad and Tobago, which, at the request of your Government, was prepared in September 1967 by the Foreign Tax Assistance Staff of the United States Internal Revenue Service, (b) subsequent discussions between officials of our two Governments related to the availability of additional technical assistance from the United States in the field of tax administration, and to (c) a letter addressed to me by Your Excellency under the date of January 22, 1968, confirming the desire of the Government of Trinidad and Tobago to obtain technical assistance in this field on a reimbursable basis. Therefore, the United States Government proposes that our two Governments cooperate in such a program of technical assistance in accordance with the following conditions and precepts.

1. *Purpose and scope of the program*

The central purpose of the program will be to collaborate with the Government of Trinidad and Tobago in the design of measures aimed at achieving a modernized, strengthened, and equitable administration of its tax laws. To this end it is proposed that:

(1) The scope of the technical assistance effort will cover the administrative and enforcement aspects of all tax laws under the jurisdiction of the Board of Inland Revenue.

(2) The nature of the technical assistance will be advisory only, as distinguished from operational; and the advisory service will be limited to tax administration, as distinguished from tax policy.

(3) The advisory assistance effort will cover such areas, as mutually agreed, as the examination of tax returns; identification of delinquent taxpayers; enforcement of collections; processing and control of tax returns and remittances; the conduct of tax fraud investigations; organizational analysis; training, taxpayer education and assistance; planning and research; taxpayer appeals and personnel administration.

(4) The duration of the program is expected to be about two years, and the total payments under the program by the Government of Trinidad and Tobago to the Internal Revenue Service will not exceed US.\$110,000.

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1968, the date of the note in reply, in accordance with provisions of the said notes.



## II. *Services to be provided by the United States*

(1) The Internal Revenue Service of the United States Treasury Department, acting with and through its Foreign Tax Assistance Staff, will make available a Senior Tax Advisor who, working with the Ministry of Finance and the Board of Inland Revenue, will provide on-site technical assistance to the Government of Trinidad and Tobago for a period of at least one year, and for such additional time as may be mutually agreed. In addition, short-term specialists will be made available under this program as necessary and as mutually agreed.

(2) The Internal Revenue Service will accept responsibility for determining the qualifications and suitability of advisors selected for this assignment, and will select personnel who are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago.

(3) The Internal Revenue Service will provide, as mutually agreed, for the training in the United States of officials of the Board of Inland Revenue. This training normally will involve short-term tours to observe and study the organization, programs, and operations of the Internal Revenue Service.

(4) The Internal Revenue Service advisory team will operate under and receive technical direction and support, including materials and publications, from the Foreign Tax Assistance Staff.

## III. *Services to be provided by Trinidad and Tobago*

(1) The Government of Trinidad and Tobago will assign, as necessary, officials of the Board of Inland Revenue to collaborate with the Internal Revenue Service advisory personnel in designing measures to promote the tax administration modernization effort with a view toward the timely and effective implementation of such measures which, in its judgment, will advance this effort.

(2) The Government of Trinidad and Tobago will finance the travel of its officials who are selected for training in the United States, including costs covering transportation, per diem, and salaries.

(3) The Government of Trinidad and Tobago will provide the Internal Revenue Service advisory team with office space, supplies, and equipment, and with secretarial services and essential transportation within Trinidad and Tobago.

(4) The Government of Trinidad and Tobago will grant to Inland Revenue Service Advisors exemption from any form of direct taxation on salaries, remunerations and allowances paid by the Government of the United States of America or derived from sources outside Trinidad and Tobago; from taxes and other charges on the purchase and use of one motor-car each; and from the payment of customs duties and other charges on imports in respect of their furniture and effects, including one motor-car each, on first installation in Trinidad and Tobago in connection with this program. The Senior Tax Advisor will in addition be entitled to exemption from the payment of customs duties on imports in respect of articles imported for his use. Articles purchased or imported under such exemptions shall not be sold within Trinidad and Tobago except with the consent of and under the conditions agreed by the Government of Trinidad and Tobago.

#### IV. *Financing*

(1) The costs of salaries and fringe benefits, international travel, and per diem of all the Internal Revenue Service Advisors, plus the allowances to which the Senior Tax Advisor and members of his immediate household are entitled under the United States Foreign Service Act, as amended, will be defrayed, in the first instance, by the Internal Revenue Service.

(2) The Government of Trinidad and Tobago will reimburse the Internal Revenue Service for the foregoing direct costs actually incurred, plus 22 per cent of such direct costs to cover indirect costs.

(3) Payments will be made quarterly in US dollars on the basis of accounts to be presented by the Internal Revenue Service.

(4) The United States Government agrees that this project is to be regarded as an approved project for financing under the Agreement between Trinidad and Tobago and the United States, signed November 20, 1962, in London, and further agrees that a portion of the accumulated interest accruing from funds provided under that Agreement may be used to defray the cost of the project.

#### V. *Amendment and termination*

(1) Either of the two Governments may request renegotiation of any or all of the foregoing provisions.

(2) Either Party may terminate the program before completion of the services provided herein, with the understanding that there will be advance consultation between the Parties, and that the termination date will be fixed sufficiently in advance to permit orderly withdrawal of personnel and other adjustments.

#### VI. *Effective date*

The Government of the United States of America will consider that this note and your reply note concurring in the foregoing proposal constitute an agreement between our two Governments, to enter into effect on the date of your reply.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM A. COSTELLO

Dr. the Right Honorable Eric Williams  
Prime Minister and Minister of Finance  
Government of Trinidad and Tobago  
Port of Spain

## II

*The Prime Minister and Minister of Finance of Trinidad and Tobago  
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FINANCE  
PORT OF SPAIN

20 June 1968

Excellency,

I have the honour to refer to your note dated 20 June 1968, which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to confirm that the abovementioned proposals are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago and that Your Excellency's note, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ERIC WILLIAMS  
Prime Minister and Minister of Finance

His Excellency Mr. William A. Costello  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the United States of America  
Port of Spain

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
TRINIDAD AND TOBAGO AMENDING THE AGREEMENT  
OF 20 JUNE 1968<sup>2</sup> RELATING TO TECHNICAL ASSIS-  
TANCE IN TAX ADMINISTRATION

I

*The American Ambassador to the Prime Minister of Trinidad and Tobago*

No. 91

Port of Spain, December 17, 1970

Excellency:

I have the honour to refer to note No. 820 dated 20th August, 1970\* from the Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago to the Embassy of the United States of America requesting an additional 68 man-months of services of United States tax experts under the arrangements for technical co-operation in tax administration provided for in the agreement embodied in the exchange of notes between my predecessor, Ambassador Costello, and Your Excellency under date of June 20, 1968.<sup>2</sup> My Government is prepared to extend and amplify this technical cooperation project as requested. With this end in view, I propose that the Agreement of June 20, 1968, be amended as follows:

(1) Section I, paragraph (4), to be altered to read as follows: "The duration of the program is expected to be about four years, and the total payments under the program by the Government of Trinidad and Tobago to the Internal Revenue Service will not exceed US \$335,000.00".

(2) Section II, paragraph (1). The last sentence to be altered to read "In addition, long-term and short-term specialists will be made available under this program as necessary and as mutually agreed".

(3) Section III, paragraph (4). The second sentence to be altered to read "Resident Tax Advisors will in addition be entitled to exemption from the payment of customs duties on imports in respect of articles imported for their use".

(4) Section IV, paragraph (1). The passage beginning with "Senior Tax Advisor" and ending with "household" to be altered to read "Resident Tax Advisors and members of their immediate households".

The Government of the United States of America will consider that this note together with Your Excellency's reply concurring in the foregoing proposals will constitute an agreement between our two Governments to amend the Agreement of June 20, 1968.

J. FIFE SYMINGTON, JR.

Dr. the Right Honorable Eric Williams  
Prime Minister of Trinidad and Tobago  
Port of Spain

\* Not printed.

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1970 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 252 of this volume.

## II

*The Prime Minister of Trinidad and Tobago to the American Ambassador*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
WHITEHALL, PORT-OF-SPAIN, TRINIDAD, TRINIDAD AND TOBAGO

28 December, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 91 dated December 17, 1970, regarding amendments to the Agreement on technical cooperation in tax administration of June 20, 1968, and to inform you that these amendments are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago.

It is understood that your note, referred to above, and this reply constitute an agreement between our two Governments to amend the Agreement of June 20, 1968.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
ERIC WILLIAMS  
Prime Minister

His Excellency Mr. J. F. Symington, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Port of Spain

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
TRINIDAD AND TOBAGO AMENDING THE AGREEMENT  
OF 20 JUNE 1968<sup>2</sup> RELATING TO TECHNICAL ASSIS-  
TANCE IN TAX ADMINISTRATION, AS AMENDED<sup>3</sup>

I

No. 30

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago and has the honor to refer to the recent request made by the Permanent Secretary of the Ministry of Finance to the United States Internal Revenue Service for an extension of the Agreement on technical cooperation in tax administration of June 20, 1968,<sup>2</sup> as amended on December 28, 1970.<sup>3</sup> The Embassy also has the honor to refer to the Ministry's note No. 902 of December 15, 1972, concerning the procedure for processing customs exemptions for Internal Revenue Service Advisors.

The Government of the United States of America is agreeable to an extension of the Agreement as requested. Accordingly the following amendment to the Agreement of June 20, 1968, as amended is proposed: Section I, paragraph (4), be amended to read:

“The duration of the program is expected to be about six years, and the total payments under the program by the Government of Trinidad and Tobago to the Internal Revenue Service will not exceed US \$400,000.”

The Government of the United States of America will consider that this note together with the Ministry's reply concurring in the foregoing proposals will constitute an agreement between the two Governments to amend the Agreement of June 20, 1968, as amended.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Port of Spain, April 18, 1973.

II

No. 696

The Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 30 dated 18th April 1973, regarding

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1973 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 252 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 256 of this volume.

the proposed amendment to section 1, paragraph (4), of the Agreement on technical cooperation in tax administration of June 20, 1968, which reads as follows:

[*See note 1*]

and to inform the Embassy that this amendment is acceptable to the Government of Trinidad and Tobago.

It is understood that the Embassy's note, referred to above, and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Trinidad and Tobago to amend the Agreement of June 20, 1968.

The Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Port of Spain, 30th August 1973.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ-ET-  
TOBAGO RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN  
MATIÈRE D'ADMINISTRATION FISCALE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des  
finances de la Trinité-et-Tobago*

Port of Spain, le 20 juin 1968

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer *a)* au rapport concernant l'administration fiscale à la Trinité-et-Tobago qui a été établi en septembre 1967 à la demande de votre Gouvernement par le Service d'assistance extérieure en matière fiscale de la Direction générale des impôts des Etats-Unis (Internal Revenue Service), *b)* aux entretiens qui ont eu lieu ultérieurement entre les fonctionnaires de nos deux Gouvernements à propos de la fourniture éventuelle par les Etats-Unis d'une assistance technique supplémentaire en matière d'administration fiscale et *c)* à une lettre que vous m'avez adressée le 22 janvier 1968, dans laquelle vous confirmiez que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago souhaitait obtenir une assistance technique en ce domaine, moyennant le remboursement des dépenses y afférentes. Le Gouvernement des Etats-Unis propose donc que nos deux Gouvernements coopèrent à l'exécution d'un tel programme d'assistance technique selon les conditions et principes énoncés ci-après.

*1. Objectif et portée du programme*

Le principal objectif du programme sera d'aider le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago à élaborer des mesures destinées à moderniser, renforcer et rendre plus équitable l'administration de la législation fiscale nationale. A cette fin, il est proposé ce qui suit :

1) L'assistance technique sera fournie dans les domaines relatifs à l'administration et à l'application de toutes les lois fiscales qui ressortissent à la compétence de l'Administration des impôts de la Trinité-et-Tobago (Board of Inland Revenue).

2) L'assistance technique sera de nature consultative seulement, et non opérationnelle, et les services consultatifs seront limités à l'administration fiscale, par opposition à la politique fiscale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



3) Les services consultatifs porteront sur des domaines, convenus d'un commun accord, tels que l'examen des déclarations d'impôt; l'identification des contribuables en situation irrégulière; les procédures de recouvrement; le traitement et la vérification des déclarations d'impôt et des versements; la réalisation d'enquêtes sur la fraude fiscale; l'analyse des structures organisationnelles; la formation, l'éducation des contribuables et l'aide aux contribuables; la planification et la recherche; les recours des contribuables; l'administration du personnel.

4) Il est prévu que le programme durera environ deux ans et que le total des sommes que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago devra rembourser à la Direction générale des impôts des Etats-Unis au titre du programme ne dépassera pas 110 000 dollars des Etats-Unis.

## II. *Services à fournir par les Etats-Unis*

1) La Direction générale des impôts du Département du Trésor des Etats-Unis, agissant par l'intermédiaire de son Service d'assistance extérieure en matière fiscale, fournira les services d'un conseiller fiscal principal qui, en liaison avec le Ministère des finances et l'Administration des impôts de la Trinité-et-Tobago, fournira sur place une assistance technique au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago pendant une période d'au moins un an et toute période supplémentaire qui pourrait être convenue d'un commun accord. En outre, les services de spécialistes seront fournis dans le cadre du programme pour des périodes de courte durée selon qu'il y aura lieu et qu'il aura été convenu d'un commun accord.

2) La Direction générale des impôts des Etats-Unis se chargera de veiller à ce que les conseillers choisis pour remplir cette tâche aient les qualifications et les aptitudes requises et sélectionnera un personnel qui soit acceptable pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

3) La Direction générale des impôts des Etats-Unis prendra les dispositions requises, ainsi qu'il aura été convenu d'un commun accord, pour assurer la formation aux Etats-Unis de fonctionnaires de l'Administration des impôts de la Trinité-et-Tobago. Ce programme de formation comprendra normalement des voyages de courte durée destinés à permettre aux participants d'observer et d'étudier l'organisation, les programmes et les activités de la Direction générale des impôts.

4) L'équipe consultative de la Direction générale des impôts des Etats-Unis relèvera du Service d'assistance extérieure en matière fiscale dont elle recevra des directives et un appui technique, y compris de la documentation et des publications.

## III. *Services à fournir par la Trinité-et-Tobago*

1) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago désignera, selon que de besoin, les fonctionnaires de l'Administration des impôts de ce pays qui collaboreront avec le personnel consultatif de la Direction générale des impôts des Etats-Unis à l'élaboration de mesures destinées à soutenir l'effort de modernisation de l'administration fiscale, en vue d'assurer l'application efficace en temps opportun des mesures qui, de l'avis dudit Gouvernement, sont de nature à favoriser cette modernisation.

2) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago prendra à sa charge le coût du voyage des fonctionnaires qui auront été sélectionnés aux fins de recevoir une formation aux Etats-Unis, y compris les frais de transport, les indemnités journalières de subsistance et les traitements.

3) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago mettra à la disposition de l'équipe consultative de la Direction générale des impôts des Etats-Unis ses bureaux ainsi que des fournitures et du matériel de bureau, des services de secrétariat et les moyens de transport indispensables pour se déplacer à l'intérieur du territoire de la Trinité-et-Tobago.

4) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago exemptera les conseillers de la Direction générale des impôts des Etats-Unis de tout impôt direct sur les traitements, rémunérations et indemnités qui leur seront versés par le Gouvernement des Etats-Unis ou qu'ils tireront de sources situées hors du territoire de la Trinité-et-Tobago, de tous impôts et taxes sur l'achat et l'utilisation d'une automobile par conseiller, ainsi que du paiement de droits de douane et autres droits à l'importation sur leurs meubles et effets personnels, y compris une automobile par conseiller, lors de leur première installation à la Trinité-et-Tobago en relation avec le présent programme. Le conseiller fiscal principal sera en outre exempté du paiement de droits de douane sur les importations d'articles destinés à son usage personnel. Les articles achetés ou importés au bénéfice de ces exemptions ne pourront pas être vendus sur le territoire de la Trinité-et-Tobago, si ce n'est avec le consentement du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et aux conditions qu'il aura fixées.

#### IV. *Financement*

1) Les dépenses afférentes aux traitements et prestations accessoires aux voyages internationaux et aux indemnités journalières de subsistance de tous les conseillers de la Direction générale des impôts des Etats-Unis ainsi que les indemnités payables au conseiller fiscal principal et aux membres de sa famille directe en vertu de la loi des Etats-Unis sur le service diplomatique, telle qu'elle a été modifiée, seront initialement prises en charge par la Direction générale des impôts des Etats-Unis.

2) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago remboursera à la Direction générale des impôts des Etats-Unis le montant des dépenses directes effectives mentionnées ci-dessus, plus 22 p. 100 de ce montant pour couvrir les dépenses indirectes.

3) Les remboursements seront effectués tous les trimestres en dollars des Etats-Unis, sur la base des comptes qui seront présentés par la Direction générale des impôts des Etats-Unis.

4) Le Gouvernement des Etats-Unis convient que le présent projet sera considéré comme un projet approuvé pour financement au titre de l'Accord entre la Trinité-et-Tobago et les Etats-Unis d'Amérique signé le 20 novembre 1962 à Londres, et convient en outre qu'une partie des intérêts accumulés sur les fonds fournis en vertu dudit Accord pourra être utilisée pour le paiement des dépenses afférentes au projet.

#### V. *Modification et interruption du Programme*

1) Chacun des deux Gouvernements pourra demander que l'une quelconque ou la totalité des dispositions qui précèdent soient renégociées.

2) Chacune des deux Parties pourra mettre fin au Programme avant que tous les services prévus aux termes du présent Accord aient été fournis, étant entendu que les parties tiendront des consultations préalables et que la date d'interruption du Programme sera fixée suffisamment à l'avance pour permettre un retrait ordonné du personnel et les autres ajustements nécessaires.

VI. *Date d'entrée en vigueur*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et la note en réponse par laquelle vous donnerez votre agrément à la proposition qui précède comme constituant un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM A. COSTELLO

Son Excellence Monsieur Eric Williams  
Premier Ministre et Ministre des finances  
Gouvernement de la Trinité-et-Tobago  
Port of Spain

II

*Le Premier Ministre et Ministre des finances de la Trinité-et-Tobago  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES FINANCES  
PORT OF SPAIN

Le 20 juin 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 20 juin 1968 dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre des finances.

ERIC WILLIAMS

Son Excellence Monsieur William A. Costello  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Port of Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ-ET-  
TOBAGO MODIFIANT L'ACCORD DU 20 JUIN 1968<sup>2</sup>  
RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE  
D'ADMINISTRATION FISCALE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre  
de la Trinité-et-Tobago*

Port of Spain, le 17 décembre 1970

N° 91

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 820, en date du 20 août 1970\*, dans laquelle le Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago demandait à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que lui soient fournis 68 mois supplémentaires de services d'experts fiscaux des Etats-Unis dans le cadre des arrangements de coopération technique en matière d'administration fiscale prévu dans l'Accord constitué par l'échange de notes du 20 juin 1968, entre mon prédécesseur, Monsieur l'Ambassadeur Costello et Votre Excellence. Mon Gouvernement est disposé à proroger et à élargir ce projet de coopération technique conformément à ladite demande. A cette fin, je propose que l'Accord du 20 juin 1968<sup>2</sup> soit modifié comme suit :

1) Remplacer le paragraphe 4 de la section I par le paragraphe suivant: « Il est prévu que le Programme durera environ quatre ans et que le total des sommes que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago devra rembourser à la Direction générale des impôts des Etats-Unis au titre du Programme ne dépassera pas 335 000 dollars des Etats-Unis ».

2) Remplacer la dernière phrase du paragraphe I de la section II par la phrase suivante: « En outre, les services de spécialistes seront fournis dans le cadre du Programme pour des périodes de longue ou de courte durée, selon qu'il y aura lieu et qu'il aura été convenu d'un commun accord ».

3) Remplacer la deuxième phrase du paragraphe 4 de la section III par la phrase suivante: « Les conseillers fiscaux résidents seront en outre exemptés du paiement de droits de douane sur les importations d'articles destinés à leur usage personnel ».

\* Non publié.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 260 du présent volume.

4) Au paragraphe I de la section IV, remplacer les mots « au Conseiller fiscal principal et aux membres de sa famille directe » par les mots « aux Conseillers fiscaux résidents et aux membres de leur famille directe ».

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord du 20 juin 1968.

J. FIFE SYMINGTON, JR.

Son Excellence Monsieur Eric Williams  
Premier Ministre de la Trinité-et-Tobago  
Port of Spain

## II

*Le Premier Ministre de la Trinité-et-Tobago  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
WHITE HALL, PORT OF SPAIN, LA TRINITÉ (TRINITÉ-ET-TOBAGO)

Le 28 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur.

Me référant à votre note n° 91 en date du 17 décembre 1970 concernant des modifications à l'Accord de coopération technique en matière d'administration fiscale du 20 juin 1968, j'ai l'honneur de vous informer que lesdites modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

Il est entendu que votre note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord du 20 juin 1968.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre.  
[Signé]  
ERIC WILLIAMS

Son Excellence Monsieur J. F. Symington, Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Port of Spain

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ-ET-  
TOBAGO MODIFIANT L'ACCORD DU 20 JUIN 1968<sup>2</sup>  
RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE  
D'ADMINISTRATION FISCALE, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>

I

N° 30

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago et a l'honneur de se référer à la demande de prorogation de l'Accord de coopération technique en matière d'administration fiscale du 20 juin 1968<sup>2</sup> modifié le 28 décembre 1970<sup>3</sup> que le Secrétaire permanent du Ministère des finances a récemment adressée à la Direction générale des impôts des Etats-Unis. L'Ambassade a également l'honneur de se référer à la note du Ministère n° 902, en date du 15 décembre 1972, concernant la procédure applicable à l'octroi des exemptions douanières aux Conseillers de la Direction générale des impôts des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est favorable à la prorogation de l'Accord demandée. En conséquence, il est proposé de modifier le paragraphe 4 de la section I de l'Accord du 20 juin 1968, tel que déjà modifié, de la façon suivante :

« Il est prévu que le Programme durera environ six ans et que le total des sommes que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago devra rembourser à la Direction générale des impôts des Etats-Unis au titre du Programme ne dépassera pas 400 000 dollars des Etats-Unis. »

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse confirmative du Ministère comme constituant un accord entre les deux Gouvernements modifiant l'Accord du 20 juin 1968, tel que déjà modifié.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Port of Spain, le 18 avril 1973.

II

N° 696

Le Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1973 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 260 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 264 du présent volume.

note de l'Ambassade n° 30 en date du 18 avril 1973, dans laquelle il était proposé de modifier le paragraphe 4 de la section 1 de l'Accord de coopération technique en matière d'administration fiscale du 20 juin 1968 de la façon suivante :

[*Voir note I*]

a l'honneur d'informer l'Ambassade que la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

Il est entendu que la note de l'Ambassade susmentionnée et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago modifiant l'Accord du 20 juin 1968.

Le Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago saisit cette occasion, etc.

Port of Spain, le 30 août 1973.

---





**No. 13324**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
social security pensions. Warsaw, 6 August 1968**

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux re-  
traites de la sécurité sociale. Varsovie, 6 août 1968**

*Textes authentiques: anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO SOCIAL SECURITY PENSIONS

### I

*The American Chargé d'Affaires ad interim  
to the Polish Acting Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Warsaw, August 6, 1968

No. 55

Excellency:

I have the honor to refer to the talks concluded between the representatives of the Embassy and the Ministry of Finance concerning the method of payment to persons residing in Poland of pensions due from the American authorities.

As a result of these talks I wish to make the following proposals:

(1) Pensions due from the American authorities to persons residing in Poland will be paid by the United States Treasury Department from assets which the United States Government possesses in Poland by virtue of agricultural commodities agreements concluded with the Government of the Polish People's Republic in the years 1957–1964, through the issuance of vouchers drawn nominally in U.S. dollars and subject to redemption in the Bank Polska Kasa Opieki S.A. and in other authorized Polish banks.

(2) The Bank Polska Kasa Opieki S.A. and other authorized Polish banks will redeem the vouchers, paying 80 percent of their nominal value in zlotys and 20 percent in coupons of the Bank Polska Kasa Opieki S.A. valid for payment for goods purchased in the Bank Polska Kasa Opieki S.A. The above-described method of redemption of the vouchers should be shown on their face.

(3) That portion of the disbursements indicated on the vouchers to be paid in zlotys will be paid at the relationship of 72 zlotys to one U.S. dollar of the nominal value of the voucher, i.e., the relationship applied by authorized Polish enterprises when repurchasing goods from clients of the Bank Polska Kasa Opieki S.A.

(4) Ninety percent of the nominal value of pension disbursements made in the years 1968–1970 will be covered by the United States Embassy at Warsaw by placing at the disposal of the Bank Polska Kasa Opieki S.A. appropriate zloty amounts, computed in accordance with the terms of paragraph 3, from funds which the United States Government owns in Poland by virtue of the surplus agricultural commodities agreements concluded in the years 1957–1964 and which, in accordance with article III of said agreements, may be presented for redemption in dollars in the seventeenth year after the year in which the pension disbursements are made.

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(5) The remaining ten percent of the nominal value of pension disbursements in the years 1968, 1969 and 1970 will be covered by the American side by placing at the disposal of the Polish side appropriate dollar amounts. The Polish side agrees in the years 1968, 1969 and 1970 to finance the above sums which will then be refunded by the American side in the years 1971, 1972 and 1973, respectively, by offsets against dollar transfers due to the United States Government in accordance with article III, paragraph 2 (d), of the Surplus Agricultural Commodities Agreement of July 21, 1960.<sup>1</sup>

(6) The procedure described above in paragraphs 1 through 5 will be considered binding for payments beginning on January 1, 1968, i.e., starting with pension payments for December 1967. Current monthly payments within the framework of the voucher system should begin with payments from July 1, 1968, or immediately after the introduction of said system. Pension payments for the period from January 1 to June 30, 1968, or until inauguration of the new payment system, may be carried out on the basis of vouchers issued for the entire aforementioned period.

(7) The pension payments system described in the above paragraphs will continue to remain in force until December 31, 1970, and thereafter, until both Parties conclude another agreement. However, the arrangement will be reviewed after three years.

I have the honor to propose that the answer to this note should constitute an understanding between the two Governments binding from the date of your answer.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER E. JENKINS, JR.  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Adam Kruczkowski  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Warsaw

## II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

DPT 315-6-68

Warszawa, dnia 6 sierpnia 1968 r

Panie Chargé d'Affaires,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiej noty z dnia 6 sierpnia 1968 roku o następującej treści:

“Mam zaszczyt powołać się na rozmowy przeprowadzone między przedstawicielami Ambasady i Ministerstwa Finansów w sprawie sposobu wypłaty osobom zamieszkałym w Polsce rent należnych od władz amerykańskich.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 380, p. 464.

“W wyniku tych rozmów pragnę przedstawić następujące propozycje:

“(1) Należne od władz amerykańskich renty dla osób zamieszkających w Polsce będą wypłacane przez Departament Skarbu Stanów Zjednoczonych ze środków, jakie Rząd Stanów Zjednoczonych posiada w Polsce z tytułu realizacji zawartych z Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w latach 1957–1964 umów o produkcjach rolnych przez wydawanie voucherów opiewających w ich wartości nominalnej na dolary USA, podlegających wykupowi w Banku Polska Kasa Opieki S.A. i w innych upoważnionych do tego bankach polskich.

“(2) Bank Polska Kasa Opieki S.A. i inne upoważnione do tego banki polskie będą wykupywać vouchery placąc 80% ich wartości nominalnej złotymi i 20%—przez wydawanie bonów Banku Polska Kasa Opieki S.A. służących na opłacanie towarów zakupowanych w Banku Polska Kasa Opieki S.A. Powyższy sposób wykupu voucherów powinien być na nich oznaczony.

“(3) Dla tej części świadczeń wykazanych w voucherach i przeznaczonych do realizacji w złotych będzie stosowana relacja 72 zł za 1 dolara wartości nominalnej vouchera, to jest taka relacja, jaką stosują upoważnione przedsiębiorstwa polskie przy odkupie towarów od klientów Banku Polska Kasa Opieki S.A.

“(4) Na pokrycie 90% wartości nominalnej świadczeń rentowych wypłacanych w latach 1968–1970, Ambasada Stanów Zjednoczonych w Warszawie będzie stawić do dyspozycji Bankowi Polska Kasa Opieki S.A. potrzebne środki złotowe wyliczone z zastosowaniem ustaleń pkt 3, ze środków jakie Rząd Stanów Zjednoczonych posiada w Polsce z tytułu realizacji zawartych w latach 1957–1964 umów o nadwyżkach produktów rolnych i które zgodnie z artykułem III tych umów może przedstawić do wykupu za dolary po upływie siedemnastu lat od roku, w którym będą wypłacone świadczenia rentowe.

“(5) Na pokrycie pozostałych 10% wartości nominalnej świadczeń rentowych w latach 1968, 1969 i 1970 Strona amerykańska postawi do dyspozycji Stronie polskiej odpowiednie kwoty dolarowe. Strona polska zgadza się na sfinansowanie w latach 1968, 1969 i 1970 powyższych kwot, które następnie zostaną zrefundowane przez Stronę amerykańską odpowiednio w latach 1971, 1972 i 1973 w ciężar transferów należnych Rządowi Stanów Zjednoczonych w dolarach zgodnie z artykułem III pkt 2 lit.d/ Umowy o nadwyżkach produktów rolnych, z dnia 21 lipca 1960 roku.

“(6) Opisany powyżej sposób w punktach od 1 do 5 będzie uważany za obowiązujący dla płatności dokonanych od dnia 1 stycznia 1968 roku tj. począwszy od wypłaty rent należnych za miesiąc grudzień 1967 roku. Bieżące miesięczne płatności w ramach systemu voucherowego powinny się rozpocząć od płatności dokonanych od dnia 1 lipca 1968 roku lub zaraz po wprowadzeniu w życie powyższego systemu. Za okres od dnia 1 stycznia do 30 czerwca 1968 roku lub do chwili wprowadzenia nowego systemu płatności, wypłata rent może nastąpić na podstawie voucherów wydanych za cały powyższy okres.

“(7) Opisany w powyższych punktach system wypłacania rent będzie obowiązywał do dnia 31 grudnia 1970 roku i pozostanie w mocy na dalszy okres do chwili zawarcia przez obie Strony innego porozumienia. Porozumienie niniejsze będzie jednak rozpatrzone po upływie trzech lat.

“Mam zaszczyt zaproponować, aby odpowiedź na niniejszą notę stanowiła porozumienie między obu Rządami obowiązujące od dnia, w którym wystosowana będzie ta odpowiedź”.

W imieniu mego Rządu mam zaszczyt wyrazić zgodę na propozycje zawarte w powyższej notce oraz na to, aby Pańska nota i niniejsza odpowiedź

na nią stanowiły porozumienie między naszymi Rządami, które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Proszę przyjąć ponowne zapewnienia o moim poważaniu.

Minister  
ADAM KRUCZKOWSKI

Pan Walter E. Jenkins, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim  
Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej  
w Warszawie

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Polish Minister of Foreign Affairs  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

DPT 315-6-68

Warsaw, August 6, 1968

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to confirm the receipt of your note of August 6, 1968, which reads as follows:

[See note I]

In the name of my Government, I have the honor to state that it accepts the proposals contained in the above note and agrees that your note and this reply thereto shall constitute an understanding between our Governments which shall enter into force on this date.

Please accept the renewed assurances of my high consideration.

For the Minister:  
ADAM KRUCZKOWSKI

Mr. Walter E. Jenkins, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim  
United States of North America  
Warsaw

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF  
AUX RETRAITES DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères par intérim de Pologne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Varsovie, le 6 août 1968

N° 55

Monsieur le Ministre.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade et du Ministère des finances concernant les modalités de paiement à des personnes résidant en Pologne des pensions dues par les autorités américaines.

A la suite de ces entretiens, je fais les propositions ci-après :

1) Les pensions dues par les autorités américaines à des personnes résidant en Pologne seront payées par le Département du trésor des Etats-Unis par prélèvement sur les avoirs que le Gouvernement des Etats-Unis possède en Pologne en vertu des accords relatifs aux produits agricoles conclus avec le Gouvernement de la République populaire de Pologne au cours de la période allant de 1957 à 1964 sous forme de mandats de paiement libellés en dollars des Etats-Unis, qui seront honorés par la Bank Polska Kasa Opieki S.A. et d'autres banques polonaises agréées.

2) La Bank Polska Kasa Opieki S.A. et les autres banques polonaises agréées paieront 80 p. 100 du montant nominal des mandats en zlotys et 20 p. 100 en coupons de la Bank Polska Kasa Opieki S.A. pouvant être utilisés pour payer des articles achetés à ladite banque. Les modalités de paiement susmentionnées doivent être spécifiées au recto des mandats.

3) La part du montant qui, selon les indications portées sur le mandat, doit être payé en zlotys sera calculée au taux de 72 zlotys pour un dollar des Etats-Unis, soit le taux de change appliqué par les entreprises polonaises autorisées lorsqu'elles rachètent des articles à des clients de la Bank Polska Kasa Opieki S.A.

4) Quatre-vingt-dix pour cent du montant nominal des versements effectués au titre du service des pensions au cours de la période allant de 1968 à 1970 seront couverts par l'Ambassade des Etats-Unis à Varsovie qui remettra à la Bank Polska Kasa Opieki S.A. les sommes nécessaires en zlotys, calculées conformément aux dispositions du paragraphe 3, qui seront prélevées sur des fonds que le Gouvernement des Etats-Unis possède en Pologne en vertu des accords relatifs aux excédents agricoles conclus au cours de la période allant de 1957 à 1964 et qui, conformément à l'article III desdits accords, pourront être convertis en dollars à compter de la dix-septième

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 août 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

année suivant celle au cours de laquelle les décaissements auront été faits au titre des pensions.

5) Les 10 p. 100 restants du montant nominal des pensions réglées au cours des années 1968, 1969 et 1970 seront couverts par la partie américaine qui versera à la partie polonaise les sommes appropriées en dollars. La partie polonaise accepte d'avancer en 1968, 1969 et 1970 les sommes en questions qui seront remboursées par la partie américaine en 1971, 1972 et 1973, respectivement, en opérant des abattements sur les sommes en dollars dues au Gouvernement des Etats-Unis en vertu de l'alinéa d du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord du 21 juillet 1960 relatif aux excédents<sup>1</sup>.

6) Les modalités décrites dans les paragraphes 1 à 5 ci-dessus seront obligatoirement appliquées aux pensions commençant d'être servies le 1<sup>er</sup> janvier 1968, soit pour une période courant à partir de décembre 1967. Pour les pensions ayant déjà commencé d'être servies, les paiements mensuels devraient être effectués selon le système de mandats à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1968 ou dès la mise en place dudit système. Pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 30 juin 1968 ou à la date d'inauguration du nouveau système de paiement, les paiements pourront être effectués par mandat valable pour l'ensemble de la période considérée.

7) Le système de paiement décrit dans les paragraphes ci-dessus restera en vigueur, en tout état de cause, jusqu'au 31 décembre 1970; après cette date, il continuera de s'appliquer tant que les deux Parties n'auront pas conclu un nouvel accord. Néanmoins, l'arrangement sera révisé au bout de trois ans.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim.  
WALTER E. JENKINS, JR.

Son Excellence Monsieur Adam Kruczkowski  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Varsovie

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Pologne  
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Varsovie, le 6 août 1968

DPT 315-6-68

Monsieur le Chargé d'affaires.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 août 1968, ainsi conçue:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 467.

[*Voir note I*]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que celui-ci accepte les propositions qui figurent dans la note susmentionnée et considère que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre:

ADAM KRUCZKOWSKI

Monsieur Walter E. Jenkins, Jr.  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Varsovie

---



**No. 13325**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
port access procedures. Warsaw, 27 September  
1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux pro-  
cédures portuaires. Varsovie, 27 septembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO PORT ACCESS PROCEDURES

### I

No. 55

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic and has the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the United States and the Government of Poland relating to port access procedures.

To promote increased commercial activities and improved maritime relations between our two countries, the Government of the United States proposes that requests for access to ports of the United States by commercial cargo and passenger vessels of Poland shall be submitted to the appropriate United States authority at least four full working days in advance of each port entry. Entry shall, of course, be subject to applicable laws and regulations. Fishing vessels, fishery research vessels and fishery support vessels are not covered by this exchange of notes. It is understood that access to Polish ports by commercial cargo and passenger vessels of the United States shall be on terms no less favorable than those accorded Polish vessels with respect to United States ports by this note.

The United States Government, cognizant of the desirability of stable and efficient commercial shipping operations, additionally proposes that the two Governments hold consultations periodically regarding matters of mutual concern in the field of international ocean transport.

Upon receipt of a reply from the Polish Government conveying acceptance of the provisions outlined above, the Government of the United States will consider the new procedure regulating port access to be in effect until such time as these provisions are terminated by written notice by either party to the other.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America

Warsaw, September 27, 1973.

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

D.III-AP.36-7-73

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to confirm receipt of its note No. 55 dated September 27, 1973, the content of which is as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform that the Government of the Polish People's Republic accepts the provisions contained in the note mentioned above.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

Warsaw, September 27, 1973.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PROCÉDURES  
PORTUAIRES

I

N° 55

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne et a l'honneur de se référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement polonais au sujet des procédures d'accès aux ports.

Pour encourager le développement des activités commerciales et l'amélioration des relations maritimes entre les deux pays, le Gouvernement des Etats-Unis propose que les demandes concernant l'accès à des ports des Etats-Unis par des navires marchands polonais transportant des marchandises et des passagers soient soumises à l'autorité compétente des Etats-Unis quatre jours ouvrables au moins avant l'entrée dans chacun des ports. L'entrée sera bien entendu soumise aux lois et règlements applicables. Les bateaux de pêche, les navires de recherche sur la pêche et les navires d'appui à la pêche ne sont pas visés par le présent échange de notes. Il est entendu que l'accès à des ports polonais par des navires marchands des Etats-Unis transportant des marchandises et des passagers ne se fera pas à des conditions moins favorables que celles accordées par la présente note aux navires polonais en ce qui concerne les ports des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis, sachant qu'il est souhaitable d'assurer la stabilité et l'efficacité des opérations de transports maritimes, propose en outre que les deux Gouvernements se consultent périodiquement au sujet de questions d'intérêt mutuel dans le domaine des transports maritimes internationaux.

Dès réception de la réponse par laquelle le Gouvernement polonais lui fera savoir qu'il accepte les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des Etats-Unis considérera que la nouvelle procédure réglementant l'accès aux ports demeurera en vigueur tant que l'une des deux Parties n'y aura pas mis fin en adressant à l'autre une notification écrite à cet effet.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Varsovie, le 27 septembre 1973.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

D.III-AP.36-7-73

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 55 datée du 27 septembre 1973, dont le texte est reproduit ci-après:

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des Etats-Unis que le Gouvernement de la République populaire de Pologne accepte les dispositions énoncées dans la note susmentionnée.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 27 septembre 1973.

---



No. 13326

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchanges of notes). Signed at Tokyo on 8 March 1971**

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 30 May 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échanges de notes). Signée à Tokyo le 8 mars 1971**

*Textes authentiques : anglais et japonais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The United States of America and Japan,

Desiring to conclude a new convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed upon the following articles:

*Article 1.* (1) The taxes which are the subject of this Convention are:

- (a) In the case of the United States, the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code, hereinafter referred to as “United States tax”, and
- (b) In the case of Japan, the income tax and the corporation tax, hereinafter referred to as “Japanese tax”.

(2) This Convention shall also apply to taxes substantially similar to those covered by paragraph (1) of this article which are imposed in addition to, or in place of, existing taxes after the date of signature of this Convention.

(3) For the purpose of article 7, this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof. For the purpose of article 26, this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

*Article 2.* (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “United States” means the United States of America and, when used in a geographical sense, means the states thereof and the District of Columbia.

(b) The term “Japan”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force.

(c) The term “a Contracting State” or “the other Contracting State” means the United States or Japan, as the context requires.

(d) The term “person” means an individual, a corporation, or any other body of persons.

(e) (i) The term “United States corporation” means a corporation which is created or organized under the laws of the United States or any state thereof or the District of Columbia, or any unincorporated entity treated as a United States corporation for purposes of United States tax; and

(ii) The term “Japanese corporation” means a juridical person which has its head or main office in Japan or any organization without juridical personality treated for purposes of Japanese tax as a Japanese juridical person.

(f) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate, and
- (ii) In the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1972, i.e. the thirtieth day after the day of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 9 June 1972, in accordance with article 28 (1).



(g) The term “citizen” means:

- (i) In the case of the United States, a citizen of the United States, and
- (ii) In the case of Japan, a national of Japan.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term used in this Convention and not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

*Article 3.* In this Convention:

(1) The term “resident of Japan” means:

- (a) A Japanese corporation, or
- (b) Any other person resident in Japan for purposes of Japanese tax.

(2) The term “resident of the United States” means:

- (a) A United States corporation, or
- (b) Any other person (except a corporation or any entity treated under United States law as a corporation) resident in the United States for purposes of United States tax, but in the case of an estate or trust only to the extent that the income derived by such person is subject to United States tax as the income of a resident.

(3) An individual who is a resident of both Contracting States shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he maintains his permanent home. If he has a permanent home in both Contracting States or in neither Contracting State, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State with which his personal and economic relations are closest (center of vital interests). If the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he has a habitual abode. If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither Contracting State, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State of which he is a citizen. If he is a citizen of both Contracting States or of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement. An individual who is deemed to be a resident of a Contracting State and not a resident of the other Contracting State by reason of the provisions of this paragraph shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned Contracting State for all purposes of this Convention, including article 4.

*Article 4.* (1) A resident of a Contracting State may be taxed by the other Contracting State on any income from sources within that other Contracting State and only on such income, subject to any limitations set forth in this Convention. For this purpose, the rules set forth in article 6 shall be applied to determine the source of income.

(2) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or, other allowance now or hereafter accorded.

- (a) By the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) By any other agreement between the Contracting States.

(3) Except to the extent provided in paragraph (4) of this article, this Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents (and, in the case of the United States, its citizens).

(4) The provisions of paragraph (3) of this article shall not affect:

- (a) The benefits provided under articles 5, 7, 21, and 25; and
- (b) The benefits provided under articles 19, 20, and 22, but in the case of benefits conferred by the United States only if the person claiming the benefits neither is a citizen of, nor has immigrant status in, the United States.

(5) There shall be allowed, for purposes of United States tax, in the case of a resident of Japan who is not a resident of the United States (other than an officer or employee of the Government of Japan or local authority thereof), in addition to the deduction for one personal exemption provided in section 873 of the United States Internal Revenue Code as in effect on the first day of December 1968, a deduction for personal exemptions, subject to the conditions prescribed in sections 151 through 154 of the Internal Revenue Code as in effect on the said date, for the spouse of the taxpayer and for each child of the taxpayer present in the United States and residing with him in the United States at any time during the taxable year, but such additional deduction shall not exceed that proportion thereof which the taxpayer's gross income from sources within the United States which is treated as effectively connected with the conduct of a trade or business within the United States within the meaning of section 864 (c) of the Internal Revenue Code for the taxpayer's taxable year bears to his entire income from all sources for such taxable year.

(6) The United States may impose its personal holding company tax and its accumulated earnings tax notwithstanding any provision of this Convention. However, a Japanese corporation shall be exempt from the United States personal holding company tax in any taxable year if all of its stock is owned, directly or indirectly, by one or more individuals who are residents of Japan (and not citizens of the United States) for that entire year. A Japanese corporation shall be exempt from the United States accumulated earnings tax in any taxable year unless such corporation is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment at any time during such year.

(7) Where, pursuant to any provision of this Convention, a Contracting State reduces the rate of tax on, or exempts from tax, income of a resident of the other Contracting State and under the law in force in that other Contracting State the resident is subject to tax by that other Contracting State only on that part of such income which is remitted to or received in that other Contracting State, then the reduction or exemption shall apply only to so much of such income as is remitted to or received in that other Contracting State.

*Article 5.* (1) Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

(a) In accordance with the provisions of the law of the United States, as in force from time to time, regarding the allowance of a credit against United States tax of tax payable in any country other than the United States, the United States shall allow to a citizen or resident of the United States as a credit against United States tax the appropriate amount of Japanese tax and, in the case of a United States corporation owning at least 10 percent of the voting

power of a Japanese corporation from which it receives dividends, shall allow credit for the appropriate amount of Japanese tax paid by the Japanese corporation paying such dividends with respect to the profits out of which such dividends are paid. For the purpose of applying the United States credit in relation to taxes paid to Japan, the rules set forth in article 6 shall be applied to determine the source of income.

(b) In accordance with the provisions of the laws of Japan, as in force from time to time, regarding the allowance of a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Japan shall allow to a resident of Japan as a credit against Japanese tax the appropriate amount of United States tax and, in the case of a Japanese corporation owning at least 10 percent of the voting shares of a United States corporation from which it receives dividends, shall allow credit for the appropriate amount of United States tax paid by the United States corporation paying such dividends with respect to the profits out of which such dividends are paid. For the purpose of applying the Japanese credit in relation to taxes paid to the United States, the rules set forth in article 6 shall be applied to determine the source of income.

(2) The tax of a Contracting State which shall be credited by the other Contracting State in accordance with this article shall include any tax on income or profits imposed by any political subdivision or any local authority of the first-mentioned Contracting State.

*Article 6.* For purposes of this Convention:

(1) Dividends shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by a corporation of that Contracting State.

(2) Interest shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by that Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or by a resident of that Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence, if the person paying the interest (other than interest paid on indebtedness incurred in connection with the purchase of ships or aircraft)—

(a) Whether or not such person is a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, or

(b) Is a resident of a Contracting State and has a permanent establishment in a State other than the Contracting States in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment,

such interest shall be deemed to be from sources within the State in which the permanent establishment is located.

(3) Royalties for the use of, or the right to use, property (other than ships or aircraft) or rights described in paragraph (3) (a) of article 14, and gains to the extent that they are contingent on the productivity, use, or disposition of such property or rights described in paragraph (3) (b) of article 14, shall be treated as income from sources within a Contracting State only if the royalties, or the amount realized on the sale, exchange, or other disposition from which the gain is derived is paid for the use of, or the right to use, such property or rights within that Contracting State.

(4) Income from real property, including royalties in respect of the operation of mines or quarries, or the exploitation of any natural resources and gains derived from the sale, exchange, or other disposition of such property or of the right giving rise to such royalties, shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State.

(5) Income from the rental of tangible personal property (other than from the rental of ships or aircraft) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State. Income from the rental of ships or aircraft derived by a person not engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic shall be treated as income from sources within a Contracting State only if the lessee is a resident of that Contracting State.

(6) Income (other than directors' fees described in paragraph (5) of article 18) received by an individual for his performance of labor or personal services whether as an employee or in an independent capacity shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such services are performed in that Contracting State. Income from labor or personal services performed aboard ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic shall be treated as income from sources within that Contracting State, if rendered by a member of the regular complement of the ship or aircraft. For purposes of this paragraph, income from labor or personal services includes pensions (as defined in paragraph (2) of article 23) paid in respect of such services. Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, remuneration described in article 21 shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by, or out of the funds to which contributions are made by, that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof. Directors' fees described in paragraph (5) of article 18 shall be treated as income from sources within a Contracting State only if the corporation of which the individual is a director is a corporation of that Contracting State.

(7) Income from the purchase and sale of personal property (other than gains defined as royalties in paragraph (3) (b) of article 14) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is sold in that Contracting State.

(8) Notwithstanding paragraphs (1) through (7) of this article, industrial or commercial profits which are attributable to a permanent establishment which the recipient, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, including income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in paragraph (3) of article 14), and capital gains, but only if the property or rights giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains are effectively connected with such permanent establishment, shall be treated as income from sources within that other Contracting State. To determine whether property or rights are effectively connected with a permanent establishment, the factors taken into account shall include whether the property or rights are used in or held for use in carrying on industrial or commercial activity through such permanent establishment, and whether the activities carried on through such permanent establishment were a material factor in the realization of the income

derived from such property or rights. For this purpose, due regard shall be given to whether or not such property or rights or such income were accounted for through such permanent establishment.

(9) The source of any item of income to which paragraphs (1) through (8) of this article are not applicable shall be determined by each of the Contracting States in accordance with its own law.

*Article 7.* (1) A citizen of a Contracting State who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than a citizen of that other Contracting State who is a resident thereof.

(2) A permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than a resident of that other Contracting State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individual residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own individual residents.

(3) A corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a corporation of the first-mentioned Contracting State carrying on the same activities, the capital of which is wholly owned or controlled by one or more residents of the first-mentioned Contracting State, is or may be subjected.

*Article 8.* (1) Industrial or commercial profits of a resident of a Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State unless such resident is engaged in industrial or commercial activity in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If such resident is so engaged, tax may be imposed by that other Contracting State on the industrial or commercial profits of such resident but only on so much of such profits as are attributable to the permanent establishment.

(2) Where a resident of a Contracting State is engaged in industrial or commercial activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to the permanent establishment the industrial or commercial profits which would be attributable to such permanent establishment if such permanent establishment were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits, including executive and general administrative expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment of a resident of a Contracting State in the other Contracting State merely by reason of the purchase of goods or merchandise by that permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

(5) The term “industrial or commercial profits” includes income derived from manufacturing, mercantile, insurance, agricultural, fishing, or mining activities, from the operation of ships or aircraft, from the furnishing of personal services, and from the rental of tangible personal property (other than ships or aircraft). Such term also includes income derived from real property and natural resources; dividends, interest, royalties (as defined in paragraph (3) of article 14); and capital gains but only if the right or property giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains is effectively connected with a permanent establishment which the recipient, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State. Such term does not include—

- (a) Income received by an individual as compensation for his personal services either as an employee or in an independent capacity, or
- (b) Income derived by a corporation or other entity of a Contracting State from sources within the other Contracting State from furnishing personal services of an individual who does not or would not qualify for exemption under paragraph (2) of article 18 by reason of paragraph (3) thereof.

*Article 9.* (1) For the purpose of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which a resident of a Contracting State engages in industrial or commercial activity.

(2) The term “fixed place of business” includes but is not limited to:

- (a) A branch;
- (b) An office;
- (c) A factory;
- (d) A workshop;
- (e) A warehouse;
- (f) A mine, quarry, or other place of extraction of natural resources; and
- (g) A building site or construction or installation project which exists for more than 24 months.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this article, a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the following:

- (a) The use of facilities for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display, or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;
- (d) The purchase of goods or merchandise, or the collection of information, for the resident; or

(e) Advertising, the supply of information, the conduct of scientific research, or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of a resident of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) of this article applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of that resident, unless the exercise of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that resident.

(5) A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business.

(6) The fact that a resident of a Contracting State is a related person with respect to a resident of the other Contracting State or with respect to a person who engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether that resident of the first-mentioned Contracting State has a permanent establishment in that other Contracting State.

*Article 10.* (1) Notwithstanding article 8 and article 16, income which a resident of the United States derives from operation in international traffic of ships or aircraft registered in the United States and gains which a resident of the United States derives from the sale, exchange, or other disposition of ships or aircraft operated in international traffic by such resident and registered in the United States shall be exempt from Japanese tax.

(2) Notwithstanding article 8 and article 16, income which a resident of Japan derives from the operation in international traffic of ships or aircraft which are either registered in Japan or leased by such resident and gains which a resident of Japan derives from the sale, exchange, or other disposition of ships or aircraft operated in international traffic by such resident and registered in Japan shall be exempt from United States tax.

*Article 11.* (1) Where a resident of a Contracting State and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, then any income, deductions, credits, or allowances which would, but for those arrangements or conditions, have been taken into account in computing the income (or loss) of, or the tax payable by, one of such persons, may be allocated and utilized in computing the amount of the income subject to tax and the taxes payable by such resident of that Contracting State.

(2) A person is related to another person if either person owns or controls directly or indirectly the other, or if any third person or persons own or control directly or indirectly both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control, whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

*Article 12.* (1) Dividends derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) The rate of tax imposed by a Contracting State on dividends derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed—

- (a) 15 percent of the gross amount actually distributed; or
- (b) When the recipient is a corporation, 10 percent of the gross amount actually distributed if—
  - (i) During the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least 10 percent of the voting shares of the paying corporation was owned by the recipient corporation, and
  - (ii) Not more than 25 percent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consists of interest or dividends (other than interest derived from the conduct of a banking, insurance, or financing business and dividends or interest received from subsidiary corporations, 50 percent or more of the outstanding shares of the voting stock of which is owned by the paying corporation at the time such dividends or interest is received).

(3) Paragraph (2) of this article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with such permanent establishment.

*Article 13.* (1) Interest derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this article, interest derived from sources within the United States by the Bank of Japan or by the Export-Import Bank of Japan, or by any resident of Japan with respect to debt obligations guaranteed or indirectly financed by either of such banks or with respect to debt obligations insured by the Government of Japan pursuant to the Law concerning Export Insurance of March 31, 1950 (Law No. 67), shall be exempt from United States tax.

(3) Notwithstanding paragraph (1) of this article, interest derived from sources within Japan by any Federal Reserve Bank in the United States or by the Export-Import Bank of the United States, or by any resident of the United States with respect to debt obligations guaranteed or insured or indirectly financed by any of such banks, shall be exempt from Japanese tax.

(4) The rate of tax imposed by a Contracting State on interest derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 percent.

(5) Paragraphs (2), (3), and (4) of this article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment.



(6) Where any interest paid by a person to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this article shall apply only to so much of the interest as would have been paid to an unrelated person. In such a case, the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

(7) The term “interest”, as used in this Convention, means income from bonds, debentures, Government securities, notes, or other evidences of indebtedness, whether or not secured, and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income has its source.

*Article 14.* (1) Royalties derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) The rate of tax imposed by a Contracting State on royalties derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 percent.

(3) The term “royalties”, as used in this article, means—

- (a) Payment of any kind made as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic, scientific works, or motion picture films or films or tapes used for radio or television broadcasting, patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trademarks, or other like property or rights, or know-how, or ships or aircraft (but only if the lessor is a person not engaged in the operation in international traffic of ships or aircraft), and
- (b) Gains derived from the sale, exchange, or other disposition of any property or rights referred to in subparagraph (a) of this paragraph (other than ships or aircraft) to the extent that the amounts realized on such sale, exchange, or other disposition for consideration are contingent on the productivity, use, or disposition of such property or rights.

(4) Paragraph (2) of this article shall not apply if the recipient of the royalty, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the property or rights giving rise to the royalty are effectively connected with such permanent establishment.

(5) Where any royalty paid by a person to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this article shall apply only to so much of the royalty as would have been paid to an unrelated person. In such a case, the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

*Article 15.* (1) Income from real property, including royalties in respect of the operation of mines or quarries, or the exploitation of any natural resources and gains derived from the sale, exchange, or other disposition of such property or of the right giving rise to such royalties, may be taxed by the Contracting State in which such real property, mines, quarries, or natural resources are situated. For purposes of this Convention, interest on indebtedness secured by real property or secured by a right giving rise to royalties in

respect of the operation of mines or quarries, or the exploitation of any natural resources shall not be regarded as income from real property.

(2) Paragraph (1) of this article shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any other form of real property.

*Article 16.* Gains from the sale, exchange, or other disposition of capital assets derived by a resident of a Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State unless—

- (1) The gain is derived by a resident of a Contracting State from the sale, exchange, or other disposition of property described in article 15 situated within the other Contracting State,
- (2) The gain arises out of the sale, exchange, or other disposition described in paragraph (3) (b) of article 14,
- (3) The recipient of the gain, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in the other Contracting State and the property giving rise to the gain is effectively connected with such permanent establishment, or
- (4) The recipient of the gain, being an individual who is a resident of a Contracting State—
  - (a) Maintains a fixed base in the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days during the taxable year and the property giving rise to such gains is effectively connected with such fixed bases, or
  - (b) Is present in the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days during the taxable year.

*Article 17.* (1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of personal services in an independent capacity may be taxed by that contracting State. Except as provided in paragraph (2) of this article, such income shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(2) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of personal services in an independent capacity in the other Contracting State may be taxed by that other Contracting State, if:

- (a) The individual is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in the taxable year, or
- (b) The individual maintains a fixed base in that other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in the taxable year, but only so much of it as is attributable to such fixed base, or
- (c) The individual is a public entertainer, such as a theater, motion picture or television artist, musician, or athlete, and the income is derived from his personal services as such public entertainer, unless such individual is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding a total of 90 days during the taxable year and such income does not exceed 3,000 United States dollars in the aggregate or its equivalent in Japanese yen in the aggregate during the taxable year.

*Article 18.* (1) Wages, salaries, and similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State from labor or personal

services performed as an employee including remuneration derived by an officer or a member of the board of directors of a corporation, may be taxed by that Contracting State. Except as provided in paragraph (2) of this article, such remuneration derived from sources within the other Contracting State may also be taxed by that other Contracting State.

(2) Remuneration of the type described in paragraph (1) of this article derived by an individual who is a resident of a Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State if—

- (a) He is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year;
- (b) He is an employee of a resident of the first-mentioned Contracting State or of a permanent establishment of a resident of a State other than the first-mentioned Contracting State if such permanent establishment is situated in the first-mentioned Contracting State (such resident, including a corporation or other entity to which the permanent establishment belongs, is referred to in this article as “the employer”); and
- (c) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

(3) Paragraph (2) of this article shall not apply to remuneration of the type described in paragraph (1) of this article if the individual receiving such remuneration is a substantial owner of the employer and 50 percent or more of the income of the employer for the taxable year from sources within that other Contracting State is derived from furnishing the labor or personal services of one or more individuals (computed without deductions for compensation paid to such individuals) each of whom is a substantial owner of the employer. For purposes of the preceding sentence, an individual shall be treated as the substantial owner of the employer if the employer is a corporation or other entity and such individual—

- (a) Owns directly or indirectly 25 percent or more of the total voting power of all classes of stock entitled to vote, or of the total value of all classes of stock, of such corporation or other entity, or
- (b) Has directly or indirectly an interest of 25 percent or more in the assets, or has a right to 25 percent or more of the profits of such other entity.

In computing the ownership of an individual, he shall be deemed to own the stock, assets, or rights owned directly or indirectly by his brother, sister, spouse, ancestor, or descendant.

(4) Notwithstanding paragraph (2) of this article, remuneration derived by an individual from the performance of labor or personal services as an employee aboard ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic shall be exempt from tax by the other Contracting State if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

(5) Notwithstanding paragraph (2) of this article and article 17, a director's fee derived by an individual resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a corporation of the other Contracting State, which cannot be taken as a deduction by the corporation but is treated as being a distribution of profits in that other Contracting State, may be taxed by that other Contracting State.

*Article 19.* (1) An individual—

- (a) Who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State, or
- (b) Who was, immediately before receiving the invitation referred to below, exempt from tax in that other Contracting State under paragraph (1) (a) of article 20,

and who, at the invitation of the Government of that other Contracting State or of a university or other accredited educational institution situated in that other Contracting State, is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other accredited educational institution shall be exempt from tax by that other Contracting State on his income from personal services for teaching or research at such university or educational institution, for a period not exceeding two years from the date of his arrival or the date he completed the study, training, or research in that other Contracting State with respect to which the exemption in paragraph (1) (a) of article 20 applied.

(2) This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 20.* (1) (a) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of—

- (i) Studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State, or
- (ii) Securing training required to qualify him to practice a profession or professional specialty, or
- (iii) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization,

shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to the amounts described in subparagraph (b) of this paragraph for a period not exceeding five taxable years from the date of his arrival in that other Contracting State.

(b) The amounts referred to in subparagraph (a) of this paragraph are—

- (i) Gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;
- (ii) The grant, allowance, or award; and
- (iii) Income from personal services performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of 2,000 United States dollars or its equivalent in Japanese yen for any taxable year.

(2) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of

- (a) Acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned Contracting State, or

(b) Studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State,

shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an aggregate amount not in excess of 5,000 United States dollars or its equivalent in Japanese yen.

(3) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding one year, as a participant in a program sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services in respect of such training, research, or study, performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of 10,000 United States dollars or its equivalent in Japanese yen.

*Article 21.* (1) Wages, salaries, and similar remuneration, including pensions or similar benefits, paid by, or from public funds of, the United States, or a political subdivision or local authority thereof to a citizen of the United States for labor or personal services performed for the United States or for any of its political subdivisions or local authorities in the discharge of governmental functions shall not be subject to Japanese tax, if such individual is not a national of Japan and has not been admitted to Japan for permanent residence.

(2) Wages, salaries, and similar remuneration, including pensions or similar benefits, paid by, or out of funds to which contributions are made by, Japan, or local authority thereof to an individual who is a national of Japan for labor or personal services performed for Japan or for any of its local authorities in the discharge of governmental functions shall not be subject to United States tax, if such individual is not a citizen of the United States and does not have immigrant status in the United States.

*Article 22.* (1) Reimbursed travel expenses shall be subject to articles 17 through 21, but such expenses shall not be taken into account in computing the maximum amount of exemptions specified in paragraph (2) of article 17 and in article 20.

(2) If an individual qualifies for benefits under more than one of the provisions of articles 17 through 21, he may apply those provisions which are most favorable to him. He may not claim benefits under more than one of the provisions of such articles with respect to the same income.

(3) The benefits provided under article 19 and paragraph (1) of article 20 shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no case shall any individual have the benefits provided therein for more than a total of five taxable years from the date of his arrival.

*Article 23.* (1) Except as provided in article 21, pensions and annuities paid to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

(2) The term "pensions", as used in this article, includes periodic payments made after retirement or death in consideration for services rendered.

or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment, including United States and Japanese social security payments.

(3) The term “annuities”, as used in this article, includes a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

*Article 24.* Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 25.* (1) Where a resident of a Contracting State considers that the action of one or both of the Contracting States results or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Should the resident’s claim be considered to have merit by the competent authority of the Contracting State to which the claim is made, it shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation contrary to the provisions of this Convention.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavor to agree—

- (a) To the same attribution of industrial or commercial profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between a resident of a Contracting State and any related person;
- (c) To the same determination of the source of particular items of income; or
- (d) To the same meaning of any term used in this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of this article. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

(4) In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the Contracting States in accordance with such agreement.

*Article 26.* (1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is pertinent to carrying out the provisions of this Convention or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation—

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that Contracting State or the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that Contracting State or of the other Contracting State; or
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

(3) The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the laws relating to the taxes referred to in paragraph (1) of article 1 and of the adoption of any taxes referred to in paragraph (2) of article 1 by transmitting the texts of any amendments or new statutes at least once a year.

(5) The competent authorities of the Contracting States shall exchange the texts of all published material interpreting this Convention under their respective laws, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions.

*Article 27.* (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, each of the Contracting States shall endeavor to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the purpose of giving effect to this article.

(2) In no case shall this article be construed so as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of either Contracting State or which would be contrary to the first-mentioned Contracting State's sovereignty, security, or public policy.

*Article 28.* (1) This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the day of the exchange of instruments of ratification. Its provisions shall for the first time have effect:

(a) In the case of Japan—

For income derived during any taxable year beginning on or after January 1 of the year next following the year in which this Convention enters into force; and

(b) In the case of the United States—

(i) As respects taxes withheld at source on dividends, interest, royalties, and similar payments, to any obligation to pay such taxes arising on or after January 1 of the year next following the year in which this Convention enters into force; and

(ii) As respects other taxes on income, to taxable years beginning on or after January 1 of the year next following the year in which this Convention enters into force.

(2) The Convention between the United States of America and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Washington, D.C. on April 16, 1954,<sup>1</sup> modified and supplemented by the Protocols signed at Tokyo on May 7, 1960,<sup>2</sup> and August 14, 1962,<sup>3</sup> shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under paragraph (1) of this article.

*Article 29.* This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State notice of termination at least six months before the end of any calendar year through diplomatic channels. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(1) In the case of Japan—

For income derived during any taxable year beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given; and

(2) In the case of the United States—

(a) As respects taxes withheld at source on dividends, interest, royalties, and similar payments, on January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given; and

(b) As respects other taxes on income, for any taxable year beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English and Japanese languages, the two texts having equal authenticity, this eighth day of March, 1971.

For the United States of America:

[Signed— Signé]<sup>4</sup>

For Japan:

[Signed— Signé]<sup>5</sup>

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 39.

<sup>2</sup>*Ibid.*, vol. 530, p. 339.

<sup>3</sup>*Ibid.*, vol. 546, p. 296.

<sup>4</sup>Signed by Armin H. Meyer — Signé par Armin H. Meyer.

<sup>5</sup>Signed by Kiichi Aichi — Signé par Kiichi Aichi.



及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために

*Thomas H. Meyer*

日本国のために

後  
知  
揆  
—

- (a) 配当、利子、使用料その他これらに類する支払金について源泉徴収される租税に関しては、その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後の分
- (b) 所得に対するその他の租税に関しては、その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百七十一年三月八日に東京で、ひとしく正文である英語

## 第二十九条

この条約は、一方の締約国によつて終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年を経過した後は、各年の末日の少なくとも六箇月前に外交上の経路を通じて他方の締約国に対し終了の通告を行なうことにより、この条約を終了させることができる。この場合において、この条約は、次のものにつき効力を失う。

(1) 日本国については、

その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得

(2) 合衆国については、

いて源泉徴収される租税に関しては、これを納付する義務でこの条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に生ずるもの

(ii) 所得に対するその他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度

(2) 千九百六十年五月七日及び千九百六十二年八月十四日にそれぞれ東京で署名された議定書によつて改正されかつ補足された千九百五十四年四月十六日にワシントンで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためアメリカ合衆国と日本国との間の条約は、(1)の規定に基づいてこの条約が適用される所得につき、終了し、かつ、適用されなくなる。

る義務を課するものと解してはならない。

## 第二十八条

- (1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにワシントンで交換されるものとする。この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。
  - (a) 日本国については、

この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得
  - (b) 合衆国については、
    - (i) 配当、利子、使用料その他これらに類する支払金につ

## 第二十七條

- (1) (2)の規定に従うことを条件として、各締約国は、この条約に基づいて他方の締約国の認める租税の免除又は税率の軽減が、このような特典を受ける権利を有しない者によつて享受されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するように努めるものとする。その徴収を行なう締約国は、このようにして徴収された金額につき当該他方の締約国に対して責任を有する。両締約国の権限のある当局は、この条の規定を実施するために協議することができる。
- (2) この条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、いずれかの締約国の規則及び慣行に抵触し、又は当該一方の締約国の主権、安全又は公の秩序に反する行政上の措置をと

- (3) 情報の交換は、通常の業務として又は特定の事案に係る要請によつて行なうものとする。両締約国の権限のある当局は、通常の業務として提供すべき情報の項目について合意するものとする。
- (4) 両締約国の権限のある当局は、第一条(1)に掲げる租税に関する法令の改正及び同条(2)に規定する租税の採用を通知するため、その改正又は新たな法令の文書を少なくとも年一回相互に送付するものとする。
- (5) 両締約国の権限のある当局は、自国の法律に基づくこの条約の解釈に関するすべての公表された文書（規則、通達又は司法上の決定のいずれの形式によるかどうかを問わない。）を交換する。

租税の賦課若しくは徴収又は当該租税に関する執行若しくは訴えに関与する者（裁判所及び行政機関を含む。）以外のいかなる者にも開示してはならない。

(2) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。



ため、直接相互に通信することができる。両締約国の権限のある当局は、合意に達するため適当と認める場合には、口頭による意見の交換を行なうため会合することができる。

- (4) 権限のある当局が合意に達した場合には、両締約国は、その合意に従つて、租税を課し及び租税の還付又は控除を行なうものとする。

## 第二十六条

- (1) 両締約国の権限のある当局は、この条約の実施又はこの条約の対象である租税に関する詐偽若しくは脱税の防止に必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約の対象である

- (2) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に  
関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努  
めるものとする。特に、両締約国の権限のある当局は、次の  
事項を両締約国の間で統一することについて合意するよう努  
めるため協議することができらる。
- (a) 一方の締約国の居住者及び他方の締約国内に存在するそ  
の恒久的施設への産業上又は商業上の利得の帰属
- (b) 一方の締約国の居住者とこれと関連を有する者との間に  
おける所得又は所得控除、税額控除その他の租税の減免の  
配分
- (c) 特定の項目の所得に関する源泉の決定
- (d) この条約において用いられる用語の意義
- (3) 両締約国の権限のある当局は、この条にいう合意に達する

ではない。

## 第二十五条

(1) 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置によりこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認められる場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対しその事案について申立てをすることができる。その申立てを受けた締約国の権限のある当局は、その申立てに理由があると認める場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

- (2) この条において、「退職年金」には、過去の勤務に関連して提供した役務に対する対価として又は受け取った傷害に対する補償として退職後又は死後に行なわれる定期的な給付（合衆国及び日本国の社会保障制度に基づく給付を含む。）を含む。
- (3) この条において、「保険年金」には、適正かつ十分な対価に应ずる給付（役務の提供に係るものを除く。）を行なう義務に従い、終身又は特定の期間中、所定の時期において定期的に支払われる所定の金額を含む。

## 第二十四条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づき外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすもの

規定に基づく特典を要求することができない。

- (3) 第十九条及び第二十条(1)に定める特典は、訪問の目的を達成するため合理的と認められ又は通常必要とされる期間に限って与えられる。もつとも、いずれの個人も、その到着の日から合計五課税年度をこえて当該特典を受けることができない。

### 第二十三条

- (1) 第二十一条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者である個人に支払われる退職年金及び保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

おける移住者の資格を有する者でない限り、合衆国の租税を課さない。

## 第二十二條

(1) 第十七条から前条までの規定は、旅費として弁償される額についても適用する。もつとも、その額は、第十七条(2)及び第二十条に定める免除限度額をこえる所得の額を計算するにあつて算入しない。

(2) 第十七条から前条までの規定のうち二以上の規定に基づく特典を受ける資格のある個人は、それら二以上の規定のうち自己にとつて最も有利な規定の適用を受けることができる。その個人は、同一の所得につきこれらの規定のうち二以上の

合衆国の市民に支払われ又は合衆国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体の公的基金から合衆国の市民に支払われる賃金、給料その他これらに類する報酬（退職年金その他これに類する給付を含む。）に対しては、その個人が日本国の国民でなく、かつ、永住のため日本国に入国することを許可された者でない限り、日本国の租税を課さない。

(2) 政府の職務の遂行として日本国又はその地方公共団体のために提供された労働又は人的役務につき、日本国若しくはその地方公共団体によつて日本国の国民である個人に支払われ又は日本国若しくはその地方公共団体が拠出した基金から日本国の国民である個人に支払われる賃金、給料その他これらに類する報酬（退職年金その他これに類する給付を含む。）に対しては、その個人が合衆国の市民でなく、かつ、合衆国に

た個人であつて、当該一方の締約国の政府が主催する計画への参加者として、訓練、研究又は勉学を主たる目的として一年をこえない期間当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、当該一方の締約国内で行なう訓練、研究又は勉学に関する人的役務によつて取得する所得であつて合計一万合衆国ドル又は日本円によるその相当額をこえないものにつき、当該一方の締約国の租税を免除される。

## 第二十一条

(1) 政府の職務の遂行として合衆国又はその地方政府若しくは地方公共団体のために提供された労働又は人的役務につき、合衆国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体によつて



- (2) 一方の締約国を訪れた当初に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該他方の締約国の居住者の使用人として又はその居住者との契約に基づき、次のいずれかのことを主たる目的として当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、継続する十二箇月の期間、その人的役務によつて取得する所得であつて合計五千合衆国ドル又は日本円によるその相当額をこえないものにつき、当該一方の締約国の租税を免除される。
- (a) 当該他方の締約国の居住者以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を習得すること。
- (b) 当該一方の締約国内の大学その他の公認された教育機関において勉学を行なうこと。
- (3) 一方の締約国を訪れた当初に他方の締約国の居住者であつ

- (i) 当該一方の締約国内の大学その他の公認された教育機関において勉学を行なうこと。
  - (ii) 職業上の又は専門家の資格に必要な訓練を受けること。
  - (iii) 政府又は宗教、慈善、學術、文芸若しくは教育の団体からの交付金、手当又は奨励金を受領する者として勉学又は研究を行なうこと。
- (b) (a)にいう給付とは、次のものとする。
- (i) 生計、教育、勉学、研究又は訓練のための海外からの送金
  - (ii) 交付金、手当又は奨励金
  - (iii) 当該一方の締約国内で提供する人的役務によつて取得する所得であつて一課税年度において合計二千合衆国ドル又は日本円によるその相当額をこえないもの

(2) 一方の締約国において租税を免除されていた個人  
この条の規定は、公的な利益のためではなく、主として特  
定の者の私的な利益のために行なわれる研究から生ずる所得  
については、適用しない。

## 第二十条

(1) (a) 一方の締約国を訪れた当初に他方の締約国の居住者であ  
つた個人であつて、次のいずれかのことを主たる目的とし  
て当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、当該一  
方の締約国に到着した日から五課税年度をこえない期間、  
(b)に掲げる給付につき当該一方の締約国の租税を免除され  
る。

- (1) 一方の締約国の政府又は当該一方の締約国内にある大学その他の公認された教育機関の招請により大学その他の公認された教育機関において教育若しくは研究又はこれらの双方を行なうことを主たる目的として当該一方の締約国内に一時的に滞在する個人であつて次のいずれかに該当するものは、当該一方の締約国に到着した日又は次条(1)(a)の免除が適用される当該一方の締約国内における勉強、訓練又は研究を終了した日から二年をこえない期間、その教育機関における教育又は研究の人的役務によつて取得する所得につき当該一方の締約国の租税を免除される。
- (a) 当該一方の締約国を訪れた当初に他方の締約国の居住者であつた個人
- (b) 当該招請を受ける直前に次条(1)(a)の規定に基づき当該一

(4) (2)の規定にかかわらず、個人が一方の締約国の居住者により国際運輸に運用される船舶又は航空機において使用人として提供する労働又は人的役務によつて取得する報酬については、その個人がその船舶又は航空機の正規の乗組員である場合には、他方の締約国の租税を免除する。

(5) 前条及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が他方の締約国の法人の役員で取得する役員報酬であつて、当該他方の締約国において利得の分配として取り扱われ、当該法人による損金算入を否認されるものに対しては、当該他方の締約国が租税を課することができる。

## 第十九条

の適用上、個人は、その雇用者が法人その他の団体であり、かつ、自己が次のいずれかの条件を満たすものである場合には、その雇用者の実質的な所有者として取り扱う。

(a) 当該法人その他の団体の議決権のあるすべての種類の株式の総議決権の二十五パーセント以上又はすべての種類の株式の総価額の二十五パーセント以上を直接又は間接に所有すること。

(b) 当該その他の団体の資産の二十五パーセント以上について直接若しくは間接に権利を有し又は当該その他の団体の利得の二十五パーセント以上に対して権利を有すること。

これらの所有割合を算定するにあたり、その個人の兄弟、姉妹、配偶者、尊属又は卑属が直接又は間接に所有する株式、資産又は権利は、その個人が所有するものとみなす。

が当該一方の締約国内に存在する場合に、その個人がその恒久的施設の使用人であること。(以下この条において、これらの居住者は、その恒久的施設を有する法人その他の団体を含めて、「雇用者」という。)

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設により報酬として負担されないこと。

(3) (1)に規定する種類の報酬を受領する個人がその雇用者の実質的な所有者である場合において、その雇用者が当該課税年度中に当該他方の締約国内の源泉から取得する所得(その額は、当該個人に支払われる報酬を控除しないで計算する。)の五十パーセント以上がその雇用者の実質的な所有者である当該個人の労働又は人的役務の提供から生ずるものであるときは、(2)の規定は、当該報酬については適用しない。この規定

労働又は人的役務によつて取得する賃金、給料その他これらに類する報酬（法人の役員が取得する報酬を含む。）に対しては、当該一方の締約国が租税を課することができる。これらの報酬で他方の締約国内の源泉から取得するものに対しては、(2)の規定が適用される場合を除くほか、当該他方の締約国も、租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の居住者である個人が取得する(1)に規定する種類の報酬については、次の(a)から(c)までのことを条件として、他方の締約国の租税を免除する。

(a) その個人が当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) その個人が当該一方の締約国の居住者の使用人であること又は、当該一方の締約国以外の国の居住者の恒久的施設



もつとも、この場合には、その所得のうちその固定的施設に帰せられる部分に対してのみ租税を課することができる。

(c) その個人が演劇、映画若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家であり、その所得がこれらの者としての人的役務から生ずるものであり、かつ、その個人が当該他方の締約国内に滞在する期間が当該課税年度を通じて合計九十日をこえ、又はその所得が当該課税年度を通じて合計三千合衆国ドル若しくは日本円によるその相当額をこえること。

### 第十八条

(1) 一方の締約国の居住者である個人が使用人として提供する

- (1) 一方の締約国の居住者である個人が独立の資格で行なう人的役務の提供によつて取得する所得に対しては、当該一方の締約国が租税を課することができる。その所得については、(2)の規定が適用される場合を除くほか、他方の締約国の租税を免除する。
- (2) 一方の締約国の居住者である個人が他方の締約国内で独立の資格において行なう人的役務の提供によつて取得する所得に対しては、次のいずれかのことを条件として、当該他方の締約国が租税を課することができる。
  - (a) その個人が当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえる期間当該他方の締約国内に滞在すること。
  - (b) その個人が当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえる期間当該他方の締約国内に固定的施設を保有すること。

益を生ずる財産がその恒久的施設と実質的に関連を有する  
き。

(4) 当該一方の締約国の居住者（個人に限る。）であるその収益  
の受領者が、

(a) 当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえる期間当該  
他方の締約国内に固定的施設を保有する場合において、そ  
の収益を生ずる財産がその固定的施設と実質的に関連を有  
するとき、又は

(b) 当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえる期間当該  
他方の締約国内に滞在する場合

## 第十七条

## 第十六条

一方の締約国の居住者が資本資産の売却、交換その他の処分によつて取得する収益については、次の場合を除くほか、他方の締約国の租税を免除する。

(1) その収益が当該他方の締約国内に存在する前条の財産の売却、交換その他の処分によつて当該一方の締約国の居住者の取得するものである場合

(2) その収益が第十四条(3)(b)に規定する売却、交換その他の処分から生ずるものである場合

(3) 当該一方の締約国の居住者であるその収益の受領者が当該他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その収

## 第十五条

- (1) 不動産から生ずる所得（鉱山若しくは採石場の経営又は天然資源の採取に係る使用料及びこれらの財産又は当該使用料を生ずる権利の売却、交換その他の処分から生ずる収益を含む。）に対しては、その不動産、鉱山、採石場又は天然資源の存在する締約国が租税を課することができる。この条約の適用上、不動産によつて担保された債権又は鉱山若しくは採石場の経営若しくは天然資源の採取に係る使用料を生ずる権利によつて担保された債権の利子は、不動産から生ずる所得とはみなさない。
- (2) (1)の規定は 不動産の用益権又は直接使用、賃貸その他の形式による使用から生ずる所得についても適用する。

権利の生産性、使用又は処分に応ずる部分

(4) (2)の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その使用料を生ずる財産又は権利がその恒久的施設と実質的に関連を有する場合には、適用しない。

(5) この条の規定は、いずれかの者が自己と関連を有する者に支払う使用料が関連を有しない者に支払われるとみられる金額をこえる場合には、その使用料のうち関連を有しない者に支払われるとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、各締約国は、自国の法令（この条約中の適用される規定を含む。）に従い、そのこえて支払われる金額に対して租税を課することができる。

ーセントをこえないものとする。

(3) この条において、「使用料」とは、次のものをいう。

(a) 文学上、美術上若しくは学術上の著作物、映画フィルム若しくはラジオ放送用若しくはテレビジョン放送用のフィルム若しくはテープの著作権、特許権、意匠、模型、図面、秘密工程、秘密方式、商標権その他これらに類する財産若しくは権利、ノウ・ハウ又は船舶若しくは航空機（船舶又は航空機を国際運輸に運用することに従事していない者が賃貸するものに限る。）の使用又は使用の権利の対価としてのすべての種類の支払金

(b) (a)に掲げる財産又は権利（船舶及び航空機を除く。）の売却、交換その他の処分から生ずる収益で対価を得て行なうそれらの処分によつて実現するもののうち、その財産又は

付証書その他の債権証書（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得及びその他の所得でその源泉の存在する締約国の税法上貸付金から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

#### 第十四条

(1) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内の源泉から取得する使用料に対しては、双方の締約国が租税を課することができらる。

(2) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内の源泉から取得する使用料に対し当該他方の締約国が課する租税の率は、十パ



セントをこえないものとする。

(5) (2)から(4)までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受領者が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その利子を生ずる債権がその恒久的施設と実質的に関連を有する場合には、適用しない。

(6) この条の規定は、いずれかの者が自己と関連を有する者に支払う利子が関連を有しない者に支払われるとみられる金額をこえる場合には、その利子のうち関連を有しない者に支払われるとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、各締約国は、自国の法令（この条約中の適用される規定を含む）に従い、そのこえて支払われる金額に対して租税を課することができる。

(7) この条約において、「利子」とは、債券、社債、公債、利

て保証された債権、これらの銀行による間接融資に係る債権若しくは輸出保険法（昭和二十五年法律第六十七号）に基づき日本国政府によつて保険された債権に関する利子で日本国の居住者が合衆国内の源泉から取得するものについては、合衆国の租税を免除する。

(3) (1)の規定にかかわらず、合衆国の連邦準備銀行若しくは合衆国輸出入銀行が日本国内の源泉から取得する利子又はこれらの銀行によつて保証され若しくは保険された債権若しくはこれらの銀行による間接融資に係る債権に関する利子で合衆国の居住者が日本国内の源泉から取得するものについては、日本国の租税を免除する。

(4) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内の源泉から取得する利子に対し当該他方の締約国が課する租税の率は、十パー

くものとする。

- (3) (2)の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受領者が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その配当の支払の基因となつた株式がその恒久的施設と実質的に関連を有する場合には、適用しない。

### 第十三条

- (1) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内の源泉から取得する利子に対しては、双方の締約国が租税を課することができる。
- (2) (1)の規定にかかわらず、日本銀行若しくは日本輸出入銀行が合衆国内の源泉から取得する利子又はこれらの銀行によつ

人の課税年度中の当該配当の支払日に先だつ期間又は、その課税年度の直前に課税年度があるときは、当該期間及び当該直前の課税年度を通じて、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の少なくとも十パーセントを所有していること。

(ii) 当該配当を支払う法人が(i)にいう直前の課税年度中に取得する利子又は配当が、その総所得の二十五パーセント以下であること。ただし、これらの利子又は配当については、銀行業その他の金融業又は保険業から生ずる利子並びに、当該配当を支払う法人がそのいずれかの子会社から利子又は配当を受領する際に当該子会社の発行した議決権のある株式（自己株式を除く。）の五十パーセント以上を所有している場合には、当該利子及び配当を除

## 第十二条

- (1) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内の源泉から取得する配当に対しては、双方の締約国が租税を課することができる。
- (2) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内の源泉から取得する配当に対し当該他方の締約国が課する租税の率は、次のものをこえないものとする。
- (a) 実際に分配された配当の総額の十五パーセント
- (b) 当該配当の受領者が法人である場合には、実際に分配された配当の総額の十パーセント。ただし、次の(i)及び(ii)のことを条件とする。
- (i) 当該配当の受領者である法人が、当該配当を支払う法

を有する者のうちいずれか一方の者の所得若しくは損失又は納付税額の計算にあつて考慮されたであろう所得又は所得控除、税額控除その他の租税の減免については、当該一方の締約国の居住者の課税所得の額及び納付税額を計算するにあたり、これらを算入し及び適用することができる。

(2) いずれか一方の者が他方の者を直接若しくは間接に所有し若しくは支配している場合又は第三者がそれら双方の者を直接若しくは間接に所有し若しくは支配している場合には、いずれの一方の者も、他方の者と関連を有するものとされる。この規定の適用上、「支配」には、いかなる種類の支配（法的効力を有するかどうか及びその行使の程度を問わない。）をも含む。

が日本国に登録されている船舶若しくは航空機又はその賃借している船舶若しくは航空機を国際運輸に運用することによつて取得する所得及び日本国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機で日本国に登録されているものの売却、交換その他の処分によつて取得する収益については、合衆国の租税を免除する。

### 第十一条

(1) 一方の締約国の居住者と他の者とが関連を有する場合において、両者の間で独立の者の間の取決めと異なる取決めが作成され又は独立の者の間の条件と異なる条件が課されるときは、その取決め又は条件がないとしたならばそのような関連

ているという事実は、当該一方の締約国の居住者が当該他方の締約国内に恒久的施設を有するかどうかを決定するにあたって考慮されないものとする。

## 第十条

(1) 第八条及び第十六条の規定にかかわらず、合衆国の居住者が合衆国に登録されている船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する所得及び合衆国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機で合衆国に登録されているものの売却、交換その他の処分によつて取得する収益については、日本国の租税を免除する。

(2) 第八条及び第十六条の規定にかかわらず、日本国の居住者



いて契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使するものは、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。ただし、そのような権限の行使が当該居住者のために物品又は商品を購入することに限られるときは、この限りでない。

(5) 一方の締約国の居住者は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で産業上又は商業上の活動を行なつていふという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

(6) 一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者又は当該他方の締約国内において恒久的施設を通じ若しくはこれを通じないで産業上若しくは商業上の活動を行なう者と関連を有し

- しのため施設を使用すること。
- (b) 当該居住者に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのため保有すること。
- (c) 当該居住者に属する物品又は商品の在庫を他の者による加工のため保有すること。
- (d) 当該居住者のために物品若しくは商品を購入し又は情報を収集すること。
- (e) 当該居住者のために広告、情報の提供、科学的調査その他これらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうこと。
- (4) 一方の締約国内で他方の締約国の居住者に代わつて行動する者（(5)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）であつて、当該一方の締約国内で、当該居住者の名にお

らに限らない。

- (a) 支店
  - (b) 事務所
  - (c) 工場
  - (d) 作業場
  - (e) 倉庫
  - (f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
  - (g) 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事で、二十四箇月をこえる期間存続するもの
- (3) (1) 及び(2)の規定にかかわらず、恒久的施設には、次の一又は二以上のことのためにのみ用いられる事業を行なう一定の場所を含まない。
- (a) 当該居住者に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡

的役務に対する報酬として受領する所得

(b) 一方の締約国の法人その他の団体が、第十八条(3)に規定する理由により同条(2)の規定に基づく免除を受ける資格がなく又は受ける資格がないと認められる個人の人的役務を提供することにより、他方の締約国内の源泉から取得する所得

## 第九条

(1) この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所であつて一方の締約国の居住者がそれを通じて産業上又は商業上の活動を行なっているものをいう。

(2) 「事業を行なう一定の場所」は、次のものを含むが、これ

を理由としては、いかなる利得も、その恒久的施設に帰せられることはない。

- (5) 「産業上又は商業上の利得」には、製造業、商業、保険業、農業、漁業及び鉱業から生ずる所得並びに船舶又は航空機の運用、人的役務の提供及び有体の動産（船舶及び航空機を除く。）の賃貸から生ずる所得を含む。この用語には、また、不動産及び天然資源から生ずる所得、配当、利子、第十四条(3)に定義する使用料並びに譲渡収益を生ずる権利又は財産が、一方の締約国の居住者である受領者が他方の締約国内に有する恒久的施設と実質的に関連を有する場合には、その所得、配当、利子、使用料及び譲渡収益を含む。この用語には、次のものは、含まれない。
- (a) 個人が使用人として提供し又は独立の資格で提供する人

で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する居住者と、全く独立の立場で、取引を行なう独立の者であつたとしたならば、当該恒久的施設に帰せられたとみられる産業上又は商業上の利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

(3) 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するにあつては、経営費及び一般管理費を含む費用でその利得と合理的に関連するものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか他の場所において生じたかを問わず、損金に算入することを認められる。

(4) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合に、その恒久的施設がその居住者のために行ない又はその居住者が自己のために行なう物品又は商品の購入のみ

## 第八條

(1) 一方の締約国の居住者の産業上又は商業上の利得については、その居住者が他方の締約国内に存在する恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で産業上又は商業上の活動に従事しない限り、当該他方の締約国の租税を免除する。その居住者が当該恒久的施設を通じて当該他方の締約国内でそのような活動に従事する場合には、当該他方の締約国は、その居住者の産業上又は商業上の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で産業上又は商業上の活動に従事する場合には、当該恒久的施設が同一又は類似の条件

者である個人に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者である個人に認めることを義務づけるものと解してはならない。

(3) 一方の締約国の法人であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、同様の活動を行なう当該一方の締約国の法人であつてその資本の全部が当該一方の締約国の一又は二以上の居住者によつて所有され又は支配されているものが課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。



各締約国によりその国内法令に従つて決定される。

## 第七条

(1) 一方の締約国の国民である他方の締約国の居住者は、当該他方の締約国において、当該他方の締約国の国民でありかつ居住者である者が課される租税よりも重い租税を課されることはない。

(2) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に有する恒久的施設は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の居住者が課される租税よりも重い租税を課されることはない。この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住

該恒久的施設と実質的に関連を有する場合には、それらの所得、配当、利子、使用料及び譲渡収益を含むものは、当該他方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。財産又は権利が恒久的施設と実質的に関連を有するかどうかを決定するにあつては、なかんずく、その財産又は権利がその恒久的施設を通ずる産業上又は商業上の活動の遂行に使用され又はその使用のために保有されていたかどうか、また、その恒久的施設を通ずる活動がその財産又は権利から生ずる所得の実現のための実質的な要因となつていたかどうかを考慮するものとする。このため、その財産若しくは権利又はその所得が当該恒久的施設に係るものとして経理されているかどうかについて妥当な考慮を払うものとする。

(9) (1) から (8) までの規定が適用されない項目の所得の源泉は、

場合に限り、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。第十八条(5)の役員報酬は、当該個人が役員である法人が一方の締約国の法人である場合に限り、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(7) 動産の売買から生ずる所得（使用料として第十四条(3)(b)に定義する収益を除く。）は、その動産が一方の締約国内で売却される場合に限り、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(8) (1)から(7)までの規定にかかわらず、産業上又は商業上の利得であつて、一方の締約国の居住者であるその利得の受領者が他方の締約国内に有する恒久的施設に帰せられるもの（不動産及び天然資源から生ずる所得、配当、利子、第十四条(3)に定義する使用料並びに譲渡収益を生ずる財産又は権利が当

する所得（第十八条(5)の役員報酬を除く。）は、その役務が一方の締約国内で提供される場合に限り、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機において提供される労働又は人的役務から生ずる所得は、その役務がその船舶又は航空機の正規の乗組員によつて提供される場合には、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。この(6)の規定の適用上、労働又は人的役務から生ずる所得には、その役務について支払われる第二十三条(2)にいう退職年金が含まれる。この(6)の前記の規定にかかわらず、第二十一条の報酬は、一方の締約国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われ、又は一方の締約国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体が拠出した基金から支払われる

を生ずる権利の売却、交換その他の処分から生ずる収益を含む。これは、これらの財産が一方の締約国内に存在する場合に限り、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱ふ。

(5) 有体の動産（船舶及び航空機を除く。）の賃貸から生ずる所得は、その動産が一方の締約国内に存在する場合に限り、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱ふ。船舶又は航空機を国際運輸に運用することに従事していない者が船舶又は航空機の賃貸から取得する所得は、賃借者が一方の締約国の居住者である場合に限り、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱ふ。

(6) 個人が使用人としてであると独立の資格においてであるとを問わずその労働又は人的役務を提供することについて受領

両締約国以外の国に当該恒久的施設を有する場合において、その利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設について生ずるとき。

- (3) 第十四条(3)(a)に掲げる財産（船舶及び航空機を除く。）又は権利の使用又は使用の権利に対する使用料及び同条(3)(b)に規定する財産又は権利の生産性、使用又は処分に応じて生ずる収益は、当該財産又は権利の一方の締約国内における使用又は使用の権利につき、当該使用料が支払われ又は当該収益を生ずる売却、交換その他の処分によつて実現する金額が支払われる場合に限り、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

- (4) 不動産から生ずる所得（鉱山若しくは採石場の経営又は天然資源の採取に係る使用料及びこれらの財産又は当該使用料

う。

(2) 利子は、一方の締約国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者によつて支払われる場合に限り、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱ふ。ただし、次の場合において、恒久的施設が利子（船舶又は航空機の購入に關連して生じた債務について支払われるものを除く。）を負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する国の源泉から生ずるものとする。

(a) その利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に当該恒久的施設を有する場合において、その利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設について生ずるとき。

(b) その利子の支払者が一方の締約国の居住者であり、かつ、

をも認める。合衆国に納付される租税に関する日本国の税額控除の適用上、所得の源泉の決定にあつては、第六条に定める規則を適用する。

- (2) 一方の締約国の租税でこの条の規定に従い他方の締約国において税額控除されるものには、当該一方の締約国の地方政府又は地方公共団体が課する所得又は利得に対する租税を含む。

## 第六条

この条約の適用上、

- (1) 配当は、一方の締約国の法人によつて支払われる場合に限り、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱



ついて納付した日本国の租税に対応する額の税額控除をも認める。日本国に納付される租税に関する合衆国の税額控除の適用上、所得の源泉の決定にあつては、第六条に定める規則を適用する。

(b) 日本国は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令で当該時に施行されているものの規定に従い、日本国の居住者に対し、合衆国の租税に対応する額を日本国の租税から控除することを認めるものとし、また、合衆国の法人の議決権のある株式の少なくとも十パーセントを所有する日本国の法人で当該合衆国の法人から配当を受領するものに対しては、当該合衆国の法人が当該配当の支払の基因となつた利得について納付した合衆国の租税に対応する額の税額控除

部分についてのみ適用する。

## 第五条

(1) 所得に対する二重課税は、次の方法によつて回避する。

(a) 合衆国は、合衆国以外の国において納付される租税を合衆国の租税から控除することに関する合衆国の法令で当該時に施行されているものの規定に従い、合衆国の市民又は居住者に対し、日本国の租税に対応する額を合衆国の租税から控除することを認めるものとし、また、日本国の法人の議決権の少なくとも十パーセントを有する合衆国の法人で当該日本国の法人から配当を受領するものに対しては、当該日本国の法人が当該配当の支払の基因となつた利得に

又は間接に所有されている場合には、当該課税年度分の合衆国の同族持株会社税を免除される。日本国の法人は、当該課税年度中のいずれの時においても恒久的施設を通じて合衆国において営業又は事業を行なわない限り、当該課税年度分の合衆国の留保収益税を免除される。

(7) この条約の規定に従い一方の締約国が他方の締約国の居住者の所得に対する租税の率を軽減し又はその租税を免除する場合において、当該他方の締約国において施行されている法令により、当該居住者が、その所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領された部分についてののみ当該他方の締約国において租税を課されることとされているときは、その軽減又は免除は、その所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領された

のいずれかの時に合衆国内に滞在し、かつ、合衆国内で当該納税者と同居するものにつき、追加の人的控除を認められる。ただし、この追加の人的控除の額は、当該課税年度中に合衆国内の源泉から当該納税者の取得した総所得のうち同法第八百六十四条(c)の規定に従い合衆国内における営業又は事業の遂行に実質的に関連を有するものとして取り扱われる部分が当該課税年度中にすべての源泉から当該納税者の取得した全所得に対して占める割合を法定の控除額に乗じて得た額をこえないものとする。

(6) 合衆国は、この条約の規定にかかわらず、その同族持株会社税及び留保収益税を課することができる。もつとも、日本の法人は、そのすべての株式が日本国の居住者である個人で合衆国の市民でないものにより当該課税年度を通じて直接

締約国の課税に影響を及ぼすものではない。

(4) (3)の規定は、次の特典に影響を及ぼすものではない。

(a) 次条、第七条、第二十一条及び第二十五条に定める特典

(b) 第十九条、第二十条及び第二十二条に定める特典。ただ

し、合衆国が与える当該特典については、これを要求する者が合衆国の市民でなく、かつ、合衆国における移住者の資格を有しない場合に限る。

(5) 日本国の居住者（日本国政府又は日本国の地方公共団体の職員及び使用人を除く。）で合衆国の居住者でないものは、合衆国の租税に関し、千九百六十八年十二月一日現在有効な合衆国内国歳入法第八百七十三条に定める人的控除に加え、同日現在有効な同法第一百五十一条から第一百五十四条までに定める条件に従い、当該納税者の配偶者及び子で当該課税年度中

- (1) 一方の締約国は、この条約に定める制限に従い、他方の締約国の居住者に対し当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得についてのみ租税を課することができる。この規定の適用上、所得の源泉の決定にあつては、第六条に定める規則を適用する。
- (2) この条約の規定は、次のものによつて現在又は将来認められる非課税、免税、所得控除、税額控除その他の租税の減免をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。
  - (a) 一方の締約国が課する租税の額を決定するにあつて適用される当該一方の締約国の法令
  - (b) 両締約国の間の他の協定
- (3) この条約は、(4)の場合を除くほか、一方の締約国の居住者（合衆国については、その市民を含む。）に対する当該一方の

定ができない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が存在する締約国の居住者とみなす。その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、自己が国民である締約国の居住者とみなす。当該個人が双方の締約国の国民であるとき、又はいずれの締約国の国民でもないときは、両締約国の権限のある当局は、合意によつて当該事案を解決する。この(3)の規定により一方の締約国の居住者であつて他方の締約国の居住者でないときとみなされる個人は、この条約（次条を含む。）の規定の適用上、当該一方の締約国のみの居住者とみなす。

#### 第四条

(2) 「合衆国の居住者」とは、次の者をいう。

(a) 合衆国の法人

(b) 合衆国の租税に関し合衆国における居住者とされるその他の者（法人又は合衆国の法令により法人として取り扱われる団体を除く）。ただし、遺産又は信託財産は、その取得する所得のうち居住者の所得として合衆国の租税を課される部分に関する限り合衆国の居住者とされる。

(3) 双方の締約国の居住者となる個人は、その保有する恒久的住居が存在する締約国の居住者とみなす。その恒久的住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係が最も密接な締約国（重要な利害關係の中心がある国）の居住者とみなす。その重要な利害關係の中心のある締約国の決



(2) 一方の締約国がこの条約を適用する場合には、この条約において用いられる用語で特に定義されていないものは、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の対象である租税に関する当該一方の締約国の法令上有する意義を有するものとする。

### 第三条

この条約において、

(1) 「日本国の居住者」とは、次の者をいう。

(a) 日本国の法人

(b) 日本国の租税に関し日本国における居住者とされるその他の者

- し合衆国の法人として取り扱われるものをいう。
- (ii) 「日本国の法人」とは、日本国に本店若しくは主たる事務所を有する法人又は法人格を有しない団体で日本国の租税に関し日本国の法人として取り扱われるものをいう。
- (f) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。
- (i) 合衆国については、財務長官又は権限を与えられたその代理者
- (ii) 日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者
- (g) 「国民」とは、次の者をいう。
- (i) 合衆国については、合衆国の市民
- (ii) 日本国については、日本国の国民

- (1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除く  
ほか、
- (a) 「合衆国」とは、アメリカ合衆国をいい、地理的意味で用いる場合には、アメリカ合衆国の諸州及びコロンビア特別区をいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (c) 「一方の締約国」又は「他方の締約国」とは、文脈により、合衆国又は日本国をいう。
- (d) 「者」とは、個人、法人又は法人以外の団体をいう。
- (e) (i) 「合衆国の法人」とは、合衆国、その州若しくはコロンビア特別区の法令に基づいて設立され若しくは組織された法人又は法人格を有しない団体で合衆国の租税に関

(b) 日本国については、所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）

(2) この条約は、現行の租税に加え又はこれに代わつてこの条約の署名の日の後に課される租税であつて(1)に掲げる租税と実質的に類似するものについても、また、適用する。

(3) この条約は、第七条の規定の適用上、一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体によつて課されるすべての種類の租税についても、また、適用する。この条約は、第二十六條の規定の適用上、一方の締約国によつて課されるすべての種類の租税についても、また、適用する。

## 第二条

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのアメリカ合衆国と日本国との間の条約

アメリカ合衆国及び日本国は、  
所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止  
するための新たな条約を締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

### 第一条

- (1) この条約の対象である租税は、次のものとする。
- (a) 合衆国については、内国歳入法によつて課される連邦所得税（以下「合衆国の租税」という。）

## EXCHANGES OF NOTES

I a

Tokyo, March 8, 1971

No. 98

Excellency:

I have the honor to refer to the Convention between the United States of America and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following agreement reached between the two Governments:

Provided that any State, county, or local government in the United States does not levy any income tax or tax of a character substantially similar to the enterprise tax in Japan (hereinafter referred to as "State or local tax") on the operation in international traffic of ships or aircraft referred to in article 10 of the Convention (hereinafter referred to as "the operation in international traffic") which is carried on by a resident of Japan and also there is no requirement to complete and file a tax return and its attached materials with regard to such tax, the Government of Japan will take necessary measures, on a reciprocal basis, to exempt the operation in international traffic which is carried on by a resident of the United States from the enterprise tax in Japan.

However, if subsequently any State, county, or local government in the United States levied State or local tax on the operation in international traffic carried on by a resident of Japan, or required the completion and filing of a tax return and its attached materials with regard to such tax, the Government of Japan would take necessary measures to let local authorities of Japan levy the enterprise tax on the operation in international traffic carried on by a resident of the United States on and after the accounting period which includes the first day of the accounting period of the aforesaid resident of Japan as to which State or local tax is levied.

This Agreement shall have effect for accounting periods to which article 10 of the Convention is applicable.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing agreement on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ARMIN H. MEYER  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

His Excellency Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

本使は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年三月八日に東京で

日本国外務大臣

爰  
知  
俟  
一

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー閣下

税」というものを課さず、かつ、当該租税に関する納税申告書及びそれに附属する書類を作成し及び提出する義務を課さないことを条件とする。

合衆国の州政府その他の地方政府が、その後において、本国の居住者の行なう国際運輸業に対し州税その他の地方税を課し又は当該租税に関する納税申告書及びそれに附属する書類の作成及び提出を義務づける場合には、日本国政府は、当該租税を課された当該日本国の居住者の事業年度の開始の日を含む事業年度以後、日本国の地方公共団体が合衆国の居住者の行なう国際運輸業に対して事業税を課するよう必要な措置をとる。

この合意は、条約第十条の規定が適用される事業年度について適用する。



## II a

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのアメリカ合衆国と日本国との間の条約に言及し、両国政府間で到達した次の合意をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

日本国政府は、相互主義に基づき、条約第十条に規定する船舶又は航空機の国際運輸における運用（以下「国際運輸業」という。）で合衆国の居住者が行なうものについて、日本国における事業税を免除するため必要な措置をとる。ただし、合衆国の州政府その他の地方政府のいずれもが、日本国の居住者の行なう国際運輸業に対し、所得に対する租税及び日本国の事業税と実質的に類似する租税（以下「州税その他の地方

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo, March 8, 1971

The Minister for Foreign Affairs presents his compliments and has the honor of confirming receipt of the following note:

[See note I a]

The Minister for Foreign Affairs has the honor to confirm the above understanding on behalf of the Government of Japan.

KIICHI AICHI  
Minister for Foreign Affairs, Japan

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Armin H. Meyer

I b

Tokyo, March 8, 1971

No. 99

Excellency:

I have the honor to refer to the Convention between the United States of America and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understandings reached between the two Governments:

1. With respect to the development of "containerization" in the field of international transportation, the following was understood without prejudice to the applicable provisions of article VII of the "Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and the United States of America" signed at Tokyo on April 2, 1953:<sup>3</sup>

(a) The income, if any, derived by a resident of a Contracting State engaged in the operation in international traffic of ships or aircraft (hereinafter referred to as the "international transportation company") from the use, maintenance, and lease of containers and related equipment (including trailers for the inland transport of containers) in connection with the operation in international traffic of ships or aircraft described in article 10 of the Convention falls within the scope of the income described in that article and therefore is exempt from tax in the other Contracting State.

(b) It is noted that sometimes after containers, or containers and their trailers, have been used in international traffic, an inland transportation company will haul the containers, or containers and their trailers, to a container freight station or some other point where the containers are again packed with cargo for international traffic by the international transportation company. It may be that, in the case where the inland

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 206, p. 143.

transportation company has obtained the right to load freight it is transporting into the containers, it will pay to the international transportation company a small service charge which will only partly offset the international transportation company's costs. In some instances, no such charge will be paid. It was understood that if the inland transportation company is only permitted to use the container, or the container and trailer, on its way to a point where it can again be used in international traffic and the service charge, if any, does not result in a profit to the international transportation company, such rental activity will be considered a part of international traffic. Accordingly, it was understood that the revenue which a resident of a Contracting State engaged in the operation in international traffic of ships or aircraft described in article 10 of the Convention derives from transactions of the type described in this paragraph is also exempt from tax in the other Contracting State.

2. In the course of the discussions which have led to the conclusion of the Convention, it is noted that it is often the case that a person engaged in international traffic will lease a ship or aircraft to another person also engaged in international traffic either on a bareboat or full basis. It was agreed that the income derived by the lessor from such a lease is income from international traffic and, therefore, falls within the scope of the reciprocal exemption provision of article 10 of the Convention.

3. With respect to paragraph (2) of article 13 of the Convention, it was understood that a debt obligation would be treated as indirectly financed by the Export-Import Bank of Japan in cases where such Bank provides funds in the form of export credit, import credit, or investment credit to a resident of Japan for the purpose of permitting the resident of Japan to extend credit to a resident of United States and the debt obligation represents such extension of credit to the resident of the United States. With respect to paragraph (3) of article 13 of the Convention it was understood that at the present time the Export-Import Bank of the United States is not indirectly financing debt obligations within the meaning of said paragraph (3).

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ARMIN H. MEYER  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

His Excellency Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

日本国外務大臣

愛知揆一

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー閣下

て取り扱うことが了解された。条約第十三条(3)の規定に関し、合衆国輸出入銀行は、現在、同条(3)にいう間接融資を行なっていないことが了解された。

本使は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年三月八日に東京で

2 この条約の締結に至つた討議において、国際運輸に従事する者が国際運輸に同様に従事する他の者に船舶又は航空機を賃貸（裸用船であるかどうかを問わない。）する場合は、しばしばあることが指摘された。そのような賃貸により賃貸者が取得する所得は、国際運輸から生ずる所得であり、したがつて、当該所得については、条約第十条の租税の相互免除に関する規定を適用することが合意された。

3 条約第十三条(2)の規定に関し、日本輸出入銀行が日本国の居住者による合衆国の居住者への信用の供与を目的として当該日本国の居住者に輸出信用、輸入信用又は投資信用の形式で資金を提供する場合において、それによる債権が当該合衆国の居住者に対する信用の供与となるときは、その債権は、日本輸出入銀行による間接融資に係るものとし

業者の負担する経費の一部を補てんするにすぎない。支払うことがあり、また、場合によつては、支払わないことがある。コンテナー又はトレーラー付きコンテナーが国際運輸に再び使用される場所に回送されるにあつてのみ国内運輸業者がそれらを使用することを認められる場合において、そのための料金の支払があつたとしても、その料金が国際運輸業者の利得となるまでに至らないときは、その賃貸活動は、国際運輸の一部とみなすことが了解された。したがつて、条約第十条に規定する船舶又は航空機の国際運輸における運用に従事する一方の締約国の居住者がこの1に規定する種類の取引によつて取得する収益についても、他方の締約国において租税を免除することが了解された。

運輸における運用に関連してコンテナ及び関連設備（コンテナの国内運送のためのトレーラーを含む。）を使用し、保持し及び賃貸することによつて取得する所得は、同条の所得に該当し、これについては、他方の締約国において租税を免除する。

(b) コンテナ又はトレーラー付きコンテナが国際運輸に使用された後に、国内運輸業者がそれらのコンテナ又はトレーラー付きコンテナをコンテナ積出地その他の場所に運搬し、そこで国際運輸業者が国際運輸のためにそのコンテナに再び貨物を積み込むことのあることが指摘される。国内運輸業者が前記のコンテナを使用して貨物を運送する権利を得た場合には、国内運輸業者は、国際運輸業者に少額の料金（その額は、国際運輸



## II b

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのアメリカ合衆国と日本国との間の条約に言及し、両国政府間で到達した次の合意をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 国際運輸の分野におけるコンテナ運送の発達に関連し、千九百五十三年四月二日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の友好通商航海条約第七条の該当規定の適用を妨げることなく、次のことが了解された。

(a) 一方の締約国の居住者で船舶又は航空機を国際運輸に運用することに従事するもの（以下「国際運輸業者」という。）が、条約第十条に規定する船舶又は航空機の国際

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo, March 8, 1971

The Minister for Foreign Affairs presents his compliments and has the honor of confirming receipt of the following note:

[*See note I b*]

The Minister for Foreign Affairs has the honor to confirm the above understanding on behalf of the Government of Japan.

KIICHI AICHI  
Minister for Foreign Affairs, Japan

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Armin H. Meyer

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION  
ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Les Etats-Unis d'Amérique et le Japon.

Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenus des articles suivants :

*Article premier.* 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En ce qui concerne les Etats-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu institués par le Code des contributions directes et indirectes (*Internal Revenue Code*) [ci-après dénommés « l'impôt des Etats-Unis » ];
- b) En ce qui concerne le Japon, l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés « l'impôt japonais » ).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts sensiblement analogues à ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels après la date de signature de la présente Convention.

3. Aux fins de l'article 7, la présente Convention s'appliquera également aux impôts de toute nature, qu'ils soient institués par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales. Aux fins de l'article 26, la présente Convention s'appliquera également aux impôts de toute nature institués par l'un des Etats contractants.

*Article 2.* 1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Etats-Unis » désignent les Etats-Unis d'Amérique, et, lorsqu'ils sont employés dans un sens géographique, ils comprennent les Etats qui les composent et le district de Columbia;

b) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;

c) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, les Etats-Unis ou le Japon;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés ou tout autre groupement de personnes;

e) i) Les mots « société des Etats-Unis » désignent toute société, constituée ou organisée conformément à la législation des Etats-Unis, d'un Etat des Etats-Unis ou du district de Columbia, ou toute entité non dotée de la person-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 juillet 1972, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Washington le 9 juin 1972, conformément à l'article 28, paragraphe 1.

nalité morale qui est assimilée à une société des Etats-Unis au regard de l'impôt des Etats-Unis;

ii) Les mots « société japonaise » désignent toute personne morale qui a son siège de direction ou son bureau principal au Japon ou toute organisation non dotée de la personnalité morale qui est assimilée à une personne morale japonaise au regard de l'impôt japonais;

f) Les mots « autorité compétente » désignent :

- i) Dans le cas des Etats-Unis, le Secrétaire au trésor ou son suppléant;
- ii) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

g) Le mot « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas des Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis;
- ii) Dans le cas du Japon, un ressortissant japonais.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression employée mais non définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

*Article 3.* Dans la présente Convention :

1. Les mots « résident du Japon » désignent :

- a) Une société japonaise;
- b) Toute personne qui, au regard de l'impôt japonais, réside au Japon.

2. Les mots « résident des Etats-Unis » désignent :

- a) Une société des Etats-Unis;
- b) Toute personne (autre qu'une société ou une entité que la législation des Etats-Unis assimile à une société) qui, au regard de l'impôt des Etats-Unis, réside aux Etats-Unis; lorsqu'il s'agit d'une succession ou d'un bien en « trust », ils désignent toute personne (autre qu'une société ou une entité que la législation des Etats-Unis assimile à une société) qui, au regard de l'impôt des Etats-Unis, réside aux Etats-Unis, mais dans la mesure seulement où le revenu que ladite personne perçoit à ce titre est soumis à l'impôt des Etats-Unis en tant que revenu d'un résident.

3. Une personne physique qui est résidente des deux Etats contractants est réputée résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Lorsqu'elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants ou ne dispose d'un tel foyer dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux). S'il n'est pas possible de déterminer l'Etat dans lequel se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement. Si cette personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat dont elle est ressortissante. Si ladite personne est ressortissante des deux Etats ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord. Une personne physique qui, en vertu des dispositions du présent paragraphe, est réputée résidente de l'un des Etats contractants et non rési-

dente de l'autre Etat contractant sera réputée résidente du premier Etat seulement aux fins de l'application de toutes les dispositions de la présente Convention, y compris celles de l'article 4.

*Article 4.* 1. Un résident de l'un des Etats contractants est assujéti à l'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne tous les revenus qu'il tire de sources situées dans cet autre Etat contractant et uniquement en ce qui concerne lesdits revenus, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente Convention. A cette fin les règles énoncées à l'article 6 serviront à déterminer la source des revenus.

2. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant en aucune façon les franchises, exonérations, abattements, crédits d'impôts ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés

- a) En vertu de la législation de l'un des Etats contractants aux fins du calcul de l'impôt institué par cet Etat, ou
- b) En vertu de tout autre accord conclu entre les Etats contractants.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la présente Convention ne porte pas atteinte à l'impôt auquel un Etat contractant peut assujéttir toute personne résidente de cet Etat contractant (et, en ce qui concerne les Etats-Unis, tout ressortissant).

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne portent pas atteinte :

- a) Aux avantages consentis en vertu des articles 5, 7, 21 et 25; et
- b) Aux avantages consentis en vertu des articles 19, 20 et 22 mais, dans le cas d'avantages accordés par les Etats-Unis, uniquement si la personne qui y prétend n'est pas ressortissante des Etats-Unis.

5. Outre la déduction à titre personnel visée à la section 873 du Code des contributions directes et indirectes des Etats-Unis (*Internal Revenue Code*) en vigueur au 1<sup>er</sup> décembre 1968, un résident du Japon qui n'est pas résident des Etats-Unis (autre qu'un fonctionnaire ou un employé du Gouvernement japonais ou d'une de ses collectivités locales) a le droit, aux fins de l'impôt des Etats-Unis et sous réserve des conditions prescrites aux sections 151 à 154 du Code des contributions directes et indirectes en vigueur à ladite date, d'opérer une déduction pour personnes à charge, au titre de son épouse et de chacun de ses enfants présents aux Etats-Unis et résidant avec lui aux Etats-Unis à un moment quelconque pendant l'année imposable, mais cette déduction supplémentaire ne doit pas dépasser la part que le revenu brut du contribuable, tiré pendant l'année imposable de sources situées aux Etats-Unis et considéré comme se rattachant effectivement à l'exercice d'activités industrielles ou commerciales aux Etats-Unis au sens de la section 864 c du Code des contributions directes et indirectes, représente par rapport au montant total du revenu qu'il tire de toutes sources pendant l'année considérée.

6. Les Etats-Unis peuvent lever l'impôt sur les *personal holding companies* et l'impôt sur les bénéfices accumulés nonobstant toute disposition de la présente Convention. Toutefois, une société japonaise est exonérée de l'impôt des Etats-Unis sur les *personal holding companies* pour toute année imposable si la totalité de ses actions sont détenues, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques qui sont résidentes du Japon (et ne sont pas ressortissantes des Etats-Unis) pendant toute la durée de l'année considérée.

Une société japonaise est exonérée de l'impôt des Etats-Unis sur les bénéfices accumulés pour année imposable à moins qu'elle n'exerce des activités industrielles ou commerciales aux Etats-Unis par l'intermédiaire d'un établissement permanent à un moment quelconque au cours de ladite année.

7. Lorsque, en application d'une disposition quelconque de la présente Convention, l'un des États contractants frappe d'un taux d'imposition réduit ou exonère d'impôt les revenus d'un résident de l'autre Etat contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans cet autre Etat contractant, ledit résident n'est assujéti à l'impôt dans cet autre Etat qu'à raison de la fraction desdits revenus qui y est payée ou perçue, la réduction ou l'exonération ne s'applique qu'à la portion de ces revenus qui est payée ou perçue dans cet autre Etat contractant.

*Article 5.* 1. La double imposition du revenu sera évitée de la manière suivante :

a) Conformément aux dispositions de la législation des Etats-Unis, telle qu'elle sera en vigueur de temps à autre, qui concernent l'imputation sur l'impôt des Etats-Unis de l'impôt dû dans un pays autre que les Etat-Unis, les Etats-Unis déduiront de l'impôt dû par un ressortissant ou un résident des Etats-Unis le montant approprié de l'impôt japonais qui aura été acquitté et, dans le cas d'une société des Etats-Unis détenant 10 p. 100 au moins des voix d'une société japonaise dont elle reçoit des dividendes, les Etats-Unis déduiront le montant approprié de l'impôt japonais que la société débitrice des dividendes aura acquitté en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes auront été versés. Aux fins de l'imputation sur l'impôt des Etats-Unis de l'impôt acquitté au Japon, les règles énoncées à l'article 5 serviront à déterminer la source des revenus.

b) Conformément aux dispositions de la législation du Japon, telle qu'elle sera en vigueur de temps à autre, concernant l'imputation sur l'impôt japonais de l'impôt dû dans un pays autre que le Japon, le Japon déduira de l'impôt japonais dû par un résident du Japon le montant approprié de l'impôt des Etats-Unis qui aura été acquitté et, dans le cas d'une société japonaise détenant 10 p. 100 au moins des voix d'une société des Etats-Unis dont elle reçoit des dividendes, le Japon déduira le montant approprié de l'impôt des Etats-Unis que la société débitrice des dividendes aura acquitté en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes auront été versés. Aux fins de l'imputation sur l'impôt japonais de l'impôt acquitté aux Etats-Unis, les règles énoncées à l'article 6 serviront à déterminer la source des revenus.

2. L'impôt de l'un des Etats contractants qui sera déduit par l'autre Etat contractant en vertu du présent article comprend tout impôt sur le revenu ou les bénéfices levé par toute subdivision politique ou collectivité locale du premier Etat.

*Article 6.* Aux fins de la présente Convention :

1. Les dividendes sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants uniquement s'ils sont versés par une société de cet Etat.

2. Les intérêts sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants uniquement s'ils sont versés par cet Etat. l'une

de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par un résident de cet Etat. Nonobstant la disposition qui précède, les intérêts (autres que les intérêts versés au titre de dettes contractées à l'occasion de l'achat de navires ou d'aéronefs) que verse une personne qui :

- a) Possède dans l'un des Etats contractants, qu'elle soit ou non résidente de cet Etat, un établissement stable pour les besoins duquel la dette au titre de laquelle les intérêts sont versés a été contractée et qui supporte la charge desdits intérêts;
- b) Ou est résidente de l'un des Etats contractants et possède dans un Etat autre que les Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel la dette au titre de laquelle les intérêts sont versés a été contractée et qui supporte la charge desdits intérêts.

sont réputés provenir de sources situées dans l'Etat où l'établissement stable est sis.

3. Les redevances versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de biens (autres que des navires ou des aéronefs) ou de droits décrits à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 14, et les gains découlant de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation de biens ou de droits décrits à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 14 sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants uniquement si lesdites redevances ou la somme réalisée à l'occasion de la vente, de l'échange ou de l'aliénation donnant naissance aux gains sont versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation desdits biens ou droits à l'intérieur de cet Etat contractant.

4. Les revenus de biens immobiliers, y compris les redevances provenant de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute ressource naturelle, et les gains provenant de la vente, de l'échange ou de l'aliénation desdits biens ou du droit générateurs desdites redevances sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants uniquement si ces biens sont situés dans cet Etat.

5. Les revenus provenant du louage de biens meubles corporels (autres que des navires ou des aéronefs) sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants uniquement si ces biens sont situés dans cet Etat. Les revenus tirés du louage de navires ou d'aéronefs par une personne qui n'exploite pas de navires ou d'aéronefs en trafic international sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants uniquement si le preneur est résident de cet Etat.

6. Les revenus (autres que les rétributions de membres de conseils d'administration décrites au paragraphe 5 de l'article 18) qu'une personne physique tire de prestations de travail ou de services fournies par elle (en tant qu'employé ou dans l'exercice d'une profession indépendante) sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants uniquement si ces prestations de services sont fournies dans cet Etat. Les revenus provenant de prestations de travail ou de services fournies à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident de l'un des Etats contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet Etat si lesdites prestations de services sont fournies par un membre de l'équipage ordinaire dudit navire ou aéronef. Aux fins du présent paragra-

phe. les revenus tirés de prestations de travail ou de services comprennent les pensions (telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 de l'article 23) versées au titre de ces services. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les rémunérations décrites à l'article 21 sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants uniquement si elles sont versées par ledit Etat, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou si leur versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit Etat, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale. Les rétributions de membres de conseils d'administration décrites au paragraphe 5 de l'article 18 sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants uniquement si la société dont l'intéressé est membre du Conseil d'administration est une société de cet Etat.

7. Les revenus provenant de l'achat et de la vente de biens meubles (autres que les gains définis comme étant des redevances à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 14) sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants uniquement si lesdits biens ont été vendus dans cet Etat.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 7 du présent article, les bénéfices industriels ou commerciaux qui sont attribuables à un établissement stable que le bénéficiaire, qui est résident de l'un des Etats contractants, possède dans l'autre Etat contractant, y compris les revenus provenant de biens immobiliers ou de l'exploitation de ressources naturelles, ainsi que les dividendes, intérêts, redevances (au sens du paragraphe 3 de l'article 14) et les gains en capital sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat, mais uniquement si les biens ou droits générateurs de ces revenus, dividendes, intérêts, redevances ou gains en capital se rattachent effectivement audit établissement stable. Pour déterminer si lesdits biens ou droits se rattachent effectivement à un établissement stable, on examinera notamment s'ils sont utilisés ou détenus pour être utilisés aux fins de l'exercice d'activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire dudit établissement stable, ou si les activités exercées par l'intermédiaire dudit établissement stable constituent un facteur important dans la formation du revenu provenant desdits biens ou droits. A cette fin, on examinera notamment si lesdits biens ou droits ou lesdits revenus ont donné lieu à une comptabilisation au titre dudit établissement stable.

9. Chacun des Etats contractants déterminera conformément à sa législation la source de tout élément de revenu qui n'est pas visé par les dispositions des paragraphes 1 à 8 du présent article.

*Article 7.* 1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants qui réside dans l'autre Etat contractant ne sera assujéti dans cet autre Etat contractant à une imposition plus lourde que celle à laquelle sont assujétiés les ressortissants de cet autre Etat contractant qui y résident.

2. Aucun résident de l'un des Etats contractants qui possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant ne sera assujéti, dans cet autre Etat contractant, à une imposition plus lourde que celle à laquelle sont assujétiés les résidents de cet autre Etat contractant qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder à des résidents de l'autre Etat



contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements, ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Aucune société de l'un des Etats contractants dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sera assujettie dans le premier Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles est ou peut être assujettie une société du premier Etat contractant exerçant les mêmes activités et dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents du premier Etat.

*Article 8.* 1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'un résident de l'un des Etats contractants sont exonérés d'impôt par l'autre Etat contractant, à moins que le résident n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices industriels ou commerciaux de l'intéressé sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices industriels et commerciaux qui lui auraient été imputables s'il avait constitué une entité juridique indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant dans des conditions normales avec le résident dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui ont un lien raisonnable avec ces bénéfices, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ces dépenses soient engagées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant du simple fait que des produits ou marchandises ont été achetés par cet établissement stable ou par le résident dont il constitue un établissement stable, pour le compte dudit résident.

5. L'expression « bénéfices industriels et commerciaux » désigne les revenus provenant d'activités exercées dans les domaines des industries manufacturières, du commerce, des assurances, de l'agriculture, de la pêche ou des industries extractives, de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, de prestations de services et du louage de biens meubles corporels (autres que des navires ou des aéronefs). Elle englobe également les revenus provenant de biens immobiliers ou de l'exploitation de ressources naturelles, les dividendes, les intérêts et les redevances (au sens du paragraphe 3 de l'article 14) ainsi que les gains en capital, mais uniquement si le droit ou le bien générateur de ces dividendes, intérêts, redevances ou gains en capital se rattache effectivement à l'établissement stable que le bénéficiaire, résident de l'un des Etats contractants, possède dans l'autre Etat contractant. Elle ne comprend pas :

- a) Les revenus perçus par une personne physique en rémunération de prestations de services fournies en tant qu'employé ou dans l'exercice d'une profession indépendante, ou
- b) Les revenus qu'une société ou toute autre entité de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant au titre des prestations de services fournies par une personne physique qui ne bénéficie pas de l'exonération visée au paragraphe 2 de l'article 18, ou ne remplit pas les conditions requises pour en bénéficier, en vertu des dispositions du paragraphe 3 dudit article.

*Article 9.* 1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe par l'intermédiaire duquel un résident de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale.

2. Les mots « centre d'affaires fixe » désignent, mais non exclusivement :

- a) Une succursale;
- b) Un bureau;
- c) Une usine;
- d) Un atelier;
- e) Un entrepôt;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 24 mois.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, on ne considère pas qu'il y a un établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant au résident;
- b) Si des produits ou des marchandises appartenant au résident sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou des marchandises appartenant au résident sont entreposés aux seules fins d'être traités par une autre personne;
- d) Si le centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte du résident;
- e) Si le centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour le résident un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 du présent article, qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'un résident de l'autre Etat contractant est réputée constituer un établissement stable sis dans le premier Etat si cette personne est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte du résident et y exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de biens ou marchandises pour ledit résident.

5. Un résident de l'un des Etats contractants n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du simple fait qu'il y exerce des activités industrielles ou commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'un résident de l'un des Etats contractants est une personne apparentée à un résident de l'autre Etat contractant ou à une personne qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat contractant (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne sera pas pris en considération pour déterminer si le résident du premier Etat contractant possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant.

*Article 10.* 1. Nonobstant les dispositions de l'article 8 et de l'article 16, les revenus qu'un résident des Etats-Unis tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs immatriculés aux Etats-Unis et les gains qu'un résident des Etats-Unis tire de la vente, de l'échange ou de l'aliénation de toute autre manière de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par ledit résident et immatriculés aux Etats-Unis sont exonérés de l'impôt japonais.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 8 et de l'article 16, les revenus qu'un résident japonais tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs qui sont immatriculés au Japon ou loués par ledit résident et les gains qu'un résident japonais tire de la vente, de l'échange ou de l'aliénation de toute autre manière de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par ledit résident et immatriculés au Japon sont exonérés de l'impôt des Etats-Unis.

*Article 11.* 1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants et toute autre personne sont apparentés, et lorsque lesdites personnes apparentées arrêtent des dispositions ou se fixent mutuellement des conditions différentes de celles dont seraient convenues des personnes indépendantes, tous les revenus, abattements, crédits d'impôt ou dégrèvements qui, n'étaient ces dispositions ou conditions, auraient été pris en considération pour calculer les revenus (ou les pertes) d'une de ces personnes, ou les impôts dus par elle, peuvent être attribués et utilisés pour calculer le montant des revenus imposables dudit résident de cet Etat et de l'impôt dû par lui.

2. Une personne est apparentée à une autre personne si l'une d'elles a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle de l'autre personne, ou si une tierce personne ou des tierces personnes ont directement ou indirectement la propriété ou le contrôle des deux premières personnes. Aux fins des dispositions du présent paragraphe, le mot « contrôle » englobe toutes les formes de contrôle, qu'il soit exécutoire ou non, et quelle que soit la manière dont il est ou peut être exercé.

*Article 12.* 1. Les dividendes qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants.

2. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des Etats contractants, frappe les dividendes que tire de sources situées dans cet Etat un résident de l'autre Etat contractant n'excédera pas :

- a) Quinze pour cent du montant brut effectivement distribué; ou
- b) Lorsque le bénéficiaire est une société, 10 p. 100 du montant brut effectivement distribué si :
  - i) Pendant la fraction de l'année imposable de la société distributrice précédant la date du versement des dividendes et, le cas échéant, pendant la totalité de l'année imposable antérieure, la société bénéficiaire détenait 10 p. 100 au moins des actions souscrites conférant droit de vote dans la société distributrice; et si
  - ii) Vingt-cinq pour cent au plus du revenu brut réalisé, le cas échéant, par la société distributrice pendant ladite année imposable antérieure provenaient d'intérêts et de dividendes (autres que les intérêts tirés de l'exercice d'une activité bancaire ou d'une activité ayant trait aux assurances ou au financement et que les dividendes ou les intérêts versés par des filiales dont la société distributrice détenait 50 p. 100 au moins des actions souscrites conférant droit de vote au moment où lesdits dividendes ou intérêts ont été versés).

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'un des Etats contractants qui possède dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattachent effectivement les actions génératrices des dividendes.

*Article 13.* 1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les intérêts provenant de sources situées aux Etats-Unis que la Banque du Japon, l'Export-Import Bank du Japon, ou tout résident japonais perçoit au titre de créances garanties ou financées indirectement par l'une ou l'autre de ces banques ou au titre de créances assurées par le Gouvernement japonais, en application de la loi relative à l'assurance des exportations en date du 31 mars 1950 (loi n° 67), sont exonérés de l'impôt des Etats-Unis.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les intérêts provenant de sources situées au Japon et qu'une Federal Reserve Bank des Etats-Unis, l'Export-Import Bank des Etats-Unis ou tout résident des Etats-Unis perçoit au titre de créances garanties, assurées ou indirectement financées par l'une quelconque de ces banques sont exonérés de l'impôt japonais.

4. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des Etats contractants, frappe les intérêts qu'un résident de l'autre Etat contractant tire de sources situées dans le premier Etat contractant ne sera pas supérieur à 10 p. 100.

5. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts est un résident de l'un des Etats contractants qui possède dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts.

6. Lorsque les intérêts versés par une personne à une personne apparentée excèdent le montant qui aurait été versé à une personne non apparentée, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des intérêts qui

aurait été versée à une personne non apparentée. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements peut être imposée par chacun des Etats contractants conformément à sa législation et, le cas échéant, aux dispositions de la présente Convention.

7. Aux fins de la présente Convention, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics et des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat ou de toute autre forme d'emprunt, assorti ou non de garanties ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

*Article 14.* 1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants.

2. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des Etats contractants, frappe les redevances qu'un résident de l'autre Etat contractant tire de sources situées dans le premier Etat contractant ne sera pas supérieur à 10 p. 100.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne :

- a) Les versements de toute nature effectués en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, de films cinématographiques ou de films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télévision, de brevets d'invention, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'autres biens ou droits analogues, ou de procédés techniques, ou de navires ou d'aéronefs (mais uniquement si le bailleur est une personne qui n'exploite pas lesdits navires ou aéronefs en trafic international), et
- b) Les gains provenant de la vente, de l'échange ou de l'aliénation de toute autre manière de tous biens ou droits visés à l'alinéa a du présent paragraphe (autres que des navires ou des aéronefs) pour autant que les sommes réalisées à l'occasion de la vente, de l'échange ou de l'aliénation en question découlent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation desdits biens ou droits.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, qui est résident de l'un des Etats contractants, possède dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattachent effectivement les biens ou droits générateurs des redevances.

5. Lorsque des redevances versées par une personne à une personne apparentée excèdent le montant qui aurait été versé à une personne non apparentée, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des redevances qui aurait été versée à une personne non apparentée. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements peut être imposée par chacun des Etats contractants conformément à sa législation et, le cas échéant, aux dispositions de la présente Convention.

*Article 15.* 1. Les revenus de biens immobiliers, y compris les redevances provenant de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre ressource naturelle, et les gains tirés de la vente, de l'échange ou de l'aliénation de toute autre manière des biens ou du droit générateurs de ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens immobiliers ou ladite

mine, carrière ou ressource naturelle sont sis. Aux fins de la présente Convention, les intérêts de dettes garanties par des biens immobiliers ou garanties par un droit générateur de redevances au titre de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre ressource naturelle ne sont pas considérés comme des revenus de biens immobiliers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'usufruit, de l'utilisation directe, du louage ou de toute autre forme d'utilisation de biens immobiliers.

*Article 16.* Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de la vente, de l'échange ou de l'aliénation de toute autre manière de biens en capital sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant, sauf :

- 1) Si les gains perçus par un résident de l'un des Etats contractants découlent de la vente, de l'échange ou de l'aliénation de toute autre manière de biens visés à l'article 15 situés sur le territoire de l'autre Etat contractant;
- 2) Si la vente, l'échange ou l'aliénation de toute autre manière donnant naissance au gain se font ainsi qu'il est décrit à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 14;
- 3) Si le bénéficiaire du gain, qui est résident de l'un des Etats contractants, possède dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le bien générateur du gain;
- 4) Si le bénéficiaire du gain est une personne physique résidente de l'un des Etats contractants :
  - a)* Qui possède dans l'autre Etat contractant un centre d'affaires fixe pendant une période ou des périodes excédant 183 jours au total au cours de l'année imposable, et si le bien générateur du gain se rattache effectivement audit centre d'affaires fixe;
  - b)* Qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes excédant 183 jours au total au cours de l'année imposable.

*Article 17.* 1. Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire de prestations de services fournies dans l'exercice d'une activité lucrative indépendante sont imposables dans cet Etat. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ces revenus sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire de prestations de services fournies dans l'exercice d'une activité lucrative indépendante dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si :

- a)* Ladite personne physique est présente dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes excédant 183 jours au total au cours de l'année imposable, ou
- b)* Ladite personne physique possède dans l'autre Etat contractant un centre d'affaires fixe pendant une période ou des périodes excédant 183 jours au total au cours de l'année imposable, mais uniquement en ce qui concerne la portion de ces revenus qui sont attribuables audit centre d'affaires fixe, ou
- c)* Ladite personne physique est un professionnel du spectacle, tel qu'artiste de la scène, de l'écran ou de la télévision, musicien ou athlète, et tire ses

revenus des prestations de services qu'elle fournit en cette qualité, à moins que ladite personne ne soit présente dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas 90 jours au total au cours de l'année imposable et que ses revenus n'excèdent pas au total 3 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent de cette somme en yens japonais au cours de l'année considérée.

*Article 18.* 1. Les traitements, salaires et rémunérations analogues perçus par une personne physique résidente de l'un des Etats contractants en contrepartie de prestations de travail ou de services fournies en qualité d'employé, y compris la rémunération perçue par un responsable ou un membre du conseil d'administration d'une société, sont imposables dans cet Etat contractant. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les rémunérations de cette nature provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant sont également imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations du type décrit au paragraphe 1 du présent article, perçues par une personne physique résidente de l'un des Etats contractants, sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat contractant :

- a) Si ladite personne physique est présente dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'année imposable;
- b) Si ladite personne physique est un employé d'un résident du premier Etat contractant ou d'un établissement stable d'un résident d'un Etat autre que le premier Etat contractant, à condition que ledit établissement stable soit situé sur le territoire du premier Etat contractant (pareil résident, y compris une société ou toute autre entité à laquelle appartient ledit établissement stable, est dénommé « employeur » dans le présent article); et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur possède dans l'autre Etat contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations du type décrit au paragraphe 1 du présent article si la personne physique qui perçoit les rémunérations détient une part importante de l'employeur et si 50 p. 100 au moins des revenus que l'employeur tire pendant l'année imposable de sources situées dans cet autre Etat contractant proviennent de la fourniture de prestations de travail ou de services d'une ou de plusieurs personnes physiques (revenus calculés sans que soit déduite la rémunération versée auxdites personnes physiques) dont chacune détient une part importante de l'employeur. Aux fins des dispositions de la phrase qui précède, une personne physique sera considérée comme détenant une part importante de l'employeur si l'employeur est une société ou toute autre entité et si ladite personne physique :

- a) Détient, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins du total des voix que représentent toutes les catégories d'actions conférant droit de vote ou de la valeur totale de toutes les catégories d'actions de ladite société ou autre entité, ou
- b) A, directement ou indirectement, un intérêt de 25 p. 100 au moins dans les avoirs, ou un droit à 25 p. 100 au moins des bénéfices de cette autre entité.

Pour déterminer la part de l'employeur que détient une personne physique, on considérera qu'elle détient tous avoirs, actions ou droits détenus direc-

tement ou indirectement par un frère, une sœur, le conjoint, un ascendant ou un descendant.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les rémunérations qu'une personne physique tire des prestations de travail ou de services qu'elle fournit en qualité d'employé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident de l'un des Etats contractants sont exonérées d'impôt par l'autre Etat contractant si ladite personne physique est membre de l'équipage ordinaire dudit navire ou aéronef.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 17, les rétributions de membre d'un conseil d'administration qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société de l'autre Etat contractant et que ladite société ne peut déduire de ses revenus, mais qui sont assimilées à une distribution de bénéfices dans cet autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 19.* 1. Toute personne physique :

- a) Qui est résidente de l'un des Etats contractants au début de son séjour dans l'autre Etat contractant.
- b) Ou qui, immédiatement avant de recevoir l'invitation visée ci-dessous, était exonérée d'impôt dans l'autre Etat contractant en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 20.

et qui, sur l'invitation du gouvernement de cet autre Etat contractant ou d'une université ou de tout autre établissement d'enseignement agréé situé dans cet autre Etat contractant, séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant essentiellement en vue d'enseigner et/ou de poursuivre des recherches dans une université ou tout autre établissement d'enseignement agréé est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies au titre de cet enseignement ou de ces recherches dans ladite université ou ledit établissement d'enseignement pendant deux ans au plus à compter de la date de son arrivée ou de la date à laquelle elle a achevé les études, acquis la formation ou effectué les recherches au titre desquelles elle a bénéficié de l'exonération visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 20.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de recherches si lesdites recherches sont entreprises non dans l'intérêt public mais essentiellement dans l'intérêt personnel d'une personne ou de personnes déterminées.

*Article 20.* 1. *a)* Une personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant essentiellement afin :

- i) De poursuivre des études dans une université ou tout autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre Etat contractant, ou
- ii) D'acquérir la formation requise pour exercer une profession ou une activité professionnelle spécialisée, ou
- iii) D'étudier ou de poursuivre des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par un organisme public ou une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative.



est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne les montants décrits à l'alinéa *b* du présent paragraphe pendant cinq années imposables au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat contractant.

*b*) Les montants visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe sont les suivants :

- i) Les dons que ladite personne physique reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;
- ii) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense dont elle bénéficie; et
- iii) Les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies dans l'autre Etat contractant lorsque lesdits revenus n'excèdent pas au total au cours d'une même année imposable 2 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent de cette somme en yens japonais.

2. Une personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant en qualité d'employé d'un résident du premier Etat contractant, ou en vertu d'un contrat avec ledit résident, essentiellement en vue

- a*) D'acquérir une expérience technique, professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ledit résident du premier Etat contractant, ou
- b*) D'étudier dans une université ou tout autre établissement agréé dans l'autre Etat contractant.

est exonérée d'impôts dans cet autre Etat contractant pendant une période de 12 mois consécutifs en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services lorsque lesdits revenus n'excèdent pas 5 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent de cette somme en yens japonais.

3. Une personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant pendant un an au plus, en qualité de participant à un programme patronné par le gouvernement de cet autre Etat contractant, essentiellement en vue d'acquérir une formation, d'effectuer des recherches ou de poursuivre des études, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre Etat contractant et qu'elle perçoit au titre de cette formation, de ces recherches ou de ces études, lorsque lesdits revenus n'excèdent pas 10 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent de cette somme en yens japonais.

*Article 21.* 1. Les salaires, traitements ou rémunérations analogues ainsi que les pensions et prestations analogues versés par les Etats-Unis, l'une de leurs subdivisions politiques ou l'une de leurs collectivités locales, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds publics constitués par les Etats-Unis, l'une de leurs subdivisions politiques ou l'une de leurs collectivités locales, à un ressortissant des Etats-Unis, en contrepartie de prestations de services fournies pour le compte des Etats-Unis, de l'une de leurs subdivisions politiques ou de l'une de leurs collectivités locales dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt japonais si ladite personne physi-

que n'est pas ressortissante du Japon et n'a pas été admise à résider au Japon de manière permanente.

2. Les salaires, traitements ou rémunérations analogues ainsi que les pensions et prestations analogues versés par le Japon ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par le Japon ou l'une de ses collectivités locales, à une personne physique qui est ressortissante du Japon, en contrepartie de prestations de travail ou de services fournies au Japon ou à l'une de ses collectivités locales dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt des Etats-Unis si ladite personne physique n'est pas ressortissante des Etats-Unis et n'a pas le statut d'immigrant aux Etats-Unis.

*Article 22.* 1. Les articles 17 à 21 s'appliquent aux frais de voyage remboursés; toutefois, ces frais n'entrent pas en ligne de compte aux fins du calcul du montant maximum des exonérations visées au paragraphe 2 de l'article 17 et à l'article 20.

2. Toute personne physique qui remplit les conditions requises pour bénéficier des avantages prévus dans plus d'une des dispositions des articles 17 à 21 peut choisir de bénéficier de la disposition qui lui est le plus favorable. Elle ne peut pas cumuler, en ce qui concerne un même revenu, les avantages prévus par plusieurs dispositions de ces articles.

3. Les avantages prévus à l'article 19 et au paragraphe 1 de l'article 20 ne s'appliquent qu'à la période raisonnablement ou habituellement nécessaire pour atteindre les objectifs du séjour; une personne physique ne pourra en aucun cas bénéficier des avantages prévus dans lesdites dispositions pendant plus de cinq années imposables à compter de la date de son arrivée.

*Article 23.* 1. Sous réserve des dispositions de l'article 21, les pensions et rentes versées à une personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le mot « pensions » désigne, aux fins du présent article, les versements périodiques effectués après la mise à la retraite ou après le décès, en contrepartie de services rendus ou à titre de réparation d'un préjudice subi à l'occasion de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante, y compris les versements effectués au titre de la sécurité sociale des Etats-Unis et du Japon.

3. Le mot « rentes » désigne, aux fins du présent article, toute somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années spécifié, en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements, en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé (et non de services rendus).

*Article 24.* Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques et consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions de conventions particulières.

*Article 25.* 1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, il peut, nonobstant les voies de recours internes des Etats contractants, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat

contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée par l'autorité compétente de l'Etat contractant auquel elle est adressée, cette dernière s'efforcera de parvenir à une entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de résoudre d'un commun accord les difficultés ou les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants pourront se concerter en vue de convenir :

- a) D'une même attribution des bénéfices industriels ou commerciaux à un résident de l'un des Etats contractants et à l'établissement stable qu'il possède dans l'autre Etat contractant;
- b) D'une même répartition des revenus, déductions, abattements ou dégrèvements, entre un résident de l'un des Etats contractants et toute personne apparentée;
- c) D'une même détermination de la source de tel ou tel élément de revenu :  
ou
- d) D'une même interprétation de tout terme employé dans la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée au présent article. S'il semble souhaitable de suivre une telle procédure pour y parvenir, les autorités compétentes pourront tenir une réunion en vue de procéder à un échange de vues verbal.

4. Si les autorités compétentes parviennent à une telle entente, les Etats contractants imposeront les revenus et autoriseront des remboursements ou des crédits d'impôt conformément à cette entente.

*Article 26.* 1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les organes administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires qui y ont trait.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec la législation ou la pratique de cet Etat contractant ou de l'autre Etat contractant;
- b) A fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de la législation de cet Etat contractant ou de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A fournir des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires régulièrement, ou sur la demande de l'un d'entre eux à propos de cas particuliers. Elles décideront d'un commun accord des renseignements qu'elles se communiqueront régulièrement.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se tiendront informées de toute modification apportée à la législation relative aux impôts visés au paragraphe 1 de l'article premier, ainsi que de l'institution de tout impôt visé au paragraphe 2 de l'article premier, en se communiquant au moins une fois par an le texte des modifications apportées ou des nouveaux règlements adoptés.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront le texte de tous les documents publiés qui interpréteront les dispositions de la présente Convention conformément à leur législation respective, qu'il s'agisse de règlements, d'ordonnances ou de décisions judiciaires.

*Article 27.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacun des Etats contractants s'efforcera de recouvrer les impôts institués par l'autre Etat contractant de sorte que les personnes qui n'ont pas droit aux exonérations ou réductions d'impôt accordées par cet autre Etat contractant en vertu de la présente Convention ne puissent bénéficier de ces avantages. L'Etat contractant qui procède audit recouvrement sera responsable envers l'autre Etat contractant des sommes ainsi recouvrées. Les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront en vue de donner effet au présent article.

2. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à prendre des mesures administratives incompatibles avec la réglementation et la pratique de l'un ou l'autre des Etats contractants ou qui seraient contraires à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du premier Etat.

*Article 28.* 1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) Dans le cas du Japon :

Aux revenus perçus pendant l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et pendant les années imposables ultérieures;

b) Dans le cas des Etats-Unis :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les dividendes, intérêts, redevances et paiements analogues, à toute obligation d'acquitter de tels impôts prenant naissance le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur ou ultérieurement;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et aux années imposables ultérieures.

2. La Convention entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts

sur le revenu signée à Washington (D.C.), le 16 avril 1954<sup>1</sup>, modifiée et complétée par les protocoles signés à Tokyo le 7 mai 1960<sup>2</sup> et le 14 août 1962<sup>3</sup>, prendra fin et cessera d'avoir effet en ce qui concerne les revenus auxquels s'applique la présente Convention aux termes du paragraphe 1 du présent article.

*Article 29.* La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un ou l'autre des Etats contractants. L'un ou l'autre des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

1. Dans le cas du Japon :

Aux revenus perçus pendant l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pendant les années imposables ultérieures; et

2. Dans le cas des Etats-Unis :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les dividendes, intérêts, redevances et paiements analogues, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée; et

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années imposables ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi, le 8 mars 1971.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:  
ARMIN H. MEYER

Pour le Japon:  
KIICHI AICHI

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 39.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 530, p. 352.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 546, p. 329.

## ÉCHANGES DE NOTES

I a

Tokyo, le 8 mars 1971

N° 98

Monsieur le Ministre.

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, qui a été signée aujourd'hui, et de confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord suivant sur lequel se sont entendus les deux Gouvernements.

Sous réserve de ce qu'aucun Etat, comté ou administration locale des Etats-Unis ne frappera d'aucun impôt sur le revenu ou d'aucun impôt de caractère sensiblement analogue à la patente japonaise (ci-après dénommé « impôt d'Etat ou local ») l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs visée à l'article 10 de la Convention (ci-après dénommée « l'exploitation en trafic international »), exercée par un résident du Japon, et de ce qu'en outre la soumission d'une déclaration d'impôt dûment remplie et des pièces connexes concernant ledit impôt ne sera pas exigée, le Gouvernement japonais prendra les mesures voulues, sur une base de réciprocité, pour exonérer de la patente japonaise ladite exploitation en trafic international exercée par un résident des Etats-Unis.

Toutefois, si, par la suite, un Etat, un comté ou une administration locale des Etats-Unis perçoit un impôt d'Etat ou local sur toute exploitation en trafic international exercée par un résident du Japon, ou exige la soumission d'une déclaration d'impôt dûment remplie et des pièces connexes concernant ledit impôt, le Gouvernement japonais prendra les mesures voulues pour autoriser les autorités locales japonaises à percevoir la patente sur toute exploitation en trafic international exercée par un résident des Etats-Unis, pendant et après la période comptable dans laquelle est compris le premier jour de la période comptable du résident du Japon mentionné ci-dessus par rapport à laquelle l'impôt d'Etat ou local est perçu.

Le présent Accord sera en vigueur pendant les périodes comptables auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 10 de la Convention.

Je vous serais extrêmement reconnaissant de bien vouloir confirmer au nom de votre Gouvernement que telle est bien son interprétation.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique.

ARMIN H. MEYER

Son Excellence Monsieur Kiichi Aichi  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II a

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 8 mars 1971

Le Ministre des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note suivante :

[Voir note I a]

Le Ministre des affaires étrangères a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'interprétation consignée dans la note ci-dessus.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon.

KIICHI AICHI

Son Excellence Monsieur Armin H. Meyer  
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique

## I b

Tokyo, le 8 mars 1971

N° 99

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, qui a été signée aujourd'hui, et de confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les points suivants sur lesquels se sont entendus les deux Gouvernements :

1. En ce qui concerne le développement de la « conteneurisation » dans le domaine des transports internationaux, il est entendu ce qui suit, sans préjudice des dispositions applicables de l'article VII du « Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique », signé à Tokyo, le 2 avril 1953<sup>1</sup> :

a) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants exploitant en trafic international des navires ou des aéronefs (ci-après dénommé la « Société de transports internationaux ») peut tirer de l'utilisation, de l'entretien et de la location de conteneurs et autres matériels connexes (y compris les remorques servant au transport intérieur des conteneurs) à l'occasion de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, au sens de l'article 10 de la Convention, entrent dans le champ d'application de la définition des revenus donnée dans ledit article et sont par conséquent exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

b) Il est pris note de ce qu'il arrive parfois, lorsque des conteneurs ou des conteneurs et leurs remorques ont été utilisés en trafic international, qu'une société de trans-

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 143.

ports intérieurs achemine les conteneurs, ou les conteneurs et leurs remorques, jusqu'à une gare d'affrètement de conteneurs ou jusqu'à un autre point où les conteneurs sont à nouveau chargés de marchandises en vue de faire l'objet d'un trafic international par la société de transports internationaux. Il se peut que, si la société de transports intérieurs a obtenu le droit de charger les marchandises qu'elle transporte dans les conteneurs, elle verse à la société de transports internationaux une commission modeste qui ne compense que partiellement les frais encourus par la société de transports internationaux. Dans certains cas, il peut même arriver qu'aucune commission de ce genre ne soit payée. Cette disposition a été interprétée de la façon suivante : si la société de transports intérieurs n'est autorisée à utiliser le conteneur, ou le conteneur et sa remorque, que sur sa route jusqu'à un point où il peut être à nouveau utilisé en trafic international et si la commission, si commission il y a, ne se traduit pas par un bénéfice pour la société de transports internationaux, ladite activité locative sera considérée comme faisant partie du trafic international. En conséquence, il a été entendu que les recettes qu'un résident de l'un des Etats contractants exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international au sens de l'article 10 de la Convention tire de transactions du type décrit dans le présent paragraphe sont également exonérées d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Au cours des discussions qui ont conduit à la conclusion de la Convention, il a été observé que le cas se produit souvent où une personne exerçant des activités en trafic international loue un navire ou un aéronef à une autre personne exerçant également de telles activités, et cela soit en coque nue, soit en charge. Il a été convenu que les revenus que le bailleur tire d'une telle location sont des revenus du trafic international et qu'ils tombent en conséquence sous le coup de la disposition d'exonération réciproque prévue à l'article 10 de la Convention.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, il a été entendu que toute dette contractée serait considérée comme indirectement financée par la Banque import-export du Japon lorsque ladite Banque fournirait des fonds, sous forme de crédit à l'exportation, à l'importation ou à l'investissement, à un résident du Japon, aux fins de permettre à celui-ci de faire crédit à un résident des Etats-Unis, et que la dette contractée représenterait pareil octroi de crédit au résident des Etats-Unis. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention, il a été entendu qu'à l'heure actuelle la Banque import-export des Etats-Unis n'assure pas le financement indirect des dettes contractées au sens dudit paragraphe 3.

Je vous serais extrêmement reconnaissant de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que telle est bien son interprétation.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique,

ARMIN H. MEYER

Son Excellence Monsieur Kiichi Aichi  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo



## II b

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 8 mars 1971

Le Ministre des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis et a l'honneur d'accuser réception de la note suivante :

[*Voir note I b*]

Le Ministre des affaires étrangères a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'interprétation consignée dans la note ci-dessus.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon,

KIICHI AICHI

Son Excellence Monsieur Armin H. Meyer  
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique

---



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 449. AMERICAN TREATY ON  
PACIFIC SETTLEMENT ("PACT OF  
BOGOTÁ"). SIGNED AT BOGOTÁ  
ON 30 APRIL 1948<sup>1</sup>

Nº 449. TRAITÉ AMÉRICAIN DE  
RÈGLEMENT PACIFIQUE  
("PACTE DE BOGOTÁ"). SIGNÉ  
À BOGOTÁ LE 30 AVRIL 1948<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the General  
Secretariat of the Organization of Ameri-  
can States on:*

15 April 1974

CHILE

(With effect from 15 April 1974.)

With the following reservation:

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétariat  
général de l'Organisation des Etats améri-  
cains le :*

15 avril 1974

CHILI

(Avec effet au 15 avril 1974.)

Avec la réserve suivante :

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Chile estima que el artículo LV del Pacto en la parte que se refiere a la posibilidad de que se hicieren reservas por algunos de los Estados Contratantes, debe entenderse al tenor del n.º 2 de la Resolución XXIX adoptada en la Octava Conferencia Internacional Americana. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

Chile considers that article LV of the Pact, in the part that refers to the possibility that some of the Contracting States would make reservations, must be interpreted in the light of paragraph No. 2 of Resolution XXIX adopted at the Eighth International Conference of American States.

*Certified statement was registered by the  
General Secretariat of the Organization of  
American States, acting on behalf of the  
Parties, on 16 May 1974.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chili estime que l'article LV du Pacte, dans la partie où est envisagée la possibilité que l'une des Hautes Parties contractantes fasse des réserves, doit être interprété compte tenu du paragraphe 2 de la résolution XXIX, adoptée à la huitième Conférence internationale américaine.

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Secrétariat général de l'Organisation  
des Etats américains, agissant au nom des  
Parties, le 16 mai 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 55 and annex A in volumes 87, 88, 377, 552, 596 and 931.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Organization of American States — Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 55, et annexe A des volumes 87, 88, 377, 552, 596 et 931.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 May 1974

IRAN

(With effect from 16 May 1974.)

The accession applies to the following specialized agencies: International Labour Organisation, Food and Agricultural Organization of the United Nations (second revised text of annex II) International Civil Aviation Organization, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Monetary Fund, International Bank for Reconstruction and Development, World Health Organization (third revised text of annex VII), Universal Postal Union, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII), International Finance Corporation, International Development Association.)

*Registered ex officio on 16 May 1974.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mai 1974

IRAN

(Avec effet au 16 mai 1974.)

L'adhésion s'applique aux institutions spécialisées suivantes : Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture [deuxième texte révisé de l'annexe II], Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Fonds monétaire international, Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Organisation mondiale de la santé [troisième texte révisé de l'annexe VII], Union postale universelle, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime [texte révisé de l'annexe XII], Société financière internationale, Association internationale de développement.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885 and 891.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885 et 891.

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 30 APRIL 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Protocol<sup>2</sup> of Amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires"), signed at Buenos Aires on 27 February 1967

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

16 April 1974

URUGUAY

(With effect from 16 April 1974.)

*Certified statement was registered by the General Secretariat of the Organization of American States, acting on behalf of the Parties, on 16 May 1974.*

Nº 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTÁ LE 30 AVRIL 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION du Protocole<sup>2</sup> de réforme de la Charte susmentionnée (« Protocole de Buenos Aires »), signé à Buenos Aires le 27 février 1967

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

16 avril 1974

URUGUAY

(Avec effet au 16 avril 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, agissant au nom des Parties, le 16 mai 1974.*

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951<sup>3</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

7 May 1974

KENYA

(With effect from 7 May 1974.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 May 1974.*

Nº 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>3</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

7 mai 1974

KENYA

(Avec effet au 7 mai 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 mai 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 8 and 11, as well as annex A in volume 789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 324.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834, 842, 846 and 891.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 8 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 325.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834, 842, 846 et 891.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3566. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ КАНАДОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Протокол

В связи с истечением срока действия советско-канадского Торгового соглашения, заключенного в Оттаве 29 февраля 1956 года на трехлетний период и продленного Протоколом от 18 апреля 1960 года до 17 апреля 1963 года, Протоколом от 16 сентября 1963 года до 17 апреля 1966 года, Протоколом от 20 июня 1966 года до 17 апреля 1969 года и Протоколом от 1 марта 1970 года до 17 апреля 1972 года, Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Канады, желая дальнейшего увеличения объема и расширения номенклатуры товарооборота между двумя странами на основе взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

1. Торговое соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Канадой от 29 февраля 1956 года, за исключением статьи 9, продлевается на четырехлетний период с 18 апреля 1972 года.

2. Каждое из обоих Правительств ожидает дальнейшего развития взаимной торговли и расширения номенклатуры товаров и с этой целью обязуется содействовать товарообороту между обеими странами в рамках законов и правил, действующих соответственно в каждой стране.

3. Каждое из обоих Правительств подтверждает, что оно будет благоприятно рассматривать любые предложения, которые другое Правительство может представить в отношении выполнения настоящего Протокола, а также в отношении других вопросов, имеющих значение для торговых отношений между обеими странами.

4. Понимается, что в качестве меры, направленной на достижение общих целей обеих стран в области торговли, компетентные органы обоих Правительств будут содействовать поездкам для деловых целей их одной страны в другую.

5. Настоящий Протокол будет ратифицирован обеими Договаривающимися Сторонами в возможно кратчайший срок и вступит в силу времени в день его подписания и окончательно в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Оттаве. Протокол будет оставаться в силе в течение периода действия советско-канадского Торгового соглашения, продленного как указано выше в пункте 1.

Совершено в Москве 7 апреля 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Канады:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjoulo.

<sup>2</sup> Signed by J. F. Grandy — Signé par J. F. Grandy.

No. 3566. TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT OTTAWA ON 29 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MOSCOW ON 7 APRIL 1972

*Authentic texts: Russian, English and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 May 1974.*

In connection with the expiration of the Soviet-Canadian Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956<sup>1</sup> for a period of three years and extended by the Protocol of April 18, 1960<sup>3</sup> to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963<sup>4</sup> to April 17, 1966, by the Protocol of June 20, 1966<sup>5</sup> to April 17, 1969 and by the Protocol of March 1, 1970<sup>6</sup> to April 17, 1972, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. The Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Canada of February 29, 1956, is hereby further extended, with the exception of article 9, for a period of four years from April 18, 1972.

2. Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of their mutual trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.

3. Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any recommendations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting commercial relations between the two countries.

4. It is understood that as a measure towards attaining the mutual trade objectives of the two countries, the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.

5. This Protocol shall be ratified by both Contracting Parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the instruments of ratification which will take place in Ottawa. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Soviet-Canadian Trade Agreement as provided for in paragraph 1, above.

DONE in Moscow, this 7th day of April 1972 in two copies, each in the Russian, English and French languages, all the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]<sup>7</sup>

For the Government  
of Canada:

[Signed]<sup>8</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 252, p. 165.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 7 April 1972 by signature, and definitively on 15 January 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with paragraph 5.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 279.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 869, p. 278.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 284.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 287.

<sup>7</sup> Signed by A. Manzhulo.

<sup>8</sup> Signed by J. F. Grandy.



N° 3566. ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À OTTAWA LE 29 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MOSCOU LE 7 AVRIL 1972

*Textes authentiques: russe, anglais et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 mai 1974.*

Etant donné l'échéance de l'Accord commercial soviéto-canadien conclu à Ottawa le 29 février 1956<sup>1</sup>, pour une période de trois ans, prolongé par le Protocole du 18 avril 1960<sup>3</sup> jusqu'au 17 avril 1963, par le Protocole du 16 septembre 1963<sup>4</sup> au 17 avril 1966, par le Protocole du 20 juin 1966<sup>5</sup> au 17 avril 1969 ainsi que par le Protocole du 1<sup>er</sup> mars 1970<sup>6</sup> au 17 avril 1972, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada, désireux d'accroître et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays sur la base d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Canada daté du 29 février 1956 est prolongé, à l'exception de l'article IX, de quatre ans à compter du 18 avril 1972.

2. Chacun des deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification de leur commerce réciproque et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

3. Chacun des deux Gouvernements affirme qu'il prendra en bonne considération toutes les propositions que l'autre Gouvernement pourrait soumettre concernant la mise en œuvre du présent Protocole et des autres questions ayant trait aux relations commerciales entre les deux pays.

4. Il est entendu que, comme mesure visée à la réalisation des objectifs réciproques sur le plan commercial des deux pays les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.

5. Le présent Protocole sera ratifié par les deux Parties contractantes le plus tôt possible et prendra effet provisoirement dès sa signature et définitivement lors de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa. Ce Protocole demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial soviéto-canadien prolongé comme l'indique le paragraphe 1 ci-haut.

FAIT à Moscou, le 7 avril 1972 en deux exemplaires, chacun en russe, en anglais et en français, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]<sup>7</sup>

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 165.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 7 avril 1972 par la signature, et à titre définitif le 15 janvier 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément au paragraphe 5.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 280.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 869, p. 282.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 285.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 288.

<sup>7</sup> Signé par A. Manjoulo.

<sup>8</sup> Signé par J. F. Grandy.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

DECLARATION RELATING TO THE DECLARATION MADE UPON ACCESSION<sup>2</sup> BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY WITH REGARD TO THE APPLICATION OF THE CONVENTION TO BERLIN (WEST)

DÉCLARATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION<sup>2</sup> PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. TOUCHANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION À BERLIN-OUEST

*Received on:*

*Reçue le:*

24 May 1974  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

24 mai 1974  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона не возражает против распространения по смыслу на Берлин (Западный) Конвенции гражданстве замужней женщины лишь при том понимании что оно производит в соответствии с Четырехсторонним тем соглашением от 3 сентября 1971 года и не будет затрагивать вопросов безопасности и статуса. В этой связи советская сторона хотела бы обратить внимание на то, что Западные сектора Берлина не являются составной частью ФРГ, постоянные жители Берлина (Западного) не являются гражданами ФРГ, а представительство интересов Берлина (Западного) вовне со стороны ФРГ допускается лишь в объеме, определенном Четырех сторонним соглашением от 3 сентября 1971 года (Приложение IV)».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet Government does not object to the extension to the Western Sectors of Berlin of the Convention on the nationality of married women provided that this is done in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>3</sup> and that matters of security and status shall not thereby be affected. In this connexion, the Soviet Government would like to draw attention to the fact that the Western Sectors of Berlin are not a constituent part of the Federal Republic of Germany, that the permanent residents of the Western Sectors of Berlin are not nationals of the Federal Republic of Germany and that representation abroad of

L'Union soviétique n'a pas d'objection à ce que dans sa teneur la Convention sur la nationalité de la femme mariée soit étendue à Berlin-Ouest à condition que ce soit dans le respect de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>3</sup> et que cela n'affecte pas les questions relatives à la sécurité et au statut de la ville. A cet égard, l'Union soviétique souhaite appeler l'attention sur le fait que les secteurs occidentaux de Berlin ne font pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne, que les résidents permanents de Berlin-Ouest ne sont pas des citoyens de la République fédérale d'Allemagne et que la représentation des in-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 774, 826, 856, 905 and 915.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 915, No. A-4468.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, No. I-12621.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 826, 856, 905 et 915.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 915, n° A-4468.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, n° I-12621.

the interests of the Western Sectors of Berlin by the Federal Republic of Germany is permissible only to the extent specified in the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 (annex IV).

*Registered ex officio on 24 May 1974.*

30 May 1974

CZECHOSLOVAKIA

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic declares, in accordance with the Four-Power Agreement of September 3, 1971<sup>1</sup> that West Berlin is not a part of the Federal Republic of Germany and neither can be administered by it.

“The declaration of the Government of the Federal Republic of Germany contained in its instrument of accession to the above-mentioned Convention, that the validity of the Convention shall also apply to West Berlin is contradictory to the Four-Power Agreement stipulating that the agreements concerning the security and the statute of West Berlin cannot be expanded by the Federal Republic of Germany to West Berlin.

“Therefore the declaration of the Government of the Federal Republic of Germany cannot have any legal effect.”

*Registered ex officio on 30 May 1974.*

térêts de Berlin-Ouest à l'étranger par la République fédérale d'Allemagne n'est autorisée que dans la mesure prévue par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 (annexe IV).

*Enregistré d'office le 24 mai 1974.*

30 mai 1974

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque déclare que, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne peut être administré par celle-ci.

La déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contenue dans son instrument d'adhésion à la Convention susmentionnée selon laquelle ladite Convention s'appliquera également à Berlin-Ouest est contraire à l'Accord quadripartite qui stipule que la République fédérale d'Allemagne ne peut étendre à Berlin-Ouest les accords affectant la sécurité et le statut de Berlin-Ouest.

En conséquence, la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne peut avoir aucun effet juridique.

*Enregistré d'office le 30 mai 1974.*

<sup>1</sup>United Nations. *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

<sup>1</sup>Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 880, n° I-12621.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 May 1974

DAHOMEY

(With effect from 14 August 1974.)

*Registered ex officio on 16 May 1974.*

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE A NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mai 1974

DAHOMEY

(Avec effet au 14 août 1974.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1974.*

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>2</sup>

ACCESSION in respect of annex C to the above-mentioned Convention

*Instrument deposited with the Customs Co-operation Council on:*

23 January 1974

GREECE

(With effect from 23 April 1974.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 17 May 1974.*

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>2</sup>

ADHÉSION en ce qui concerne l'annexe C de la Convention susmentionnée

*Instrument déposé auprès du Conseil de coopération douanière le :*

23 janvier 1974

GRÈCE

(Avec effet au 23 avril 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom de Parties, le 17 mai 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851 and 856.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 684, 766, 798, 825, 831, 843, 856, 885 and 913.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851 et 856.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10 ainsi que l'annexe A des volumes 684, 766, 798, 825, 831, 843, 856, 885 et 913.

No. 7388. AGREEMENT CONCERNING MULTILATERAL SETTLEMENTS IN TRANSFERABLE ROUBLES AND THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL BANK FOR ECONOMIC CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW ON 22 OCTOBER 1963<sup>1</sup>

N° 7388. ACCORD RELATIF AUX RÈGLEMENTS DE COMPTES MULTILATÉRAUX EN ROUBLES TRANSFÉRABLES ET À L'ORGANISATION D'UNE BANQUE INTERNATIONALE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 22 OCTOBRE 1963<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Procedure under articles XIII and XIV effected on:*

23 January 1974

CUBA

(With effect from 23 January 1974.)

*Certified statement was registered by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, acting on behalf of the Parties, on 14 May 1974.*

#### ADHÉSION

*Procédure prévue par les articles XIII et XIV effectuée le :*

23 janvier 1974

CUBA

(Avec effet au 23 janvier 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat du Conseil d'entraide économique, agissant au nom des Parties, le 14 mai 1974.*

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>2</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE LE 17 JUIN 1960<sup>2</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

10 May 1974

SRI LANKA

(With effect from 10 August 1974.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 May 1974.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

10 mai 1974

SRI LANKA

(Avec effet au 10 août 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 mai 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 506, p. 197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 755, 822, 834, 836, 855, 892 and 901.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 822, 834, 836, 855, 892 et 901.

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA ON 4 DECEMBER 1965<sup>1</sup>

ADMISSION to membership in the Bank

Following the application made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 March 1974 and pursuant to resolution No. 74 adopted by the Board of Governors on 27 April 1974, the Gilbert and Ellice Islands became a member of the Bank on 28 May 1974, the date when the conditions set forth in the aforesaid resolution had been fulfilled, in accordance with article 3(2) of the above-mentioned Agreement.

*Registered ex officio on 28 May 1974.*

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE LE 4 DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup>

ADMISSION de membre de la Banque

Par suite de la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord soumise le 7 mars 1974 et en application de la résolution n° 74 du Conseil des Gouverneurs en date du 27 avril 1974, les îles Gilbert et Ellice sont devenues membre de la Banque le 28 mai 1974, date à laquelle les conditions établies par ladite résolution avaient été remplies, conformément à l'article 32, paragraphe 2, de l'Accord.

*Enregistré d'office le 28 mai 1974.*

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 May 1974

SUDAN

(With effect from 23 May 1974.)

*Registered ex officio on 23 May 1974.*

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>2</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 mai 1974

SOUDAN

(Avec effet au 23 mai 1974.)

*Enregistré d'office le 23 mai 1974.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 123, and annex A in volumes 572, 573, 574, 608, 772, 818, 861, 867 and 868.

<sup>2</sup>*Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890 and 903.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123, et annexe A des volumes 572, 573, 574, 608, 772, 818, 861, 867 et 868.

<sup>2</sup>*Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890 et 903.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS  
IN LATIN AMERICA, DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT,  
ON 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

RATIFICATION of Additional Protocol II to the above-mentioned Treaty

*Instrument deposited with the Government of Mexico on:*

22 March 1974

FRANCE

(With effect from 22 March 1974. Signature affixed on 18 July 1973.)

With the following declaration made upon signature and confirmed upon ratification:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The French Government interprets the undertaking set forth in article 3 of the Protocol as presenting no obstacle to the full exercise of the right of self-defence confirmed by Article 51 of the Charter of the United Nations.

2. The French Government takes note of the interpretation of the Treaty given by the Preparatory Commission and reproduced in the Final Act, to the effect that the Treaty does not apply to transit, permission for or refusal of which lies within the sole competence of each State Party in accordance with the relevant rules and principles of international law.

3. The French Government considers that the application of the legislation referred to in article 3 of the Treaty means the application of legislation which is consistent with international law.

4. The provisions of articles 1 and 2 of the Protocol apply to the text of the Treaty of Tlatelolco as it stands at the time of signature of the Protocol by the French Government. Consequently no amendment to the Treaty which may enter into force in accordance with the provisions of article 29 thereof, shall be binding on the French Government without its express consent.

In the event that the interpretative declaration thus made by the French Government should be contested wholly or in part by one or more Contracting Parties to the Treaty or to Protocol II, these instruments shall be null and void in relations between the French Republic and the contesting State or States.

COMPLEMENTARY DECLARATION relating to the declaration made upon signature and confirmed upon ratification of Additional Protocol II

*Received by the Government of Mexico on:*

15 April 1974

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The French Government is prepared to consider that the obligations it has assumed under Additional Protocol II to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America apply not only to the Parties signatories to the Treaty but also to the territories in respect of which the undertaking to apply the statute of de-nuclearization, in accordance with article I of Additional Protocol I, shall be in force.

*Certified statements were registered by Mexico on 21 May 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 759, 795 and 843.

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

RATIFICATION du Protocole additionnel II au Traité susmentionné

*Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :*

22 mars 1974

FRANCE

(Avec effet au 22 mars 1974. Signature apposée le 18 juillet 1973.)

Avec la déclaration suivante faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification :

« 1. Le Gouvernement français interprète l'engagement énoncé à l'article 3 du Protocole comme ne faisant pas obstacle au plein exercice du droit de légitime défense confirmé par l'article 51 de la Charte des Nations Unies.

« 2. Le Gouvernement français prend acte de l'interprétation du traité donnée par la Commission préparatoire et reproduite dans l'acte final, selon laquelle le traité ne s'applique pas au transit, dont l'autorisation ou le refus est de la compétence exclusive de chaque Etat partie conformément aux règles et principes pertinents du droit international.

« 3. Le Gouvernement français considère que l'application de la législation visée à l'article 3 du traité s'entend d'une législation conforme au droit international.

« 4. Les dispositions des articles 1<sup>er</sup> et 2 du Protocole s'appliquent au texte du traité de Tlatelolco tel qu'il existe au moment de la signature du Protocole par le Gouvernement français. En conséquence, aucun amendement à ce traité, qui serait entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article 29 de ce dernier, ne sera opposable au Gouvernement français sans le consentement exprès de ce dernier.

« Dans le cas où la déclaration interprétative ainsi faite par le Gouvernement français serait en tout ou partie contestée par une ou plusieurs Parties contractantes au Traité ou au Protocole n° II, ces instruments seraient sans effet dans les relations entre la République française et le ou les Etats contestataires. »

DÉCLARATION complémentaire relative à la déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification du Protocole additionnel II

*Reçue par le Gouvernement mexicain le :*

15 avril 1974

FRANCE

« Le Gouvernement français est disposé à considérer que les engagements qu'il a pris au titre du Protocole n° II annexe au Traité de dénucléarisation de l'Amérique latine s'appliquent non seulement aux Parties signataires du Traité, mais également aux territoires pour lesquels l'engagement d'appliquer le statut de dénucléarisation, conformément à l'article I du Protocole n° I, sera en vigueur. »

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Mexique le 21 mai 1974.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 795 et 843.



No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE A LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

10 May 1974

SRI LANKA

(With effect from 10 August 1974.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 May 1974.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

10 mai 1974

SRI LANKA

(Avec effet du 10 août 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 mai 1974.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883 and 901.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883 et 901.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

DEFINITIVE ACCEPTANCE of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council<sup>2</sup>

ACCEPTATION DÉFINITIVE de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café<sup>2</sup>

*Notification received on:*

15 May 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 15 May 1974.)

*Registered ex officio on 15 May 1974.*

ACCESSION of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

15 mai 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 15 mai 1974.)

*Enregistré d'office le 15 mai 1974.*

ADHÉSION de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

28 May 1974

NIGERIA

(With effect from 28 May 1974.)

*Registered ex officio on 28 May 1974.*

*Instrument déposé le :*

28 mai 1974

NIGÉRIA

(Avec effet du 28 mai 1974.)

*Enregistré d'office le 28 mai 1974.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926 and 934.

<sup>2</sup>*Ibid.*, vol. 893, p. 350.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926 et 934.

<sup>2</sup>*Ibid.*, vol. 893, p. 357.

No. 9664. COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION  
FINANCIAL AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 27 JANUARY 1969<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON 30 MARCH 1973

*Authentic text: English.*

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 May 1974.

The Governments signatories to this Agreement;  
Being Partner Governments to the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1969;<sup>1</sup>

Agree as follows:

*Article 1.* This Agreement, upon entry into force, shall terminate the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1969.

*Article 2.* Accounts in respect of the period from 1 April 1969 until the entry into force of this Agreement which have not been settled under the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1969 shall, as soon as possible after entry into force of this Agreement, if not already made up, be made up by the National Bodies of the Governments Parties to this Agreement and settled between them as nearly as may be in accordance with the said Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1969.

*Article 3.* By their acceptance of this Agreement the Governments Parties hereto accept it on their own behalf and on behalf of their National Bodies and in respect of the territories for the international relations of which any such Government is responsible.

*Article 4.* This Agreement shall enter into force on 1 April 1973.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 679, p. 259.

<sup>2</sup> Came into force on 1 April 1973, for the Governments of the following States on whose behalf it was signed on the dates indicated, in accordance with article 4:

State	Date of definitive signature	State	Date of definitive signature
Australia . . . . .	30 March 1973	Malawi . . . . .	31 March 1973
Barbados . . . . .	30 March 1973	Sierra Leone . . . . .	30 March 1973
Botswana . . . . .	30 March 1973	Sri Lanka . . . . .	30 March 1973
Canada . . . . .	30 March 1973	Trinidad and Tobago . . . . .	30 March 1973
Cyprus . . . . .	30 March 1973	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	30 March 1973
Gambia . . . . .	30 March 1973		
Kenya . . . . .	30 March 1973		

Subsequently, the Agreement came into force for the Governments of the following States on the respective dates of signature, as indicated below, with retroactive effect from 1 April 1973:

State	Date of definitive signature	State	Date of definitive signature
✓ Ghana . . . . .	18 June 1973	✓Nigeria . . . . .	10 January 1974
✓ Guyana . . . . .	9 July 1973	✓Singapore . . . . .	8 May 1973
✓ India . . . . .	4 May 1973	United Republic of Tanzania . . . . .	16 August 1973
✓ Jamaica . . . . .	6 April 1973	✓Uganda . . . . .	27 April 1973
✓ Malaysia . . . . .	14 June 1973	✓Zambia . . . . .	29 March 1974
✓New Zealand . . . . .	16 May 1973		

DONE at London in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

For the Government of the Commonwealth of Australia:

JOHN I. ARMSTRONG  
30/3/73

For the Government of Barbados:

J. CAMERON TUDOR  
30th March 1973

For the Government of the Republic of Botswana:

G. K. T. CHIEPE  
30th March 1973

For the Government of Canada:

PIERRE-ANDRÉ BISSONNETTE  
March 30, 1973

For the Government of the Republic of Cyprus:

PAPASAVVAS  
30/3/73

For the Government of the Republic of The Gambia:

B. O. SEMEGA-JANNEH  
30th March, 1973

For the Government of the Republic of Ghana:

HENRY V. SEKYI  
18th June 1973

For the Government of Guyana:

JOHN CARTER  
9th July 1973

For the Government of the Republic of India:

MAHARAJAKRISHNA RASGOTRA  
4th May 1973

For the Government of Jamaica:

LAURENCE LINDO  
6th April 1973

For the Government of the Republic of Kenya:

NG'ETHE NJOROGE  
30th March 1973

For the Government of the Republic of Malawi:

R. W. KATENGA-KAUNDA  
31st March 1973

For the Government of Malaysia:

ABDUL AZIZ  
14th June 1973

For the Government of New Zealand:

T. H. McCOMBS  
16 May 1973

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

SULE KOLE  
10th January 1974

For the Government of the Republic of Sierra Leone:

J. A. C. DAVIES  
Sierra Leone  
30 March 1973

For the Government of the Republic of Singapore:

LEE YONG YENG  
8 May 1973

For the Government of the Republic of Sri Lanka:

T. E. GOONERATNE  
30th March 1973

For the Government of the United Republic of Tanzania:

G. M. NIGULA  
16th August 1973

For the Government of Trinidad and Tobago:

P. V. SOLOMON  
30 March 1973

For the Government of the Republic of Uganda:

S. M. MUSOKE  
27th April 1973

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ALEC DOUGLAS-HOME  
30 March 1973

For the Government of the Republic of Zambia:

S. M. CHUUNGA  
29th March 1974

---

N° 9664. ACCORD FINANCIER DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH. SIGNÉ À LONDRES LE 27 JANVIER 1969<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES LE 30 MARS 1973.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mai 1974.*

Les Gouvernements signataires du présent Accord ;

Etant Gouvernements associés Parties à l'Accord financier de 1969 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth<sup>1</sup> ;

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord mettra fin, à la date de son entrée en vigueur, à l'Accord financier de 1969 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth.

*Article 2.* Les comptes afférents à la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1969 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord qui n'auraient pas été arrêtés conformément à l'Accord financier de 1969 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth le seront aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord par les organismes nationaux des Gouvernements Parties au présent Accord et tous les paiements seront effectués par eux dans les plus brefs délais conformément audit Accord financier de 1969.

*Article 3.* En acceptant le présent Accord, les Gouvernements Parties agissent en leur propre nom, au nom de leur organisme national et vis-à-vis des territoires dont ils sont chargés d'assurer les relations internationales.

*Article 4.* Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1973.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à la date indiquée en regard de leur signature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 679, p. 259.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1973 à l'égard des Gouvernements des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé aux dates indiquées, conformément à l'article 4 :

<i>Etats</i>	<i>Date de la signature définitive</i>	<i>Etats</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Australie . . . . .	30 mars 1973	Malawi . . . . .	31 mars 1973
Barbade . . . . .	30 mars 1973	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	30 mars 1973
Botswana . . . . .	30 mars 1973	Sierra Leone . . . . .	30 mars 1973
Canada . . . . .	30 mars 1973	Sri Lanka . . . . .	30 mars 1973
Chypre . . . . .	30 mars 1973	Trinité-et-Tobago . . . . .	30 mars 1973
Gambie . . . . .	30 mars 1973		
Kenya . . . . .	30 mars 1973		

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Gouvernements des Etats suivants aux dates respectives de signature, comme indiqué ci-après, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1973 :

<i>Etats</i>	<i>Date de la signature définitive</i>	<i>Etats</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Ghana . . . . .	18 juin 1973	Nigéria . . . . .	10 janvier 1974
Guyane . . . . .	9 juillet 1973	Ouganda . . . . .	27 avril 1973
Inde . . . . .	4 mai 1973	République-Unie de Tanzanie . . . . .	16 août 1973
Jamaïque . . . . .	6 avril 1973	Singapour . . . . .	8 mai 1973
Malaisie . . . . .	14 juin 1973	Zambie . . . . .	29 mars 1974
Nouvelle-Zélande . . . . .	16 mai 1973		

FAIT à Londres en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

JOHN I. ARMSTRONG  
30.3.73

Pour le Gouvernement de la Barbade :

J. CAMERON TUDOR  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

G. K. T. CHIEPE  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement du Canada :

PIERRE-ANDRÉ BISSONNETTE  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

PAPASAVVAS  
30.3.73

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

B. O. SEMEGA-JANNEH  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

HENRY V. SEKYI  
18 juin 1973

Pour le Gouvernement de la Guyane :

JOHN CARTER  
9 juillet 1973



Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

MAHARAJAKRISHNA RASGOTRA  
4 mai 1973

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

LAURENCE LINDO  
6 avril 1973

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

NG'ETHE NJOROGE  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

R. W. KATENGA-KAUNDA  
31 mars 1973

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

ABDUL AZIZ  
14 juin 1973

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

T. H. MCCOMBS  
16 mai 1973

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

SULE KOLE  
10 janvier 1974

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

J. A. C. DAVIES  
Sierra Leone  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

LEE YONG YENG  
8 mai 1973

Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

T. E. GOONERATNE  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

G. M. NIGULA  
16 août 1973

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

P. V. SOLOMON  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

S. M. MUSOKE  
27 avril 1973

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ALEC DOUGLAS-HOME  
30 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

S. M. CHUUNGA  
29 mars 1974

---

No. 11030. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ON THE ESTABLISHMENT OF AN AUDIO-VISUAL INSTITUTE IN DAR ES SALAAM. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 27 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DAR ES SALAAM, 23 SEPTEMBER AND 12 OCTOBER 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 May 1974.*

I

ROYAL DANISH EMBASSY  
DAR ES SALAAM

September 23, 1972

Ref. No. 104.Dan.4/28

I have the honour and pleasure to inform you that the Danish Government has approved an increase of Danish Kroner 1,500,000 of the Danish grant for the Audio-Visual Institute in Dar es Salaam to be used for the erection of a suitable building to house the Institute as suggested in the letter of 17th February, 1972, (ref. TYC/E/450/27/850) from the Treasury.

Furthermore I have the honour to inform you that the Danish Government has decided to increase its contribution by an additional amount of up to 300,000 Danish kroner to meet increases of costs related to the motion picture equipment to be provided by Denmark in accordance with article III of the above-mentioned Agreement.

Article XI in the Agreement of November 27, 1970,<sup>1</sup> between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania on the establishment of an Audio-Visual Institute in Dar es Salaam, provides that the Agreement may be amended by an exchange of letters between the Contracting Parties. In accordance with this provision I have the honour to suggest that if the above proposal is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, the present letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting such an amendment of the above Agreement.

Yours faithfully,

JØRGEN BÜTSOW  
Chargé d'affaires a.i.

The Treasury  
Dar es Salaam

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 774, p. 21.

<sup>2</sup> Came into force on 12 October 1972 by the exchange of the said notes.

II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
THE TREASURY

Dar es Salaam, 12th October 1972

Ref. No. TYC/E/450/27/943

Dear Sir,

We are in receipt of your letter of September 23, 1972 (Ref. No. 104. Dan 4/28), reading as follows:

[*See note I*]

The content of your letter referred to above is acceptable to us. We agree that your letter and this letter shall, with reference to article XI in the Agreement of November 27, 1970, between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania, be regarded as constituting an amendment to the above Agreement.

Your assistance is much appreciated.

Yours sincerely,

[*Signed*]  
W. L. MBAGO  
for Principal Secretary

Royal Danish Embassy  
Dar es Salaam

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 11030. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN INSTITUT AUDIO-VISUEL À DAR ES-SALAM. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 27 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DAR ES-SALAM, 23 SEPTEMBRE ET 12 OCTOBRE

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 mai 1974.*

## I

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK  
DAR ES-SALAM

Le 23 septembre 1972

Réf. n<sup>o</sup> 104.Dan.4/28

J'ai l'honneur et le plaisir de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois a approuvé une augmentation de 1 500 000 couronnes danoises de la subvention accordée par le Danemark à l'Institut audio-visuel de Dar es-Salam aux fins de la construction d'un bâtiment approprié pour abriter l'Institut, comme il a été suggéré dans la lettre du 17 février 1972 (Réf. TYC/E/450/27/850), du Ministère des finances.

En outre, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement danois a décidé d'accroître sa contribution d'un montant supplémentaire pouvant aller jusqu'à 300 000 couronnes danoises pour couvrir l'augmentation des frais relatifs au matériel cinématographique qui doit être fourni par le Danemark conformément à l'article III de l'Accord susmentionné.

L'article XI de l'Accord du 27 novembre 1970<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la création d'un institut audio-visuel à Dar es-Salam stipule que l'Accord peut être modifié par un échange de lettres entre les Parties contractantes. Conformément à cette disposition, j'ai l'honneur de suggérer que si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, la présente lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant une modification dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
JØRGEN BÜTSOW

Ministère des finances  
Dar es-Salam

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 774, p. 21.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1972 par l'échange desdites notes.

## II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE  
MINISTÈRE DES FINANCES

Dar es-Salam, le 12 octobre 1972

Réf. n° TYC/E/450/27/943

Monsieur le Chargé d'affaires,

Nous accusons réception de votre lettre du 23 septembre 1972 (Réf. n° I04 Dan.4/28) dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

Le contenu de la lettre ci-dessus rencontre notre agrément. Nous acceptons que ladite lettre et la présente réponse, conformément à l'article XI de l'Accord du 27 novembre 1970 conclu entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, soient considérées comme constituant une modification à l'Accord susmentionné.

En vous remerciant vivement de votre aide, veuillez agréer, etc.

Pour le Chef de Cabinet :

*[Signé]*

W. L. MBAGO

Ambassade du Royaume du Danemark  
Dar es-Salam

No. 11417. AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL INVESTMENT BANK. DONE AT MOSCOW ON 10 JULY 1970<sup>1</sup>

N° 11417. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UNE BANQUE INTERNATIONALE D'INVESTISSEMENT. SIGNÉ À MOSCOU LE 10 JUILLET 1970<sup>1</sup>

ACCESSION

*Procedure under article XXIII effected on:*

24 January 1974

CUBA

(With effect from 24 January 1974.)

*Certified statement was registered by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, acting on behalf of the Parties, on 14 May 1974.*

ADHÉSION

*Procédure prévue par l'article XXIII effectuée le :*

24 janvier 1974

CUBA

(Avec effet au 24 janvier 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat du Conseil d'entraide économique, agissant au nom des Parties, le 14 mai 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 319.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 319.

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATIONS

##### *Notifications received on:*

24 May 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
in respect of St. Lucia

(With effect from 24 May 1974. Specifying that St. Lucia wished to be a separate member of the International Cocoa Organization.)

24 May 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
in respect of St. Vincent

(With effect from 24 May 1974. Specifying that St. Vincent wishes to be a joint member of the International Cocoa Organization together with the United Kingdom.)

*Registered ex officio on 24 May 1974.*

#### APPLICATIONS TERRITORIALES

##### *Notifications reçues le :*

24 mai 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
à l'égard de Sainte-Lucie

(Avec effet au 24 mai 1974. Il est précisé que Sainte-Lucie désire être membre de l'Organisation internationale du cacao à titre distinct.)

24 mai 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
à l'égard de Saint-Vincent

(Avec effet au 24 mai 1974. Il est précisé que Saint-Vincent désire être membre conjoint de l'Organisation internationale du cacao avec le Royaume-Uni.)

*Enregistrées d'office le 24 mai 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921 and 926.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921 et 926.



No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973.<sup>1</sup> CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE<sup>1</sup>. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973

PROVISIONAL APPLICATION (article 35 (1))

*Notification received on:*

14 May 1974

EL SALVADOR

(With effect from 14 May 1974.)

*Registered ex officio on 14 May 1974.*

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

15 May 1974

PHILIPPINES

(With effect from 15 May 1974.)

*Registered ex officio on 15 May 1974.*

23 May 1974

ECUADOR

(With effect from 23 May 1974.)

*Registered ex officio on 23 May 1974.*

APPLICATION PROVISOIRE (article 35, paragraphe 1)

*Notification reçue le :*

14 mai 1974

EL SALVADOR

(Avec effet au 14 mai 1974.)

*Enregistré d'office le 14 mai 1974.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés les :*

15 mai 1974

PHILIPPINES

(Avec effet au 15 mai 1974.)

*Enregistré d'office le 15 mai 1974.*

23 mai 1974

EQUATEUR

(Avec effet au 23 mai 1974.)

*Enregistré d'office le 23 mai 1974.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, No. I-12951, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925 and 931.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, n° I-12951, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925 et 931.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 April 1974

FIJI

(With effect from 19 April 1974. With a declaration recognizing that Fiji continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of Fiji.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 11.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 avril 1974

FIDJI

(Avec effet au 19 avril 1974. Avec une déclaration reconnaissant que Fidji continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de Fidji par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 11.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 January 1974

BRAZIL

(With effect from 9 January 1975.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volume 885.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATION

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 janvier 1974

BRÉSIL

(Avec effet au 9 janvier 1975.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 885.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 April 1974

Fiji

(With effect from 19 April 1974. With a declaration recognizing that Fiji continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of Fiji.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8 and 11, as well as annex A in volume 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885 and 917.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 885 and 903.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833 and 885.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 avril 1974

FIDJI

(Avec effet au 19 avril 1974. Avec une déclaration reconnaissant que Fidji continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Fidji par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885 et 917.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885 et 903.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833 et 885.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 March 1974

AUSTRIA

(With effect from 15 March 1975.)

19 April 1974

FIJI

(With effect from 19 April 1974. With a declaration recognizing that Fiji continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of Fiji.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 715, 738, 777, 783, 789, 823 and 885.



N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 mars 1974

AUTRICHE

(Avec effet au 15 mars 1975.)

19 avril 1974

FIDJI

(Avec effet au 19 avril 1974. Avec une déclaration reconnaissant que Fidji continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de Fidji par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 715, 738, 777, 783, 789, 823 et 885.

- No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>
- 
- No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>
- 
- No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>
- 
- No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>
- 
- No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>5</sup>

## RATIFICATION

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 April 1974

Fiji

(With effect from 19 April 1974. With a declaration recognizing that Fiji continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of Fiji.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volume 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 833, 885 and 903.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8 and 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 and 11, as well as annex A in volume 783.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783, 793, 833 and 885.

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>5</sup>

---

## RATIFICATION

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 avril 1974

FIDJI

(Avec effet au 19 avril 1974. Avec une déclaration reconnaissant que Fidji continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Fidji par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885 et 903.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8 et 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 783.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 833 et 885.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

DECLARATION cancelling the declaration made upon ratification<sup>2</sup> excluding part II from the acceptance of the above-mentioned Convention.

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 April 1974

AUSTRALIA

(With effect from 26 April 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and II, as well as annex A in volumes 783, 793 and 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 278.

N<sup>o</sup> 638. CONVENTION (N<sup>o</sup> 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

DÉCLARATION annulant la déclaration formulée lors de la ratification<sup>2</sup> excluant la partie II de l'acceptation de la Convention susmentionnée

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 avril 1974

AUSTRALIE

(Avec effet au 26 avril 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793 et 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 279.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>3</sup>

---

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>4</sup>

---

## RATIFICATION

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 April 1974

Fiji

(With effect from 19 April 1974. With a declaration recognizing that Fiji continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of Fiji.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 and 11.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11 as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885 and 903.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 161, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volume 885.

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>3</sup>

---

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>4</sup>

---

## RATIFICATION

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 avril 1974

FIDJI

(Avec effet au 19 avril 1974. Avec une déclaration reconnaissant que Fidji continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Fidji par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10 et 11.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 et 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885 et 903.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 161, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 885.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 April 1974

FIJI

(With effect from 19 April 1974. With a declaration recognizing that Fiji continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of Fiji.)

---

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 754, 833 and 894.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 754, 783 and 885.



N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 avril 1974

FIDJI

(Avec effet au 19 avril 1974. Avec une déclaration reconnaissant que Fidji continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Fidji par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 833 et 894.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 783 et 885.

- No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961<sup>1</sup>
- 

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Organisation on:*

26 April 1974

SRI LANKA

(With effect from 26 April 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 777, 833 and 885.

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 avril 1974

SRI LANKA

(Avec effet au 26 avril 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 777, 833 et 885.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 March 1974

KUWAIT

(With effect from 29 March 1975.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 21 May 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45, and annex A in volume 894.

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mars 1974

KOWEÏT

(Avec effet au 29 mars 1975.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 mai 1974.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45, et annexe A du volume 894.

